

A JOURNAL OF THE HUMANITIES

STORIE E LINGUAGGI **STORIE
E LINGUAGGI** STORIE E

LINGUAGGI 10 (2024) STORIE-
E LINGUAGGI **FASCICOLO 1**

**STORIE E LINGUAGGI RIVISTA
DI STUDI UMANISTICI FONDATA
DA FRANCO CARDINI E PAOLO**

TROVATO STORIE E LINGUAGGI

STORIE E LINGUAGGI STORIE E

LINGUAGGI STORIE E LINGUAGGI

STORIE E LINGUAGGI STORIE E

LINGUAGGI STORIE E LINGUAGGI

STORIE E LINGUAGGI STORIE E

LINGUAGGI STORIE E LINGUAGGI

libreriauniversitaria.it
edizioni

STORIE E LINGUAGGI

10 (2024)
FASCICOLO 1

A Journal
of the Humanities
founded by

Rivista
di studi umanistici
fondata da

FRANCO CARDINI • PAOLO TROVATO

libreriauniversitaria.it
edizioni

STORIE E LINGUAGGI
A Journal of the Humanities · Rivista di studi umanistici

Editor · Direttore

Paolo Trovato, Università di Ferrara

Editorial board · Comitato scientifico

Angela Maria Andrisano, Università di Ferrara

Olivier Bivort, Università di Ca' Foscari, Venezia

Paolo Cherchi, University of Chicago

Maria Adele Cipolla, Università di Verona

José Enrique Ruiz Domenec, Universidad Autónoma de Barcelona

Andrea Giardina, Scuola Normale Superiore di Pisa

Valentina Gritti, Università di Ferrara

Loretta Innocenti, Università di Ca' Foscari, Venezia

Martin McLaughlin, University of Oxford

Brian Richardson, University of Leeds

Francisco Rico, Universidad Autónoma de Barcelona

Marco Tarchi, Università di Firenze

Raymund Wilhelm, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt

Publishing copy-editors · Comitato di redazione

Jacopo Gesiot, Università di Trieste

Beatrice Saletti, Università di Ferrara

Elisabetta Tonello, Università eCampus, Novedrate

Legal representative · Direttore responsabile

Mario Lion Stoppato

Storie e linguaggi is a Peer-Reviewed Journal
Storie e linguaggi è una rivista sottoposta a peer-review

Storie e linguaggi fa parte dell'elenco delle riviste di classe A dell'Anvur

Storie e linguaggi. A Journal of the Humanities

Semestral Journal published by libreriauniversitaria.it Edizioni

Storie e linguaggi. Rivista di studi umanistici

Rivista semestrale pubblicata da libreriauniversitaria.it Edizioni

Registrazione Tribunale di Padova n. 2393

ISSN 2421-7344 (online)

10 (2024), Fascicolo 1

giugno 2024

© libreriauniversitaria.it Edizioni

Webster, divisione di TXT SpA

Via Vincenzo Stefano Breda, 26

Tel.: +39 049 76651

Fax: +39 049 7665200

35010 - Limena PD

redazione@libreriauniversitaria.it

PUBLICATION ETHICS AND MALPRACTICE STATEMENT

Storie e Linguaggi, founded by Franco Cardini and Paolo Trovato, is a peer-reviewed semestral journal committed to upholding the highest standards of publication ethics. In order to provide readers with articles of highest quality we state the following principles of Publication Ethics and Malpractice Statement.

Authors ensure that they have written original articles. In addition they ensure that the manuscript has not been issued elsewhere. Authors are also responsible for language editing of the submitted article. Authors confirm that the submitted works represent their authors' contributions and have not been copied or plagiarized in whole or in part from other works without clearly citing. Any work or words of other authors, contributors, or sources (including online sites) are appropriately credited and referenced. All authors disclose financial or other conflict of interest that might influence the results or interpretation of their manuscript (financial support for the project should be disclosed). Authors agree to the license agreement before submitting the article.

The editors ensure a fair double-blind peer-review of the submitted papers for publication. The editors strive to prevent any potential conflict of interests between the author and editorial and review personnel. The editors also ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential before publishing.

The editors coordinates the editorial board for reviewing the works to be published in *Storie e Linguaggi*. The reviewers, members of the scientific committee, include experts in the field of higher education, university lecturers and researchers. Each is assigned papers to review that are consistent with their specific expertise.

Reviewers check all papers in a double-blind peer review process. The reviewers also check for plagiarism and research fabrication (making up research data) and falsification (manipulation of existing research data, tables, or images). In accordance with the code of conduct, the reviewers report any cases of suspected plagiarism or duplicate publishing.

Reviewers evaluate manuscripts based on content without regard to ethnic origin, gender, sexual orientation, citizenship, religious belief or political philosophy of the authors. They ensure that all the information related to submitted manuscripts is kept as confidential and must report to the editors if they are aware of copyright infringement and plagiarism on the author's side. They must evaluate the submitted works objectively as well as present clearly their opinions on the works in a clear way in the review form. A reviewer who feels unqualified to review the research reported in a manuscript notify the editors and excuses himself from the review process.

SOMMARIO

- The *Racione de Alexandria*: a Venetian Anonymus Merchant
Manual on Mediterranean Trading in the Late XIII Century 1**
Beatrice Saletti
- Notizie sull'umanista Curio Lancillotto Pasi. 69**
Lorenzo Dini
- Critica testuale in cancelleria. Sui dispacci di Gasparo Contarini,
ambasciatore presso Carlo V 133**
Aurelio Malandrino
- Le *Visioni* di Varano e l'imitazione di Dante 169**
Paolo Cherchi
- Scenari ed eventi sonori nella trilogia di Calvino 193**
Sergio Bozzola
- Apuntes para un estudio de las leyendas populares sobre lo extraño
y lo sobrenatural: del lenguaje escrito al audiovisual 211**
Alex Borio



THE *RACIONE DE ALEXANDRIA*: A VENETIAN ANONYMOUS MERCHANT MANUAL ON MEDITERRANEAN TRADING IN THE LATE XIII CENTURY

Beatrice Saletti

Università di Ferrara

beatrice.saletti@unife.it

Abstract (ITA)

Nel 1986 David Jacoby annunciava la scoperta di un importante documento inedito sul commercio veneziano tra i porti del Mediterraneo durante l'ultimo periodo del regno crociato ("A Venetian Manual of Commercial Practice from Crusader Acre", ovvero il

ms conservato presso la Biblioteca Marciana It. XI, n. 87). Purtroppo non l'ha mai pubblicato. Questo lavoro descrive il manuale e la sua struttura, propone una contestualizzazione tanto dell'opera quanto delle informazioni che offre, e ne fornisce un'edizione.

Abstract (ENG)

In 1986, David Jacoby announced his discovery of an unpublished important document about Venetian trade among the Mediterranean ports during the last period of the Crusader kingdom, i.e. the MS Venice, Biblio-

teca Nazionale Marciana, It., Cl. XI, n. 87, fols. 1r-7r. Unfortunately, he never published it. My paper will describe its structure, try to put in context the information the manual offers, and propose an edition of the text.

1. Introduction and state of the art

In 1986, the late David Jacoby announced his discovery of an unpublished document about Venetian trade among the Mediterranean ports during the last period of the Crusader kingdom, which begins:

Racione de Alexandria, In Alexandria si è .j. cantero lo qual ven clamato geroin, alo qual cantero ven venduto tute quelle cause le qual ven dute inn Alexandria. Et si è quello cantero lib(re) .cc. // a grosso a

KEYWORDS: Medieval Economics / Mediterranean History /
Medieval Venetian Trade / Medieval Commercial Manuals

lib(re) de Venecia.

Cui porta rame e stagno e plonbo o altre merçe si geta lo mill(iar)o cantera .v. et logo ven / pesato a questo cantero...

Unfortunately, he never published this text, which seems convenient to title according to its first words, i.e. *Racione de Alexandria*. Thus, I offer here the first edition of this important source, accompanied by a short description of the *Racione*'s structure, its contents, and some reflexions on the information it offers.¹

The *Racione* occupies the first folios of a miscellaneous codex of 195 folios, that has neither authors nor date, the MS Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, It., XI, 87 (= 7353), fols. 1r–7r (henceforth: V).² The manuscript catalogue of the librarian Pietro Bettio (beginning of 19th century) distinguishes in V the following items:

Tariffa di pesi e misure in Alessandria. Imperfetto [Tariff of weights and measures in Alexandria. Fragment].

Portolano per Alessandria relativamente a Venezia. Imperfetto [Portolano for Alexandria relatively to Venice. Fragment].

Eutropio – *Istorie* tradotte da Gio. Francesco Corniani [1581-1646]. Non è che il solo principio, in due copie [Eutropius – *Histories* translated by Gio. Francesco Corniani [1581-1646]. It is but the beginning alone, in two copies].

Giovita Rapicio [1476-1553] – *Lettera ad Alvise Sagondino* [*Letter to Alvise Sagondino*].

Dispacci d'un bailo veneziano a Costantinopoli nel 1539 mancanti al principio [*Dispatches from a Venetian bailo at Constantinople in 1539* missing from the beginning].

1 While I was working at the present paper (scheduled to be read during the SMS Conference of 2020 in Nicosia, postponed for covid-19 pandemic emergency in July 2021), I happened to know that Prof. Vittorio Formentin announced in 2015 the forthcoming edition of this and other very ancient Venetian documents (Formentin 2015, p. 33). So far this edition has not yet appeared and I am confident that, due to the totally different frameworks of our disciplines (medieval history vs history of Italian language), it will not be a complete waste to offer here, in the meanwhile, a complete transcription of the *Racione*, with a few historical notes, for the sake of Mamluk and Mediterranean studies.

2 Jacoby 1986. He announced his edition both in Jacoby 2001 and Id. 2018.

Conclavi de' papi Giulio III, Paolo IV, Pio IV e Pio V [Conclaves of Popes Julius III, Paul IV, Pius IV and Pius V].

Constituzioni, ovvero Mariegola della Scuola dello Spirito Santo in Caorle nel 1586 [Constitutions, or Mariegola of the School of the Holy Spirit in Caorle in 1586].

Luigi Grotto – *Oratio in funere Dominici Contareni Ducis Venetianum* [Luigi Grotto –Funeral Oration of the Doge of Venice Domenico Contarini].

Morandus Morandi – *Arbor foecunda, allocutio ad Ioannem Baptistam Sanutum D. Marci. Venetiarum Primicerium* [Morando Morandi, *The fruitful tree, address to Giovanni Battista Sanudo primicerius of St. Mark*].³

The first two items, written in parchment by the same thirteenth century hand (fols. 1r-7r, 7v-8v), are followed by several sixteenth and seventeenth century works written in paper of a wider size by different hands, which refer mostly to Venice and important Venetians, such as the Doge Domenico Contarini or the Bishop of Treviso Giovan Battista Sanudo. Therefore, about 300 years separate the unpublished *Racione* and the published fragment of *Portolano*⁴ from subsequent writings. Like other MSS of the XI class, V comes from the Consiglio dei X in the year 1795 and it is likely that its quires were bound, to some extent at random, just before entering the Biblioteca di San Marco and before moving to Palazzo Ducale in 1811. For these reasons, the manuscript does not provide further information on the textual history of the *Racione*.

Almost all the things that we know about the *Racione* date back to the seminal study of Jacoby, which requires a twofold approach. As Jacoby has already noted, the *Racione* does not mention gold florins or Venetian gold ducats.⁵ It mentions other types of coins, gold and silver, and discusses the possibility of minting coins at the Acre Mint; therefore, summarizing the most, he deduced that:

1. The Latin kingdom of Jerusalem still existed.

³ *Codici italiani. Appendice*, VI, pp. 44-45.

⁴ The fragment was published both by Kretschmer 1909, pp. 235-237, and Gautier-Dalché 1995, pp. 181-182.

⁵ Jacoby 1986, pp. 411-412.

2. the absence of gold florins and ducats placed the situation captured in the *Racione* before 1285, and more likely, as Jacoby believes, in the early years of the decade 1270-1280.
3. References to ports on the Black Sea are almost absent in the *Racione*.⁶
4. In the *Racione*, the role of Cyprus is still limited, and in connection with other ship operators (Montpellier, Puglia).⁷
5. The *Racione* provides interesting data on the silk sold in Montpellier.⁸
6. The *Racione* testifies to the movement of precious metal from the West to the Levant.⁹

Some other assessments of the great scholar on the *Racione* lack any confirming evidence. This is true for the following hypotheses:

1. The high occurrence of data on Venice and Acre, together with the Venetian language, reasonably suggest that the *Racione* was written in Acre by a Venetian.¹⁰
2. “There is a striking contrast in our text between the well-organized, compact and detailed sections of Alexandria, Montpellier, Genoa, Apulia... and the short, isolated entries referring to various other cities... the distracted or rather stupid copyist who executed our manuscript wrongly inserted the marginal annotations found in his model between the entries of the list. Yet by so doing he provided us with a definite proof that our manual has come down to us in a copy.”¹¹
3. “It seems likely that our author had at his disposal a copy of the complete list written on loose, separate sheets which he kept with his manual.”¹²
4. “It was most probably a merchant from Montpellier who provided the detailed information on this city at the request of our manual’s author.”¹³

6 Id 1986., p. 407.

7 Id. 1986, p. 412

8 Id. 1986, p. 425.

9 Id. 1986, p. 427.

10 Id. 1986, p. 405.

11 Id. 1986, pp. 418-419.

12 Id. 1986, pp. 421-422.

13 Id, 1986. p. 423.

5. “It is obvious that our author was eager to collect new data even if were of no direct use to him.”¹⁴
6. “In our early Venetian manual, however, we find none of the personal touches or didactic undertones so typical of these as well as other fourteenth-century manuals. The more rudimentary organization of the data, the large number of entries unrelated to the compact sections and above all the objective phrasing of the information all imply that our manual was basically meant for private use.”¹⁵

2. The *Racione*'s dating and structure

Two palaeographers, to whom I submitted photos of the MS, confirm that the handwriting belongs to the late thirteenth century. These are their respective assessments: “I would date this script to the last quarter of the thirteenth century” (prof. Sandro Bertelli); “if the copyist was young and learned to write in the mid-thirteenth century or in the following decade, this may allow a dating before 1278, if the text were later it would be a rather old copyist” (prof. Stefano Zamponi).¹⁶

If we except diplomas and the like, we historians often work with copies of documents which can be written many years later than the lost original (e. g. the older section of the *Zibaldone da Canal* is a copy written in the second half of 14th century of a text which probably dates back to the beginning of the century). Such datings of the *Racione* means that the text is important not only for information on the economy of the Mediterranean, but also for the history of the Italian language, because it is among the earliest documents written in Venetian. Nevertheless, the linguistic features and the antiquity of the text add further difficulties to our understanding.

For a correct interpretation of the text, it is crucial to assess whether the *Racione* as we read it reflects the will of its authors or whether, on the contrary, it is the accidental result of the loss of a large amount of text. The abbot Pietro Bettio (1769-1846), i.e. the learned librarian to whom the above summary description goes back, judged the text ‘Imperfetto’, namely a fragment, not unlike the *Portolano* that follows it.¹⁷

14 Id.. 1986, p. 423.

15 Id. 1986, p. 424.

16 Also Formentin 2015, p. 34, proposes the same dating.

17 A rich entry on the librarian is available in the DBI: Ferrari 1967.

Provided that in this context *racione*, *raxon*, etc (latin *ratio*) means ‘list of tariffs and commercial uses’, the *Racione* has this structure (I refer to the paragraph numbers of my edition below):

Racione of Alexandria: §§ 1-34.

(Section without title): equivalence of weights and currencies from Alexandria to Acre: §§ 35-47

(Section without title): list of the way in which the goods are shipped from Alexandria respectively to Acre, Messina, Armenia, Marseille, Puglia, Tunis, Romania and all of Soria:¹⁸ §§ 48-68

(Section without title): equivalence of weights and currencies among Bugia, Tunis, Venice, Pisa, and Sicily: §§ 69-75

Racione of Montpellier: §§ 76-112

(Section without title): equivalence of weights and currencies from Genoa; §§ 113-118

(Section without title): equivalence of weights and currencies between Puglia’s places and Acre: §§ 120-126

(Section without title): equivalence of weights and currencies between Constantinople, Acre, Negroponte, and Cyprus: §§ 127-134

Racione of Negroponte – §§ 135-147

Racione of Messina – §§ 148-163

(Section without title): units of measures compared to type of goods in Venice: §§ 164-166

Racione of Venice – §§ 167-182

Racione of Aleppo – §§ 183-230.

I offer here also some hints on the structure of the *Portolano* which immediately follows in V:

Instructions on the route Acre-Venice (“Si vis navigare de Acre per venire inver Venecia...”: Kretschmer 1909, I, p. 235)

Instructions on the route Acre-Alexandria (“Si vis navigare de Acre per andar ad Alexandria...”: p. 236)

18 It is well known that during Middle Ages Syria was a region containing Syria, Lebanon, Israel, Palestine, Jordan and the south-eastern extremity of Turkey.

Instruction on the route Alexandria-Venice (“et dalexandria accaput selmone navega per maistro...”) which are interrupted abruptly at the end of fol. 8v after some words about Ragusa (“et ven for a delagosta miliaria XV usque XX et per ponente ven usque...”: pp. 236-237).

In addition to content, it is also important to analyze the material aspect of the manuscript. Palaeographic evidence points to a single hand for fols. 1r-8v. But the management of space is uneven: fols. 1r-2v contain 24 lines; fol. 3r, 25; fol. 3v, 20; fol. 4r, 21; fol. 4v, 17; fol. 5r, 27; fol. 5v, 29; fol. 6r, 29; fol. 6v, 27; fol. 7r, 28; fol. 7v, 24; fol. 8r, 24; fol. 8v, 27. These differences could result from inserting portions of text into pages at different times, but the fact that almost all folios have a different number of lines, even those that contain the beginning of a *Portolano* (fols. 7v-8v), does not help to explain the issue.

I also point out that the longest piece that V has in common with the *Zibaldone da Canal* (which will be discussed shortly) – §§ 203-230, which occupy the entire fol. 7r – has no relation to the text preceding it (§§ 191-202). Fol. 6v ends with a list of the customs fees to be faced by those buying bambagia in Aleppo, while fol. 7r begins with a list of goods (“lançe .cc. p(er) mill(iar)o,” etc.). In the *Zibaldone*, the same text appears under the heading *Queste si è le merchadantie scrite qua de soto como elle se de’ metere in nave* [These are the goods written below as they are to be boarded], after 68 lines (and 3 fols.) of other goods. As already reiterated, we do not know the history of V. In any case, it is likely that even if the copyist had voluntarily omitted the long list of previous goods to start with the *lançe*, he would have had to explain to the reader the meaning of the proposed list. This makes me speculate that the *Racione* has lost at least one bifolio:

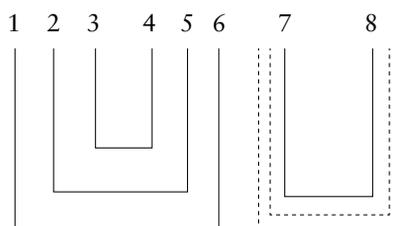


Fig. 1. Structure of the quires of fols. 1-8 (ms. V). the dotted lines stand for one or more missing bifolios.

A further incontrovertible fact is that the copyist uses and tries hard to carefully reproduce different sources. The *Portolano* in fols. 7v-8v is

written seamlessly and breaks on the conjunction *et*. The initial letters of the main paragraph on fols. 1r are protruding and written in brown, while on fols. 5r-7r all initials respect the straightness of the page and are touched in red. If we compare the *mise en page* of V with that of the MSS containing the *Raciones pannorum* (Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. V 130 = 3198; henceforth: V2) and the *Zibaldone da Canal*, we note that they seem to follow different models. MS V2 has, in the portion in common with V (see figs. 2 and 4), neither strokes in red ink, nor particularly large *capilettera* (which in V, although provided for, have not been included: see figs. 3 and 5-6).

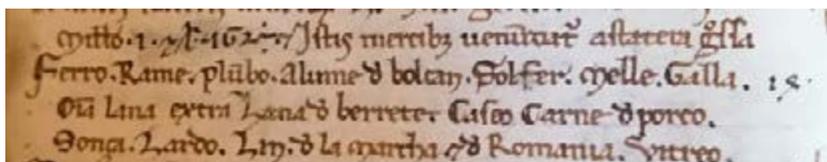


Fig. 2. Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. It. V 130 (= V2), fol. 38r (*Raciones pannorum*).

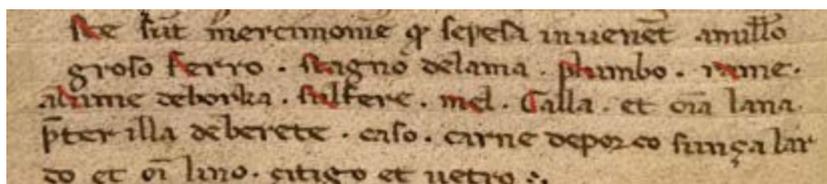


Fig. 3. Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. It. XI 87 (= V), fol. 5r (*Racione de Alexandria*).

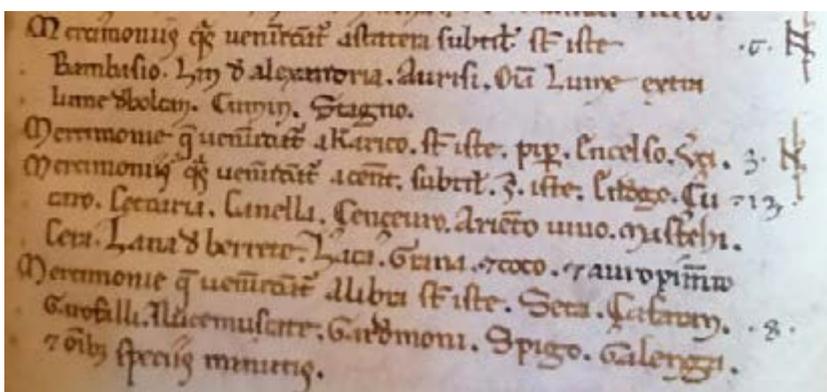


Fig. 4. Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. It. V 130 (= V2), fol. 38r (*Raciones pannorum*).

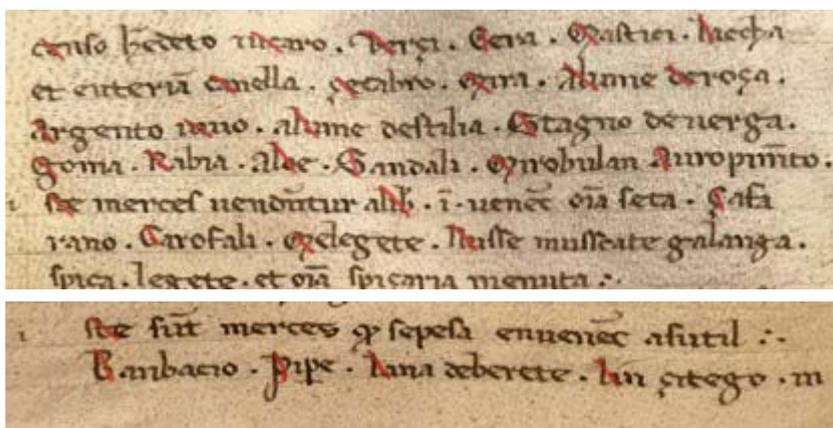


Fig. 5-6. Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. It. XI 87 (= V), fols. 5r-v (*Racione de Alexandria*).

The same argument applies to the Yale manuscript, which, however, being much later, may itself derive from V.

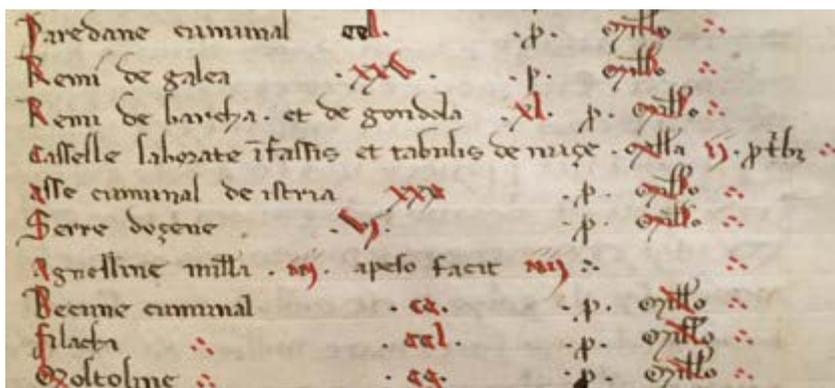


Fig. 7. Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. It. XI 87 (= V), fol. 7r (*Racione de Alexandria*).

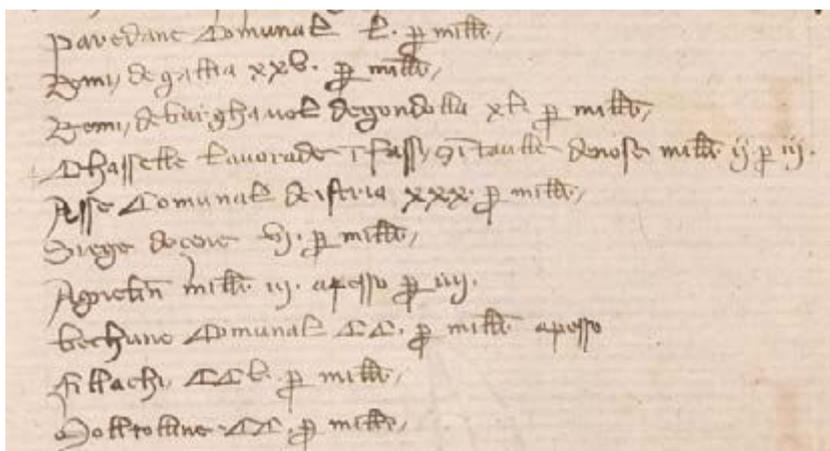


Fig. 8. Yale, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, ms. 327, fol. 26r (*Zibaldone da Canal*).

In some places (§§ 63-68, fol. 3r; §§ 84-94, fol. 3v; §§ 97-108, fol. 4r; §§ 203-230, fol. 7r) the writer of the *Racione* puts the text in two or more columns: §§ 84-94 and 97-108 are in two columns, while §§ 63-68 and 203-230 are in 4 columns. While for 4-column text the arrangement is functional, because it serves to handle more information (see fig. 7), in the case of the two-column texts these are mere lists of goods, which elsewhere in the *Racione* are listed on the same line (for example in § 110, which contains references to 9 different spices, or § 112, which lists 11 types of silk). Maybe, in the future it will be possible to identify manuscripts with a mise en page similar to V. In section 4, I will show in detail some noticeable textual relationships between the *Racione* and other trade manuals, and in 4.e I will discuss a *Racione* passage that I believe shows its derivation from a specific model.

3. The issue of equivalences of measures

The *Racione* deals with few goods and focuses mostly on some of them, but, being a list of tariffs, does not provide any information on the volume of trade relating to the named goods. At various points the text describes broad categories of goods that were measured in the same way (e.g. “Lo cantero d’Acre de mel e de savon et kaso fase ad Alexandria /

kantera ij e quarta mondo” [“the Acre *qinṭār*¹⁹ of honey and soap and cheese is worth two and a quarter net *qinṭār* in Alexandria”]). Other data concerns the unit of measure used for storage of goods in the departure port and the equivalent weight or measure of capacity employed at the port of arrival. Yet sometimes it is impossible to establish the equivalence. The data contained in the *Racione* are not homogeneous, and to make them homogeneous is a mandatory to compare the content of the *Racione* with other later manuals (the topic of next section). Unfortunately, as discussed below, “for most of the Middle Ages and for most places, records of exchange rates are not available, and when they are, they merely add a new dimension.”²⁰

In short, an analysis of the document offers great pitfalls, to be faced with extreme caution and precision. We also need to consider a further problem, that is, the text is not free from copying errors. Furthermore, since the units of measurements are approximate and sometimes conjectured, the number of errors in their magnitude increases with each calculation step performed.²¹

19 The *qinṭār* is an Arabic term derived from the Latin *centenarius*, and the *rotolo* (*ratl*) was the hundredth part of it: Ashtor 1991.

20 Lane-Mueller 1985, p. 45.

21 Hocquet 1999, p. 248.

4. The *Racione*'s intertextual links

I devote a few notes to some major textual correspondences between the *Racione* and other trading manuals of the late thirteenth and fourteenth century.

a) Ms. Lat. V 130

The oldest text which presents passages almost identical to the *Racione* is a Latin one, which is found in MS. Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. V 130 (= 3198), henceforth: V2.²² There is no reason to accept the speculations of Enrico Besta and Giuseppe Gelcich, who thought that the MS had belonged to an official in charge of one of the many localities in Dalmatian *Romania*, or to a priest. For both historical and palaeographic reasons, V2 dates to the mid-thirteenth century.²³ The MS contain relevant Venetian merchant texts:

Racio lombardi seu francisci, quod debent solvere per pecias draporum [List of how much you pay for Lombard and French pieces of fabric]: fols. 36v-37r

Raciones pannorum quod debeant habere per pecia [quantity of cloths that make up a piece of fabric]: fols. 37r-38r

Raciones stateris Venetorum: et istis mercibus venundatur a statera grossa [Value of Venetian pounds: and what goods are sold in big pounds]: fol. 38r

Mercimoniis quas venundantur a statera subtilis [Goods sold in thin pounds]: fol. 38r

Mercimonie que venundatur a karico [Goods sold in load]: fol. 38r

Mercimoniis quas venundantur a centenario subtilis [Goods sold in thin *centenario*]: fol. 38r

Mercimoni eque venundantur a libra [Goods sold in pounds]: fol. 38r

La marcha de Venetia [The mark of Venice]: fol. 38v.

The remaining 10 folios contain texts which have no relation with the *Racione*: *Regola ad inveniendum quod valet libra* ("Rule for finding how much the pound is worth", fol. 38v, 14 lines, written by two different copyists), *Triplex est excommunicatio* ("Excommunication is triple", fols. 38v-41v, same hand of fols. 36v-38r), and various diplomatic documents (fols. 42r-48v). I collect below the most striking textual contacts:

22 Besta-Predelli 1901, pp. 14-15; Formentin 2015, p. 24.

23 Ciaralli 2015, in Formentin 2015, p. 48.

Table 1. Textual correspondences between the *Racione de Alexandria* and the *Racione stateris Venetorum*

<i>Racione de Alexandria</i> (ante 1278)	<i>Raciones stateris Venetorum</i> (ante 1251) ²⁴
<p>¹⁶⁴[I]ste sunt mercimonie q(ue) se pesa in Venet(ia) a mill(iar)o grosso: ferro, stagno de lama, plumbo, rame, alume de Borka, sulfere, mel, calla et omnia lana, pr(ae)ter illa de berete, caso, carne de porco, sunça, lardo et o(mn)i lino çitigo et vetro.</p> <p>¹⁶⁵[I]ste sunt merces q(ue) se pesa en Venec(ia) a sutil: banbacio, pip(er), lana de berete, lin çitego, incenso, he(n)deco, zucaro, verçi, cera, mastici, laccha e teneria, canella, çecabro, mira, alume de roça, argento vivo, alume destilia', stagno de verga, goma rabia, aloe, sandali, mirobulan, auro pimento.</p> <p>¹⁶⁶[I]ste merces vendu(n)tur a lib(ra) in Venec(ia): o(mn)ia seta, çafarano, garofali, mel-egete, nusse muscate, galanga, spica, legete et o(mn)ia spiçaria minuta.</p>	<p>(Et) istis mercib(us) venu(n)dat(ur) a statera g(r)ossa: ferro, rame, plu(m)bo, alume d(e) Bolcan, solfer, melle, galla, o(mn)ia lana extra lana d(e) berrete, caso, carne d(e) porco, sonça, lardo, lin d(e) la Marcha (et) d(e) Romania, vitreo.</p> <p>Mercimoniis q(u)as venu(n)da(n)t(ur) a statera subtil(is) s(un)t iste: bambasio, lin d(e) Alexandria, aurisi, o(mn)ia lume extra lume d(e) Bolcan, cumin, stagno.</p> <p>Mercimoniis q(u)as venu(n)da(n)t(ur) a cent(enario) subtil(is) s(unt) iste: end(e)go, çucaro, cetoaria, canella, çençevro, arie(n)to vivo, mastehi, cera, lana d(e) berrete, laca, grana (et) coco (et) auropim(en)to.</p> <p>Mercimonie q(ue) venu(n)da(n)t(ur) a libra s(un)t iste: seta, çafaran, garofalli, nuce muscate, gard(e)moni, spigo, galenga (et) o(mn)ib(us) speciis minutis.</p>

Please note that, differently from *Racione*, §§ 1-130, where no Latin word is found, in this section several lists begin with Latin words (e.g.: ¹³⁵*Ista est racio de Negrepò*, ¹⁴⁸*[I]sta racio est de Mesina* versus ⁴⁸*Queste sè la rasone in qual modo le merçe se mete / i[n] nave in Alexandria*, ⁹⁶*Queste s'è le mercadantie ke se vende a Mo(n)pollero a calega*). This partial code switching begins at fol. 5r, that is, exactly where the scribe begins to touch in red some letters (“¹³⁰Si quis portaveri(n)t b(e)z(anti) d’Acre ad Constantinopoli et volu//eri(n)t vendere alla cecha de Custa(n)tinopoli et li darà de b(e)z(anti) / lo sazo k(arati) xvj et quarta”). Very likely who is assembling the text of the *Racione* follows here a text near

24 I quote fols. 36v-38v from the edition by Formentin 2015, pp. 24-27, without reproducing their line breaks.

to the *Raciones stateris Venetorum*, but already simplified (*mercimonie* > *merces*, *venundantur* > *venduntur* etc.). It seems impossible to say if what we read is an impromptu translation from a Latin text or the copy of a previous translation which preserves some Latin sequences.

b) *Memoria de tucte le mercantie*

Another important trade manual, the Pisan *Memoria de tucte le mercantie*, is preserved in a single 17th-century copy.²⁵ The *Memoria* contains the date of writing: January 1279 (i.e. 1280, according the *more pisano*). In my opinion, comparing the two texts, we cannot find traces of a textual relationship. I rather believe that, as Tucci puts it speaking of other “pratiche di mercatura”, similarities are “only general, and determined to a considerable extent by the fact that they describe the same things”.²⁶ E.g., the *Memoria*, like the *Racione*, begins with the equivalence between weight measurements in Alexandria and *sporte* of spice, converted into local (i.e. Pisan) pounds. It is obvious that such an information is most important for both Pisan and Venetian merchants.

The *Memoria* occupies the last 2 lines of p. 349, and pp. 350-360, so it is not too different in scope from *Racione*'s (7 fols.). To better compare the texts, I list the topics of the work here.

Equivalence of weights and how they load ships from Alexandria to other countries: pp. 349-351

How and at what weight one buys goods in Alexandria: pp. 351-356

Flanders' fairs: p. 356

Length of fabrics from France: p. 357

Equivalence of weights and lengths among French places, Acre, Pisa, Turkey, and Genoa: pp. 357-358

Tariffs and weights in Aiàs, Armenia: p. 358

Trades and goods being brought to Alexandria: pp. 358-360.

I provide here the most striking coincidences between the two texts.

25 Biblioteca Comunale di Siena, ms. C. VI. 8, fols. 349-363.

26 Tucci 1968, p. 72 (my translation).

Table 2. Textual correspondences between the *Racione de Alexandria* and the *Memoria de tucte le mercantie*.

<i>Racione de Alexandria</i> (ante 1278)	<i>Memoria de tucte le mercantie</i> (dated 1280)
⁶ [...] e questo rotollo de questo cantero se pesa, a peso de migaresi, pesi cccxii	Lo rot. gerovi pesa m. cccxii
¹² Questo cantero supradito s'è la rotolla a peso de migaresi pesa pesi cxliiii a pesi de migaresi	Lo rot. fulfuli pesa m. cxliiii
¹⁷ Et in Alesandria ven venduto lin çitigo a questo cantero e pesa lo rotolo de questo a peso de migaresi cc	Lo rot. leuti pesa m. cc
²⁰ Et a questa mena s'è se compra garofali et nose muscate et galanga, gardamomi, et folio et chanela	Cassia et cardamone e garofali e noci muscate e cubebe e camphora e fusti di garofani e fiobalsimo et zaffarano si vendono a dicine di menne
³⁹ Mene c de canella d'Alexandria fa in Acre mene çj	Canella si compera anco a cent. di menne
⁴¹ Lo cantero d'Acre geta in Alexandria allo cantero çe[r]oin kantari ij e rotoli xxxv, çoè rame e stagno	Lo cant. d'Acchari de la catena torna in Alexandria, al cant. gerovi, cant. ii et rot. xxxiii
⁴⁵ Rotolle iij men terça de seta d'Acre fase ad Alexandria desena .j.	Lo rot. de la seta d'Accari torna in Alexandria rot. iii et uncie xv d'Alexandria, a rot. che si pesa la seta
⁴⁹ Piper, cantera v forfolin per sportada	Pepe, cant. v fulfuli per una sportada
⁵⁰ Cençevro, endego, lacha, mira, se mete s'è co' lo piper	Gegnavo, cant. v fulfuli per una sportada
⁵¹ Canella, mene cc per sportada	Sannella [<i>corrigere</i> : cannella], menne ducento per una sportada
⁵³ Çucarò in capelli, cantera iij çeroïn per sportada	Succaro, cant. iii gerov' per una sportada
⁶¹ Canafistola mene cc per sportada (§ 60)	Cassia, menne ducento per una sportada

c) *The Zibaldone da Canal*

The closest textual relationship is certainly that between *Racione* and the thoroughly analyzed Venetian *Zibaldone da Canal*. The *Zibaldone*

(henceforward: *ZdC*) is preserved by a single witness,²⁷ and its dating is not certain. The most common opinion is that the text dates back to the first decades of fourteenth century, but the copy that preserves it is of the end of the century.²⁸ It occupies an entire manuscript of 67 folios, which contains mathematical exercises, data for many ports, advice to evaluate the quality of commodities (for example, it explains that quality nutmeg can be recognized by the water it emanates by pricking it with a needle). It also has contents that go beyond the trade: recipes and medical remedies, prayers, prose and rhyme compositions, moon phases. The part containing information about trading is mainly in fols. 23v-43v: about three times the extension of the *Racione*.

As for the Pisan *Memoria*, I list here the structure of the part of *ZdC* regarding trade:

Teaching to calculate the weight of gold as used in Venice: fols. 7v-8r
Equivalences between Venice and Apulia: fols. 8r-10v
Fabrics being brought to Venice: fols. 23v-24v
Way of embarking goods in Venice: fols. 24v-26r
Equivalences of weights and measures from Venice to Tunis: fols. 26v-28v
Equivalences from Algeria: fols. 28v-30r
Equivalences from Africa (Tripoli, Barbaria): fol. 30v
Equivalences from Tunis to Sicily: fols. 31r-32r
Equivalences from Naples: fols. 32r-32v
Equivalences from Sicily: fol. 33r
Equivalences from Zara, Chiarenza, Morea: fol. 33r-v
Equivalences from Negroponte: fol. 33v
Equivalences among Venice and Cyprus's ports: fols. 33v-34v
Equivalences from Cyprus to Venice: fols. 34v-35r
Equivalences from Ancona to Venice: fols. 35r-36r
Equivalences from Chandia to Venice: fols. 36r-37r
Equivalences from Armenia to Venice: fols. 37r-39r
Equivalences from Alexandria: fols. 39v-41v
Equivalences from Thessaloniki and Antalya: fol. 41v
Equivalences from Constantinople to Venice: fol. 42r
Equivalences from Antalya to Venice: fols. 42r-43r
Equivalences from Milan to Venice: fol. 43r
Equivalences from Cremona to Venice: fol. 43v.

27 Yale, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, ms. 327; Stussi 1976, pp. IX-XIV.

28 Stussi 1976, pp. XIII-XIV; Giagnacovo 2014, pp. 15-16.

The following table compares the most evident correspondences between the *Racione* and the *Zibaldone*.

Table 3. Textual correspondences between the *Racione de Alexandria* and the *Zibaldone da Canal*.

<i>Racione de Alexandria</i> (ante 1278)	<i>Zibaldone da Canal</i> (1311-after 1320)
<p>¹[...] In Alexandria s'è j cantero lo qual ven clamato [ç]eroim, alo qual cantero ven venduto tute quelle cause le qual ven dute in Alexandria.</p> <p>²Et s'è quello cantero libre cc a grosso a libre de Venecia.</p>	<p>Mo' ve faço asaver ch'ello s'è in Allexandria un canter lo quall vien apellado canter çeruin, a lo qual canter se pesa tute le merchadantie che va da ponente in Allexandria, çìò s'è tuto quello che intra in Allexandria.</p> <p>E sapié che quello canter s'è rotolli 100, lo qual canter torna in Venexia libre 200 al pesso grosso</p>
<p>³Cui porta rame e stagno e plonbo o altre merçe s'è geta lo milliaro cantera v et l'ogo ven pesato a questo cantero et geta cantera vj me(n) terça lo mill(iar)o de l'ogo de Venec(ia) p(er)ké lo s'abate p(er) li vaxelli lo quarto, e se li vaxelli s'è greve, s'è geta meior rasone.</p>	<p>Rame e stagno e tute cosse che se pesa a Venexia a grosso geta in Allexandria cantera v çeroim [...]</p> <p>L'oiò se pexa a questo canter e lo mill(ie)r de Venexia torna in Allexandria canter 5 1/3.</p> <p>E sapié che in Allexandria se abate per li vaxelli lo ¼ de çìò che che pexa tuto lo vaxello cum l'oiò perhò è ben aver boni vaxelli, grevi</p>
<p>⁴Melle s'è geta s'è co' geta l'ogo</p>	<p>Mielle se vende a lo dito canter</p>
<p>⁵A questo cantero s'è vende p(er) la tera tute le cause ke se compra p(er) mançar. ⁶Et comprasene lana e çucarò, e datali e lume gatina et non altre merçe p(er) trare fora dela tera e questo <i>rotollo</i> de questo cantero se pesa, a peso de <i>migaresi</i>, pesi cccxii.</p>	<p>A questo canter se vende tute cosse da mançar e çucharò e datalli</p> <p>E lo rotolo de questo canter si è lbr. 2 de Venexia al peso grosso, le qual sono de pexo miarexi 312.</p>

<p>⁷Inn Alexandria si è un altro cantero, lo qual ven clamato <i>forfolin</i>.</p> <p>⁸A questo cantero no ven venduto merçe le qualle ven dute in Alexandria.</p> <p>⁹Si ven pesato a questo cantero le merçe le qual ven trate de Alexandria, çoè piper le v cantera si è j calega.</p> <p>¹⁰Verçi, a questo cantero le vj cantera si è j calega. ¹¹Encenso ven venduto a questo cantero, et çençevro, endego, çeroada et lacha.</p> <p>¹²Questo cantero supradito si è la <i>rotolla</i> a peso de <i>migaresi</i> pesa pesi cxliiii a pesi de migaresi.</p>	<p>Anchora sapié che in Allexandria si è un alltro canter, lo qual vien apellado canter forfori.</p> <p>A questo canter se vende tute le merchadantie che sé d'Allexandria e pevere e tute le alltre merchadantie, sallvo lin. Et in Alexandria se vende lo pevere a un pexo al qual vien dito carga e le 5 cantera folfori si fa carga j.</p> <p>Anchora sapié che 'l verçi se vende in Allexandria a carga e la carga del verçi si è cantera 6 forfori.</p> <p>[...] e lo rotollo de questo canter forfori si pesa miarexi 144.</p>
<p>¹⁶In Alexandria si è j certo cantero lo qual ven clamato <i>lentin</i> [...] ¹⁷e pesa lo <i>rotolo</i> de questo a peso de <i>migaresi</i> cc.</p> <p>¹⁸E questo cantero si geta a Venecia libre cc a sotile.</p>	<p>In Allexandria si è un canter a lo qual vien dito canter leudin e questo canter torna in Venexia libre 200 al pexo sotil e la libra de Venexia pexa miarexi 100 e llo rotollo de questo canter pexa miarexi 200.</p>
<p>¹⁹In Alexandria si è un quarto cantero ke [à] nome <i>mena</i>, ad la qual <i>mena</i> se vende çafaran, et vol de ad la desena de quela <i>mena</i> libre xxvi a sotile ala libra de Venecia, perché li saraçini ne tole per lo pesare e per do[a]ne. ²⁰Et a questa <i>mena</i> si se compra garofali et nose muscate et galanga, gardamoni, et folio et chanela.</p> <p>²¹Questa <i>mena</i> si pesa alo peso de <i>migaresi</i> pesi ccxl.</p> <p>²²Geta questa <i>mena</i> a Venecia libre ij ÷ a sotil.</p>	<p>In llexandria se vende tute speçarie e çaforan a dexene de mene e lle x mene d'Allexandria si è libre 25 al peso sotil de Venexia.</p> <p>La mena d'Allexandria si pexa miarexi 240 al pexo d'Allexandria.</p>
<p>²³La marcha del argento de Venecia si geta in Alexandria alo peso de <i>migaresi</i> pesi lxxviiiij, et la marcha d'auro geta alo peso de besanti de Alexandria pesi de besanti lv.</p>	<p>La marcha da Venexia a la qual se pexa l'arçento torna in Alexandria pexi 78. [...] e la marcha d'oro de Venexia de carati 23 e grane 3 ½ si fasse bexanti 55 vei de pexo.</p>
<p>⁷⁰Angastere comunal cc p(er) m(illiaro).</p>	<p>Angastere CC per millier</p>

125La salma de grano de Manfredonia çeta cafessi lxiij in Cepro.	La salma de Puia torna in Famagosta cafessi lxij e li viij cafessi si è un moço e li xxj cafesse torna in Venexia j stero.
134La libra de Costantinopoli è tale qual la libra de Stive.	La libra de Costantinopoli è tal como quella de Stive.
139La vala[n]ia se vende a centenero et çeta a Venecia lo centenero de Negrepò modia lx.	La vellania se vende a Negreponte a moçia c, lo qual torna in Venexia moçia vj.
140Unçe x ½ de seta de Negropò fa libre j a Venecia.	Ancora once x ½ de Negreponte torna in Venexia libre j sotil.
141Lo braço de Negropò est maior de illo de Venecia bracia iij per centenario.	Ancora braça cxij de tella de Venexia geta a Negreponte braça c.
142La libra de Negropò est tal quall la libra de Breydes.	La libra de Negreponte è tal como quella de Brandiço a ponto
144Perperi c de Stive est in Negrepò perperi c et carati xxv.	Perperi c de Stive si è in Negreponte iperperi c carati xxv.
203Lançe .cc. p(er) mill(iar)o	Lançe cc per millier
204Circhi destesi da olleo .d. p(er) mill(iar)o	Çerclli destessi da olleo V ^c per millier
205Circhi de biga .ccl. p(er) mill(iar)o	Çerclli de biga ccl per millier
206Canestri grandi .xx. p(er) mill(iar)o	Chanestri grandi xx per millier
207Cadeleti grandi .v. p(er) mill(iar)o	Chadelleti grandi v per millier
208Cadaleti piçoli .vi. p(er) mill(iar)o	Chadelleti piçioli vj per millier
209Paredane cumunal ccl p(er) mill(iar)o	Paredane comunal l per millier
210Remi de galea .xxv. p(er) mill(iar)o	Remi da gallia xxv per millier
211Remi de barcha et de gondola .xl. p(er)mill(iar)o	Remi da bargha vol de gondolla xl per millier
212Casselle laborate i(n) fassis et tabulis de nuçe mill(iar)a ij p(er) trib(u)s	Chasselle lavorade in fassi et in taulle de nose millier ij per iij
213Asse cumunal de Istria xxx p(er) mill(iar)o	Asse comunal de Istria xxx per millier
214Serre doçene .vi. p(er) mill(iar)o	Siege doçene vj per millier
215Agneline mill(iar)a .iij. a peso facit iij	Agneline millier iij a peso per iij
216Becune cumunal .cc. p(er) mill(iar)o	Bechune comunal cc per millier a peso
217Filachi .ccl. p(er) mill(iar)o	Fillachi ccl per millier
218Moltoline .cc. p(er) mill(iar)o	Moltolline cc per millier
219Pestave grande .xl. p(er) mill(iar)o	Pestave xl per millier
220Manti .lx. p(er) mill(iar)o	Manti lx per pillier
221Percovi .lxx. p(er) mill(iar)o	Percovi lxx per millier
222Levorine .m.m. p(er) mill(iar)o	Levorine mm per millier

²²³ Cera i(n) fornellis i(n) sachi duo mill(iar)a p(er) tria	Çera in formelle, in sachi millier ij per ij
²²⁴ Scuti .xx. p(er) mill(iar)o	Schudi xx per millier
²²⁵ linu(m) sença cavaça a sutil mill[iar] um p(er) mill(iar)o	Lino sença cavaço a sotil millier per millier
²²⁶ linum co(n)çatu(m) mill(iar)a .iii. ad grosso p(er) .iiij. a meter i(n) nave	Lino conçato millier ij a grosso per iiij in nave
²²⁷ Cori proti .xl. p(er) mill(iar)o aud pessar	Cori proti xl per millier vol pessar
²²⁸ Coiri cumunal in balla mill(iar)a .v. p(er) .vj.	Cori in balla comunal millier v per vj
²²⁹ Roiba mill(iar)a .ii. p(er) iii	[Manca]
²³⁰ Coiri cumunal .l. p(er) mill(iar)o aut pessar.	Cori comunal l per millier vol pessar

Please note that in the *ZdC* the data concerning the tariffs and commercial uses of Alexandria and other ports of the Mediterranean follow, from West to East, analogous information about north west African coast ports such as Tunis (*Tonisto*) and Bona; Sicilian ports such as Trapani and Messina; Southern Italy's ports such as Barletta and Naples, Adriatic ports such as Zara; Greek ports and islands such as Cyprus and Crete (*Candia*), and the markets of Armenia.

d) The *Zibaldone Riccardiano*

Another Venetian text recently edited, the *Zibaldone Riccardiano*, is datable to the first third of the fourteenth century.²⁹ The *Zibaldone Riccardiano* (henceforward: *ZR*) alternates data on tariffs and exercises in calculating the tariffs themselves throughout its scope. On 76 fols. of the manuscript only 8 (fols. 24r-31r) concern business rates; the others offer calculus exercises, zodiacal notions, and geometry treatises. The list I provide here does not include computational problems, which would double the lines.

Weights, measures, and goods of Puglia: fols. 24r-25r

Weights, measures, and goods of Chiarenza: fol. 25v

Weights, measures, and goods of Arta: fol. 26v

Weights, measures, and goods of Tunis: fol. 27r

Weights, measures, and goods of Armenia: fol. 27v (one line only)

29 Bocchi 2021, p. 7. The MS is preserved in Florence, Biblioteca Riccardiana, ms. 2161.

Weights, measures, and goods of Alexandria: fols. 27v-29v
 Equivalences of the French tournois: fol. 30v
 Flanders drapery prices and their conversion: fol. 31r.

Table 4. Textual correspondences between the *Racione de Alexandria* and the *Zibaldone Riccardiano*

<i>Racione de Alexandria (ante 1278)</i>	<i>Zibaldone Riccardiano (1300-1330 ca.)</i>
¹ [...] In Alexandria si è .j. cantero lo qual ven clamato geroin, alo qual cantero ven venduto tute quelle cause le qual ven dute inn Alexandria.	Allesandria [...] qual cha(n)t(er)o se ve(n) de tute chosse che se duse i(n) Allesandria
² Et si è quello cantero lib(re) .cc. a grosso a lib(re) de Venecia.	questo k(a)nt(er)o pexa lb. 200 dello pexo g(r)oss(o) de Venesia
³ Cui porta rame e stagno e plonbo o altre merçe si geta lo mill(iar)o cantera .v.	e çeta lo mier g(r)oss(o) de Venesia de rame e de stagno e de plonbo chantera 5 çenoine.
³ et l'ogo ven pesato a questo cantero et geta cantera vj me(n) terça lo mill(iar)o de l'ogo de Venec(ia) p(er)ké lo s'abate p(er) li vaxelli lo quarto, e se li vaxelli sè greve, si geta meior rasone.	lo M dello melle de Venesia e del'olio i(n) Alesandria [çeta] vj k(a)nt(er)a m(en) 1/3 e de questo s'abate lo 1/4 p(er) li vaxeli e se li vaseli sono grevi çeta mior raxo(n)
⁴ Melle si geta si co' geta l'ogo.	a questo cha(n)t(er) se pexa melle e olio e çera
⁶ Et conprasene lana e çucaro e datali e lume gatina et non autre merçe p(er) trare fora dela tera	I(n) Allesandria a questo k(a)nt(er)o se ve(n)de çucharo e lana e datali e no alltre marchada(n)tie, nesuna che se poxa tra[r] da fora d'Allesandria.
⁶ e questo rotollo de questo cantero se pesa, a peso de migare[s]i, pesi cccxii.	E questo k(a)nt(er)o pexa r(otoli) e pexa lo rotollo de questo k(a)nt(er) o cclxij miliaresi
¹⁶ In Alexandria si è .j. certo cantero, lo qual ven cla/mato lentin, alo qual cantero niente no ven ven(d)uto dele cause le qual ven dute in Alexandria. ¹⁷ Et in Alexandria ve(n) venduto lin çitigo a questo cantero e pesa lo rotolo de questo a peso de migaresi .cc. ¹⁸ E questo cantero si geta a Venecia lib(re) cc a sotile.	In Allesandria si è uno alltro k(a)nt[er]o che se clama cha(n)t(er)o vetrano allo qual k(a)nt(er)o se ve(n)de lino e no altra ma(r) chada(n)tia veruna; e questo k(a)nt(er)o çeta a Venesia lb. cc d. al pexo sotille d(e) Venesia; lo rotollo de questo chant(er)o cc miaresi, do(n)cha li c miaresi pexa lb. J sotille de Venesia.

<p>¹⁹In Alexandria si è un quarto cantero ke [à] nome mena, ad la qual mena se vende çafara(n), et vol de ad la desena / de quela mena lib(re) xxvi a sotile ala lib(ra) de Venec(ia), p(er)ké li Saraçini ne tole p(er) lo pesare e p(er) doane.</p>	<p>lle x mene sono xxv lb. del pexo sotille de Venesia e questa mena se vende lo çafara(n) e valle alle x mene lb. Xxvj de çafara(n) allo pexo sotille de Venesia p(er) chaxo(n) che li sarasini ·de to' p(er) done e p(er) lo pexa(r), e pexa questa mena ccxl miasesi.</p>
<p>²⁰Et a questa mena si se compra garofali et nose muscate et galanga, gardamoni, et folio et chanela.</p>	<p>[...] se clama mena la quall se vende garoffali e noxe moscate e maçi e folio de garoffali e galla(n)ga e spigo e gardamoni e ga(n)fora e tute spliçiarie menude.</p>

e) *The Pratica della Mercatura* by Francesco Balducci Pegolotti

It is mandatory to compare with the *Racione* also the famous *Pratica della Mercatura* of the Florentine Pegolotti, written during 1330-1340. The text is preserved in a single copy at the Biblioteca Riccardiana in Florence and is the longest (fols. 241) and most accurate of the manuals mentioned so far.³⁰ I list the contents here, extremely summarized because almost to each place the author devotes several paragraphs: one to local units of measurement, one to the monetary system, sometimes one to mint relations, one to customs tariffs, and one to equivalences with other localities.

Catai: fol. 13v	Negroponte: fol. 85v
Tana: fol. 16r	Sardinia: fol. 85v
Caffa: fol. 17r	Majorca: fol. 87v
Torisi: fol. 17v	<i>Arzilla</i> of Spain: fol. 92v
Trebizond: fol. 21r	Tunis: fol. 93r
Constantinople and Pera: fol. 21v	Tripoli: fol. 97v
Black Sea: fol. 38v	Djerba: fol. 97v
<i>Altoluogo</i> (Ayasuluk Hill, Turkey): fol. 39v	Types of copper: fol. 98r
Antalya: fol. 41r	Where the copper comes from: fol. 98r
Armenia: fol. 42r	Types of silks and which is best: fol. 98v
Acre: fol. 45v	Grit for dyeing: fol. 99r
Alexandria: fol. 50r	How evaluate the convenience of ship chartering: fol. 99v
Cyprus (Famagusta): fol. 55v	Venice: fol. 101r
Rhodes: fol. 74v	Friuli: fol. 111v
Candia: fol. 76v	Ancona: fol. 112v
Sicily: fol. 78r	Types of gold and silver, how it is the best and the worst: fol. 115r
Chiarenza: fol. 84r	
Štip: fol. 85v	

30 Florence, Biblioteca Riccardiana, ms. 2441.

- Catai: fol. 13v
Tana: fol. 16r
Caffa: fol. 17r
Torisi: fol. 17v
Trebizond: fol. 21r
Constantinople and Pera: fol. 21v
Black Sea: fol. 38v
Altoluogo (Ayasuluk Hill, Turkey): fol. 39v
Antalya: fol. 41r
Armenia: fol. 42r
Acre: fol. 45v
Alexandria: fol. 50r
Cyprus (Famagusta): fol. 55v
Rhodes: fol. 74v
Candia: fol. 76v
Sicily: fol. 78r
Chiarenza: fol. 84r
Štip: fol. 85v
Negroponte: fol. 85v
Sardinia: fol. 85v
Majorca: fol. 87v
Arzilla of Spain: fol. 92v
Tunis: fol. 93r
Tripoli: fol. 97v
Djerba: fol. 97v
Types of copper: fol. 98r
Where the copper comes from: fol. 98r
Types of silks and which is best: fol. 98v
Grit for dyeing: fol. 99r
How evaluate the convenience of ship chartering: fol. 99v
Venice: fol. 101r
Friuli: fol. 111v
Ancona: fol. 112v
Types of gold and silver, how it is the best and the worst: fol. 115r
Apulia: fol. 116v
Cutrone (Calabria): fol. 125v
Salerno: fol. 125v
Naples: fol. 126v
Gaeta: fol. 134r
Florence: fol. 134v
Pisa: fol. 141v
Genoa: fol. 147r
Nimes and Montpellier: fol. 152r
Avignon and Marseille: fol. 154v
Aigues-Mortes: fol. 155r
Ibiza: fol. 156r
Burgundy: fol. 156r
Champagne Fairs: fol. 157r
Paris: fol. 159r
Flanders: fol. 159r
Flanders Fairs: fol. 159v
Bruges: fol. 160r
Brabant: fol. 166v
Antwerp: fol. 166v
London: fol. 169r
England wool: fol. 169v
La Rochelle: fol. 177r
Seville: fol. 177v
Çafi: fol. 179v
Niffe (Casablanca): fol. 180r
Asilah: fol. 180v
Lengths of cloths from France, Flanders and Brabant, and their prices: fol. 181r
Merchants of Florence in relation to French drapes: fol. 184v
Alloys of gold and silver coins, and of small coins from different parts of the world: fol. 185r

The structure of the *Pratica* (henceforward: *PdM*) follows a strict geographical order, from the extreme east to the extreme west, and shows a much wider area of interest than late thirteenth-century texts such as the Pisan *Memoria* and the *Racione*, in which the southwestern boundary is Algerian Bugia, the northern boundary is Paris, while to the east are Ayas (Yumurtalık), Sivas and Aleppo. Perhaps because the perspective of the *PdM* is Florentine, there is no mention of how the goods were em-

barked in Venice. Therefore, the perfect overlap between data from the *Racione* at §§ 64-68, is even more significant. It should be specified that the corresponding section in the *Racione* begins at § 48, with the title *The way in which the goods are shipped from Alexandria respectively to Acre, Messina, Armenia, Marseille, Puglia, Tunis, Romania and all of Soria*. The following list, from §§ 49 to 61, is about how goods from Egypt are shipped, since Mamluk units of measure are used for goods typical in Mamluk trade: spices, sugar, dates... But § 62 deals with *albolli* or *conche*, which no trading manual mentions among the goods sold in Alexandria. In *PdM* the text which is found in *Racione*, §§ 64-68, refers to an entirely different context, under the title: *In Venice [these goods] are sold by the weight of staia*. In *Racione*, §§ 69-75, we find inconsistent data: first an equivalence between Bugia and Tunis (§ 69), then the way to embark *angastere* (§ 70), which, however, appears in the *ZdC* under the title *How merchandise should be put on a ship in Venice*, then two equivalences between Tunis and Venice (§§ 71-72) and one between Pisa and Sicily (§ 73), then two other types of goods to be boarded (*cofani* and *frasconi*: §§ 74-75). None of the consulted manuals mentions *cofani* or *frasconi*, as goods to be embarked both in Alexandria and Venice. Thus the text that *Racione* shares with the *PdM* is another portion inconsistent with the title at § 48; chestnuts, walnuts, and hazelnuts are not goods from Alexandria. The *ZdC* mentions twice, walnuts, hazelnuts, and chestnuts. The first (fol. 26r) in relation to how to embark various types of goods in Venice, the second mentioning walnuts and chestnuts from Irpinia (fol. 32v) to be sold in Tunis. The *Memoria*, p. 354, also mentions walnuts, hazelnuts, and chestnuts from Naples. In the *ZR*, fol. 27r, the only reference to walnuts, hazelnuts and chestnuts sees them collected from Naples but traded by Venetian ships. The different treatment of some information seems to support the hypothesis that one or more folios are missing in the *Racione*.

Table 5. Textual correspondences between the *Racione de Alexandria* and the *Pratica della mercatura*.

<i>Racione de Alexandria</i> (ante 1278)	Pegolotti, <i>Pratica della mercatura</i> (1330-1340 ca.)
⁶⁴ Castagne lib(re) cc pro stero	Castagne, e dassi libbre 200 grosse per 1 staio.
⁶⁵ Mandole lib(re) cxxxx pro stero	Noce e mandorle col guscio si da libbre 140 grosse per 1 staio.

⁶⁶ Noselle lib(re) cxij pro stero	Nocelle e senape, e dassene libbre 112 grosse per 1 staio.
⁶⁷ Fige lib(re) ccxx pro stero	Fichi secchi, e dassi libbre 220 grosse per 1 staio.
⁶⁸ Uca pasa lib(re) cclx pro stero	Uve passe, e dassene libbre 260 sottili per 1 staio.
¹²⁰ Mill(iar)o j de Puia de carne e de kasso se çeta in Acre cantera ij e q(uarta).	Il migliaio della carne e del formaggio di Puglia, ch'è cantare 6 di Puglia, fae in Acri cantare 2 e ruotoli 50.
¹²² Sallme c de gran e de fave de Barleto çeta in Acre moça cl.	Salme 100 di grano alia misura generale delle piagge di Cicilia fanno in Acri moggia 148 in 150.
¹⁶⁹ Libre dccl a sutil de Venec(ia) fac(it) in Acre cantar(o) .j.	Cantaro 1 d'Acri di spezieria fae in Vinegia libbre 750, e di cotone 760 in 775 sottile.
¹⁷⁴ La marcha de Venec(ia) est maior dela marcha d'Acra / unçe .i. et car(a)t(i) vj.	Marchio 1 d'argento al peso di Vinegia fae in Acri marchio 1 e sterlini 10.
¹⁸⁶ Lo ca(n)tero de Adelapo e(st) maior de illo d'Acra rotol(i) xij.	Cantaro 1 d'Acra fae in Aleppo cantaro 1 e ruotoli 10.

f) The *Tarifa zoè noticia dy pexi e mexure*

The *Tarifa zoè noticia dy pexi e mexure*, of Venetian ambience, mentions trade treaties between the Republic of Venice and the Mamluk Sultanate in 1345, thus we can consider this date as a *terminus ad quem*. The *Tarifa* (henceforward: *TzN*), preserved in the State Archive of Venice, has only been published once, and badly: “the philological procedures, the critical apparatus and the indispensable index and glossaries are missing [...]. The text is also incomplete, and no account is given of the mutilations or the reasons for them.”³¹ Among the edition’s serious flaws is the total absence of references to the manuscript: it is not known whether it is an unbound fascicle, or bound together with other texts, or individually; it is not known which card numbers contain the *Tarifa*, or the lines of writing per sheet. Nevertheless, I am forced to refer to the text as it appears in the edition, since the archival shelf mark proposed in the edition is incorrect.³²

This is the *Tarifa*’s structure:

31 Tucci 1968, pp. 66-67.

32 Anonymous, *Tarifa*, p. 4: “ASVe, Procuratia de Ultra, b. 145, f. 3.”

Equivalences of weights in Venice
Equivalences of weights from Constantinople to Venice, other places,
and Alexandria
Equivalences of weights from Trebizond to Toresi
Equivalences of weights from Sarai and Astrakhan to Venice
Equivalences of weights from Constantinople to Tana to Venice
Equivalences of weights from Tana to Constantinople
Equivalences of weights from Famagusta to Venice
Equivalences of weights from Damascus to Venice, and to Famagusta
Equivalences of weights in Alessandria
Pacts between Venice and the Sultan of Alexandria
Equivalences of weights from Candia to Venice
Equivalences of weights among Naples, Venice, and Famagusta
Equivalences of weights from Sicily to Venice
Equivalences of weights from Venice to Messina
Equivalences of weights from Ancona to Venice
Equivalences of weights from Majorca to Venice
Equivalences of weights from Flanders to Venice
Equivalences of weights from Nimes and Montpellier to Venice
Equivalences of weights from Venice to Flanders' fairs and to Paris
Equivalences of weights from Alexandria to Ancona, Messina and
Famagusta
Goods of Chiarenza
Goods of Negroponte
Equivalences of weights from Constantinople to Venice, Sorgati, and
Tana
Equivalences of weights from Tana to Venice
Equivalences of weights from Constantinople to Famagusta, and Ale-
xandria
Equivalences of weights from Sarai to Venice
Equivalences of weights from Negroponte to Venice
Equivalences of weights from Modone and Corone to Venice
Chiarenza and Patras to Venice
Equivalences of weights from Famagusta to Venice, Candia, Dama-
scus, and Alexandria
Equivalences of weights from Candia to Venice
Equivalences of weights from Alessandria to Venice
Equivalences of weights from Damascus to Venice
Equivalences of weights from Majorca to Venice
Equivalences of weights from Genoa to Venice
Equivalences of weights in Venice
Equivalences of weights from Gaeta to Venice
Types of spices and other goods.

Table 6. Textual correspondences between the *Racione de Alexandria* and the *Tarifa zoè noticia*

<i>Racione de Alexandria (ante 1278)</i>	<i>Tarifa zoè noticia (post 1345)</i>
⁹ Sì ven pesato a questo cantero le merçe le qual ven trate de Alexandria, cioè pip(er), le v cantera si è .j. calega	[...] piper se vende in Alexandria ad una vendeda, che vien clamada chalega, e clamase sporta, e pexase a kanter forforin, e kantera 5 è sporta 1
¹⁶ In Alexandria sì è .j. certo cantero, lo qual ven clamato lentin [...]. ¹⁷ Et in Alesandria ve(n) venduto lin çitigo a questo cantero	Item è uno altro pexo, lo qual se clama leiti, a lo qual se vende lin zitico zeflor e non altro
²⁰ Et a questa mena sì se compra garofali et nose muscate et galanga, gardamomi, et folio et chanela	Item se vende a mena garofali, nuoxe moscà, maçis, fusti de garofali, spigo, cubebe, ganfora, boraxo
²¹ Questa mena sì pesa alo peso de migaresi pesi ccxl	La mena è pexi 200 de miarexi
²³ La marcha del'argento de Venec(ia) sì geta in Alexandria alo peso de migaresi pesi lxxviiiij, et la marcha d'auo geta alo peso de besanti de Alexandria pesi de besanti lv. ²⁴ Qui porta argento de denari grossi, venderali a pesi de migaresi xvi a besante	Ancora se vende in Alexandria tuto arzeno a pexo, e dase, ponamo, pexi 14 a livra 1 d'oro, e secondo come xe l'arzeno, et eziandio como è fato lo mercado, dati a luy, e pexi 78 2/3 de Alexandria geta a Veniexia marca 1
¹³⁶ Lib(re) dcl de cera fae kanta(ra) j in Acre	In prima livre 650 de Nigroponte si è 1 kanter in Acre
¹³⁸ Mill(iar)o .j. de fero de Venecia fac(it) i(n) [N]egrepò lib(re) dccclx	E miero 1 de fero xè livre 860 da Veniexia
¹⁴⁰ Unçe x 1/2 de seta de Negropò fa lib(re) .j. a Venecia	Honze 9 ½ de seda xè livra 1 da Veniexia
¹⁴¹ Lo braço de Negrepò e(st) maior de illo de Venecia brac(ia) iiij per centenario	Braze 100 de Veniexia geta in Negroponte braze 104
¹⁴² La lib(ra) de Negropò e(st) tal qualla lib(ra) de Breydes	E livre de Nigroponte è tal qual è quella de Brandizo
¹⁴⁴ Perperi .c. de Stive est in Negrepò p(er)p(eri) c et k(arati) xxv	Livre C de Schive [<i>corrige</i> : Stive] si è a Negroponte livre C, karati 250
¹⁵² Lo mill(iaro) de Venec(ia) a grosso fac(it) a Messina ka(n)t(ar)i vj et rotoli viij	Lo miero grosso da Vieniexia torna in Misina kantera 6 grosse, livre 250 a sotil de Veniexia è in Misina kanter 1
¹⁵⁵ Braza cccxlviiij de Venec(ia) fac(it) a Messina kan(n)e .c.	Braza 350 de Veniexia è in Misina chane 100
¹⁵⁷ La marcha de Venec(ia) e(st) maior de quella de Messina sterlini .iij.	Marca 1 de Veniexia è mazor de quella de Misina livre 15 ¼

<p>¹⁵⁸Lxxij mesure de oleo de Mesina ven a Ve(ne)c(ia) mill(iar)o .j.</p>	<p>Ojo se vende a mexura, e mexure 10 è kanter 1, e mexure 72 è a Veniexia miero 1 d'ojo</p>
<p>¹⁶⁴[I]ste sunt mercimonie q(ue) se pesa in Venet(ia) a mill(iar)o / grosso: ferro, stagno de lama, plumbo, rame, alume de Borka, sulfere, mel, calla et omnia lana, pr(ae)ter illa de berete, caso, carne de porco, sunça, lar/do et o(mn)i lino çitigo et vetro</p>	<p>Al pexo grosso se vende fero, rame, stagno, plumbo, lana e oro (<i>sic</i>), charne, chaxo, miel, sonza, e tute frute e pegola</p>
<p>¹⁶⁵[I]ste su(n)t merces q(ue) se pesa en Venec(ia) a sutil: banbacio, pip(er), lana de berete, lin çitigo, incenso, he(n)deco, zucaro, verçi, cera, mastici, laccha e tenteria, canella, çecabro, mira, alume de roça, argento vivo, alume destilia', stagno de verga, goma rabia, aloe, sandali, miro-bulan, auro pimento.</p>	<p>Et a l'altro pexo sotil se vende [...] bombaxo, piper, inzenso, zucaro, zinzevero, canela, endego, verzij, seda, grana, e tute gome, zera e ziafaran, garofali, lume de roche, uva pasa, lin zitego e tute spezie menude</p>

To conclude this review, it is useful to verify which steps are common to multiple texts, and which texts share more portions in common with the *Racione*. The numbers in the table refer to the paragraphs of the *Racione* edited below.

Table 7. Textual correspondences between trade manuals and the *Racione*'s paragraphs.

Lat. V 130	Memoria	ZdC	ZR	PdM	TzR
		1	1		
		2	2		
		3	3		
		4	4		
		5			
	6		6		
		7			
		8			
		9			9
		10			

Lat. V 130	Memoria	ZdC	ZR	PdM	TzR
					136
					138
		139			
		140			140
		141			141
		142			142
		144			144
					152
					155
					157

Lat. V 130	Memoria	ZdC	ZR	PdM	TzR
		11			
	12	12			
		16	16		16
	17		17		
		18	18		
		19	19		
	20	20	20		20
		21			21
		22			
		23			23
	39				
	41				
	45				
	49				
	50				
	51				
	53				
	61				
				64	
				65	
				66	
				67	
				68	
		70			
				120	
				122	
		125			
		134			

Lat. V 130	Memoria	ZdC	ZR	PdM	TzR
					158
164					164
165					165
166					
				169	
				174	
				186	
		203			
		204			
		205			
		206			
		207			
		208			
		209			
		210			
		211			
		212			
		213			
		214			
		215			
		216			
		217			
		218			
		219			
		220			
		221			
		222			
		223			
		224			
		225			
		226- 230			

5. Route Hints

The section of *Portolan* written below the *Racione* (cc. 7v-8v) has been dated to the late twelfth century,³³ but this dating had been heavily criticized in 1995 by Patrick Gautier-Dalché, who suggested instead the time span 1211-1270.³⁴ Obviously, since the *Racione* and the *Portolan* are written by the same hand, this means that the copy must be dated around 1270-1280, but the date of composition may be much earlier. It is also opinion of Gautier-Dalché that the *Portolan* is not a portion of a more extensive work, but rather a memorandum written by a merchant for his own use.³⁵ Indeed, the text starts with the phrase (“Si vis navigare de Acre per venire inver Venecia, navega per tramontana” [if you want to sail from Acre to come to Venice, sail to the north wind ...], confirming the focus of interests of the *Racione*. After the route Acre-Venice, it describes the way to reach Alexandria from Acre, then to reach Venice from the cape of the island of Zakynthos. The last lines dwell with warnings to navigate between Kefalonia, Sazan, Santa Maria di Leuca, and Ragusa. Unfortunately, the text stops abruptly due to the loss of the following folio or folios, so it lacks descriptions of the Syrian and other Mediterranean routes, which would have helped to clarify any port stops not specified in the *Racione*.

6. The goods

Which goods attract the attention of the *Racione*'s compiler? Out of 80 exchange values and equivalences between measures of weight, length, and volume, 25 concern measures not applied directly to goods, and 6 regard marks (without specifying of which precious metal). Of the remaining 49 occurrences, 7 concern wheat and barley, 6 coins (bezants, hyperpyron, dirhams). 4 gold, 4 iron/copper/lead; 4 silk; 3 silver; 3 oil; 3 honey/soap/cheese/meat; 2 saffron; 1 each salt, mustard, Brazil wood, almond, piper, 'spices', ginger, sugar, incense, valania, linen, canvas, cotton wool.

The *Racione* does not indicate specific types of fabrics such as canvas and linen; various types of silk are indicated, but only if embarked from

33 Motzo 1942, pp. XXXIV-XL.

34 Gautier-Dalché 1995, pp. 40-41.

35 Gautier-Dalché 1995, pp. 40-41.

the port of Montpellier. In general, much attention is paid to precious metals, alloy of currencies, monetary exchanges; the other commodity that occurs most often is wheat, which together with other cereals is mentioned 7 times.

The origin of the product is indicated only in rare cases:

1. Baghdad indigo
2. Labdanum of Cyprus
3. Soap of Acre
4. Soap of Venice
5. Silk of Antioch
6. Silk of 'Romania'
7. Salt of Sardinia
8. Fava beans of Barletta
9. Almonds of Barletta
10. Wheat of Manfredonia
11. Mustard of Puglia
12. Cotton wool of Acre
13. Alum of *Borka*³⁶
14. Boards of Istrian wood
15. Salt of Vença (*sic*).³⁷

Reading with attention the *Racione*, however, goods are much more: more than a hundred. What we should deduce from the fact that, for example, the *Racione* describes how to measure the weight of goods such as grey pepper, aloe, sandal wood, Arabic gum, galangal, mace, and many others, but it never specifies their price or the equivalence of their weight measure from one port to another? It seems better suspending the judgment.

36 The manuscript reads clearly *Borka*. Nevertheless, ms. V2 reads *Bolcan*, and the *ZdC Bollchan*. Pegolotti quotes *allume bolgano*. Thus, the reference seems to be to Vulcano island. The allume from Vulcano was of bad quality (gloss. Evans 1936, s.v. *allume bolgano*).

37 Maybe the copyist did not read a 'p' with a cut before the word; in this case the salt would come from Provence.

7. Ports and markets

Which are the most cited ports in the *Racione*? As for other manuals, there are no references to intermediate routes, and this inhibits more elaborate data considerations. The compiler’s perspective is focused on some ports – except for Aleppo, the only market outside a port. The port of departure par excellence is Venice, followed by Acre. All the other ‘starting points’ follow at a great distance; 7 ports are mentioned only once.

The most common port of arrival is Acre (29 times), and this suggests, as Jacoby noted, that the *Racione* was addressed to Venetian traders active in Acre. The second port of arrival, and not surprisingly, is Venice (18 occurrences). The ports where the Venetians had bases or facilities are as much as 85% of the total: after Acre, Negroponte, Alexandria, and Sicily.

In this regard, I would like to point out an interesting information in the *Racione*: in Messina “de domo ubi stamus de cantera iiii paga tarì j” (§ 151). The information is perhaps due to the availability of the Venetian warehouse by Federico Lancia in the 1260s: it seems likely that the anonymous author of the *Racione* thought it useful to describe the conditions of use of the warehouse precisely because it was a recent asset of Venetian traders.³⁸

Table 8. Occurrences of ports of departure in the *Racione*

	Departure	occurrences
1	Venice	20
2	Acre	11
3	Alexandria	9
4	Puglia	6
5	Negroponte	6
6	Constantinople	6
7	Sicily	5
8	Montpellier	4
9	Aleppo	4
10	Genoa	2
11	Sardinia	1
12	Pisa	1
13	Tunis	1
14	Bugia	1

Table 9. Occurrences of ports of arrival in the *Racione*

	Arrival	occurrences
1	Acre	29
2	Venice	18
3	Alexandria	8
4	Sicily	8
5	Negroponte	5
6	Montpellier	1
7	Genoa	2
8	Cyprus	2
9	Constantinople	2
10	Tunis	2
11	Stive	1
12	Savaste	1
13	Brindisi	1

³⁸ Catalioto 1955, p. 124.

15	Crete	1
16	Damascus	1
17	Sivas	1

The ports of arrival of goods are fewer than the ports of origin; this could perhaps suggest that there were not many occasions in which the Venetian merchants engaged in intermediate trade outside their main routes. Another useful work is the analysis of the ports cited as recipients of goods loaded (or packed) in Venice. According to the data contained in the *Racione*, they are only the ports of Acre (quoted 9 times), and very few others, among which Messina appears 6 times. Considering instead the goods weighed in a port, and arriving in Venice, provenances (or rather, the range of possible provenances) multiply. It must be added that, if we distinguish cases in which the *Racione* mentions goods or units of measurement, the proportion between the ports in the Western and Eastern Mediterranean varies greatly. Quoting only measures, West places count 10, and East 8; quoting goods, the gap is larger: 7 versus 3. If we perform the same analysis for Acre, the trend is confirmed; as Jacoby has already noted, Marseille is not mentioned.

8. Customs duties and procedures

The *Racione* provides customs information only in two cases: Venetian ships arriving at Messina (§§ 150, 161), and cotton wool buyers in Aleppo (§§ 191-202). As regards Messina, it seems that there was no difference between Venetian ships arriving from Venice or other ports; in any case they must pay a toll of 3 %. At the customs merchants must pay 2 and a half *grane* each *qinṭār* of iron, and 4 *grane* each *qinṭār* of cotton wool.³⁹ Information about Aleppo is more detailed. Some rates relate to a service (or a tax), others to the staff to be paid. At the customs it is expected that the trader pays the interpreter, the ‘saccatore’ (that is, the person in charge of bagging goods), the *saumere* (i.e. ‘pack animal’ and also ‘driver of pack animals’); ‘who binds the sacks’ (a person who is not indicated with a specific professional name), the doorman; for rope and for twine; customs tax; for the weighing of camels; at “the door of the sultan’s warehouse” (§ 199; maybe a tax specifically intended for the

³⁹ The *grano* was the six hundredth part of an ounce, whose value during the thirteenth century was about 29 grams of gold (Lane-Mueller 1985, p. 526).

sultan's treasure?). Finally, *deselmene* (§ 200), *banbe* (§ 201) and *riale* (§ 202) are words whose meaning is unknown. A comparison with the *Memoria* suggests that *banbe* corresponds to *buebe* in the Pisan *Memoria*, even if referred to the customs of Alexandria (“to the buebe of the customs...”),⁴⁰ but no additional information is provided on what job he performed. The fact that it is written ‘a’ and not ‘alo’ o ‘alli’, as for the doorman, the interpreter and the other figures, may suggest that the *Racione* – at least in the case of *deselmene* and *riale* – refers to a tax, and not to a human being. The unit of measure for the cotton wool is the *sauma* (*soma*), i.e. the standard unit for weight carried by a camel (*ħiml* in Arabic). For a single load, the sum of money to be paid is 36 dirhams and ¼. Yet, it is not clear if the tax to be paid every six load (to the doorman, and for the weighting of camels) and every three (at “the door of the sultan’s warehouse”) does or does not apply to cases in which loads are less than six or three. The Republic of Genoa, not much later (1288), will reach a better commercial agreement with the King of Armenia Aitone II: the toll for a *ħiml* of silk, between Lajazzo and Goulag, was of 25 dirhams; for a *ħiml* of pepper, ginger, valonia, or French fabrics, 20.⁴¹

9. Units of measure among Mediterranean routes

With the aim of presenting the data offered by the *Racione* in a clear appearance, I offer here a prospectus of every used unit of measure, specifying in which port the measure was used, for which goods, and in relation with which other measures.

The following table shows the equivalences of units of measurement contained by the *Racione*. In addition to the unit of measurement, a further specification is sometimes indicated (*grosse*, *lentin*, etc.). In case of more than one unit of measure for equivalence, I use + (= *cantero+rotolo*). The *Table* does not contain correspondences for which the quantities or units cannot be precisely identified or data on precious metal or coins.

40 Anonymous, *Memoria*, p. 126. Despite the term’s similarity to Arabic *bawwāb* (‘porter’), the fact that a porter is already named in Venetian (*portenaro*) at § 197 makes me suspect a different meaning of *banbe*.

41 Canale 1846, pp. 357-360.

Table 10. Equivalences of units of measurements in the *Racione*. U = unit. Q = quantity.

U. of measure	§	Place	Q	Good	Correspondent unit	Place	Q
<i>Barile</i>	114	Genoa	1	Oil	<i>meri</i>	Venice	4
<i>Braço</i>	155	Venice	348	(not specified)	<i>canna</i>	Messina	100
<i>Braço</i>	173	Venice	195	(not specified)	<i>torsello</i>	Acre	1
<i>Braço</i>	172	Venice	315	Canvas	<i>canna (kanna)</i>	Acre	100
<i>Cafesso</i>	125	Cyprus	64	Wheat	<i>salma</i>	Manfredonia	1
<i>Cafesso</i>	128	Cyprus	62	(not specified)	<i>moço</i>	Costantinople	1
<i>Calega</i>	9	Alexandria	1	Pepper	<i>cantero forfolin</i>	Alexandria	5
<i>Calega</i>	38	Alexandria	1	Brazilwood	<i>cantero + rotolo</i>	Acre	1+14
<i>Calega</i>	77	Montpellier	1	(not specified)	k() ⁴²	Acre	55
<i>Calega</i>	78	Montpellier	1	(not specified)	<i>libra grossa</i>	Venice	412 1/2
<i>Calega</i>	78	Montpellier	1	(not specified)	<i>cantero</i>	Montpellier	3
<i>Calega</i>		Acre		Canvas	<i>braço</i>	Venice	
<i>Canna (kanna)</i>	173	Acre	60	(not specified)	<i>torsello</i>	Acre	1
<i>Canna (kanna)</i>	155	Messina	100	(not specified)	<i>braço</i>	Venice	368
<i>Cantero - çeroïn (geroïn)</i>	1, 2	Alexandria	1	imported goods only: wood, sugar, dates, vegetable ash, copper, tin, and lead	<i>libra grossa</i>	Venice	200
<i>- çeroïn +rotolo</i>	41	Alexandria	2+35	copper and tin	<i>cantero</i>	Acre	1
<i>- çeroïn</i>	42	Alexandria	3 1/3	Oil	<i>cantero (not specified)</i>	Acre	1
<i>- çeroïn</i>	44	Alexandria	2 ¼	honey, soap, cheese	<i>cantero (not specified)</i>	Acre	1
<i>- çeroïn</i>	35	Alexandria	2 ½	Sugar	<i>cantero</i>	Acre	1

42 Abbreviation not identified.

- <i>forfolin</i>	7, 8	Alexandria		exported goods only: pepper, Brazil wood, ginger, indigo, white turmeric, lacquer			
- <i>forfolin</i>	10	Alexandria	6	Brazilwood	<i>calega</i>	Alexandria	1
- <i>forfolin</i>	36	Alexandria	5 ¾	Incense	<i>cantero</i>	Acre	1
- <i>forfolin</i>	37	Alexandria	5 1/3	Ginger	<i>cantero</i>	Acre	1
- <i>forfolin</i>	38	Alexandria	6	Brazilwood	<i>cantero + rotolo</i>	Acre	1+14
- <i>lentin</i>	17, 18	Alexandria	1	Linen	<i>libra sottile</i>	Venice	200
- (not specified)+ <i>rotolo</i>	137	Acre	1+60	cotton wool	<i>milliaro</i>	Negroponte	1
- (not specified)	118	Genoa	1	(not specified)	<i>libra sottile</i>	Venice	150
- (not specified)	160	Messina	1	(not specified)	<i>cantero</i>	Tunis	1 1/5
- (not specified)	79	Montpellier	1	(not specified)	<i>rotolo</i>	Acre's <i>catena</i>	18 1/3
- (not specified)	78	Montpellier	3	(not specified)	<i>libbra grossa</i>	Venice	412 1/2
- (not specified)	115	Sicily	1	(not specified)	<i>cantero</i>	Genoa	1 2/3
- (not specified)	71	Tunis	9 ½	(not specified)	<i>milliaro grosso</i>	Venice	1
<i>centenero</i>	139	Negroponte	1	<i>Valania</i>	<i>moço</i>	Venice	60
<i>Libra sottile</i>		Venice		Linen	<i>rotolo lentin</i>	Alexandria	
- <i>sottile</i>	169	Venice	750	(not specified)	<i>cantero</i>	Acre	1
- <i>sottile</i>	153	Venice	150	(not specified)	<i>cantero</i>	Messina	1
- (not specified)	134	Constantinople	1	(not specified)	<i>libra</i> (not specified)	Thebes	1
- (not specified)	81	Montpellier	24 ¼	(not specified)	<i>libra</i> (not specified)	Venice	25
- (not specified) + <i>unça</i>	145	Negroponte	1+1/2	Silk	<i>unça</i>	Acre	1
- (not specified)	136	Negroponte	650	Wax	<i>cantero</i>	Acre	1
- (not specified)	142	Negroponte	1	(not specified)	<i>libra</i>	Breydes	1
- (not specified)	170	Venice	11	Saffron	<i>mena</i>	Acre	10

<i>Mena</i>	19	Alexandria	10	Saffron	<i>libra sottile</i>	Venice	26
<i>Mena</i>	22	Alexandria	1	Saffron	<i>libra sottile</i>	Venice	2 1/2
<i>Mena</i>	39	Alexandria	100	Cinnamon	<i>mena</i>	Acre	101
<i>Mena</i>	80	Acre	10	(not specified)	<i>libra</i> (not specified)	Montpellier	24 1/4
<i>Mena</i>	179	Acre	1	(not specified)	<i>libra sottile</i>	Venice	2 1/2
<i>Mena</i>	188	Aleppo	1	(not specified)	<i>libra sottile</i>	Venice	2 1/2
<i>Milliaro</i>	147	Crete	1	(not specified)	<i>cantero</i>	Acre	2 1/5
<i>Milliaro</i>	73	Pisa	1	Lead	<i>cantero + rotolo</i>	Sicily	4+14
<i>Milliaro</i>	120	Puglia	1	meat, cheese	<i>cantero</i>	Acre	2 1/4
<i>Milliaro</i>	3, 4	Venice	1	oil, honey	<i>cantero çeroïn</i>	Alexandria	5 2/3
<i>Milliaro</i>	171	Venice	1	Honey	<i>cantero</i>	Acre	2 1/3
<i>Milliaro</i>	138	Venice	1	Iron	<i>libra</i>	Negroponte	860
- <i>grosso</i>	168	Venice	1	(not specified)	<i>cantero + rotolo</i>	Acre	2+12
- <i>grosso</i>	152	Venice	1	(not specified)	<i>cantero + rotoli</i>	Messina	6+8
<i>Mina</i>	117	Genoa	1	Salt	<i>cantero + rotolo</i>	(not specified)	2+30
<i>Moço</i>	127	Constantinople	100	Wheat	<i>moço</i>	Acre	145
<i>Moço</i>	128	Constantinople	1	(not specified)	<i>cafesso</i>	Cyprus	62
<i>Moço</i>	146	Negroponte	100	Wheat	<i>moço</i>	Acre	27
<i>Quartino</i>	119	Sardinia	1	Salt	<i>libra grossa</i>	Venice	270
<i>Rotolo</i>	45	Acre	2 2/3	Silk	<i>desina</i>	Alexandria	1
<i>Rotolo</i>	178	Acre	1	Silk	<i>libra</i> (not specified)+ <i>unça</i>	Venice	7+1
<i>Rotolo</i>	79	Acre's <i>catena</i>	18 1/3	(not specified)	<i>libra</i> (not specified)	Venice	137 1/3
<i>Rotolo</i>	182	Savastia (Sivas)	1	(not specified)	<i>libra</i> (not specified)	Venice	3 3/4
<i>Salma</i>	122	Barletta	100	wheat, broad bean	<i>moço</i>	Acre	150
<i>Salma</i>	123	Barletta	100	Barley	<i>moço</i>	Acre	135
<i>Salma</i>	124	Barletta	1	Almonds	<i>moço</i>	Acre	1 1/6
<i>Salma</i>	125	Manfredonia	1	Wheat	<i>cafesso</i>	Cyprus	44

<i>Salma</i>	116	Sicily	1	Wheat	<i>mina</i>	Genoa	2 1/2
<i>Salma</i>	126	Puglia	1	Mustard	<i>moço</i>	Acre	1 1/4
<i>Staro</i>	129	Venice	2	Wheat	<i>moço</i>	Acre	1
<i>Torsello</i>	173	Acre	1	(not specified)	<i>braço</i>	Venice	195
<i>Unça</i>	72	(not specified)	17 ¼	Silver	<i>rotolo</i>	Tunis	1
<i>Unça</i>	140	Negro-ponte	10 ½	Silk	<i>libra</i>	Venice	1
<i>Unça</i>	156	Venice	12 ½	(not specified)	<i>libra</i>	Messina	1

10. Embarking goods in Alexandria

The methods of embarkation of goods departing from Venice are well known as they were subject of legislation by the Venetian Senate already in the mid-thirteenth century.⁴³ We do not have similar sources for Alexandria, but we can obtain information on the management of goods from the *Racione*. A first observation concerns the localities towards which *Racione* declares the goods to be directed: Acre, Messina, Armenia, Marseille, Puglia, Tunis, Romania ‘and all Soria’ (§ 48). No mention is made of Sardinia, Naples, or ports of Campania.

Table 11. Weight of different types of *sporte* at Alexandria’s port according to the *Racione di Alexandria*.

Good	unit of measure	weight in kilos
Pepper, ginger, indigo, myrrh, lacca	Sporta	216,85
Cinnamon, spigo, folio, golden shower	Sporta	156,66
Cotton wool	Sporta	151,79
Sugar in pani, dates	Sporta	286,24
Sugar in casse, dirty wool	Sporta	190,83
Pepper	Sporta	180,75
Washed wool	Sporta	143,12

For the reasons stated introducing *Table 5* in § 4, I preferred not to include the values of the goods listed in §§ 63-68.

43 I refer, for instance, to the *Statutes* of Raniero Zeno, dated 1255, in Predelli-Sacerdoti 1903, pp. 115-116.

11. Mediterranean mints for Venetian gold

The description of procedures to be carried out to mint coins can provide new insights into an important period in economic history. The *Racione* throws light on how Western merchants could mint gold coins at the mint of Alexandria (§§ 27-32) and sell coins to the mints of Constantinople (§ 130) and Acre (§ 175). As far as I know, these instructions are the oldest with regards to Italy.⁴⁴ The *Racione* suggests presenting gold almost pure to the mint of Alexandria (23 and $\frac{3}{4}$ carat), in the form of *verghe* (rods), and letting it be checked by the officials. If they approve the gold, it can receive the *bolla*, that is the mark certifying its adherence to the local standard. Otherwise, the merchant will have to refine the gold, again and again, to reach the approval. To do this, he needed pots, salt, cement, and firewood: the operation took place in an oven and lasted 24 hours.⁴⁵ The procedure is described more in detail by Francesco Pegolotti half a century later.⁴⁶ Pegolotti describes with extreme precision every step and every necessary tool, the gestures to be done and to avoid, and the ingredients to use. It is likely that Pegolotti's recipe for cement is the same one that *Racione* refers to, without explaining its composition,⁴⁷ since the method was already described by Pliny in his *Naturalis Historia*.⁴⁸ Since no minting

44 The Treaty of Venice with the Ayyubid Sultan al-'Adil II, dated November 14, 1238, does not enter into the merits of the agreements in force at the time, which are not specified: Tafel-Thomas 1856, pp. 336-341.

45 Stahl 2008, pp. 515-517.

46 “Togli una pignatta di terra nuova, e quando ai la detta pignatta prendi lo cemento e colla mano lo gitta nella detta pignatta come gittassi formaggio grattugiato sopra lasagne, e fae uno suolo dell'oro granato e poi uno suolo di cemento, e poi uno suolo dell'oro granato e poi uno suolo di cemento, non troppo grosso se non tanto che sia ricoperto l'oro [...] e poi cuopri la detta pignatta di sopra con uno testo di terra [...] e la metti a fuoco in uno fornello [take a new earthenware pot, and when you have it take the cement and with your hand put it in the said pot as if you were putting grated cheese on top of the lasagna, and make a layer of gold in grains and then one of cement, and then one of gold in grains and then one of cement, obtaining a thickness sufficient to cover the gold, but no more [...], then cover the said pot with a crock lid [...], and put it to cook in an oven]”, Pegolotti, *La pratica*, in Evans 1936, p. 331.

47 “Ricetta di cemento: cemento si è di due cose, cioè mattone e sale [...], ed abbia a mente che quanto più sale tiene il cemento tanto è più forte cemento [Cement Recipe: Cement is made up of two things, namely brick and salt [...] and keep in mind that the more salt the cement contains, the stronger the cement is],” in Evans 1936., p. 333.

48 Pipino 2003, p. 161.

manual from the Mamluk era survives,⁴⁹ it seems convenient to draw from the *Racione* all possible information on the workers and on the operations carried out within the mint of Alexandria. After having brought the gold, in a rod, in front of witnesses, ‘he’ (*lui*) will take a portion of gold from both ends of the rod. The ‘masters’ are not linked to any mint activity (§ 30), their number it is not specified, and they are quoted just to warn the merchant that they must be paid. We have no element to establish whether “lo pesatore de doana (the weigher of the customs)” is a weigher of any kind of goods, or if he only deals with precious metals. The *Racione* cites also “the merchant of it (i.e.: the gold)”. Making a parallel with the Venetian mint, studied in great depth by Stahl, it may be that “the merchant” was the one in charge of the gold procurement for the Alexandria mint, but this is only a hypothesis. Another term must be cleared: the *arbaro*. I would say it is a Venetian form for *arbitro* (i.e. arbiter), that is, a role which occurs in several commercial situations and documents, but in the absence of *loci paralleli* and information on the mint officials I think more correct to point out its merely conjectural interpretation.

The hunger for gold in thirteenth century was common in Europe as well as in the East, and both in Tunis and in Egypt the trade agreements with Venice did not include customs taxes on gold (a similar policy in Venice concerned the Germans, the main importers of gold and silver).⁵⁰ For this reason, provided that bezants was the Frankish name of the *dīnār*, Venetian merchant has to pay “the right and other expenses,” to the witnesses (6 % of the mark of bezants), the masters (16 % of bezants’ carats), the weigher (6 carats), the merchant (not specified). Once accepted the gold, the *Racione* suggests to “make the bezants beat”, but it seems to warn that, compared to the weight of the Venetian gold mark, the merchant’s net income consists of only 55 bezants. Assuming that the mark of Venice was about 238,5 grams,⁵¹ and the *dīnār* 4,25 grams, the merchant would have handed the mint gold in rod for 238,5 grams to receive 216,79 in the form of Mamluk coins; a ‘loss’ of 21 grams, about 10 %.

The mint of Constantinople occupies only few words. Even if the principal interest of trade in the city seems to be coins, in relation to the mint the *Racione* only deals with bezants from Acre (§ 130). In this case,

49 Schultz 1999, p. 184.

50 Stahl 2008, p. 218.

51 Lane-Mueller 1985, p. 526; Jacoby 2018, pp. 122-123.

I assume that the bezants are the Frankish imitations of the Mamluk *dīnār*.⁵² The *Racione* provides a change between a *saço* of bezants and 16 and quarter carats. The *saço* (o *sazo*, i.e. ‘sage’) was the sixth part of an ounce.⁵³ Using the values of Lane and Mueller (1 *sazo* = 1,520 g.; 1 carat = 0,207 g.), the *Racione* would inform of this equivalence: giving the mint 1,520 grams of bezants, the merchant would have back more than 3 grams. Nevertheless, Lane and Mueller specify that the *ZdC* proposes the equivalence 1 *sazo* = 24 carats.⁵⁴ In this case, the 1,520 grams of bezants would be worth 1,01 grams in Constantinople. Two hypotheses seem possible: 1. the text is corrupt; 2. At the time of the drafting of the *Racione* the values were different. It is known that the hyperpyron under Michael VIII Palaeologus had only 15 carats of gold,⁵⁵ so it is also not clear the reference to 16 and ¼ carats.

As for Acre mint, giving 20 carats “of Venice” of gold to the mint, the merchant would receive 3 bezants in exchange (§ 175). As stated by Kool, “very little can be attributed to the years after 1258”.⁵⁶ I offer readers a further, extremely brief reference which I believe concerns a mint: “of the fine silver for the *aspri* [they] retain 4 percent (§ 143).” This detail is quite interesting, because it shows that the Venetian trading area of gold and silver reached, about the mid-thirteenth century, the Seljuk Turkey (see below section 13).

12. Marks of gold and silver among the Mediterranean area

“In northern Italy, the mark rather than the pound was the most important unit of weight for coinage [...] and mint instructions generally defined the weights of coins in terms of the number to be struck to the mark”.⁵⁷ The mark of Venice was approximately 238,5 grams. The *Racione* quotes the marks of Acre (§§ 47, 174), Montpellier (§ 82) and Messina (§§ 157, 162), and provides the equivalences between the mark of Venice and another not named weight of Alexandria. In fact, the *Ra-*

52 On the monetary history of the Crusader kingdom, the reference to Kool 2013, is essential (in particular, pp. 60, 78-80, 85-88, 202-206).

53 Lane-Mueller 1985, p. 526.

54 Lane-Mueller 1985, p. 526.

55 Grierson 1982, p. 12.

56 Kool 2006, p. 304.

57 Day *et al* 2016, p. 740.

cione does not quote a mark of Alexandria, or any other type of measure of precious metals.⁵⁸ Nonetheless, it compares the weight of the Venetian mark with the sum of 9 ounces and 26 carates – still Venetian units of measure –, an entity without a name but heavier than the mark about 40 grams (§ 180). Since Schultz states that in the first decades of minting, the Mamluk *dīnārs* were “of such highly irregular weights that they clearly were weighed in any transaction,”⁵⁹ maybe the weight considered as a mark in the *Racione* could have been a unit of weight in the period. Considering a standard *dīnār* of 4,2 grams, the ‘mark’ described by the *Racione* would contain 65 coins.

The mark of Acre was equal to 51 *bb* (an abbreviation) and 10 carats in Alexandria (§ 47). This is the only occurrence of this abbreviation, and it is not clear at which term it refers; if bezants, the value of the mark would be enormous, about 216 grams. At § 82, the mark of Acre is compared to that of Montpellier and that of Venice. As far as I know, the mark of Montpellier had a value almost equal to that of Venice (239 grams);⁶⁰ then it is not easy to explain why the *Racione* reports that it was 6 carats less heavy than the Venetian one. In any case, it is a gram and a half of difference with respect to known data. Another problem is the term *sterlini*: “the mark of Montpellier is 10 sterlini heavier than Acre’s mark.” The term *sterlino* has two very different meanings; or the twentieth part of the ounce when measuring the percentage of silver in coins,⁶¹ or the English coin.⁶² The *Racione* does not mention any British goods, nor any British location. Therefore I find it more likely that the reference is to a weight. The *PdM*, wrote about half a century later, states that a *sterlino* is the third part of the Venetian *grosso*. If this was valid also when the *Racione* was written, the *sterlino* would have the value of 0,71 grams. Below, I provide the value of the marks according to the equivalences proposed in the respective passages of *Racione*.

58 The term used was *mithqal*. “The word just indicates ‘a means to weigh’. As such, it became the standard unit for many commodities, including the precious metals used for coinage” (Kolbas 2020, p. 168).

59 Schultz 1999, p. 186.

60 Berlow 1979, p. 351.

61 Travaini 2003, p. 57. Numerous occurrences of *sterlini* as a measure of weight in 1282 in Barone 1886, pp. 8-11.

62 Stahl 2001, p. 201.

Table 12. Equivalences of marks according to the *Racione di Alexandria*.

Market	Weight of mark	<i>Racione's</i> weight I	<i>Racione's</i> weight II	<i>Racione's</i> weight III
Venice	238,5 g. ⁶³			
Montpellier	239 g.	237,3 (§ 82)		
Acre		226,4 (§ 47)	230,2 (§ 82)	207,4 (§ 174)
Alexandria (not defined 'mark')		273,5 (§ 181)		
Messina		237,4 (§ 157)		

13. Coins references

In the *Racione* the type of equivalence adopted between two coins is mostly their weight. As said above, the most important element of the framework described in the text is the absence of Italian gold coins; the only quoted ones are bezants and *perperi*. In general, the coins mentioned are only four: bezants, *perperi*, *aspri* and *deremi* (dirhams). In Alexandria, the Venetian mark of silver is worth 79 weights of *migaresi*, and the mark of gold 55 weights of bezants (§ 23). It is well known that the mint of Venice had a policy particularly attentive to the homogeneity of the weight of its coins. Nonetheless, even silver in *denari grossi* is sold by weight: at the weight of *migaresi*, it takes 14 for a bezant (still in Alexandria, § 24). In Alexandria, 102 and 1/3 bezants of Acre are worth 100 bezants (§ 46). The equivalence suggests that gold was more valued in Alexandria than in Acre, or that in Acre it was less fine. No need to say that even in the same geographical area we can find significant differences. E.g., 100 *perperi* of Constantinople are worth 105 and a quarter in Negroponte (§ 131), and 100 *perperi* of Stive (Thebes) are worth 100 *perperi* and 24 carates in Negroponte (§ 144).

The reference to *aspri* of Sivas (§ 143) is the only contact, in the whole text, between Venice and the Sultanate of Rum. "The term aspron was mostly applied to the various Anatolian and Black Sea silver denominations minted from the twelfth century onwards, but also to some particular coins of Byzantium and of the Latin allies of Byzantium in the eastern Aegean."⁶⁴ Since the first *aspra* were minted in the context of the

⁶³ Lane-Mueller 1985, p. 526.

⁶⁴ Baker 2021, p. 1275.

monetary reform of John V in late fourteenth century, this is an evidence that the *Racione* refers to a seljuk coin.⁶⁵ Another interesting datum is the reference to two different types of dirham: the Aleppo and the Damascus one. The reader will find an exact correspondence between the dirham and the weight measured with Venetian measures: “100 dirham of Damascus weight one mark (238,5 grams), two ounces (59,62 grams) and four carats (0,8 grams)” (§ 181). The sum, about 299 grams, differs very slightly from the value of the single dirham: 2,97 grams.⁶⁶ The Aleppo dirham seems lighter than that of Damascus: depending – according to the *Racione* – on the value attributed to the mark of Acre, its value fluctuates between 2.7 and 3 grams (§ 187). In my opinion, a hypothesis to be considered is that the author of *Racione* is meticulous on the question because right in the middle of the century, both in Aleppo and Damascus, took place the transition from the Ayyubid to the Mamluk government, implying (among other things) the issuance of new coinage.⁶⁷

14. The trading network

The equivalences between measures of different places are about 80 (I use ‘about’ because in some places the text does not seem fully intelligible). There are 23 named locations, and how many times they appear in equivalences can be considered an eloquent metric of business interests for the *Racione* or at least for what survives of the *Racione*. Places named only once do not appear in the list.

Acre: 45
Venice: 44
Alexandria: 20
Sicily: 14
Negroponte: 11
Constantinople: 8
Montpellier: 7
Aleppo: 4
Tunis: 3
Cyprus: 2
Genoa: 2

65 Grierson 1999, p. 37, states that the weight of the *aspri turci* was 3 grams each.

66 Mujani 2011, pp. 1896.

67 Schultz 2020, p. 254.

Stive: 2.

The main routes are among Venice, Acre, and Alexandria. Residual interests remain in the Mediterranean, between Sicily, Greece, and Constantinople, with a relevant focus on Montpellier market.

a) Algeria and Tunis

The commercial space drawn by what remains of the *Racione* does not seem to give relevance to the western Mediterranean. Bugia (Béjaïa) is quoted once, relating to Tunis, comparing the values of their respective *qintār* (§ 69). Another reference on Tunis is the comparison of its *qintār* to the *milliario* of Venice (§ 71), and the very last informs of the equivalence between a *raṭl* of silver in Tunis and 17 ounces and $\frac{1}{4}$ in Venice (§ 72). So little attention towards the Tunisian market is quite peculiar; the first commercial treaty between Venice and the Hafsīd ruler was signed in 1231, and in 1257 Venice allied with Pisa to annihilate the maritime power of Genoa, especially in Ifriqiyya.⁶⁸ Certainly Venice arrived late, compared to Genoa, and even more so to Pisa, the first to undertake trade links with Tunis. In any case, throughout the thirteenth century Europe bought Tunisian wool and wheat,⁶⁹ and the scarcity of data on the Venetian trade in the Maghreb is perhaps attributable to the specific and limited traffic of the single author of the *Racione*.

b) Montpellier and the French connection

The *Racione* devotes an in-depth look to commerce in Montpellier: from § 76 to § 112. This is the most accurate description of goods and equivalences of measures, second only to Alexandria. The *Racione* quotes in these passages 10 different types of silk, apart from the silk made in *Romania*.⁷⁰ Most of the mentioned types of silk are not identifiable: *manṣea*, *maria* and *calloida* silk. Provide that, in general, types of silk were defined by their provenience (Antioch, *Romania*, etc.), I was not able to find acceptable connections.⁷¹ It is relevant that the *Racione* quotes many goods only referring to the Montpellier's market: elephant

68 Sacerdoti 1966; Doumerc 1999, pp. 9-24.

69 Valerian 2009, pp. 226-228.

70 For the trading of silk in Montpellier see Reyerson 1982.

71 Despite the accuracy of Jacoby 2004, pp. 227-230, none of the terms listed appear there. I do not find matches either in *PdM*, p. 297, where Pegolotti lists names of silk (*Nomora di seta*).

teeth, rose water, ladano from Cyprus, myrobalan plums, licorice and tragacants. Also two types of sugar, *nebet* and *candi*’, are mentioned only for Montpellier. While running the risk of overinterpreting, the abundance of references to specific goods could suggest the importance of Montpellier as a marketplace for the Venetian trade in exotic goods. In fact, almost all mentioned goods are exotic: pepper, cinnamon, ginger, indigo from Baghdad and so on. To the list may be added only one Venetian product: soap.

c) Genoa and Pisa: a silent competition

The two rivals of Venice are almost absent from the *Racione*. Genoa is quoted 6 times (§§ 113-118), in relation to silver, oil, wheat and salt. The equivalences made with Genoa measures refer only to Venice and Sicily. This detail is interesting, since in the 11 pages of the *Memoria* dealing with Pisa’s trading in the Mediterranean, Genoa and Venice are never mentioned. The only mention of Pisa refers to the equivalence of weight between the *milliaro* of Pisa and the *qintār* of Sicily (§ 73), with regards to lead. The data confirms the presence of consolidated areas of influence among Italian traders. Areas that gaze each other’s but remain separate. Nevertheless, it can be noted that the commercial power of Genoa in the western Mediterranean does not allow the author of the *Racione* to completely ignore it.

d) Southern Italy

The south of Italy is well represented in the *Racione*, mostly Puglia (§§ 120-126) and the port of Messina (§§ 148-163). Of course Puglia, which seems to have here the medieval wide meaning of ‘Southern Italy (without the islands)’, even if the ports quoted are Barletta, Manfredonia, Brindisi (on the Adriatic route) appears a sort of food reservoir. Food is not the most quoted good in the *Racione* yet is the only good traded from Puglia. In detail, the *Racione* refers to meat, cheese, fava beans, wheat, almonds, mustard, and barley. Messina has a very different position inside the economic relations that can be glimpsed in the *Racione*. There are 11 references to equivalences between Messina measurements and other localities, and 8 refer to Venetian measurements. References concern measures, and not measured goods, that is the opposite of what happened for Puglia’s ones.

Maybe a further analysis, which I intend to carry out in conjunction with experts in ancient Venetian, will perhaps allow an interpretation to be given to this and other aspects of the text. The only goods quoted

in Messina by the *Racione* are silver, iron, oil, and cotton wool. A clue that would confirm the increasing importance of Messina in the Venetian commercial network is the reference, noted above, to a building used by Venetian traders. Apart from Venice, the only cities cited in relation with Messina are Acre and Tunis. In this framework, as said before, many geographical areas are scarcely represented. The only mention of Sardinia is at § 119: “a quartino of salt of Sardinia is worth 270 ‘big’ Venice pounds” (about 128 kilos). The regions of Campania and Calabria are never explicitly mentioned in the *Racione*. Some decades later, the *ZdC* will devote ample space to trade with Naples, and will quote the measures of Trapani and Palermo, while in the *Racione* Messina was the only quoted place of Sicily.

e) Cyprus in the *Racione*

Cyprus is almost completely absent from the *Racione*. It is quoted only in relation to wheat trade: from Manfredonia to Cyprus (§ 125), and from Constantinople to Cyprus (§128). The scarcity of trade with Cyprus is in common with the *Memoria*. This sounds as a further confirmation about the period of composition of the *Racione*: in the early 1270s, Cyprus was not yet so relevant because the Syrian-Palestinian port cities had not yet fallen into Mamluk hands.

f) Greece and Turkey

Considering the places named by the *Racione*, and ignoring the amount of the missing folios of V, it seems that the author was not interested in a detailed description of the Mediterranean ports, but only to the main commercial hubs in the Venetian view of the second half of thirteenth century. This can be said also considering the rarity of information regarding goods from Venetian *Romania* traded in the Byzantine enclaves, or on the Syrian and Thyrrenian coasts. It is known that, after the fall of the Latin empire, emperor Michael Palaeologus III renewed the previous trade treaties of Byzantium with Venice (1265). Greek places in the *Racione* are Crete, Negroponte, and Thebes. Negroponte is the most quoted: it is linked to the trade of wax, cotton wool, iron, valonia, silk and wheat. Thebes is quoted twice, in relation with the pound of Constantinople and the *perperi* of Negroponte (§§ 134, 144); Crete appears just once, comparing its *milliaro* with the *qinṭār* of Acre (§ 148). Turkey places are Constantinople, and twice Sivas (Sebaste). Most of the references to Constantinople refer to precious metals or coins, and the

rest to wheat. Even the economic interests suggested by the references to Sivas – as seen above, in the paragraph dedicated to coins – are monetary, regarding *aspra* of Sivas.

g) The Syrian-Palestinian area: Acre and Aleppo

The situation that seems to emerge from the *Racione* confirms the dependence of Acre, and therefore of the Latin kingdom of Jerusalem, on external resources.⁷² The only goods exported from Acre are silk (towards Venice), soap, honey, cheese (towards Alexandria), cotton wool (towards Negroponte) and coins (towards Constantinople). The goods that travel to Acre, in addition to the always intense traffic of spices that affect the entire Mediterranean, are food: almond, mustard, wheat, meat and cheese. Aleppo has already been mentioned in connection with the trafficking of cotton wool; besides this, only weights and coins are named, and only in relation to Acre.

15. The *Racione* among other trade manuals

This is not the place to deepen the cultural and stylistic aspects of the trading manuals of which both the *Memoria* and the *Racione* are – because chance made them survive – the most ancient representatives.⁷³ Scholars coined the term ‘sedentary merchant’ to describe a type of commercial entrepreneur who managed his trades from home, delegating travel to his agents, and who needed a new tool for this approach, namely the trading manual.⁷⁴ This figure is said to have emerged at the dawn of the fourteenth century, but the *Racione* belongs to an earlier period, and no other similar texts are known at present. The manuals, as summarised by Tucci, would be composed of one part resulting from the direct experience of the trader, and two other earlier portions, one updated and the other kept anachronistic.⁷⁵ Of course V is a copy, therefore contains material already circulating in another form. Furthermore – as deduced in the first paragraphs – it is also incomplete. What, then, is the *Racione*?

72 «The strengthening of the Kingdom of Jerusalem and its very survival depended on the maintenance of maritime communications with the Christian West», Jacoby 2017, p. 328.

73 Despite being dated, Tucci 1968, remains the reference point on the subject.

74 Tucci 1968, p. 74; Lane 1967, pp. XLVII-XLVIII; Kedar 1981, p. 47; Giagnacovo 2014, pp. 7-15.

75 Tucci 1968, p. 74.

The first surviving trading manual, or something else? I feel it is appropriate to elaborate on the comparison with the *Memoria* and the *Zibaldone*, but not to dwell here on later manuals.

The *Memoria* is about twice as long as the *Racione*, and many of the routes it deals with are different. The hub of traffic is Pisa, Marseille plays an important role, but also the system of French fairs, Campania (both ports and products), Puglia and Sicily have a considerable weight. Within the Pisans' range of action, the Maghreb plays a leading role with exchanges between Tunis, Bugia, and southern Italy as regards foodstuffs: oil from Tunis to Acre, Italian oil to Tunis, walnuts, hazelnuts, chestnuts from Naples to Tunis, wheat to and from Tunis. It's interesting the fact that the *Memoria* quotes three types of wine (from Messina, Scalea and Calabria) to sell... in Tunis.⁷⁶ Given that the local population was Muslim, whom would the Pisan merchants have sold wine to, if the Christians in Tunis were merchants just as tough as they were? The data denote a much more complex network than the *Racione* as regards the commercial hubs (numerically greater), and a range of products more geared towards the food sector – while fruit and wine are completely absent from the *Racione*. A feature that differentiates the Pisan trade from the Venetian one is the reference to pearls, which appears only in relation to Armenia. Like the range of places mentioned and the product categories, in the *Memoria* there are more coins than in the *Racione*, and they belong to more geographical areas: *doppi* from Mira, Dacerai and Aragon,⁷⁷ Florence florins, *aspri* of Turkey, dirhams, bezants, hyperpyron, *alfonsini*.⁷⁸

The trading section of *ZdC* contains references to ports on the Adriatic, such as Ancona, Fermo and Zara, but also to the market square in Milan. It mentions Palermo and Trapani, absent both in the *Memoria* and in the *Racione*. Cyprus has become a cumbersome presence, and many of its ports are mentioned: Famagusta, Limassol, Paphos and the capital, Nicosia.⁷⁹ Even though the *ZdC* was written in and regards the early fourteenth century, it dedicates space to Acre, Tripoli, Tortosa, and

76 Anonymous, *Memoria*, p. 122.

77 Lopez-Airaldi 1983, p. 132n, hypothesize that Mira identifies Morocco, but they make no assumptions about the meaning of Dacerai.

78 Since the *Memoria* does not specify whether the *alfonsini* are gold or silver, we do not know if it refers to Aragonese or Castilian coins (Travaini 2003, pp. 237-238).

79 This is the interpretation of the toponym Urossia (not identified by Stussi 1967, p. 55) given by Cortelazzo 1995, p. 474.

Latakia. I can't explain why the anonymous author of the text considered it appropriate to report equivalences and rates, specifying that they were no longer in force. It mentions some measures perhaps because they are the same elsewhere (such as the *ratl* of Acre, equal to the current one of Limassol). Anyhow, it is certain that the *ZdC* – in addition to describing situations of the past – deals with commercial exchanges with Mamluk towns. In Tortosa “are sold *tripollati* bezants, as happened in Tripoli”, *callafeti* dirhams are used throughout the area between Acre and Tiberias and are the most common coins in Latakia, and the qintar of Latakia is equivalent to 735 thin pounds of Venice. Of the Byzantine Empire only Constantinople and the Morea are mentioned; the remaining references are to Venetian possessions: Candia, Corone, Negroponte. The *ZdC* almost never specifies if the goods were sold or purchased in the locations indicated. It is certain that the merchandise it deals with includes a wide range of types: from heavy to precious metals, from spices to fabrics, from food to spices, from leather to utensils. Pearls are also mentioned, and, as in the Pisan *Memoria*, only in the Armenian market.

Reflecting the launch of new minting on the market, the *ZdC* gold coin exhibition is more varied than in the previous century: ducates, *carlini* and *genovini*, *saracinati* and *tripolati* bezants, white bezants of Cyprus. As for silver coins, in addition to the well-known dirhams are quoted *callafeti* ones, *riali*, *perperi* of Stive, *perperi palliologati*, *tornesi* of Montpellier. An element of novelty is the mention of the loan of bezants, even if it is not specified where.

16. Conclusions

Despite the numerous difficulties and unresolved issues that I have highlighted in these pages, some fixed points emerge from *Racione's* analysis. We can reiterate – if there was a need – that it is antecedent to the Pisan *Memoria*, as it does not contain references to the florin; that it seems to portray an underdeveloped situation of commercial relations with Tunisia and the Maghreb, and (it seems) that it still not very careful to exploit *Romania's* resources. The most intense traffic, interpreting the commercial value of the goods mentioned, is that towards the port of Alexandria. The market of Montpellier is also of high importance – since it appears as the only Venetian hub for the whole of France, and the markets of Messina and Negroponte. Not surprisingly, as the last two localities (albeit with different political and legal premises) guarantee privileged trading conditions.

One of the reasons for the extreme complexity of interpreting the *Racione* is the great political mutation taking place in the central decades of the thirteenth century: between 1260 and 1280 both the Greek peninsula, with its numerous islands, as well as Turkey and Syria, underwent profound changes of political regime. However, perhaps the main issue is that each manual is unique, and only in the most fortunate cases can we identify the provenance of some of its parts in earlier or contemporary texts. If common parts are identifiable, which is also the case with portions of the *Racione* (e.g. in the case of the Alexandria weights), the logic of many of the annotations in the manuals continues to elude us. In spite of many keen reflections on the subject, for example, we still do not know why the manuals retain anachronistic data despite having a practical purpose. Since we do not know how, in practice, hypothetical merchants made use of the *Racione* or the *Memoria*, comparing the texts seems so far to be insufficient. The consistency between the tariff and the very partial Portolan which follows in the MS suggests reading the noteworthy combination preserved in V in a different way, that is, as the first known example of a special kind of tariff not uncommon in Venice, but only in later examples: the tariff “for a single trip”:

A Venezia s’affermò anche un modello speciale di tariffa, che regolava il tipo di rapporto più frequente fra il “maestro” e i suoi agenti nelle varie piazze; quelle tariffe erano riservate ad un solo “viaggio” – ne abbiamo viste per Costantinopoli, per la Siria, per Alessandria – e indicavano gli usi che vi ricorrevano nella contrattazione e in particolare i limiti delle spese ammesse per ciascuna operazione.⁸⁰

This is a hypothesis that I find plausible but at present not demonstrable. I believe that in addition to a thorough analysis of the manuals, a greater understanding of these documents can only emerge through a wide-ranging comparison with every possible testimony describing business practices (notarial deeds, private deeds, correspondence). Surely scholarly editing these sources will contribute to increasing our knowledge.

80 «In Venice, a special *Tarifa* model was also established, which regulated the most frequent type of relationship between the ‘maestro’ and his agents in the various squares; those *Tarife* were reserved for a single ‘trip’ – we have seen them for Constantinople, for Syria, for Alexandria – and they indicated the uses to which they were put in the bargaining process and in particular the limits of the expenses allowed for each transaction» Tucci 1968, p. 91.

Racione de Alexandria

As told above, the *Racione de Alexandria* is preserved by one MS only: Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. It. XI 87 (= 7353), or V. V presents many abbreviations, both by contraction and by truncation, which I extend in parenthesis. In few cases in which I am not sure of the extension (§§ 77, 154, 196), I kept the empty parenthesis next to the written letters. I have highlighted in italics what seems convenient to consider as titles of the paragraphs. I have capitalized the place names, modernized the punctuation, separated joined words. The sign / indicates the line change, the sign // appears every five lines. I indicated the folio in Arabic numerals between []. In order to better analyze the text, I have organized it into paragraphs and numbered them.

The sign * inserted between [] indicates the space of an unreadable letter due to a damage of the parchment.

The text inserted between [] indicates an integration hypothesized by the publisher.

The white space between [] indicates a gap (*lacuna*).

The sign + at § 107 reproduces a cross in the same position with respect to the text.

The intervention in § 13, which integrates both text and unknown signs, is a partial amendment suggested by the comparison of the *Racione* with the *Zibaldone*, 68, line 18.

¹*Racione de Alexandria* / In Alexandria sì è .j. cantero lo qual ven clamato geroin, / alo qual cantero ven venduto tute quelle cause le qual / ven dute inn Alexandria. ²Et sì è quello cantero lib(re) .cc. // a grosso a lib(re) de Venecia.

³Cui porta rame e stagno e plonbo / o altre merçe sì geta lo mill(iar)o cantera .v. et l'ogo ven / pesato a questo cantero et geta cantera vj me(n) terça lo / mill(iar)o de l'ogo de Venec(ia) p(er)ké lo s'abate p(er) li vaxelli lo quarto, / e se li vaxelli sè greve, sì geta meior rasone. //

⁴Melle sì geta sì co' geta l'ogo.

⁵A questo cantero sì se vende p(er) la / tera tute le cause ke se compra p(er) mançare. ⁶Et conprasene lana / e çucaro e datali e lume gatina et non altre merçe p(er) trare / fora dela tera e questo rotollo de questo cantero se pesa, a peso de / migare[s]i, pesi cccxii. //

6 migare[s]i] migareri V

⁷Inn Alexandria s'è un altro cantero, lo qual ven clamato for/fohin. ⁸A questo cantero no ven venduto merçe le qualle ven dute / in Alexandria. ⁹Si ven pesato a questo cantero le merçe le qual / ven trate de Alexandria, çoè pip(er), le v cantera s'è .j. / . ¹⁰Verçi, a questo cantero le .vj. cantera s'è .j. ca//lega. ¹¹Encenso ven venduto a questo cantero, et çen/çevro, endego, çeroada et lacha.

¹²Questo cantero su/pradito s'è la rotolla, a peso de migaresi pesa pesi cxliiii / a pesi de migaresi. ¹³Questo cantero geta a Venec(ia) [libre ***] / a sotile. ¹⁴Lo verçi geta me(n), per lo mondar ke s'è mond[*****]. // [1v] ¹⁵Et incenso et endego geta men, k'el de va in polvere. /

¹⁶In Alexandria s'è .j. certo cantero, lo qual ven cla/mato lentin, alo qual cantero niente no ven ven(d)uto / dele cause le qual ven dute in Alexandria. ¹⁷Et in Ale/sandria ve(n) venduto lin çitigo a questo cantero e pesa // lo rotolo de questo a peso de migaresi .cc. ¹⁸E questo can/tero s'è geta a Venecia lib(re) cc a sotile. /

¹⁹In Alexandria s'è un quarto cantero ke [à] nome mena, ad / la qual mena se vende çafara(n), et vol de ad la desena / de quella mena lib(re) xxvi a sotile ala lib(ra) de Venec(ia), // p(er)ké li Saraçini ne tole p(er) lo pesare e p(er) doane. ²⁰Et a questa / mena s'è se conpra garofali et nose muscate et / galanga, gardamoni, et folio et chanela.

²¹Questa / mena s'è pesa alo peso de migaresi pesi ccxl.

²²Geta / questa mena a Venec(ia) lib(re) ij 1/2 a sotil. //

²³La marcha del'argento de Venec(ia) s'è geta in Alexan/dria alo peso de migaresi pesi lxxviiiij, et la marcha / d'auro geta alo peso de besanti de Alexandria pesi / de besanti lv. /

²⁴Qui porta argento de denari grossi, venderali a pesi // de migaresi xvi a besante. ²⁵Et s'elo s'è in cope de / argente indorade, venderase a pesi de migaresi xiiiij / a besante. ²⁶Et se le s'è indorade dentro e de fora, venderalle / a pesi de migaresi xiiij a besante, et no(n) paga dreto [2r] nesuno in Alexandria. //

²⁷Qui porta auro in Alexandria, s'è se vol portare afi/nato de karati xxiiiij me(n) quarta. ²⁸Et s'elo s'è fin, s'è lì lo / cove(n) gitare in v(er)ga e poi lo portare ananti li teste/moni, s'è lui farà tagare de cavo dele v(er)ge del'auro da/l'un cavo e dal'altro, et poi tole quello pocho d'auro // e fane fare una prova et bola lo to auro. ²⁹Et se la pro/va s'è bona, s'è te

13 Venecia [libre ***]] Venec V

19 ke [à] nome] ke nome V

fa bater li besanti, et se la sea rea, s'è te / coven bater l'auro in fogo et tagarlo menudo, e meter/lo in fogo et po' far gitare in verge, e poi far fare / unn'antra prova. ³⁰Et così c'è bisogno far infin k'elo // se trova bon, et poi k'elo s'è fin et batuti li besanti, li te/stemonii te torà dela marcha, p(er) c besanti, te torà / besanti .vi., e p(er) li maistri, te torà karati xvj p(er) c de be/santi de quello ke eli pesà inprima; et torate p(er) arbaro / e p(er) lo pesatore de doana karati .vi. e plu p(er) marchadante // d'elo. ³¹Val auro, se vol far rasonè k'elo n'ese dela marcha / del'oro fin, romane neti, pagando lo dreto et oltri spendii, / no li romane plue de besanti .lj. dela marcha d'auro de Venecia. /

³²Qui porta auro desafinato, s'è lo coven batre, e conprà // pignate et sal et çime(n)to et meterlo in fornello, et / conprà legne et farlo meter in fogo infin k'elo serà / fin. ³³Et se la prova se trova bona, non te nde farà antre [2v] spense. ³⁴Et chi lo pò portare afinado, no lo porte desafina/do p(er) lo meio. // ³⁵Cantera ii ½ de çucharo de Alexandria, fase cantero .j. / ad Acre, e volne un pocho plue.

³⁶Cantera .vj. me(n) q(uarta) de incenso / de Alexandria fa in Acre cantero .j. e questo s'è p(er) le petre k'è là / intro, e p(er) la polvere k'elo fase asai. /

³⁷Cantera v e terça de çençebro de Alexandria fa ad Acre kan//tero j, ed avançasene la polvere. /

³⁸Cantera vi de v(er)çil d'Alexandria, cho s'è calega j in Alexandria, / fa ad Acre kantero .j. e rotolle xiiij. /

³⁹Mene c de canella d'Alexandria fa in Acre mene c.j. /

⁴⁰La calega delo pip(er) d'Alexandria et rotolle x[*]v farà ad A//cre kantero .j. /

⁴¹Lo cantero d'Acre geta in Alexandria allo cantero çe[r]oi(n) ka(nta) r(i) / ij e r(otoli) xxxv, çoè rame e stagno. /

⁴²Lo cantero d'Acre de oleo fa ad Alexandria ka(nta)r(i) iij et terça / mo(n)do, e vendese a mesure. ⁴³In Acre le .xx. [boçe]⁸¹ s'è ka(nta)r(o) .j. //

⁴⁴Lo cantero d'Acre de mel e de savon et kaso fase ad Alexandria / kantera ij e quarta mondo. /

41 çe[r]oi(n)] çenoi(n) V

43 le .xx. [boçe] si è] le .xx. si è V

81 I emend on the basis of Anonymous, *Zibaldone da Canal*, p. 54, and Francesco Pegolotti, *La pratica della mercatura*, p. 64.

⁴⁵Rotolle iij me(n) terça de seta d'Acre fase ad Alexandria desena .j. /

⁴⁶Besanti cij e terça d'Acre fase ad Alexandria besanti .c. /

⁴⁷Marcha j d'Acre fase ad Alexandria b(esanti) lj e k(a)r(at)i .x. //

⁴⁸*Queste sè la rasone in qual modo le merçe se mete / i[n] nave in Alexandria ad portare in Acre, a Mesina, in Armenia, [3r] a Marsega, in Puga, a Toniso, in Romania e p(er) tuta Sorìa.*

⁴⁹Pip(er), can/tera v forfolin p(er) sportada.

⁵⁰Çençevaro, endego, lacha, mira, / se mete sì co' lo pip(er).

⁵¹Canella, mene cc p(er) sportada.

⁵²Banbasio, cante//ra iij 1/2 forfolin p(er) sportada.

⁵³Çucharò in capelli, cantera iij çeroìn / p(er) sportada.

⁵⁴Çucharò i(n) chase, cantera ij çeroìn p(er) sportada.

⁵⁵Spigo, / folio, mene cc p(er) sportada.

⁵⁶Aloe, spiçiarìa, segundo co' se mete. /

⁵⁷Pevere, le iij cantera lentin p(er) sportada.

⁵⁸Datali, cantera iij / geroìn p(er) sportada.

⁵⁹Lana susa, cantera ij geroìn p(er) sportada.

⁶⁰Lana // lavada, cantero j ½ p(er) sportada.

⁶¹Canafistola mene cc p(er) sportada. /

⁶²Albolli cumunalle o conche gra(n)de xx p(er) mill(iar)o. /

⁶³ Nose	lib(re)	cxx	pro stero /
⁶⁴ Castegne	lib(re)	cc	pro stero /
⁶⁵ Mandole	lib(re)	cxxxx	pro stero //
⁶⁶ Noselle	lib(re)	cxij	pro stero /
⁶⁷ Fige	lib(re)	ccxx	pro stero /
⁶⁸ Uca pasa	lib(re)	cclx	pro stero /

⁶⁹Lo k(ante)r(o) de Buçia est minore de quello de Toniso r(otoli) iiii / p(er) k(ante)ro. //

⁷⁰Angastere comunal cc p(er) m(illiaro). /

⁷¹Ka(nta)r(i) viii ½ de Toniso fase mill(ia)ro .j. a Venec(ia) a grosso. /

⁷²Unçe xvij e q(uarta) fase r(otoli) j d'arçento a Toniso. /

⁷³Lo mill(ia)ro de Pisa ke se pesa lo plonbo çeta en Cecillia / ka(nta)r(i) iiii e r(otoli) xiii. //

47 ad [A]lexandria] ade lexandria V

48 mete i[n] nave] mete inave V

⁷⁴Cofani lavorati xij p(er) m(illiaro). /

⁷⁵Frasconi comunalle cc p(er) m(illiaro). /

[3v] ⁷⁶Racione de Monpollero /

⁷⁷La calega de Mo(n)pollero vol k() lv dela cadena d'A/cre.

⁷⁸La calega sè kan(te)r(i) iij de Mo(n)pollero, ke sè sta // calega lib(re) ccccxij ½ de Venec(ia) a grosso. / ⁷⁹Lo kantero de Mo(n)pollero vol r(otoli) xviii e terça de/la cadena d'Acre, ke sè lib(re) cxxxvij e terça de / Venecia.

⁸⁰Mene .x. d'Acre faxe ad Mo(n)pollero lib(re) xxiiiij e q(uarta). //

⁸¹It(em) lib(re) xxiiiij e q(uarta) sè lib(re) xxv a Venec(ia). /

⁸²La marcha de Mo(n)pollero est maior de quela d'Acre ster/lini .x., e sè minore de quella de Venec(ia) kar(ati) .vj. /

⁸³Queste cause se vende ad Mo(n)pollero a ca(nte)r(a). /

⁸⁴Endego de Bagade ⁹⁰Çeroada //

⁸⁵Draganti ⁹¹Canella de cabia /

⁸⁶Mastichi ⁹²Çençebrata /

⁸⁷Denti d'elefanto ⁹³Çucharò nebet, candi' /

⁸⁸Aqua rosa ⁹⁴Mirabolini de tute ville /

⁸⁹Ladano de Cipro //

⁹⁵Tute altre merçe se vende ad ka(nte)r(i) salvo spiçiarìa. /

⁹⁶Queste sè le mercadantie ke se vende a Mo(n)pollero a calega: /

[4r] ⁹⁷pip(e)r e lacha ¹⁰³çençebro /

⁹⁸banbasio de mapa e filato ¹⁰⁴verçi salvaço e mestego /

⁹⁹alume de roça ¹⁰⁵galla /

¹⁰⁰lin saidin e bairin ¹⁰⁶çucharò, chafichi e musuri /

¹⁰¹Cera d'ogna manera ¹⁰⁷e polvere de çucarò /

+ ¹⁰²Savone d'Acre e de Venec(ia) ¹⁰⁸requeleçia. /

¹⁰⁹Tuta spiçiarìa se vende ad lib(ra) sotil ad Monpollero:

¹¹⁰Garofalli, / nose moscata, galanga, gardamonii, cubebe, maçi, // reo-barbaro, ganfora, auropimento. / ¹¹¹Tute ste merçe se ve(n)de a Monpollero ad lib(ra) grossa: /

¹¹²Seta cat[a]ia, seta mança, seta liça, seta gelli, / seta d'Antioça, seta malmistra', seta cança, seta crusmia, seta maria, seta calloida e tute sede // de Romania.

¹¹³Pesa lo rotollo de Çenoa del'arçento saçi ciiiij ½. /

¹¹⁴Barille .j. d'olleo de Çenoa fase meri iiii in Venec(ia). /

¹¹⁵Kantera .j. de Cecillia façe ka(nte)r(a) ij me(n) terça a Çenoa. /

112 cat[ai]a cativa V

- ¹¹⁶Salma .j. de grano de Cecillia façe mine ij ½ a Çenoa. /
¹¹⁷Mina .j. de Çenoa de salle de Vença pesa ka(nta)r ij e r(otoli) xxx. //
¹¹⁸Lo ka(nta)r(o) de Çenoa si è lib(re) .cl. a sotille a lib(re) de Venec(ia). /
¹¹⁹Quartino .j. de salle de Sardegna pessa lib(re) cclxx alo pesso de Venec(ia) a g(rosso). /
[4v] ¹²⁰Mill(iar)o j de Puia de carne e de kasso se çeta in Acre cantera / ij e q(uarta). /
¹²¹Mill(iar)o j de []. //
¹²²Sallme c de gran e de fave de Barleto çeta in Acre / moça cl. /
¹²³Salme c de Barleto de orço çeta in Acre moça / cxxxv. /
¹²⁴Salma .j. de mandolle de Barleto çeta in Acre moço // uno e sesta p(er)ché lo se mesura colme. /
¹²⁵La salma de gra(no) de Manfredonia çeta cafessi lxiiiij in Cepro. /
¹²⁶Salma j de senavre de Puga çeta in Acre moço j e q(uarta) p(er)ché / lo se mesura colme. /
¹²⁷Moça .c. de Costantinopolli de gra(no) çeta inn Acre moça // d'Acre cxxxxv.
¹²⁸Lo moço de Costantinopolli çeta en Cepre cafessi lxij, e cafessi / xxxxij si è lo moço d'Acre de grano. /
¹²⁹Stara ij de grano de Venec(ia) fase moço j in Acre. /
[5r] ¹³⁰Si quis portaveri(n)t b(e)z(anti) d'Acre ad Constantinopoli et volu//eri(n)t vendere alla cecha de Custa(n)tinopoli et li darà de b(e)z(anti) / lo sazo k(arati) xvj et quarta. /
¹³¹Perperi .c. de Costantinopoli fa in [N]egrepò p(er)p(eri) cv et q(uarta). /
¹³²La libra de Costantinopoli d'auro fa in [N]egrepò lib(ra) .j. et k(arati) xij. /
¹³³La marcha de Venecia fa in Costantinopoli sa(ra)ç(inati) liij 1/2.
¹³⁴La lib(ra) de // Costantinopoli è tale qual la lib(ra) de Stive.

¹³⁵*Ista est racio de Negrepò*
¹³⁶Lib(re) dcl de cera fae kanta(ra) j in Acre. /
¹³⁷Kantar(o) .j. et rotul(i) lx de banbacio d'Acre fa in [N]egrepò mill(iar)o .j. /

120 se] sie V

131 in [N]egrepò] inegrepo V

132 in [N]egrepò] inegrepo V

137 in [N]egrepò] inegrepo V

- ¹³⁸Mill(iar)o .j. de fero de Venecia fac(it) i(n) [N]egrepò lib(re) dccclx. /
¹³⁹La vala[n]ia se vende a centenero et çecta a Venec(ia) lo // centenero de Negrepò modia .lx. /
¹⁴⁰Unçe x 1/2 de seta de Negropò fa lib(re) .j. a Venecia. /
¹⁴¹Lo braço de Negrepò e(st) maior de illo de Venecia brac(ia) iiij / per centenario. /
¹⁴²La lib(ra) de Negropò e(st) tal quall la lib(ra) de Breydes. //
¹⁴³La lib(ra) de argento de Costantinopoli fac(it) a Savastia a/spri .cvj. minus quarta et tollet argent(um) fin per / aspri .iiii. men p(er) cent(um). /
¹⁴⁴Perperi .c. de Stive est in Negrepò p(er)p(eri) c et k(arati) xxv. /
¹⁴⁵La lib(ra) de Negrepò ke sse vende la setha è maior de quella // d'Acre ke sse vende la seta cruta meça unça. /
¹⁴⁶Modia .c. de formento de Negropò fac(it) in Acre modia xxvij. /
¹⁴⁷Lo mill(iar)o de Crede fac(it) i(n) Acre cantaria .ij. et quinta. /

¹⁴⁸[I]sta racio est de Mesina
¹⁴⁹O(mn)ia naves que ibi vadunt / paga unc(ia) .j. p(er) ancorantico. //
¹⁵⁰Si nave de Venec(ia) venisse a Mesina de allia parte [5v], non de Venec(ia), paga iii p(er) centenaro et tanto plus / quanto paga ille naves q(ue) venit de Venec(ia). /
¹⁵¹De domo ubi stam(us), de cantera iiij paga tar(ì) .j. /
¹⁵²Lo mill(iar)o de Venec(ia) a grosso fac(it) a Messina ka(n)t(eri) vj // et rotoli viij.
¹⁵³Libre .cl. a sutile de Venec(ia) fa a Mesina ka(n)t(ero) j. /
¹⁵⁴La v()ra de tr() de Ve(ne)c(ia) fa a Mesina u(n)ça j et g(rane) .xv. /
¹⁵⁵Braça cccxlviij de Venec(ia) fac(it) a Messina kan(n)e .c. /
¹⁵⁶Unçe xij 1/2 de Venec(ia) fac(it) a Mesina lib(ra) .j. //
¹⁵⁷La marcha de Venec(ia) e(st) maior de quella de Messina / sterlini .iiij. /
¹⁵⁸Ixxij mesure de olleo de Mesina ven a Ve(ne)c(ia) mill(iar)o .j. /
¹⁵⁹Mesure x de Mesina e(st) cantera .i. a Mesina. /
¹⁶⁰La cantera de tuta Cecilia è tanto gra(n)de qua(n)to illo // de Mesina et fac(it) lo cantero de Mesina cantero / 1 1/2 a Toniso. /
¹⁶¹Pagase in Mesina g(ra)ne ij 1/2 pesatura delo fero p(er) cantar(o) / et delo banbacio g(ra)ne iiij p(er) cantero. /
¹⁶²La marcha de Venet(ia) est in Mesina unçe viiiij et // tar(ì) xi e grane viiiij. /

139 vala[n]ia] valavia V

148 [I]sta] sta V

¹⁶³La lib(ra) de argento de Mesina çeta in Acre marcha .i. / et unçe iij ½.

¹⁶⁴[I]ste sunt mercimonie q(ue) se pesa in Venet(ia) a mill(iar)o / grosso: ferro, stagno de lama, plumbo, rame, // alume de Borka, sulfere, mel, calla et omnia lana, / pr(ae)ter illa de berete, caso, carne de porco, sunça, lar/do et o(mn)i lino çitigo et vetro. /

¹⁶⁵[I]ste su(n)t merces q(ue) se pesa en Venec(ia) a sutil: /

banbacio, pip(er), lana de berete, lin çitego, in[6r]censo, he(n)deco, zucaro, verçi, cera, mastici, laccha / e tenteria, canella, çecabro, mira, alume de roça, / argento vivo, alume destilia', stagno de verga, / goma rabia, aloe, sandali, mirobulan, auro pimento. /

¹⁶⁶[I]ste merces vendu(n)tur a lib(ra) i(n) Venec(ia):

o(mn)ia seta, çafa//rano, garofali, melegete, nusse musscate, galanga, / spica, legete et o(mn)ia spiçaria minuta. /

¹⁶⁷[I]ste su(n)t racio(n)es de Venec(ia):

¹⁶⁸Lo mill(iar)o grosso de Venec(ia) / fase i(n) Acre cantar(a) ij et rotol(i) xij. /

¹⁶⁹Libre dccl a sutil de Venec(ia) fac(it) in Acre cantar(o) .j. //

¹⁷⁰Libre xj de çafara(n) de Venec(ia) fac(it) i(n) Acre mene .x. /

¹⁷¹Lo mill(iar)o de mel de Venec(ia) fac(it) i(n) Acre cantar(a) ij et terça. /

¹⁷²Braça cccxv de tella de Venec(ia) fac(it) i(n) Acre can(ne) .c. /

¹⁷³Braça clxxxxv de Venec(ia) fa torsello .i. i(n) Acre que / est cane lx lo torsello. //

¹⁷⁴La marcha de Venec(ia) est maior dela marcha d'Acre / unçe .i. et car(a)t(i) vj. /

¹⁷⁵Cui porta auro in Acre de k(arati) xx et vendello / alla çeca, quill(i) dela çeca li dà d'elo k(arati) de Venec(ia) besa(n)ti / iii.

¹⁷⁶Et k(arati) .ij. et terça dali biz(anti) .j. spa(tia)tura.

¹⁷⁷La mar//cha et l'auro q(ue) est in Venec(ia) de k(arati) xx e(st) i(n) Acre / de k(arati) xx et grana .j. /

¹⁷⁸Lo rotolo de seta d'Acre çeta a Venec(ia) lib(re) vij et unça j. /

164 [I]ste] ste V

165 [I]ste] ste V

166 [I]ste] ste V

167 [I]ste] ste V

¹⁷⁹La mena d'Acre fa a Venec(ia) lib(re) ij 1/2 a sutile. /

¹⁸⁰La marcha de auro de Venec(ia) çeta in Alexandria // unc(e) viiij et k(arati) xxvj. /

¹⁸¹Deremi de Damasco li c pesa marcha j et unc(e) / ii et k(arati) iiij ad la marcha de Venec(ia). /

¹⁸²La rotola gra(n)de de Savastia e(st) a Ve(ne)c(ia) lib(re) iiij min(us) quarta.

[6v] ¹⁸³[I]ste sunt rac(ione) de Adelapo //

¹⁸⁴Lo peso de br(a)z(a) c de Adelapo e(st) maior de illo d'Acre br(a)z(a) i. /

¹⁸⁵La libr(a) de Adelapo se pessa en tal modo: q(ue) i(n) prima se pessa b(e)z(anti) / xv de per(peri), et postea se comple tuto de rotol(i). /

¹⁸⁶Lo ca(n)tero de Adelapo e(st) maior de illo d'Acre rotol(i) xij. /

¹⁸⁷Deremi de Adelapo intra i(n) la marcha d'Acre deremi // lxxv. /

¹⁸⁸La mena de Adelapo e(st) i(n) Venec(ia) lib(re) ij 1/2 a sutil. /

¹⁸⁹Si quis portaveri(n)t aliqua mercimonia i(n) Adelapo, pa/garè de ip(s)a merci[moni]a dericto ala doana vj p(er) centenero, / tal(e) s'ello la ve(n)derà qual se el no la ve(n)derà. ¹⁹⁰Et se elo no la vo//lese vender, fali mester pagar de quella mercimonia .vi. / per centenero et no li laserà trare illa mercimonia de Ade/lapo infinatanto q(ue) ella serà venduta. /

¹⁹¹Si quis volueri(n)t conperare banbacio i(n) Adelapo, / isti su(n)t expendii:

¹⁹²Deremi xij all'atrapete p(er) sauma, et me//ço deremo p(er) sauma ali sachatori. /

¹⁹³Deremo .i. p(er) sauma ali saumeri che lo aduse alo fonticho. /

¹⁹⁴Quarta deremo p(er) sauma p(er) ligar(e) li sachi et p(er) iubiti. /

¹⁹⁵Deremi ij p(er) sauma e p(er) fune e p(er) spago. /

¹⁹⁶Deremi xvij 1/2 e dr() .j. p(er) sauma dreto ala doana. //

¹⁹⁷Deremo .i. de saume vi allo portenaro. /

¹⁹⁸Deremo .i. de saume vj pesadura alli ga(n)belli. /

¹⁹⁹Deremo .i. de saume iii alla porta delo fontego delo soldan. /

²⁰⁰Deremo j 1/2 p(er) sauma a deselmene. /

²⁰¹Meço deremo p(er) saume a banbe. //

²⁰²Deremo .i. p(er) saume a riale. /

[7r]	²⁰³ Lançe	.cc.	p(er)	mill(iar)o /
	²⁰⁴ Circhi destesi da olleo	.d.	p(er)	mill(iar)o /
	²⁰⁵ Circhi de biga	.ccl.	p(er)	mill(iar)o /
	²⁰⁶ Canestri grandi	.xx.	p(er)	mill(iar)o //
	²⁰⁷ Cadeleti grandi	.v.	p(er)	mill(iar)o /
	²⁰⁸ Cadaleti piçoli	.vi.	p(er)	mill(iar)o /
	²⁰⁹ Paredane cumunal	ccl	p(er)	mill(iar)o /
	²¹⁰ Remi de galea	.xxv.	p(er)	mill(iar)o /
	²¹¹ Remi de barcha et de gondola	.xl.	p(er)	mill(iar)o //
	²¹² Casselle laborate i(n) fassis et tabulis de nuçe			mill(iar)a ij p(er) trib(u)s /
	²¹³ Asse cumunal de Istria	xxx	p(er)	mill(iar)o /
	²¹⁴ Serre doçene	.vi.	p(er)	mill(iar)o /
	²¹⁵ Agnelline mill(iar)a .iiij. a peso facit iiiij /			
	²¹⁶ Becune cumunal	.cc.	p(er)	mill(iar)o //
	²¹⁷ Filachi	.ccl.	p(er)	mill(iar)o /
	²¹⁸ Moltoline	.cc.	p(er)	mill(iar)o /
	²¹⁹ Pestave grande	.xl.	p(er)	mill(iar)o /
	²²⁰ Manti	.lx.	p(er)	mill(iar)o /
	²²¹ Percovi	.lxx.	p(er)	mill(iar)o //
	²²² Levorine	.m.m.	p(er)	mill(iar)o /
	²²³ Cera i(n) fornellis i(n) sachi		duo	mill(iar)a p(er) tria /
	²²⁴ Scuti	.xx.	p(er)	mill(iar)o /
	²²⁵ linu(m) sença cavaça a sutil		mill[iar]um	p(er) mill(iar)o /
	²²⁶ linum co(n)çatu(m) mill(iar)a .iii. ad grosso		p(er)	.iiiij. a meter i(n) nave //
	²²⁷ Cori protii	.xl.	p(er)	mill(iar)o aud pesar /
	²²⁸ Coiri cumunal in balla	mill(iar)a	.v.	p(er) .vj. /
	²²⁹ Roiba	mill(iar)a	.ii.	p(er) iii /
	²³⁰ Coiri cumunal	.l.	p(er)	mill(iar)o aut pesar.

Glossary

- Bo = Boerio 1867.
 DeR = De Romanis 2006.
 GAVI = *Glossario degli antichi volgari italiani*.
 Gh = Ghinassi 2006.
 Gu = Guazzo 1853.
 Me = Anonymous, *Memoria*.
 OVI = *Corpus OVI*.
 Pa = Parenti 2019.
 Pg = Francesco Pegolotti, *La pratica della mercatura*.
 ShD = Schweickard 2006.
 StZ = Statuta Zen, in *Statuti marittimi veneziani*.
 Ve = Ventura 2020.
 Zib = Anonymous, *Zibaldone da Canal*.
 ZR = Anonymous, *Zibaldone Riccardiano*.
- albolli* 62: (n. pl.) § 62, sideboards (Bo, s.v. *albòl*).
angastere 70: (n. pl.) § 70, carafes of blown glasses (Pa, 270: “*angastaria* una vini puri [one *angastaria* of pure wine]”).
auropimento 110: (n. s.) orpiment (Me, 126: “canella e cotone e oropimento [cinnamon and cotton and orpiment]”).
banbe 201: (n. pl.) not identified.
bairin 103 (*lin b.*): (adj. s.) not identified type of linen.
becune 216: (n. pl.) sheepskin (Zib, 41: “*bechune* comunal [common sheepskin]”).
cafessi 125, 128: (n. pl.) unit of measure for dry (ar. *qafiz*. Zib, 44: “lo formento se vende a Tonisto a mexura de cafessi [in Tunis the wheat is sold in *cafessi*]”).
calega 9, 38, 40, 77, 78, 96 (*carega, carga*): (n. s.) charge, measure of weight for various goods (Zib, 65: “lo pevere se vende in Allexandria a carga [in Alexandria pepper is sold in *carga*]”).
calloida 112 (c. silk): (adj. s.) not identified type of silk.
canafistola 61: (n. s.) golden shower (lat. *cassia fistula*, GAVI, III, 294).
cançea 112 (c. silk): (adj. s.) type of silk made in Gandža, Azerbaijan (SchD, II, s.v. *Gangià*).
capelli, in 53 (sugar *in capelli*): (n. pl.) loaf sugar.
cavaça 225 (of linen): (n. s.) woody part of the stem (Zib, 41: “lino senza cavaço [linen without the woody part of the stem]”).
çeroada 11, 85: (n. s.) white turmeric (lat. *curcuma pallida*. Zib, 77: “la çedoara... vuol esser sallda e grosa [white turmeric should be hard and big]”).
çeroïn 53, 54 (*qıntar ç.*): (adj. s.) type of *qıntār* used to weigh imported goods (ar. *jarwī*, Zib, 65: “cantera V çeroïn, vien lo canter lbr. 200 [5 *qıntār jarwī*, the *qıntār* is worth 200 pounds]”).
chafichi 104: (n. pl.) perhaps it could be sugar produced in the province of Quift (ar. *qifī*).
çitigo 17, 164: (adj. s.) not identified.
cofani 74: (n. pl.) chest with lid (several examples in OVI, s.v.).

- crusmia* 112 (c. silk): (adj. s.) probably a phonetic variant from *colusmia*, i.e. type of silk made in Chalus, Iran (DeP, 99-128).
- conche* 62: (n. pl.) vases of large dimensions (Bo, s.v. *conca*).
- cope* 25: (n. pl.) cups (several examples in OVI, s.v.).
- cubebe* 110: (n. s.) a type of piper, said also ‘grey piper’ or ‘Giava piper’ (Me, 120: “noci muscate e cubebe [muscats and grey piper]”).
- deselmene* 200: (n. s.) not identified.
- draganti* 86: (n. pl.) rubber derived from the leguminous plant *astragalus* (Zib, 77: “draganti vuol esser bianchi e grossi [draganti should be white and big]”).
- endego* 11, 15, 50, 84: (n. s.) indigo (Zib, 77: “endego de Balldacho vuol esser de bon chollor vivo [indigo from Baghdad should have an intense color]”).
- filachi* 217: (n. pl.) strings (StZ, 160: “becune in filachis [sheepskin in strips]”).
- folio* 20, 55: (n. s.) leaf of the cinnamon plant (DeR, 181, several examples in OVI, s.v.).
- forfolin* 49, 52 (qintār f.): (adj. s.) ar. *fulfulī*. Type of qintār used to weigh spices in Alexandria (Me, 119: “indico, cant. V fulfuli per una sportata [indigo, 5 qintār fulfulī for one sporta]”).
- frasconi* 75: (n. pl.) large poles (several examples in OVI, s.v.).
- gelli* 112 (g. silk): type of silk made in Gilan, Iran (SchD, II, s.v. *Ghilan*; Pg, 208: “seta ghella”).
- ladano* 94: (n. s.) resin extracted from the shrub of *cistus cyprius* (Zib, 57: “mirabollani e ladano [myrobolan plums and ladano]”).
- lentin* 16, 57 (qintār l.): (adj. s.) type of qintār used to weigh linen (ar. *laythī*. Me, 119: “lino, cant. III leuti per una sportata [linen, 3 qintār laythī for one sporta]”).
- levorine* 222: (n. pl.) leather of hare (Zib, 41: “levorine MM per millier [2000 leather of hare for one millier]”).
- liçea* 112 (l. silk): (adj. s.) thin.
- lume gatina* 6: (n.) sodium-based vegetable ash (Zib, 66: “la lume gatina che si è çenere... [lume gatina that is ash...]”).
- maçi* 110: (n. pl.) maces, i.e. macerated and dried nutmeg shell (Zib, 76: “la chognossença de li maçi... [in order to recognize quality maces...]”).
- mançea* 112 (m. silk): (adj. s.) not identified type of silk.
- mapa* 99 (cotton wool of m.): (n. s.) cotton wool fabric (Pg, 85: “cotone mapputo, bisanti 1 per cantaro [cotton wool fabric is worth 1 bezant for one qintār]”).
- maria* 112 (m. silk): (adj. s.) not identified type of silk.
- melegete* 116: (n. pl.) cardamom (several examples in OVI, s.v.).
- mena* 19, 20, 21, 22, 179, 188: (n. s.) unit of measure to weigh some spices in Alexandria (Me, 119: “la menna d’Alexandria torna in Pisa libre II... [the menna of Alexandria is worth in Pisa 2 pounds...]”).
- mestego* 100: (adj. s.) domestic (Bo, s.v. *mestego*).
- migaresi* 12, 17, 21, 23, 24, 25, 26: (n. pl.) unit of measure for weight (Zib, 48: “l’onça pexa miarexi 22 [the ounce weighs 22 migaresi]”).

- mirabolini* 93: (n. pl.) myrobolan plums (lat. *prunus cerasifera*. Zib, 57: “mirabollani e ladano [myrobolan plums and labdanum]”).
- moltoline* 218 (or *montoline*): (n. pl.) leathers of ram (Zib, 41: “molltolline CC per millier [200 leathers of ram for one millier]”).
- musuri* 104: (n. pl.) not identified.
- nebet* 91 (n. sugar): (adj. s.) candy sugar (ar. *sukkar al-nabāt*. Zib, 66: “çucaro nebec... se vende in Allexandria [candy sugar... is sold in Alexandria]”).
- paredane* 209: (n. pl.) wooden boards (Gh, 112, Zib, 41: “paredane comunali L per millier [50 common wooden boards for a millier]”).
- percovi* 221: not identified.
- pestave* 219: (n. pl.) not identified.
- proti* 227 (*p.* leather): (adj. pl.) not identified (Zib, 41: “cori proti XL per millier [proti leathers for a millier]”).
- riale* 202: not identified.
- roiba* 229 (*robia*): (n. s.) madder (lat. *rubia tinctorum*. ZR, 67: “a Tonisso se porta da Venesia oro, roiba e savun [gold, madder and soap are brought to Tunis]”).
- saidin* 103 (s. linen): (adj. s.) not identified type of linen.
- salvaço* 99: (adj. s.) wild (Zib, 76: “gallanga ... lo salvaço si è liçer [galanga ... wild is light]”).
- sazo* 130: (n. s.) ‘sage’, unit of measure for precious metals (Zib, 6: “val lo saço de l’onça lo carato piçollo si valle ½ dir”).
- scuti* 224: (n. pl.) shields (several examples in OVI, s.v.).
- spigo* 55: (n. s.) spike lavender (Zib, 57: “çaforan e spigo e goton fillado [saffron and spike lavender and spun cotton]”).
- sunça* 164: (n. s.) set of fat and soft parts of the pig, spec. of those that surround the viscera (several examples in OVI, s.v., Zib., 71: “carne sallada, sonça e lardo [salted meat, *sugna* and lard]”).
- susa* 59 (s. wool): (adj. s.) dirty.
- valania* 139 (*valonia/vallonea*): tannin obtained from acorns of oak from Asia Minor and the Balkan Peninsula (Zib, 58: “millier J de vellania de Coron [one millier of *valavia* from Coron]”).
- vaxelli* 3: (n. pl.) containers for metal (several examples in OVI, s.v.).
- verçi* 10, 165 (*verçil*): (n. s.) sappanwood (lat. *biancaea sappan*. Me, 119: “verzi legato, cant. III fulfuli per una sportata [tied up sappanwood, 4 *qințâr fulfuli* for one *sporta*]”).

Bibliography

Texts

- Anonymous, *Memoria de tucte le mercantie*, MS C. VI. 8, Siena, Biblioteca Comunale, fols. 349-363.
- Anonymous, *Memoria de tucte le mercantie*, in Lopez-Airaldi 1983, pp. 99-135.
- Anonymous, *Racione de Alexandria*, MS It. 87, Biblioteca Marciana, Venice, fols. 1-7.

- Anonymous, *Raciones*, MS Lat. V 130, Biblioteca Marciana, Venice, fols. 36v-38v.
- Anonymous, *Racio lombardi seu Francisci*, in Roberti 1908, pp. 15-23; poi in Formentin 2015, pp. 24-32.
- Anonymous, *Tarifa zoè noticia dy pexi e mexure di luogi e tere che s'adovra marcadantia per el mondo*, Venezia, premiate officine grafiche Carlo Ferrari, 1925.
- Anonymous, *Zibaldone da Canal*, MS 327, Yale, Beinecke Rare Book and Manuscript Library.
- Anonymous, *Zibaldone da Canal*, in Stussi 1967, pp. 5-122.
- Anonymous, *Zibaldone Riccardiano*, MS 2161, Florence, Biblioteca Riccardiana.
- Anonymous, *Zibaldone Riccardiano*, in Bocchi 2021, pp. 37-147.
- Fragmente de "Portulan" Venise, B. Marciana, Cl. XI. 87 (7353)*, in Gautier-Dalché 1995, pp. 181-182.
- Pactum Sultani Aegypti et Venetorum* (1238), in Tafel-Thomas 1856, pp. 336-341.
- Francesco Pegolotti, *La pratica della mercatura*, MS 2441, Florence, Biblioteca Riccardiana.
- Francesco Pegolotti, *La pratica della mercatura*, in Evans 1936, pp. 14-383.
- Statuti marittimi veneziani fino al 1255*, in Predelli-Sacerdoti 1903, pp. 46-191.

Studies

- Ashtor 1991 = Eliyahu Ashtor, *Makāyil*, in *Encyclopaedia of Islam* online.
- Baker 2021 = Julian Baker, *Coinage and money in medieval Greece 1200-1430*, Leiden-Boston, Brill, 2021.
- Barone 1886 = Nicola Barone, *La Ratio Thesauriorum della Cancelleria Angioina*, in «Archivio Storico per le Province Napoletane», 11/1 (1886), pp. 5-175.
- Berlow 1979 = Rosalind K. Berlow, *The Sailing of the 'Saint Esprit'*, in «The Journal of Economic History» 39/2 (1979), pp. 345-362.
- Besta-Predelli 1901 = *Gli statuti civili di Venezia anteriori al 1242*, editi per la prima volta a cura di Enrico Besta e Riccardo Predelli, «Nuovo Archivio Veneto», n.s., 1/1 (1901), pp. 5-117.
- Bocchi 2021 = *Lo Zibaldone Riccardiano 2161: una pratica di mercatura veneziana del primo Trecento*, a cura di Andrea Bocchi, con una nota paleografica di Antonio Ciaralli, Forum, Udine 2021.
- Boerio 1867 = Giuseppe Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venice, Reale tipografia di Giovanni Cecchini, 1867.
- Canale 1846 = Michele G. Canale, *Storia civile commerciale e letteraria dei genovesi dalle origini all'anno 1797*, Genova, presso Gio Grondona, 1846, vol. 4.
- Catalioto 1955 = Luciano Catalioto, *Terre, baroni e città in Sicilia nell'età di Carlo I d'Angiò*, Messina, Intilla, 1955.
- Ciaralli 2015 = Antonio Ciaralli, *Annotazioni paleografiche*, in Formentin 2015, pp. 36-48.
- Corpus OVI* = *Corpus OVI dell'italiano antico* ([http://gattoweb.ovi.cnr.it/\(S\(ycud05bbho2zxhx4sc1cph5r\)\)/CatForm01.aspx](http://gattoweb.ovi.cnr.it/(S(ycud05bbho2zxhx4sc1cph5r))/CatForm01.aspx)).

- Cortelazzo 1975 = Manlio Cortelazzo, *Note di lettura*, in *La ricerca dialettale*, a cura di M.C., Pisa, Pacini, 1975, vol. 1, pp. 445-491.
- Dalché 1995 = Patrick G. Dalché, *Carte marine et portulan au XIIIe siècle*, Rome, École française de Rome, 1995.
- Day et al. 2016 = William R. Day Jr, Andrea Saccocci, Michael Matzke, *Medieval European coinage: with a catalogue of the coins in the Fitzwilliam Museum, Cambridge*, vol. 12: *Italy. 1, Northern Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2016.
- De Romanis 2006 = Federico De Romanis, *Cassia, cinnamomo, ossidiana: uomini e merci tra Oceano Indiano e Mediterraneo*, Roma, L'Erma di Bretschneider, 2006.
- Doumerc 1999 = Bernard Doumerc, *Venise et l'émirat hafside de Tunis 1231-1535*, Paris-Montreal, L'Harmattan, 1999.
- Evans 1936 = Francesco Balducci Pegolotti, *La pratica della mercatura*, edited by Allan Evans, Cambridge, The Medieval Academy of America, 1936.
- Ferrari 1967 = Giorgio E. Ferrari, *Bettio, Pietro*, in DBI, 9 (1967),
- Formentin 2015 = Vittorio Formentin, *Il mercante veneziano del Duecento tra latino e volgare: alcuni testi esemplari*, con annotazioni paleografiche di A. Ciaralli, in «Studi linguistici italiani» 41 (2015), pp. 3-53.
- GAVI = GAVI. *Glossario degli antichi volgari italiani*, a cura di Giorgio Colussi, Helsinki, Helsinki University Press. Foligno, Editoriale Umbra, 1983-2006.
- Ghinassi 2006 = Ghino Ghinassi, *Nuovi studi sul volgare mantovano di Vivaldo Belcalzer*, in Id., *Dal Belcalzer al Castiglione*, Firenze, L. S. Olschki, 2006.
- Giagnacovo 2014 = Maria Giagnacovo, *Manuale di metrologia mercantile genovese. un contributo della documentazione aziendale Datini*, Firenze, Firenze University Press, 2014.
- Grierson 1982 = Philip Grierson, *Byzantine coinage*, Washington, Dumbarton Oaks, 1982.
- Grierson 1999 = Philip Grierson, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection*, vol. 5, Washington, Dumbarton Oaks, 1999.
- Guazzo 1853 = Valentino Guazzo, *Enciclopedia degli affari, ossia Guida universale per la cognizione e conformazione di qualunque atto e per lo sviluppo di qualsiasi affare*, Padova, Crescini, 1853.
- Hocquet 1999 = Jean-Claude Hocquet, *Denaro, navi e mercanti a Venezia 1200-1600*, Roma, Il veltro, 1999.
- Jacoby 1986 = David Jacoby, *A Venetian manual of commercial practice from crusader Acre*, in *I comuni italiani nel Regno Crociato di Gerusalemme*. Atti del Colloquio (Jerusalem, May 24 - May 28, 1984), a cura di Gabriella Airaldi e Benjamin Z. Kedar, Genova Università di Genova - Istituto di Medievistica, 1986, pp. 401-428.
- Jacoby 2001 = David Jacoby, *Mercanti genovesi e veneziani e le loro merci nel Levante crociato*, in *Genova, Venezia, il Levante nei secoli XII-XIV*, atti del Convegno internazionale di studi Genova-Venezia, 10-14 marzo 2000, a cura

- di Gherardo Ortalli e Dino Puncuh, Venezia, Istituto veneto di scienze, lettere ed arti, 2001, pp. 213-256.
- Jacoby 2004 = David Jacoby, *Silk Economics and Cross-Cultural Artistic Interaction: Byzantium, the Muslim World, and the Christian West*, in «Dumbarton Oaks Papers», 58 (2004), pp. 197-240.
- Jacoby 2017 = David Jacoby, *The Latin Kingdom of Jerusalem and the Sea (late 11th–13th century)*, in *The Sea in History: The Medieval World*, ed. Michel Balard, Woodbridge, The Boydell Press, 2017, pp. 346-356.
- Jacoby 2018 = David Jacoby, *Between Venice and Alexandria: Trade and the Movement of Precious Metals in the Early Mamluk Period*, in «Mamluk Studies Review», 21 (2018), pp. 115-137.
- Kedar 1981 = Benjamin Z. Kedar, *Mercanti in crisi a Genova e Venezia nel '300*, Roma, Jouvence, 1981.
- Kolbas 2020 = Judith Kolbas, *Multiple Mithqāls in monetary relationships, in Dinars and Dirhams Festschrift in Honor of Michael L. Bates*, edited by Touraj Daryaei, Judith A. Lerner, and Virginie C. Rey, Irvine, UCI, Jordan Center for Persian Studies, 2020, pp. 167-180.
- Kool 2006 = Robert Kool, *A Thirteenth-Century Hoard of Gold Florins from the Medieval Harbour of Acre*, in «The Numismatic Chronicle», 166 (2006), pp. 301-320.
- Kool 2013 = Robert Kool, *The Circulation and Use of Coins in the Latin Kingdom of Jerusalem 1099-1291 CE*, PhD thesis, Hebrew University of Jerusalem, supervisors Prof. Benjamin Z. Kedar and Prof. David M. Metcalf, 2013.
- Kretschmer 1909 = Konrad Kretschmer, *Die italienischen Portolane des Mittelalters*, Berlin, Ernest Siegfried Mittler und Sohn, 1909.
- Lane 1967 = Frederic Chapin Lane, *Manuali di mercatura e prontuari di informazioni pratiche*, in Stussi 1967, pp. XLVIII-LVIII.
- Lane-Mueller 1985 = Frederic Chapin Lane and Reinhold C. Mueller, *Money and banking in medieval and Renaissance Venice*, vol. 1: *Coins and moneys of account*, Baltimore and London, The Johns Hopkins University press, 1985.
- Lopez-Airaldi 1983 = Roberto Lopez e Gabriella Airaldi, *Il più antico manuale italiano di pratica della mercatura*, in *Miscellanea di Studi Storici*, Genova, Fratelli Bozzi, 1983, vol. 2.
- Motzo 1942 = Bacchisio Raimondo Motzo, *Prefazione a Il compasso da navigare: opera italiana della metà del secolo XIII*, Cagliari, R. Università, 1942.
- Mujani 2011 = Mujani, Wan Kamal, *The Fineness of Dinar, Dirham and Fals during the Mamluk Period*, in «Journal of Applied Sciences Research», 7/12 (2011), pp. 1895-1900.
- Parenti 2019 = Alessandro Parenti, *Per l'etimo dell'italiano antico guastada 'sorta di bottiglia'*, in «L'Italia dialettale», 80 (2019), pp. 269-290.
- Pipino 2003 = Giuseppe Pipino, *Oro, miniere, storia: miscellanea di giacimentologia e storia mineraria italiana*, Lerma, Museo Storico dell'Oro Italiano, 2003.

- Predelli-Sacerdoti 1903 = *Gli Statuti marittimi veneziani fino al 1255*, editi a cura di Roberto Predelli e Adolfo Sacerdoti, Venezia, Vicentini, 1903.
- Reyerson 1982 = Kathryn Reyerson, *Medieval Silks in Montpellier: The Silk Market ca. 1250- ca. 1350*, in «Journal of European Economic History», 11 (1982), pp. 117-140.
- Roberti 1908 = Melchiorre Roberti, *Studi e documenti di storia Veneziana. 1, La 'racio lombardi seu francisci' del cod. marciano 130 cl. V lat. N. 3198, 2, I trattati fra Venezia e Padova anteriori al dominio ezzeliniano*, Venezia, Ed. Ist. veneto di arti grafiche, 1908.
- Sacerdoti 1966 = Alberto Sacerdoti, *Venezia e il regno Hafside di Tunisi. Trattati e relazioni diplomatiche (1231-1534)*, in «Studi Veneziani», 8 (1966), pp. 18-44.
- Schultz 1999 = Warren C. Schultz, *Mamluk Monetary History: a Review Essay*, in «Mamluk Studies Review», 3 (1999), pp. 183-205.
- Schultz 2020 = Warren C. Schultz, *Metrological Contexts for Crusader Imitations of Ayyubid Silver Dirhams*, in *Dinars and Dirhams Festschrift in Honor of Michael L. Bates*, edited by Touraj Daryaee, Judith A. Lerner, and Virginie C. Rey, Irvine, UCI, Jordan Center for Persian Studies, 2020, pp. 241-257.
- Schweickard 2006 = Wolfgang Schweickard, *Deonomasticon Italicum*, Tübingen, M. Niemeyer, 2006.
- Stahl 2001 = Alan M. Stahl, *Coinage and Money in the Latin Empire of Constantinople*, in «Dumbarton Oaks Papers», 55 (2001), pp. 197-206.
- Stahl 2008 = Alan M. Stahl, *Zecca: la Zecca di Venezia nell'età medioevale*, Roma, Il veltro, 2008.
- Stussi 1967 = *Zibaldone da Canal manoscritto mercantile del sec. XIV*, a cura di Alfredo Stussi, Venezia, Il Comitato per la pubblicazione delle fonti relativa alla Storia di Venezia, 1967.
- Tafel-Thomas 1856 = *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig, mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante*, herausgegeben von Gottlieb Lukas Friedrich Tafel, Georg Thomas, Wien, aus der Kaiserlich-Königlichen Hof- und Staatsdruckerei, 1856, vol. 2.
- Travaini 2003 = Lucia Travaini, *Monete mercanti e matematica*, Roma, Jouvence, 2003.
- Tucci 1968 = Ugo Tucci, *Tariffe veneziane e libri toscani di mercatura*, in «Studi Veneziani», 10 (1968), pp. 65-108.
- Valérian 2009 = Dominique Valérian, *L'Essor de l'activité commerciale de la façade maritime du Maghreb aux XIIIe et XIVe siècles*, in *Les ports et la navigation en Méditerranée au moyen âge*, sous la direction de Ghislaine Fabre, Daniel Leblévec, Denis Menjot, Paris, Editions du Manuscrit, 2009, pp. 225-232.
- Ventura 2020 = Emanuele Ventura, *La Chirurgia Magna di Bruno Da Longobucco in Volgare: Edizione del Codice Bergamo Ma 501, Commento Linguistico, Glossario Latino-volgare*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2020.



NOTIZIE SULL'UMANISTA CURIO LANCILLOTTO PASI

Lorenzo Dini

Università e-Campus, Novedrate

lorenzo.dini6@gmail.com

On the humanist Curio Lancillotto Pasi

Abstract (ITA)

Lo studio di Curio Lancillotto Pasi, umanista ferrarese poco conosciuto ma che ebbe importanti contatti culturali, fornisce preziose informazioni per comprendere meglio la cultura italiana dell'epoca. Infatti, emergono numerose relazioni con personaggi di spicco: da Ariosto, a Pomponio Leto, a Filippo Beroaldo. Attraverso un riesame di vecchi e nuovi documenti d'archivio, come anche di opere finora sconosciute (la *Bononiae restitutio*), emergono

gli stretti e duraturi legami culturali del Pasi con gli Este. Infine, lo studio della grammatica latina dell'umanista, la sua opera principale, mette in luce la fortuna di cui il Pasi godette al di fuori dell'Italia; le cure indefesse che l'umanista dedicò alla *princeps* di quest'opera, volte ad aggiornare le *praefationes* per opportunità di dedica, e gli incessanti interventi in corso di stampa hanno generato alcune varianti di stato di cui si dà conto al termine dell'articolo.

Abstract (ENG)

The study of Curio Lancillotto Pasi, a little-known Ferrarese humanist who had important cultural contacts, provides valuable information to better understand the Italian culture of the time. Indeed, numerous relationships with prominent figures emerge: from Ludovico Ariosto, to Pomponio Leto, from Filippo Beroaldo to the Este family emerge. Finally, the study of the human-

ist's Latin grammar, his main work, sheds light on the fortune Pasi enjoyed outside Italy; on the humanist's stubborn care in updating the *praefationes of editio princeps* according to dedication opportunities; on the author's incessant interventions during the printing of the work, that generated some variant readings, an essay is given at the end of the paper.

KEYWORDS: Curio Lancillotto Pasi / grammar teachers / Humanism / Pomponio Leto / status variants

1. Premessa

Curio Lancillotto Pasi è un rappresentante emblematico della classe spesso ignorata dei piccoli umanisti, categoria che l'etichetta «minore» non spiega e il cui studio consente di mettere in luce «una serie di contatti nient'affatto insignificanti nell'Italia (o meglio nelle Italie) del XV e XVI secolo». ¹ Non c'è dubbio, infatti che, per quanto marginali possano apparire oggi, i libri *habent sua fata* e «la storia della cultura passa anche attraverso gli insegnanti di scuola e i loro manualetti di grammatica». ² Inoltre, lo studio di personaggi periferici può fornire un angolo visuale nuovo per interpretare fenomeni ben più noti e conosciuti. Introducendo la figura di Ludovico da Ponte, detto Pontico Virunio, che, come si vedrà poco più avanti, conobbe da vicino Pasi, Augusto Campana diceva:

Era uno di quei tipi che qualunque cosa scrivessero tendevano alla digressione: parentesi dentro alle parentesi. È una figura secondarissima, però un uomo che parla in questa maniera è una miniera di notizie, perché ha conosciuto un sacco di persone anche importanti. Naturalmente notizie da vagliare, ma notevolissime. ³

Sulla base di un'incomparabile conoscenza di questo mondo «minore» lo stesso Campana contribuì a definire le coordinate biografiche di Pasi, fornendone a Cesare Segre intento a pubblicare e commentare le *Satire* dell'Ariosto (e in particolare il v. 113 della sesta: «Curio goloso, Pontico idolatro») un brevissimo profilo biografico: «È Curio Lancillotto Pasio, umanista e amministratore reggiano, autore di opere grammaticali (1504)». ⁴ Nella recente edizione delle *Satire* a cura di Emilio Russo, Paolo Procaccioli ha ribadito l'identificazione di *Curio* con Lancillotto

1 Andrea Canova introduce con queste parole alcuni umanisti poco conosciuti e vissuti a Reggio Emilia (Canova 2004, p. 9). Sui maestri di scuola e umanisti 'periferici' nel XV secolo, Fioravanti 1994 e Casciano 1997.

2 Canova 2004, p. 10.

3 Rizzo 1997, p. 85.

4 Ariosto, *Satire* (a), pp. 189-190, nota *ad locum* e p. 103, n. 36. La corretta identificazione di Campana restituiva senso ad un verso che invece per lungo tempo era stato mal interpretato. Bertani 1933, p. 38, pensava infatti che dietro quel Curio fosse da vedersi Celso Secondo Curione (1503-1569), latinista alla corte di papa Leone X. Per la cronologia della sesta *Satira* si rimanda a Ariosto, *Satire* (b), p. 206. Sul rapporto fra la sesta *Satira* e la coeva cultura umanistica si rimanda a Campana 1946 (2012), p. 1138.

Pasi, aggiungendo al sintetico profilo di Campana che Pontico Virunio «a Reggio succedette al Pasio come pubblico lettore di latino e greco».⁵ Come vedremo più nel dettaglio, nel novembre del 1500 il Pasi, che nel biennio 1498-1500 aveva tenuto a Reggio Emilia la cattedra di «studia humanitatis», abbandonò l'insegnamento e, a ricoprire l'incarico, con una condotta di durata triennale, fu chiamato Pontico. Non è un caso, né una semplice alzata d'ingegno, quindi, che Ariosto li accomuni nello stesso verso della sesta *Satira*.

I documenti pubblicati dall'appassionato erudito di storia reggiana Naborre Campanini (1850-1925), caricano di senso la citazione di Ariosto, poiché da essi risulta che nei primi anni del Cinquecento l'Ariosto stesso era stato direttamente coinvolto nella selezione degli umanisti reggiani.⁶ Pochi giorni prima del 7 novembre 1503, il giorno del licenziamento di Pontico Virunio, a Reggio fu eletta una commissione deputata a trovare un professore pubblico che sostituisse il bellunese. La commissione propendeva per eleggere all'ufficio il maestro Giovanni Cola; tuttavia, Ariosto rivolse l'interesse degli Anziani verso un altro maestro. Il suo intervento è registrato in una lettera del 28 settembre del 1503, inviata dalla commissione a Trifone Bisanti⁷, precettore di greco e di latino, residente all'epoca a Cremona: «Hora dal signor Ludovico Ariosto sentimo relatione et tale odore de la prestantissima virtù, inzegno et dexterità vostra a questo exercicio che extimamo se resti a nostro proposito et satisfactione».⁸ Nonostante il suggerimento

5 Ariosto, *Satire* (b), p. 220, n. 34.

6 Campanini 1891, pp. 594-595; il documento è anche in Catalano 1931, II, p. 65, da cui si cita.

7 Il personaggio a cui gli Anziani indirizzano la lettera, «Egregio ac eruditissimo viro amico nostro carissimo domino Tryphoni» (ivi), va identificato con Trifone Bisanti, come era stato proposto da Catalano 1930, I, p. 174. Il Trifone Bisanti in questione, umanista alla corte di Alberto Pio di Carpi e precettore di latino e greco, noto col nome di *Helius*, deve però essere distinto dall'omonimo Trifone Bisanti che nello stesso periodo rivestì il ruolo di vescovo di Cattaro (Di Carlo, 1933.)

8 In Catalano 1931, II, p. 65. Campanini e Catalano ipotizzano sulla base di questo documento la presenza di Ludovico Ariosto a Reggio in questo mese. La lettera di Alessandro Ruggieri, uno degli oratori reggiani e deputati alla condotta del lettore pubblico, inviata agli Anziani da Venezia il 6 ottobre 1503, conferma la dottrina e l'integrità morale di Trifone Bisanti, per tale motivo da preferirsi a Giovanni Cola (Campanini 1891, pp. 595-596, n. 2). Alessandro Ruggieri, negli anni successivi consigliere del Duca d'Urbino, è il personaggio a cui Dionigi Ruggieri, il tipografo amico di Lancillotto, dedica l'epigramma

di Ariosto, la commissione deliberò diversamente, ma soltanto perché Trifone rifiutò l'incarico, che fu quindi affidato il 2 novembre a Giovanni Cola.⁹

Sono state avanzate diverse ipotesi sul motivo per cui Ariosto accusi Pontico di idolatria,¹⁰ mentre l'oscurità che gravita intorno al Pasi ha reso impossibile in passato avanzare ipotesi sull'accusa di golosità. Il vizio di gola tradizionalmente associato alla povertà, potrebbe far luce sulla costante condizione di stenti vissuta da Pasi.

2. I documenti

Nella prospettiva di pubblicare criticamente il commento di Pasi al decimo libro di Columella, conservatoci autografo nel ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, LII. 22, ho ritenuto opportuno sottoporre a verifica e laddove possibile aggiornare i dati biografici e culturali dell'umanista.

Ciò che si conosce attualmente di Pasi si fonda su uno studio degli anni Venti del prelado reggiano Giovanni Saccani (1852-1930) e su un contributo di Giorgio Pinotti del 1981.¹¹ Nel 1921 Saccani, appassionato scopritore di antichità reggiane, pubblicò, ricavandoli dall'Archivio di Stato di Reggio Emilia, diversi documenti relativi a Pasi, che segnalavano la presenza dell'umanista in tipografia nel 1509 o lo vedevano, nel 1512, coinvolto in un processo per plagio (da cui Pasi uscì vittorioso).

Dalle acquisizioni dei due studiosi emerge che Pasi nacque a Ferrara, probabilmente intorno agli anni cinquanta o sessanta del Quattrocento, e vi morì entro il primo quarto del XVI secolo. Lancillotto era figlio di Francesco Pasi, che fu forse un funzionario di Ercole d'Este a Ferrara, come sembra di capire rispettivamente da un documento del 1509 e dalla lettera prefatoria premessa al più cospicuo commento dell'umanista, quello alle *Satire* di Persio (dedicato ad Alfonso d'Este nel 1508): «Magistro Lancilotto quondam Francisci de Pasiis Ferrariensis» e «Haec [sc. le doti di Ercole d'Este] inter omnes alios pater meus Franciscus Pasius,

incipitario in Pasi, *De Regi Lepidi* (1509), c. a1v. Un breve cenno ad Alessandro Ruggeri si trova anche in Ferrari Moreni 1859, p. 206, nota 3.

9 Campanini 1891, p. 596.

10 Tramontana 2017, p. 3; vd. anche Ricciardi 1986.

11 Saccani 1921 e Pinotti 1981.

qui apud eum [sc. Ercole] saepius meruit, semper dum esset in humanis, palam decantabat».¹²

Pasi fu maestro di scuola a Reggio Emilia dove insegnò per molti anni, sia in veste di insegnante privato, sia come pubblico lettore di umane lettere, su incarico del Consiglio degli Anziani. È da ritenersi priva di fondamento la notizia che Pasi avrebbe pubblicato, scrittore ed editore al contempo, il proprio commento a Columella a Reggio Emilia il 22 settembre 1493: si tratta di un fantasma bibliografico nato nel Settecento.¹³ Secondo Saccani nel gennaio del 1498 Pasi lesse una orazione per l'insediamento del nuovo podestà, ma anche in questo caso non sussiste documentazione.¹⁴ Sempre Saccani ripercorre le vicende e le traversie che Pasi, nel gennaio e nel febbraio del 1498, incontrò nel richiedere la cattedra di pubblico lettore. In seguito, l'umanista mandò a stampa a Reggio Emilia la sua principale opera, la grammatica latina (1504) e un commento alla *praefatio* di Plinio e al primo capitolo del secondo libro della *Naturalis Historia*. In una lettera di Pasi del 23 febbraio 1506 – conservata all'Archivio di Stato di Modena e segnalata da Pinotti – egli si firma come «bullettarum superior»,¹⁵ e ancora in un documento del 5 marzo 1509 (su cui torneremo più avanti) si apprende che l'umanista ricopriva il ruolo di ufficiale «bullettarum forensium». Il 25 maggio 1508 Pasi entrò a far parte del Collegio dei Notai di Reggio.¹⁶ Il 25 maggio del 1513 fece testamento, mostrando di non avere eredi e di non possedere altro bene all'infuori degli abiti che aveva indossato e dei suoi libri, che lasciò al monastero di San Domenico di Reggio Emilia.¹⁷ L'umanista continuò

12 Pinotti 1981, p. 113. L'autografo del commento è conservato a Modena, Biblioteca Estense, Lat. 414 (alpha.H.5.17). Il doc. trascritto da Saccani 1921, p. 64, è ASRe, *Notarile*, busta 1049, 3 marzo 1509.

13 Pinotti 1981, p. 108, n. 20. Mostrano molta cautela sull'effettiva esistenza di questa edizione anche Brown 1976, pp. 185-186; Harris 1987, p. 46, n. 3; Rao 1992, p. 119.

14 Dalla cronistoria dei podestà di Reggio risulta che nel 1496 prese possesso come podestà Giovanni Pietro Calciabovi da Parma, che terminò il mandato nel 1501 (Azzari, *Compendio*, c. D2v). La notizia dell'orazione letta da Pasi è riferita anche da Campanini, 1924, p. 306.

15 Pinotti 1981, p. 139.

16 Ivi, p. 106. Pinotti recupera l'informazione dalle matricole pubblicate da Tacoli 1748, p. 222.

17 Il testamento è stato segnalato da Saccani 1921, p. 63, e si trova in ASRe, *Notarile*, busta 1074 (Tommaso Pittori), 25 maggio 1513.

ad essere salariato dal Comune di Reggio per l'insegnamento pubblico nel 1516 e 1517. Nel 1518, invece, ricevette un sussidio in quanto anziano e in miseria: «senio et summa inopia confectus». Non si conosce la data della morte di Pasi, tuttavia, l'ultima testimonianza dell'umanista a Reggio Emilia risale al 25 febbraio del 1523: nella provvigione di quel giorno, gli Anziani del Senato gli concessero una stanza: «pro ludo litterario exercendo».¹⁸ Inoltre, da Marcantonio Guarini si apprende che Pasi compare nell'elenco delle persone sepolte nella chiesa ferrarese di Santa Maria de' Servi.¹⁹ Secondo Pinotti, dopo che Reggio Emilia fu reintegrata nell'orbita estense (1523), Pasi tornò stabilmente in patria.²⁰

Ai dati analizzati nei due principali contributi biografici finora utilizzati, vanno integrati quelli che si possono ricavare dai documenti raccolti dal già citato Campanini, pubblicati di recente da Paolo Pellegrini, che riguardano i primi anni noti dell'umanista;²¹ dalle riformazioni conservate nell'Archivio di Stato di Reggio Emilia si apprende che a Pasi fu affidato – non senza tentennamenti da parte degli Anziani – l'incarico di precettore pubblico dal 1498 al 1499; incarico che gli fu riconfermato per l'anno successivo.

Quando, il 23 gennaio del 1498, l'umanista si presentò la prima volta davanti al consiglio degli Anziani di Reggio per richiedere la cattedra di pubblico insegnante di «studia humanitatis»,²² resasi disponibile a seguito della morte di Aimonte Cacciavillani, «il primo maestro noto per l'insegnamento del latino e del greco in città, in età umanistica»,²³ il con-

18 Saccani 1921, p. 63.

19 Guarini, *Compendio*, p. 52.

20 Pinotti 1981, p. 107.

21 Campanini 1891, pp. 576, 581, 593; PellegriniP 2004, pp. 172-174.

22 Così nel documento, datato 23 gennaio 1498, relativo alla proposta di Pasi di essere assunto al posto del defunto Aimonte (*Aimontus*) Cacciavillani «sub stipendio sive provisione annua quam solebat percipere ab hac comunitate condam magister Aimontus et etiam pro medietate quando velint, videlicet pro libris quinquaginta». Pellegrini legge il documento in ASRe, Comune, *Riformazioni*, reg. a. 1498, c. 136r (PellegriniP 2004, p. 172).

23 Salomoni 2016, p. 118. Aimonte ricoprì l'insegnamento senza soluzione di continuità a partire dal 7 marzo del 1487 fino al 31 dicembre del 1497, per cui vd. Ferrari-Campagnini 1894, p. 83, n. 4: l'incarico fu rinnovato il 12 maggio del 1489, il 22 giugno del 1493, il 22 novembre del 1495 e il 21 giugno del 1497. Segnalo (senza aver potuto controllare l'esattezza della trascrizione) che nelle matricole pubblicate da Tacoli 1748, p. 220, relative agli ammessi al Collegio dei Notai di Reggio, si apprende che il 2 luglio del 1492 fu ammesso al Collegio il «Magister Amiricus Cazzavillanus».

siglio formulò un giudizio scoraggiante sulla sua preparazione: «Qui domini Antiani et Adiuncti, consilio inter eos habito, recolentes multos alios humanistas digniores ipso magistro Lanciloto in utraque lingua Greca et Latina sive in utroque dogmate sese obtulisse et offere ad hanc lecturam et deliberantes velle super hac re bene cogitare, ut qualiter fiat ellectio».²⁴ Tuttavia, l'umanista non si dette per vinto e si ripresentò pochi giorni dopo, il 19 febbraio 1498, munito di una lettera di raccomandazione firmata il 9 febbraio dal «ducalis primogenitus» di Ercole d'Este: Alfonso.²⁵ Nella lettera Alfonso caldeggia l'assunzione del «magistro Lanzaloto Pasio», al punto di scrivere: «io ne restarò tanta satisfacto quanto di veruna altra cosa ch' io potesse havere da vui».²⁶ Non incomprensibilmente, lo scetticismo e la perplessità degli Anziani si tramutarono, in meno di un mese, in una delibera di condotta, ratificata il 12 marzo del 1498.²⁷ Dunque, i nuovi documenti dimostrano gli stretti legami che l'umanista intratteneva con gli Este già in data alta, a conferma di quanto segnalava Campana, che ancor prima che *magister*, definiva Pasi come amministratore reggiano.

24 ASRe, Comune, *Riformagioni*, reg. a. 1498, 136r. Si vedano Saccani 1921, p. 59 («[Gli Anziani] per allora diedero risposta negativa, perché degli umanisti più degni di lui si erano già offerti») e PellegriniP 2004, p. 172.

25 Non è questo il primo caso di ingerenza ducale in materia di scuola cittadina; qualche anno prima a Reggio, nel 1473, il consiglio degli Anziani, scontento dell'operato del maestro Filippo Bertoletti da Parma, aveva rifiutato di riconfermare il grammatico nell'incarico. L'intervento ducale di Ercole I impedì che ciò avvenisse, obbligando gli Anziani a confermare la condotta del maestro per un altro triennio (Salomoni 2016, p. 116).

26 La lettera di Alfonso (conservata in ASRe, *Carteggio Anziani*, b. 33, 1498, 9 febbraio) fu edita da Campanini 1891, p. 576 ed è riproposta in PellegriniP 2004, p. 173. Dato l'interesse del documento, ne trascriviamo il testo integrale: «Spectabiles mihi dilectissimi. A die passati lo accadete il caso della morte dil condam maestro Aimonte, quale come sapeti legeva lie in quella terra publicamente salariato da quella comunità et ritrovandosi lie hora maestro Lanzaloto Pasio citadino ferrarese et mio dilectissimo, persona docta, acustumata et da bene, quale amo carissimamente per la doctrina sua, desideroso de ogni utile et honore suo, mi è parso farvi questa mia et cum epsa exhortarvi et strengervi quanto più scio et posso, ché per amore mio vogliati restare contenti collocare dicto maestro Lanzaloto al loco che haveva epso olim maestro Aimonte et cum quello salario, perhoché mi rendo certissimo ni consequireti utile assai et io ne restarò tanta satisfacto quanto di veruna altra cosa ch'io potesse havere da vui. Et me vi offero assai. Ferrarie VIII februarii 1498. Alfonsus Estensis Ducalis primogenitus».

27 PellegriniP 2004, pp. 173-174.

Come si è accennato, Pasi abbandonò l'insegnamento al termine del 1500 per l'arrivo di Pontico Virunio, che lo sostituì il 25 novembre del medesimo anno per una condotta di durata triennale.²⁸ Come osserva Pellegrini, lo stipendio di duecento lire annue che fu pattuito dal Senato a Pontico, sebbene inferiore a quello dei professori universitari che insegnavano nel vicino Studio ferrarese, costituiva una somma considerevole. Uno stipendio quattro volte più alto rispetto a quello pattuito per il precedente insegnante pubblico, appunto il Pasi.²⁹ C'erano insomma le condizioni perché Lancillotto provasse del risentimento verso Pontico, il quale, del resto, mostrava il fianco ai detrattori conducendo una vita da molti considerata deprecabile e sregolata.³⁰ Di tale risentimento si trova traccia nella *praefatio*, dedicata ai Senatori di Reggio, della grammatica latina del Pasi, pubblicata a Reggio Emilia nel 1504. È noto che le competizioni accademiche, poiché «correvano sul filo delle edizioni dei testi», trovavano spesso il luogo privilegiato per esprimersi nei paratesti.³¹ Non è un caso che l'attacco di Pasi fu scagliato il 7 agosto 1504, pochi mesi dopo il licenziamento di Pontico (avvenuto il 7 novembre 1503).³² Nella sua *praefatio* alla grammatica, stampata con sovvenzione comunale per utilità delle scuole di Reggio («utilitati ludi magistrorum»),³³ Lancillotto accusava il maestro bellunese di aver insegnato gli autori con commenti bizzarri, spregiudicati e lascivi.³⁴

28 Ivi, p. 177, e Campanini 1891, p. 577.

29 PellegriniP 2004, pp. 177-178.

30 Campanini 1891, p. 581: «[Pasi], già lettore prima del Pontico e poverissimo, non poteva perdonargli di averlo sostituito con tale stipendio maggiore del suo da scemarne, anche solo con quell'apparenza, il valore e il nome».

31 Bianca 2015, p. 15.

32 Pontico si trovava a Reggio per il battesimo del figlio Nicardo ancora il 4 maggio del 1504 (PellegriniP 2004, p. 182).

33 Nel *colophon* della *princeps* del *De rebus non vulgaribus*, 1504, c. [q3v]: «Regii Galliae Togatae impressit Franciscus Mazalis calcographus civisque Regiensis utilitati ludi magistrorum, anno a partu Virginis MDIII septimo Augusti». Sulla sovvenzione comunale per la stampa, Saccani 1921, p. 59.

34 Campanini pubblicò il memoriale che Pontico inviò agli Anziani del Comune di Reggio nel secondo semestre del 1502, con lo scopo di difendersi dalle accuse. Il memoriale autografo mostra che Pontico lesse e commentò di preferenza Claudiano, Stazio ed Ovidio e probabilmente fu quest'ultimo autore ad attirargli le accuse di licenziosità (Campanini 1891, pp. 582-593).

Tanta est cuiusque phamae cupiditas atque libido [...]. Litterarii ludi primordia nonnulli numeris condita (quo pueros facilius allicerent) tradidere, neque rubor fuit maximis illa viris dicare. Nonnulli verborum lascivias epigrammatis inseruere, quae licet potius calamitosa pueris et iuvenibus (quid loquor?) doctis et indoctis sient, ausi tamen ea publice profiteri et iactare.³⁵

Pur senza citarlo, Pasi pare accusare il Virunio di aver destinato ai giovani discepoli, dedicandoli agli Anziani, testi pieni di *lasciviae*. Con ciò faceva probabilmente riferimento agli *Erotemata* (luglio del 1501) e agli *Statuta* (settembre 1501), dedicati ai Senatori, da poco editi dalla società tipografica del Virunio, situata in città.³⁶

Dopo il biennio 1498-1500 sono assenti documenti sull'insegnamento del Pasi fino al 7 ottobre del 1505, quando l'umanista fu chiamato dal Senato ad affiancare il maestro Cola, come si è precedentemente riferito. Tuttavia, nella *praefatio* alle *Lectiones Pliniana*e (datata 23 gennaio 1504) si apprende che il commento alla *Naturalis Historia* di Plinio è costituito dagli appunti che l'umanista aveva utilizzato qualche tempo prima a lezione e che aveva deversato in tutta fretta nel testo a stampa:

Superioribus diebus, vir magnifice Iohannes Petre, Gonzagae domus splendor inclytus, C. Plinii Secundi Veronensis ad Titum Vespasianum studiosis iuvenibus Regii legimus epistolam [...]. Cum igitur pro vi-

35 Per la trascrizione si sono sciolte le abbreviazioni, si è introdotta la differenza fra *u* e *v* e si sono conformati all'uso moderno la punteggiatura, le maiuscole e le minuscole. Il testo base che si è utilizzato è quello della prima edizione del trattato del 1504. Pasi, *De rebus*, 1504, cc. A1v-A2r (riedizioni: Id., *Non vulgaris literaturae*, 1511, c. A2v; Id., *De arte grammatia*, 1518, c. A2v). La prefazione alla seconda edizione si trova in Id., *De litt.*, 1510-11, c. A2r; Id., *De litt.*, 1514, c. ✎2r; Id., *De litt.*, 1520, c. AA2r; Id., *De litt.*, 1525, c. ✎2r.

36 Gli *Erotemata Guarini* (EDIT16, CNCE 14533) furono sottoscritti a c. 82v: «Rhegii Lingobardiae impensis nobilis Simonis Bombasii et sociorum Pontici Virunii et presbyteri Dionysii Berthochi, Benedictus Manzius Carpensis impressit. 1501 X Iulii». Gli *Statuta magnifice communitatis Regii* (EDIT16, CNCE 033234) furono sottoscritti a c. 177r: «Regii, Vincentius vero Berthochus in eadem Rhegiensi civitate impressit accuratissime, 1501 XI Septembris». Di quest'ultimo testo Pellegrini ha trascritto la lettera dedicatoria del Virunio indirizzata ai Senatori di Reggio (PellegriniP 2004, pp. 178-181). Sulla società tipografica che si formò sul principio del 1501, costituita da Pontico Virunio, da Simone Bombace, ricco commerciante di nobile famiglia reggiana, e dai tipografi Dionisio Bertocchi e Benedetto Manzi, vd. Ferrari 1932, p. 572; Festanti 1981, pp. 7-8.

ribus conarer satisfacere studiis audent[i]um, legente me, paedagogi quidam (fecem dico trivialis scientiae) insidiose celeri manu, dicas notarii, ad verbum pene omnia exceperunt.³⁷

La dicitura che si trova nel frontespizio dell'opera conferma la vicinanza fra le lezioni e il testo a stampa: «Nuper impressum Regii Lepidi non multo postquam legit tempore»; un ulteriore dato che avvicina cronologicamente l'insegnamento di Pasi, quello di Pontico, e la relazione di Ariosto riferita presso il Senato di Reggio.

Qualche altra precisazione sull'insegnamento del Pasi si può ricavare riesaminando la polemica fra Pasi e l'umanista di Rovigo Ludovico Maria Ricchieri, detto Celio Rodigino.³⁸ Costui fu assunto a Reggio Emilia come pubblico professore il 6 ottobre 1511³⁹ e, dunque, questa nuova controversia va inquadrata nel medesimo antagonismo accademico della precedente, sebbene stavolta al centro della disputa sta l'originalità della nuova edizione della grammatica di Pasi, che, secondo Saccani, sarebbe stata edita nella prima metà del 1512 (su questa ipotesi torneremo più avanti), pochi mesi prima del processo (settembre 1512) che vide coinvolti i due maestri.

L'accusa che la grammatica di Pasi fosse un plagio di quella composta da Pomponio Leto⁴⁰ fu diffusa in una «epistola, seu melius famosum libellum»⁴¹ oggi perduta, scritta dal Ricchieri. L'umanista ferrarese riuscì

37 Pasi, *Lectiones Pliniana*, 1504, c. [A1v].

38 Pignatti 2016.

39 La vicenda relativa al processo è ricostruita in Saccani 1921, pp. 62 e 67-69. Saccani indica il 6 ottobre 1511 come l'inizio della condotta del Rodigino (ivi, p. 62, n. 1). Pignatti, sostiene invece il Ricchieri nel 1511 raggiunse Reggio, dove rimase fino al 1514, «continuando l'attività di insegnamento privato» (Pignatti 2016), senza tener conto del fatto che Celio era stato chiamato a Reggio per insegnare eloquenza «publica stipe a Senatu Populoque Regiense», come risulta dall'atto processuale pubblicato da Saccani 1921, p. 67.

40 Sulle opere grammaticali di Pomponio Leto si vedano i due contributi di Ruysschaert 1954 e Id. 1961. Per il rinato interesse circa l'argomento grammaticale in ambiente romano nella prima metà del XV secolo, vd. Bianchi-Rizzo 2000.

41 Così si legge nel documento giudiziario del 7 settembre 1512: «Contra quem [sc. Lancilotum] Ludovicus Caelius Rhodiginus [...] insurrexit, ausuque temerario non erubuit in publicum dare quamdam eius epistolam, seu melius famosum libellum, asserens perfrigateque fronte affirmans id opus non exisse ex officina ipsius Lanciloti, sed illud fuisse compositum a doctissimo aevo nostro undecumque viro Pomponio Laeto, cui Lancilotus ipsum surripuisse» (Saccani 1921, p. 66).

a trascinare l'avversario in tribunale e a costringerlo a ritrattare di fronte all'autorità del neoeletto vescovo Ugo Rangone il 7 settembre del 1512. Si conosce il tenore della palinodia del Rodigino, perché fedelmente riprodotta dalla stampa parmense della grammatica (1514) e successive, quale introduzione del secondo libro. Celio Rodigino, confessandosi in buona fede («Ita me deus amet, ut synceriter citraque ullum omnino fucum simulationis haec pronuntio») sostiene di essere stato ingannato dai molti pareri di coloro i quali ritenevano che la grammatica di Pasi fosse un plagio di quella pomponiana («super ea doctorum fuis sententiis [...] complures ab Pomponio Laeto concinnatum astruere»);⁴² d'altro canto le due opere ai suoi occhi erano simili come due gocce d'acqua («quisquis id diligentius excusserit, comperiet non lac lacti esse similius»);⁴³ Comunque ormai la fama pubblica di Pasi era stata compromessa, complice il potente mezzo di diffusione della stampa: «Qua quidem epistola ab ipso data est calcographo formis excudenda et quae sic excusa undique circumfertur, non sine Lanciloti dedecore ac eius boni nominis (quod apud doctos gerit) denigratione».⁴⁴ L'atto giudiziario, sottoscritto dal notaio Girolamo Lanci,⁴⁵ non manca così di sottolineare la risonanza avuta da tale accusa: la taccia di plagio ebbe una grande diffusione e continuò a circolare per decenni.

Così anche una testimonianza finora ignorata, dell'umanista e medico tedesco Heinrich Ritze, noto con lo pseudonimo di Euricio Cordo (1486-

42 L'inganno in cui era caduto Rodigino, che attenua il reato da lui commesso, è ribadito anche nell'atto giudiziario: «sed a quibusdam malevolis ac ipsius Lanciloti detractoribus instigatus talem epistolam seu famosum libellum [Rhodiginus] deprompsit et edidit» (ivi).

43 La palinodia si trova nell'ed. 1514, c. 6v; nell'ed. 1520, c. AA8r; nell'ed. 1525, c. 6v; e infine in Saccani 1921, pp. 69-70, che trascrive dall'edizione del 1525, l'unica a lui nota. Come si legge nell'intestazione della palinodia, l'epistola fu fatta circolare per risanare il buon nome di Pasi: «Exemplum palinodiae factae a Ludovico Coelio Rhodigino in epistolam seu libellum infamem contra Curium Lancilotum Pasium, Ferrariensem laureatum et verum operis *de litteratura non vulgari* autorem; et recogniti a Sasso Mutinensi». Sembra dunque che Panfilo Sassi fosse stato il correttore dell'*opus* del Pasi.

44 Saccani 1921, p. 66.

45 Il notaio va identificato con «Hieronymus Baldassaris de Lantiis», menzionato nella matricola degli ammessi al Collegio dei Notai il 4 luglio del 1483 (Tacoli 1748, p. 219). Baldassare Lanci era il padre anche di Prospero Lanci («Dominus Prosper Baldassaris de Lanciis», ivi), patrizio e funzionario di spicco a Reggio dopo l'annessione della città allo stato pontificio (cioè dopo il luglio del 1512). Su Prospero Lanci (autore di un distico in morte di Filippo Affarosi e di un componimento poetico a stampa nell'ed. parmense del 1514 della grammatica del Pasi), Mercati 1931 (1951), p. 265; Pinotti, 1981, p. 130, nota 87.

1535). In una lettera inviata da Ferrara al conterraneo Joachim Camerarius (1500-1574), un giorno dopo la Pentecoste («Ferrariae, post ferias Pentecostes proxima die») di un anno da determinare, Cordo riferiva della propria permanenza in Italia, dove si era recato per completare il suo percorso di studi; a Ferrara conseguì il dottorato in medicina col novantenne Niccolò da Lonigo.⁴⁶ La lettera è databile quindi agli ultimi giorni di maggio del 1521.⁴⁷

Dopo aver narrato di un suo breve viaggio sul lago di Garda per visitare la casa natale di Domizio Calderini, il Cordo racconta del suo soggiorno ferrarese, della qualità dei docenti (in particolare del Leonicensino e di Giovanni Mainardi) e dei prezzi – troppo alti – di quella città. Questa parte della lettera si conclude con una richiesta di informazioni sullo svolgimento della Dieta di Worms all'amico Camerarius, convinto sostenitore della riforma luterana, dichiarando che in Italia non giungevano notizie a riguardo. L'argomento offre l'opportunità di aprire una lunga parentesi sulla decadenza dei costumi italiani. All'interno di questo discorso Cordo menziona Pasi. Il suo ragionamento si polarizza intorno a due argomenti: l'altezza di ingegno dei precettori italiani e la bassezza dei loro valori etici:

Vidi hic [a Ferrara] Curium Lancilotum grammaticum illum insignem, sed hominem sordidum, deformem, abiectum, pauperrimum, omnibus fere odiosum, neque expertem infamiae. Susplicantur eum tanti voluminis autorem non esse, sed graculum se pavoninis his pen-

46 Per la biografia di Euricio Cordo, si veda Dolezal 1957, da integrare con Horawitz 1876. Il Cordo faceva parte del circolo di umanisti che gravitavano intorno all'università di Erfurt, che a loro volta erano molto vicini agli alti ranghi dei protestanti, in particolare a Filippo Melantone e a Martin Lutero. Sulla vita e le opere del Camerarius: Stählin 1957; per la sua attività di traduttore delle opere di Albrecht Dürer: Fara 2020. Il viaggio di Cordo in Italia fu fatto al fianco di un altro medico tedesco, Georg Sturtz (1490-1548), comune amico del Camerarius e di Eobanus Hessus, di cui si parlerà in seguito: «Accompanied (and financed) by Georg Sturtz, he [Euricius] traveled to Ferrara in the spring of 1521, graduating the same year as doctor of medicine and returning to Erfurt in the autumn of 1521» (Vredevelde 2004, p. 37, n. 34; per un ritratto di Cordo contenuto nella biografia di Eobanus scritta dal Camerarius, *ivi*, p. 36).

47 Camerarius, *Libellus*, cc. E1r-E2v. La lettera privata del Cordo fu pubblicata diversi anni dopo la sua morte in questo libro del Camerarius, che è di fatto una miscellanea di umanisti tedeschi della sua cerchia. Il Camerarius, poco dopo aver ricevuto la lettera del Cordo, lasciò Erfurt per recarsi a Wittenberg e proseguire i suoi studi con Filippo Melantone, di cui scriverà una biografia (Vredevelde 2004, pp. 5-8).

nis exornasse. Est quidam hic Coelius quoque, an ille qui opus illud ingens composuit, nondum scio. Laudant eum ut Graece Latineque valde doctum et poetam insignem. Ego hominem non conveni, neque conventurum me esse puto. Statui enim latere et cum nullo quicquam conferre. Timeo mihi a mendicabilis istis et excitatis crabronibus ne suos aculeos venenatos immittant. Ludo tamen non minus in ipsos quam prius, quae tu aliquando videbis: quarto enim epigrammatum librum succisivis horis, me recreandi caussa, adorno.⁴⁸

Il fatto che il nome di Pasi compaia a fianco di quello di Celio Rodigino nel 1521 dimostra che le dicerie sul loro conflitto circolavano ampiamente a Ferrara, quasi un decennio dopo il processo.⁴⁹ La vittoria riportata dal Pasi in tribunale non valse a mettere a tacere le maldicenze sul suo conto e, infatti, ciò è ribadito dal breve profilo dell'umanista ferrarese, scritto da Lilio Gregorio Giraldi a quasi quarant'anni di distanza dal processo reggiano:

Nec incelebris poeta et grammaticus noster Ferrariensis fuit Curius Lancilotus Pasius, laurea insignitus, qui post carmina, ut ea ferebant tempora non penitus insulsa, libros reliquit Senatui Populoque Regiensi inscriptos *De literatura non vulgari*, ob cuius librorum eruditionem eius gloriae nonnulli invidi eum Pomponio Laeto furto illos subtraxisse, distulerunt.⁵⁰

48 Camerarius, *Libellus*, c. E2v. La notizia sul Pasi viene ripresa da Jakob Thomasius – filosofo tedesco vissuto nel Seicento – in un'opera che si costituisce come un lungo elenco di autori accusati di plagio, nel quale l'autore fornisce una breve bibliografia su Lancillotto: «Curius Lancilotus inter grammaticae latinae scriptores memoratur ab Israele Spachio, *Nomencl. Script. Philos.*, p. 48. De hoc in epistola quadam Euricii Cordi ad Joachimum Camerarium scripta quam habes in *Libello novo, Epist.* edidit a Camer., Lips., 1568. Haec lego: “Vidi hic (Ferrariae) Curium Lancilotum Grammaticum illum insignem. [...] Susplicantur eum tanti voluminis autorem non esse, sed graculum se pavonis his pennis exornasse” (Thomasius, *Dissertatio*, c. Dd3r).

49 Nel 1521 Rodigino si trovava a Milano, dove esercitava la condotta di pubblico insegnante, e più tardi a Padova, dove gli fu assegnato un altro insegnamento (Pignatti 2016). È possibile che nella pausa fra questi due incarichi il Rodigino si trovasse a Ferrara, contemporaneamente a Pasi, e qui fu visto dal Cordo.

50 Giraldi, *Dialogi*, p. 107. Per una lucida rassegna delle storie letterarie emiliane, compresi i *Dialogi* di Giraldi, Tissoni Benvenuti 2004. Per i cataloghi di letterati fra Quattro e Cinquecento, Pettinelli 2006.

Con ogni probabilità l'accusa di plagio non fu soltanto il frutto di un'inimicizia accademica, ma vi concorsero antipatie di una parte dell'*élite* reggiana. Si ricorderanno, infatti, le opposizioni che l'umanista ferrarese aveva incontrato nell'ottenere il primo incarico a Reggio nel 1498; qualche anno più tardi, in due lettere, del 9 aprile del 1506 e rispettivamente del successivo 13 ottobre, Lancillotto lamentava i disagi che stava vivendo nella città («Regiani ignari, quod non ignoras, omnis expertes virtutis, quos inter vivo miserrimam vitam, quem virtute superare nequeunt, Clodianis opprobriis infestant»). Nelle due lettere Pasi si rivolgeva a Cesare Mauro, scriba ducale, affinché con Girolamo Magnanini, segretario ducale, ottenesse per l'umanista l'aiuto di Alfonso d'Este. Come già Pinotti ha notato, in queste lettere del 1506 si trovano chiari riferimenti ad un processo civile che alcuni reggiani stavano intentando a suo danno. L'aiuto ducale sarebbe stato decisivo dal momento che il governatore di Reggio Piero Maria Petrati, insediatosi proprio nel 1506, si mostrava poco interessato all'umanista: «Si quid est criminalis, ita fieret iudex meus, ut nullus posset obliqua trutina me laedere: civiles causa pro me agit et cognoscit praeses quam frigide».⁵¹ A fare da catalizzatore delle ostilità maturate furono infine due eventi che si verificarono fra il 1510 e il 1512: la pubblicazione della nuova edizione della grammatica e, soprattutto, l'uscita di Reggio Emilia dall'orbita estense e il suo ingresso in quella papale. Come si cercherà di mostrare più sotto, la seconda edizione dell'opera fu stampata probabilmente fra la seconda metà del 1510 e la prima del 1511: questa nuova datazione consente di allontanare l'accusa di plagio del Rodigino dalla contingenza dell'evento editoriale e di individuare la ragione principale che scatenò l'accusa. Risulta così evidente la volontà di colpire il maestro ferrarese nel momento in cui era più vulnerabile, cioè nel delicatissimo momento in cui Reggio fece atto di sottomissione al papa Giulio II, il 5 luglio del 1512. La presa di potere papale comportò di necessità un ricambio sostanziale della passata amministrazione, di cui Pasi era un esponente.

Destò stupore il fatto che l'umanista ferrarese decidesse di trascinare l'avversario in tribunale pochi giorni dopo il cambio di amministrazione. Evidentemente, le maldicenze avevano raggiunto un livello insopportabile e Pasi fu costretto a porvi rimedio con una mossa potenzialmente pericolosa. Tuttavia, prestando attenzione agli attori e ai comprimari dell'atto giudi-

51 Gli estratti delle lettere di Pasi sono tratti da Pinotti 1981, pp. 139-140. Sulla cronistoria dei governatori di Reggio, Azzari, *Compendio*, c. D1r.

ziario, si noterà che la somma autorità giudicante era il neoeletto vescovo Ugo Rangone, esponente di una famiglia a cui Pasi era legato.⁵² Inoltre, il notaio che rogò l'atto era Girolamo Lanci, fratello di Prospero, protettore di Pasi e uomo di punta della nuova amministrazione reggiana. Sembra che Lancillotto sia riuscito a mettere a frutto le conoscenze che aveva intessuto negli anni a Reggio Emilia, in qualità di maestro pubblico e privato che risiedeva in città da un trentennio. Dallo studio delle dediche delle sue opere, manoscritte e a stampa, emerge una rete di amicizie reggiane ed è agevole verificare come i personaggi, per noi spesso sconosciuti o semisconosciuti, che affollano il paratesto delle diverse edizioni della grammatica probabilmente vennero in soccorso dell'umanista in un momento di acuta difficoltà. Basti ricordare che, sebbene nel settembre del 1512 Pasi fosse uscito vittorioso dal processo, pochi mesi dopo, nel 25 maggio del 1513, egli fece testamento, in un contesto di fattori tragici che si verificarono in quel lasso di tempo sul suolo reggiano.⁵³

Dalla testimonianza del Cordo possiamo trarre anche un ultimo dato per aggiornare la biografia di Pasi: l'umanista ferrarese ebbe modo di spostarsi liberamente fra Ferrara e Reggio Emilia durante la dominazione papale di quest'ultima. Nonostante gli incarichi di insegnamento che il Pasi continuò a ricoprire a Reggio in questo periodo, i suoi rapporti con la Ferrara di Alfonso d'Este continuarono ben oltre il 1512.

3. Le opere

Pinotti ha fornito un dettagliato regesto degli scritti di Pasi, affiancato dalla descrizione dei manoscritti, da un breve commento e da trascrizioni di inedite.⁵⁴ Da questo studio emerge che la produzione letteraria di Pasi,

52 A Francesco Maria Rangone, capitano di Reggio nel 1497, Pasi dedica il *De liberalitate* ricordando i numerosi benefici che l'umanista aveva ricevuto da lui e da suo padre Veceslao Rangone (su Veceslao e l'investitura del cavalierato da parte di Borso d'Este il 18 marzo 1452, Saletti 2021, pp. 275-276).

53 Nella seconda metà del 1512 e per il successivo anno, fino al governatorato di Giovanni Gozzadini (31 luglio 1513), Reggio fu in preda a tumulti, oppressa internamente dalle truppe spagnole di stanza in città – che, alleate del papa, commettevano ogni sorta di angherie sui cittadini – ed esternamente da Alfonso che tentava di riannettere la città, conducendo azioni di guerriglia nel contado: a ciò si aggiunse una epidemia di peste che scoppiò in città, più o meno in contemporanea con la morte di papa Giulio II nel febbraio 1513 (Panciroli, *Storia*, II, pp. 100-113).

54 Pinotti 1981.

esclusivamente in latino, copre un arco cronologico che va dal 1483 al 1515 circa ed è testimoniata – fatta eccezione per alcune opere a stampa – da manoscritti per lo più autografi. L'interesse di Pasi spazia in vari campi del sapere, sperimentando forme e generi diversi. In ordine cronologico:

- a. il commento al X libro di Columella (Laur. LII. 22; 22 settembre 1483, autografo);
- b. il dialogo *De veritate* (Modena, Biblioteca Estense, Ital. 219 [α. W. 6. 3], autografo, pre 1504);⁵⁵
- c. la prima redazione del trattato sulle pietre preziose intitolato *Dactylothea Iovis* (Vat. Lat. 2865, prima del 1504 poiché l'autore non si attribuisce la laurea, di cui più sotto);
- d. il *De mulieribus claris* (Ferrara, Biblioteca Comunale Ariostea, I 115, autografo, precedente alla seconda redazione della *Dactylothea Iovis*);
- e. la seconda redazione della *Dactylothea Iovis* (Ott. Lat. 1957, composto fra il 1501 e il 1504);⁵⁶
- f. il commento a stampa alla *praefatio* e al primo capitolo del secondo libro di Plinio (*Lectiones Plinianae*, Reggio Emilia, F. Mazzali, 1504);
- g. la grammatica latina (prima edizione: *De rebus non vulgaribus*, Reggio Emilia, F. Mazzali, 7 agosto 1504);
- h. dieci ecloghe intitolate *Bucolicorum Mimisis* (Vat. Lat., 2866, autografo, 1506);
- i. una orazione per la morte di Ercole d'Este (Reg. Lat. 2018, cc. 173r-178v, autografo, *post* 1505, *ante* 1507);
- j. il *De liberalitate* (Modena, Biblioteca Estense, cod. Campori 415 [γ. T. 6, 8], autografo, 1 dicembre 1507);
- k. un commento alle *Satire* di Persio (Modena, Biblioteca Estense, Lat. 414, autografo, 1508);

55 Ivi, pp. 137-139. Pinotti non propone una data per quest'opera, ma, come sarà suggerito poco avanti in questo contributo, il *De veritate* parrebbe anteriore alla grammatica latina del 1504.

56 Ivi, pp. 124-129. La *Dactylothea Iovis* fu studiata anche da Thorndike 1964, p. 91. Pinotti ritiene che il ms. Ottoboniano, dedicato a Giampietro Gonzaga, preceda il ms. Vaticano, dedicato a Niccolò da Correggio. Tuttavia, la posteriorità dell'Ottoboniano è suggerita sia dal maggiore numero di pietre preziose che sono ivi trattate (156 contro le 118 del Vaticano), sia soprattutto dalla menzione della laurea poetica: che ritroviamo in questo ms. e che è invece assente nel ms. Vaticano: «Ad inclytum comitem Ioannem Petrum Gonzagam Cur. Lanciloti Pasi Ferrariensis laureati de lapidibus pretiosis liber, cui titulus est *Dactylothea Iovis*» (Ott. Lat. 1957, c. 9r)..

- l. un'opera in esametri sulla storia di Reggio Emilia (*De Regii Lepidi prima historia*, [Reggio Emilia, ca. 1509]);
- m. la seconda edizione della grammatica (*De litteratura non vulgari*, databile [Reggio Emilia, Girolamo Ruggeri, 1510-11]);
- n. una riedizione della grammatica, Parma, Francesco Ugoletto e Ottaviano Saladi, 1514;
- o. la *Divi Prosperi episcopi Regiensis Aquitanici vita* (in due redazioni entrambe autografe: mss. Reggio Emilia, Mss. Regg. C 68, c. 159r-168v e Ferrara, Biblioteca comunale Ariostea, I 320; quest'ultimo esemplare di dedica composto fra il 1514 ca. e prima del 1517);⁵⁷
- p. il *De senatus Regiensis praeclara a Cupriaco vico Ioannis de Casali, Regiensia occupantis iura, depulsione* (Reggio Emilia, Biblioteca municipale, Ms. Reggiani C 465, autografo, non datato, ma *post* 1515).
- q. Seguono due riedizioni italiane della grammatica (1520 e 1525) su cui torneremo più avanti, ma non sembra che l'umanista ferrarese prendesse parte a tali imprese editoriali.
- r. A fianco alle opere storiche, erudite e grammaticali, di Pasi si conservano diversi carmina non autografi in manoscritti miscellanei come il Marc. Lat. XII 211 (4179), cc. 138r-145r, di mano di Marin Sanudo il giovane (1466-1536) e il ms. Casanatense 1732 (C III 3), cc. 43 v, 46 r-v.

In virtù dei meriti poetici a Lancillotto fu conferita la laurea. Non ne sono noti i dettagli, ma si può circoscriverne il periodo fra il 1498 – nel verbale dei senatori reggiani di quell'anno non è detto *laureatus* – e il 1504 – la prima menzione alla laurea poetica compare nell'intestazione della sua grammatica latina stampata in quell'anno.

A integrazione della rassegna di Pinotti, gli ultimi volumi dell'*Iter Italicum* di Kristeller registrano altri tre manoscritti di opere di Pasi:

- s. Roma, Biblioteca Vallicelliana, Carte Allacci, CXXXIII, 3, cc. 10r-v, *Carmina de magnete*,⁵⁸ si tratta di un tardo estratto degli esametri di Pasi sulle proprietà del magnete presenti nella *Dactylothea Iovis*;

57 Per l'esemplare dell'Ariostea, *Iter Italicum*, I, p. 55. l'esemplare reggiano, inedito, adespota e anepigrafo, è conservato nel primo volume della raccolta di Francesco Giuseppe Franchi, *Memorie della città di Reggio di Lombardia raccolte da varii autori*; cfr. con *Iter Italicum*, II, p. 85. Per una accurata descrizione dell'esemplare di bella conservato alla Ariostea, Pinotti 1981, pp. 129-132.

58 *Iter Italicum*, VI, p. 192, ma il titolo del carme non è presente in Kristeller e lo ho tratto dal catalogo a schede del Fondo Allacci della Biblioteca Vallicelliana.

- t. Berlino, Deutsche Staatsbibliothek, Ms. Diez. B. Sant. 99, cc. 28r-29r: «De vera utilitate vitae»;⁵⁹
- u. Toledo, Archivo y Biblioteca Capitulares, 9, 3, cc. 11v-13r: «Clarissimi viri Severi De Siveriis, inter illustrissimos ducis Herculis Estensis scribas primarios decus eximium, C. Lanciloti Pasi Ferariensis opera, Genethliacon».⁶⁰

A queste addizioni va aggiunta un'operetta a stampa *sine notis*, che ho potuto ritrovare a Lucca, Biblioteca Statale, B.ta 669/21:

- v. *Alfonsi Atestini Deo auspice conservatio et Bononiae Gallorum ope restitutio*, s. n.t., che tratta dei fatti bellici che contrapposero l'esercito pontificio di Giulio II contro quello di Alfonso d'Este, probabilmente nel maggio del 1511 (anche su queste ultime opere torneremo poco più sotto).

Una sommaria analisi delle opere offre l'occasione di integrare i dati documentari relativi alla vita del Pasi. Ad esempio, possiamo dedurre all'incirca la data di nascita dell'umanista dalla sottoscrizione autografa del manoscritto Laurenziano già citato contenente il commento a Columella, da cui si desume che Pasi si trovava a Reggio Emilia il 22 settembre del 1483.⁶¹ Si può ipotizzare che egli avesse non meno di vent'anni se, commentando il decimo libro di Columella, dimostrava una diffusa conoscenza non solo dell'intera opera dell'autore latino del I secolo d. C., ma anche una buona dimestichezza con la *Naturalis Historia*⁶² di Plinio e con le *Sylvae* di Stazio, che erano state oggetto di corsi universitari a Roma, negli anni settanta del Quattrocento da parte di Domizio Calderini, e a Firenze da parte di Poliziano.⁶³

59 Ivi, p. 492; vd. anche Winter 1986, I, pt. 1, pp. 97-98.

60 Octavio de Toledo 1903, p. 17; *Iter Italicum*, IV, p. 639: «Genethliacon for Severius de Severiis, secretary of Hecules Estensis».

61 La sottoscrizione si trova alla c. 42v del Laurenziano LII. 22: «Editum per Lancillotum Pasiium Ferrariensem X Kalendas Octobres MCCCCLXXXIII Regii». Sul manoscritto: Brown 1976, pp. 184-186; Pinotti 1981, pp. 107-110; Rao 1992, pp. 118-119. Rispetto a quest'ultimo contributo, abbiamo preferito sciogliere l'abbreviazione *Ferr.*, anziché con *Ferr(ariae)*, con l'aggettivo *Ferrariensis* sulla base delle abitudini dell'umanista.

62 Rao 1992, p. 118. Vd. anche Brown 1976, p. 185.

63 Sul primo corso di Poliziano, Cesarini Martinelli 1978; per Calderini, Campanelli 2001.

Il comune denominatore della mobile mappa di interessi di Pasi – che si esprime nei commenti come nell'opera grammaticale – è il gusto antiquario e lo sforzo erudito per il recupero delle *antiquitates* in ogni loro forma. Non stupisce quindi che la prima fatica dell'umanista sia legata al nome di Columella e segnatamente all'esegesi del decimo libro. Se da una parte il testo esametrico di Columella si inserisce nella secolare tradizione della ricezione delle *Georgiche*, dall'altra il *De re rustica* è un grande serbatoio di argomenti che stimolano il gusto enciclopedico ed antiquario, senza dimenticare il fascino esercitato da un'opera che era stata riscoperta pochi anni prima, da Poggio Bracciolini.⁶⁴ Il *commentarium* non è però mai ricordato da Pasi nella produzione degli anni successivi, suggerendo così che l'opera fu probabilmente la prima prova di scrittura.

I frequenti richiami intertestuali del Pasi stesso soccorrono a definire meglio la datazione di opere prive di connotati cronologici: è ad es. possibile stabilire che il dialogo *De veritate* precede la grammatica, perché in essa leggiamo: «Et nos recitavimus in dialogo *De veritate*».⁶⁵ Anche opere di cui conosciamo un autografo datato come il commento a Persio (gennaio 1508), appaiono avere una gestazione molto lunga e complessa, anteriore comunque al 1504 («De qua in Persium diximus»)⁶⁶

Le opere di Pasi forniscono informazioni interessanti che confermano lo stretto legame fra l'attività esegetica e la pratica dell'insegnamento: lo dimostra il commento a Plinio, a partire dal significativo titolo *Lectiones Pliniana*.⁶⁷ In un passo della *praefatio* a Giampietro Gonzaga, conte di Novellara, Pasi si sofferma sulle difficoltà che egli aveva incontrato per giungere alla stampa del testo: alcuni maestri invidiosi si nascondevano fra la folla degli uditori presenti alle sue lezioni e prendevano appunti per pubblicare successivamente il testo, pieno di errori, a nome dell'umanista. Pasi fu così costretto a ingiungere di consegnargli gli appunti e vi riuscì a condizione di emendare velocemente il testo per consegnarlo al tipografo.

64 Sul tema della ricezione umanistica di Columella e delle *Georgiche*, oltre al già citato studio di Brown, si rimanda a Boldred 1996; Bianca 2007; Abbamonte-Stok 2008, pp. 156-157.

65 Pasi, *De rebus*, 1504, c. p3r

66 Ivi, c. [q3v]. Da questa frase con cui si chiude l'ultimo libro della grammatica nell'edizione strasburghese, Blaufus 1753, I, p. 63, desunse l'esistenza del commento alle *Satire* di Persio, il manoscritto del quale fu segnalato qualche anno più tardi da Tiraboschi 1792 (1824), p. 2070.

67 Per la ricezione di Plinio nell'umanesimo: Nauert 1980; Fera 1996; de Capua 1997.

Redditis igitur mihi quas optaram lectionibus, ne aliis malevolis esset aliud ordiendi machinatio, quam celerrime potui, calcographo imprimendas tradidi lectiones (sic rectius dixerim quam commentaria), licet pene de improvviso orantibus auditoribus effusas.⁶⁸

L'episodio dunque spiega il motivo del titolo di *Lectiones*, poiché egli pubblicò un testo in cui si ha pressoché la registrazione della viva voce del maestro a lezione («pene de improvviso orantibus auditoribus effusas»). Poco sotto, nella stessa *praefatio*, l'umanista dichiara quali fossero i principi di pragmatismo e semplificazione che avevano ispirato il suo commento, principi legati strettamente all'insegnamento.

Non duriusculis verbis, non glossematis, ut plerique faciunt, lectiones exornare mollitus sum. Immo consulto, qui[d] clarius dicerem, elaboravi, ut et inquit Plinius: «amoenitates studiorum quaeremus» [Plin., *Nat. praef.*, 14]. Malo quod apertius dixerim: parcius laudari quam affectata brevitate glossematumve effusione extolli. His enim sensu involvitur lectionis enarratio; at ipsa profecto ob id est, ut difficultia sine nodo reducantur, obscurave innotescant eius luce. Antiquariis igitur non curavi placere, non censoribus, non vitiligatoribus, qui nocte dieque obeliscos per fora ostentant, minutiolis emaculandis intenti.⁶⁹

Nella lettera del correttore Giovanni Maria Bosco, posta al termine delle *Lectiones*, è ribadita la chiarezza delle lezioni del Pasi, che hanno consentito al Bosco di non dover più ricorrere alle oscure elucubrazioni del Perotti nelle *Cornucopiae* (il bersaglio polemico del Pasi) per comprendere il testo di Plinio e di affidarsi completamente al maestro ferrarese: «Coactus igitur sum audire legentem Cur. Lancilotum, ut, si ita daretur mihi huius lectionis intelligentia, possem et Sypontinum relinquere».⁷⁰

Dalle opere è possibile ricavare nuove notizie biografiche. È il caso del *Genethliacon* dedicato a Severo Siveri e della *Restitutio Bononiae* dedicata ad Alfonso d'Este. La prima opera è conservata autografa nel citato manoscritto toletano segnalato da Kristeller. Il carne, che occupa le cc.

68 Pasi, *Lectiones Plinianae*, c. A1v.

69 Ivi, c. A2r-v.

70 Ivi, c. b1r. La lettera è inviata al notaio reggiano Pietro Vedriani, coinvolto anch'egli nell'iniziativa editoriale. Infatti, nella stessa carta b1r si trovano alcuni versi del medesimo intitolati: «Ad librum Petri Vedriani Regiensis scazon»

12r-13v, è preceduto a c. 11v da un componimento di otto distici elegiaci indirizzati, come anche il carne stesso, «Ad Severium» e sottoscritto con la firma «C. Lancilotus Pasius filius», per altro, l'unica testimonianza della firma di Pasi con affianco l'attributo di *filius*. Quest'opera desta particolare interesse per la vicinanza che si è detta fra l'umanista ferrarese e l'amministrazione estense. Infatti, il segretario del duca Ercole, Severo Siveri, figlio di Nanne, compare più volte nel carteggio fra i Bentivoglio e gli Estensi. Il funzionario estense rogò il contratto del matrimonio fra Annibale Bentivoglio e Lucrezia d'Este il 29 marzo 1478, in qualità di cancelliere ducale;⁷¹ e il 12 gennaio del 1492 Giovanni II Bentivoglio a lui si rivolge in qualità di primo segretario ducale.⁷² Si sa che il Siveri morì nel 1500, che si impone come *terminus ante quem* per la composizione dell'opera del Pasi.⁷³ Il *Genethliacon* è, dunque, una delle prime composizioni del Pasi, fra le poche che possono dirsi con sicurezza anteriori al XVI secolo, ed è una riprova della lunga frequentazione dell'autore con membri d'alto rango dell'amministrazione estense.

Rinforza questo legame la *Bononiae restitutio*, un'operetta a stampa rimasta finora ignota agli studiosi e non registrata nemmeno in EDIT16.⁷⁴ L'opuscolo ha carattere encomiastico.⁷⁵ Ad introduzione del lungo carne (di 430 esametri), sono presenti due interessanti elementi paratestuali, a c. A1v l'epigramma di dedica all'«archigrammateus» ducale Girolamo Magnanini⁷⁶ e a c. A2r un *excerptum* dal *De litteratura non vulgari* nella sua seconda edizione: «De poetica veritate. Capitulum XLIII ex libro secundo Cur. Lancilotti Pasi Ferrariensis laureati *De Litteratura non vulgari* in secunda editione».⁷⁷

Vengo alla datazione. A c. A3r, nell'intitolazione del lungo carne dedicato ad Alfonso, si legge: «Cur. Lancilotti Pasi Ferrariensis laureati de

71 Dallari 1899-1900, p. 24.

72 Id. 1900-1901, p. 250.

73 Guarini, *Compendio*, p. 139: nella chiesa di Santa Maria della Rosa: «sta seppellito Severo de' Severi favorito segretario del Duca Hercole Primo, con l'infrascritto epitafio: "Severii ducalis olim secretarii, hic ossa molliter quiescunt. MD"».

74 La voce dedicata a Pasi può essere consultata al seguente link: <<https://edit16.iccu.sbn.it/autore/CNCA010020>>. (ultima consultazione il 13/05/2024)

75 Come ho anticipato, il testo è conservato in quest'unico esemplare a Lucca, Biblioteca Statale, segn. B.ta 669/21.

76 Alcuni cenni sul Magnanini, in Avesani 1962, p. 63.

77 Pasi, *Alfonsi Atestini*, c. A2r.

Gallorum atque Alfonsi Atestini victrici exitu adversus Iulium» e nella sottoscrizione dell'opera a c. A10v: «Cur. Lancilottus Pasius Ferrariensis faciebat a die quarto restitutae Bononiae acceptique ab Alfonso Lugi». ⁷⁸ Il primo dei due passi ci informa che il testo tratta della liberazione di Bologna, per opera dei francesi, dal dominio papale di Giulio II e della restituzione della città ai Bentivoglio; dal secondo si può dedurre che il fatto militare fu contestuale alla riappropriazione di Lugo da parte di Alfonso d'Este.

All'interno dei diffusi scontri che si è soliti denominare guerre d'Italia, ⁷⁹ le ostilità fra il papato e il ducato di Ferrara si esacerbarono nell'agosto del 1510, quando Giulio II scomunicò e destituì del trono il duca Alfonso d'Este, dal 1509 gonfaloniere della Chiesa, che oltre a non aver seguito la politica papale filo-veneziana era anche sceso in battaglia a Legnano, a fianco delle truppe franco-imperiali in funzione anti-veneziana. ⁸⁰ L'opuscolo di Pasi deve essere stato scritto necessariamente dopo la scomunica e prima del 4 luglio 1512, il giorno in cui Reggio Emilia fece atto di sottomissione al papa. ⁸¹ Difficilmente Pasi avrebbe potuto mettere in circolazione un *pamphlet* molto caustico nei confronti del Pontefice, se la città in cui egli viveva fosse già stata assoggettata al dominio della Chiesa. ⁸²

Ora, tra l'agosto 1510 e il luglio 1512, ci furono due momenti in cui Lugo fu riconquistata da Alfonso a seguito di azioni belliche francesi che

78 Ivi, c. A10v. Sul carattere di questa sottoscrizione si confronti quella di un manoscritto di Pasi cronologicamente vicino, sulla vita di San Prospero. Nella redazione autografa conservata a Ferrara, Biblioteca comunale Ariostea, cod. I 320, c. 1v, si legge, al termine del carme di Pasi indirizzato al governatore di Reggio Emilia Giovanni Gozzadini (dal 31 luglio del 1513 al 28 giugno 1517): «Cur. Launcilotus Pasius Ferariensis laureatus faciebat». Questi sono gli unici due casi di opere di Pasi con una siffatta sottoscrizione.

79 Quazza 1960, Pastore 2001 e Pellegrini 2017. Tra le molte fonti antiche, si vedano Guicciardini, *Storia*, III, e soprattutto, per l'importanza di Lugo nella nostra indagine, Bonoli 1732.

80 Quazza 1960.

81 Per la sottomissione di Reggio al Pontefice vd. ad es. Panciroli, *Storia*, II, pp. 110-111, e Saccani 1921, p. 61.

82 È sufficiente riferire i primi cinque versi del carme per rendersi conto del tenore dell'intera opera: «Reddita victrici populis victoria Gallo. / Impius, exterrens, quos dudum corde sacerdos / turbarat, Venetum confisus in agmine turmis, / Alfonso ut regno tumidus propelleret ira / insontem». Giulio II è descritto come *impius sacerdos*, che, logorato dall'ira e dal livore (*saevus* e *livens pectus* sono sintagmi che l'umanista usa per designare il papa), decise di muovere guerra ad Alfonso *insons*, innocente.

interessarono Bologna,⁸³ ovvero il maggio del 1511 e i primi giorni di aprile del 1512. La prima è, con ogni probabilità, l'avvenimento che Pasi celebra nell'opuscolo.⁸⁴ Infatti, solo nel maggio del 1511 Bologna fu effettivamente restituita ai Bentivoglio per opera dei francesi,⁸⁵ congiuntamente alla riconquista di Lugo da parte di Alfonso d'Este.⁸⁶ Soprattutto, agli occhi dei contemporanei, il maggio del 1511 sembrò la fine delle ingerenze papali in Emilia-Romagna.

La riconquista di Lugo fu, in realtà, del tutto marginale all'interno delle guerre d'Italia, tanto più che pochi mesi dopo cadde di nuovo in mano al papa. D'altra parte, l'opera di Pasi si presentò come una proferta al Duca di Ferrara. Una sorta di slancio oblativo, col quale Pasi colse l'opportunità offerta dalla vittoria ferrarese, per glorificare il mecenate. Si può presumere, in base a quanto detto precedentemente, che l'opera sia stata diffusa negli ultimi giorni di maggio del 1511.

83 Lugo fece atto di sottomissione al papa nel settembre del 1510 e, anche dopo la riconquista da parte di Alfonso nel maggio del 1511, ricadde, pochi mesi dopo, nelle mani dell'esercito papale.

84 Meno convincente l'ipotesi di datazione dell'opuscolo all'aprile 1512. Il contesto storico di riferimento stavolta è quello che precedette la grande battaglia di Ravenna dell'11-12 aprile 1512, ossia «la battaglia più sanguinosa delle guerre d'Italia» (Pellegrini), che vide contrapporsi lo schieramento franco-ferrarese a quello ispano-pontificio. Sebbene questa battaglia sia molto più nota dei fatti dell'anno precedente ed Alfonso vi avrebbe avuto un ruolo più rilevante che nei fatti bellici del 1511, nel 1512 Bologna era tornata in mano ai Bentivoglio da quasi un anno e quindi Pasi non avrebbe potuto parlare di *restitutio*, quanto piuttosto di *defensio*, dal momento che l'esercito assediante era quello ispano-pontificio. Inoltre, nell'opuscolo di Pasi non si fa mai riferimento agli spagnoli, che entrarono in gioco solo in seguito alla «Lega santa», siglata nell'ottobre del 1511, e soprattutto non vi è riferimento alla battaglia di Ravenna, che si sarebbe combattuta poco dopo l'aprile del 1512, in cui Alfonso e la sua artiglieria pesante giocarono un ruolo di primo piano (Pellegrini 2017, p. 126).

85 Guicciardini racconta il timore e lo spavento dei bolognesi all'appressarsi davanti alle mura dell'esercito francese, capitanato da Giangiacomo Trivulzio nel maggio del 1511 (*Storie*, III, pp. 94-95).

86 La riconquista di Lugo da parte di Alfonso nel maggio del 1511 è narrato da Bonoli in modo scrupoloso, basandosi sui documenti d'archivio da lui consultati: gli ultimi giorni di maggio 1511 «[Alfonso] sollecito s'incamminò con un buon corpo di milizia, la maggior parte francese, alla volta di Lugo, ove giunto, cinto che l'ebbe d'assedio, addimandò per un Trombetta al Comandante la resa, il quale, [...] trovandosi i subalterni di guerra per la partenza del Pontefice e per la fuga del loro comandante supremo ancor essi costernati e confusi, glielo diede a patti onorevoli di guerra; lo stesso accadde di Bagnocavallo e degli altri luoghi annessi» (Bonoli 1732, p. 109).

La precisa datazione dell'operetta, ricca di notizie biografiche, fornisce un *terminus ante quem* per la grammatica nella sua seconda edizione, come vedremo più avanti.

Iniziati col *Genethliacon* al Siveri e la lettera di raccomandazione di Alfonso del 1498, ribaditi dalla dedica del VII libro della grammatica (1504) a Girolamo Magnanini, consacrati dal cospicuo commento a Persio del 1508 (le *Adnotationes compendiariae* poste al termine del manoscritto sono dedicate allo stesso Magnanini) e nel maggio dell'1511 dalla *Bononiae restitutio*, i legami del Pasi con la casata estense e con i suoi apparati amministrativi appaiono insomma solidi e duraturi. Ma la netta scelta di campo della *Bononiae restitutio* non dovette giovare all'umanista: non pare casuale la coincidenza temporale fra il rientro delle truppe papali a Reggio nel luglio dell'anno successivo e la pressoché contemporanea accusa di plagio.

Molte notizie biografiche sono ricavabili dalla grammatica latina e dalle *Lectiones Plinianaes*. Il nostro dovette compiere svariati spostamenti, che gli permisero di conoscere molti personaggi e umanisti di rilievo, rendendolo un personaggio la cui opera può essere definita, secondo la felice espressione di Mario Marti, come un «crocevia di cultura». ⁸⁷ Indicazioni sicure sui movimenti del Pasi derivano dalle sue *Lectiones Plinianaes*, andate a stampa a Reggio Emilia nel 1504; prima di questa data l'umanista si era recato a Padova e in altre città italiane, alla ricerca di antichi manoscritti di Plinio: «Ut legitur in codicibus pene LX, quos vidimus Romae, Perusiae, Patavii, Ferrariae, Bononiae, Mutinae et in plurimis Italiae locis, non dico impressos, sed quam antiquissimos». ⁸⁸

I luoghi citati si dispongono lungo due direttrici che hanno come destinazioni principali Roma e Padova, a partire dall'Emilia-Romagna. Del soggiorno romano di Pasi e del suo apprendistato presso la scuola di Pomponio Leto restano diversi ricordi nella grammatica del 1504. A quanto si legge, Pomponio infatti fornì al ferrarese alcuni manoscritti e gli illustrò le epigrafi romane durante alcune passeggiate archeologiche. ⁸⁹ Pasi dichiara, inoltre, di aver conosciuto anche Domizio Calderini

⁸⁷ Marti 1984.

⁸⁸ Pasi, *Lectiones Plinianaes*, c. B2r, sotto la glossa che interessa la *praefatio*, § 1.

⁸⁹ Sono molti i passi in cui Pasi ricorre all'*auctoritas* del maestro romano; ad esempio, Pasi scrive di aver trovato alcuni frammenti del grammatico Flavio Sosipatro Carisio insieme a Pomponio: «Operae pretium est audire quae una ego et Pomponius Fortunatus Romae in dimidiatis Charisii fragmentis, in hac re, legimus» (Pasi, *De rebus*, 1504, c.

(«Huius opinionis fuit Theodorus, Philelphus et Gregorius Tiphernus, quorum manu exemplaria ostendit mihi Domitius Chaldarinus»); di conseguenza, dobbiamo collocare l'incontro a Roma prima del 1478, anno della morte di quest'ultimo.⁹⁰

Tuttavia, Pasi ricevette la prima formazione a Ferrara, dove fu discepolo di Ludovico Carbone, come tenne a precisare nella seconda edizione della grammatica latina. Da segnalare gli interventi correttori volti ad aggiungere, ogni qualvolta Ludovico Carbone fosse stato citato nella precedente edizione o introdotto nella nuova, la formula *praeceptor meus*.⁹¹ L'interesse erudito di Pasi per il recupero della *vetustas*, un tratto che segnerà la sua *facies* intellettuale, risale a quanto sembra alle stagioni della sua formazione ferrarese e romana.

Non si conoscono prove di altri incarichi di insegnamento pubblico, oltre alla cattedra di Reggio Emilia, ma è certo un suo soggiorno a Venezia, forse in veste di insegnante privato.⁹² Nonostante ciò, nel Seicento si diffuse, fra gli eruditi di storia ferrarese, la notizia che Pasi fosse stato

[f5v], libro III, cap. XLVII, intitolato «De adminiculis orationis et inibi unde in articulis Prisciani advenit error neotericorum»). Inoltre, Pasi ricorda un manoscritto pliniano, contenente probabilmente il *Dubius sermo*, che Pomponio gli avrebbe dato da trascrivere: «Libros de arte grammatica (ut ipse [sc. Plinius] ait) decem annis ante hoc opus ediderat. Quorum quattuor dimidiatos mihi scribendos dedit Pomponius, cum principio quinti». (Id., *Lectiones Plinianae*, c. A3r). Infine, sulle passeggiate archeologiche: «'A' littera scriptum marmoribus, vel excisum per antiquis Romae, 'A' ut saepius vidimus Pomponius Fortunatus et ego» (Id., *De rebus*, 1504, c. [d6r], libro III, cap. XIII, intitolato «De pictura probata litterarum».).

90 Id., *De rebus*, 1504, c. n3v. La frase è presente senza variazioni anche nella seconda edizione e successive riedizioni

91 Ad esempio, nel secondo libro, nel capitolo in cui Pasi esprime riserve sulla latinità di Dante (Id., *De litt.*, 1510-11, c. [c5v]). Vd. anche il libro IV, cap. XXII: («'Indicaret' praeceptor meus Ludovicus Carbo Ferrariensis legebat 'affirmans' dici debere, id est 'ostenderet'»; Id., *De litt.*, 1510-11, cc. [g8v]-h1v); dove Pasi ricorre all'*auctoritas* del maestro ferrarese per spiegare il significato del verbo *indico* in uno spinoso passo di Cicerone (Cic., *Off.*, 3, 61-62).

92 Il passaggio di Pasi a Venezia è confermato da una silloge di diciassette carmi dell'umanista, trascritti dalla mano di Marin Sanudo il giovane (Venezia 1466-1536) nel noto manoscritto Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. XII 211 (4179), cc. 138r-145r. Uno di questi componimenti celebra la guarigione di Andrea Gritti (c. 138r), procuratore di San Marco dal 1509; altri – uno dei quali è preceduto dalla rubrica «Lancyloti predicti ex Mestre» (c. 145r) – sono indirizzati a Marin Sanudo. Per le trascrizioni degli incipit delle poesie di Pasi, Pinotti 1981, pp. 141-143; sul ms., già segnalato da Gianfranco Contini, vd. anche Caracciolo Aricò 2011 e Morresi 2016.

chiamato a Padova come professore pubblico.⁹³ È da considerarsi certamente priva di fondamento anche la notizia registrata in alcune brevi biografie di Pasi, nelle quali è segnalata la sua presenza a Parma; essa nasce da un fraintendimento generatosi nel monumentale *Lexikon* pubblicato dal tipografo Zedler⁹⁴ e perpetuatosi perfino in autorevoli contributi novecenteschi dedicati all'umanista ferrarese.⁹⁵ Pasi ripubblicò, in effetti, a Parma, per i tipi della società formata da Francesco Ugoletto e Ottaviano Saladi nel 1514, il suo trattato grammaticale; tuttavia, recenti documenti hanno dimostrato come nella scelta del luogo e della tipografia il Pasi si sia avvalso dell'intermediazione dell'amico libraio Antonio Viotti, a cui già cinque anni prima (il 3 marzo 1509)⁹⁶ l'umanista si era rivolto per individuare il tipografo che avrebbe condotto a termine la stampa della seconda edizione del trattato grammaticale.⁹⁷ D'altro canto

93 Come ha notato già Pinotti 1981, p. 107. Tuttavia, il testo su cui basava i suoi rilievi Pinotti, ovvero Libanori, *Ferrara*, III, p. 79, non è che un condensato di informazioni tratte da precedenti compilazioni di storia ferrarese, cioè Superbi, *Apparato*, p. 52, e Guarini, *Compendio*, p. 52. E la data del periodo padovano di Pasi emerge da una testimonianza di Girolamo Baruffaldi finora ignota e indipendente dal testo di Libanori: «Non incelebris poeta fuit Curius Lancillottus Pasius rethor et grammaticus insignis qui Patavii lector longo tempore extitit circa anno 1510» (Baruffaldi, *Dissertatio*, p. 34).

94 *Lexikon* 1749, 26, p. 1140. L'errore sul soggiorno parmigiano fu infine registrato una decina di anni più tardi dall'enciclopedia generale di Jöcher 1751, III, p. 1284, dove si dichiara che *Curius Lancillottus Pasius* è un umanista italiano vissuto a Parma nel 1514 e che vi aveva scritto il *De litteratura non vulgari*.

95 Brown 1976, p. 186; Rao 1992, p. 119.

96 ASRe, *Archivio notarile*, busta 1049. Il documento datato 3 marzo 1509 fu trascritto da Saccani 1921, pp. 64-66. Da un documento successivo, datato 4 dicembre 1509, emerge con chiarezza che Pasi si rivolse al Viotti per trovare i tipografi della nuova edizione ampliata del *De litteratura non vulgari*. Inizialmente, i due stipularono un contratto con Dionigi Ruggeri, tipografo reggiano (di cui non rimangono edizioni esplicitamente sottoscritte); ma Viotti fu incaricato da Pasi il 4 dicembre di trovare un nuovo candidato, individuato nella persona del reggiano Girolamo Ruggeri, figlio del più celebre tipografo Ugo. Dal canto suo Viotti si impegnò a fornire la carta, come emerge da entrambi i documenti.

97 Lasagni 2013, I, pp. 424-425. Antonio Viotti stipulò una convenzione con la società tipografica di Francesco Ugoletto (nipote di Taddeo Ugoletto, amico di Pasi) e Ottaviano Saladi (cognato di Francesco). Il 7 febbraio 1514 i due cognati si dichiararono debitori di Antonio Viotti per la cifra di 320 lire imperiali, per l'acquisto del locale dove impiantarono la loro tipografia. I due cognati avrebbero dovuto ripagare il Viotti tramite la stampa di opere che quest'ultimo avrebbe indicato loro, in ragione di 25 soldi di imperiali per risma di carta fornita dallo stesso Viotti, entro giugno e luglio 1514. Giacché l'unica

è ben testimoniata l'amicizia che lega Pasi al parmense Taddeo Ugoletto, la cui edizione plautina (Parma, 1510) è citata nella lista aggiornata delle fonti umanistiche utilizzate che compare in calce al secondo libro, nella seconda edizione della grammatica (1510-11): «Thadeus Ugoletus Parmensis egregius Plautinarum comoediarum concinator, corrector et interpretes, Marius Grapaldus commodarum vocum enarrator insignis, cum quo et Georgius Anselmus *Epiphillides*». ⁹⁸ Inoltre, Taddeo Ugoletto è l'unico dedicatario dei libri della grammatica del Pasi che sia confermato nel passaggio dalla prima (1504) alla seconda edizione (1510-11): «Confirmato merito praefatio». ⁹⁹ Tolti questi riferimenti, niente resta di un soggiorno parmense di Pasi. ¹⁰⁰

4. La grammatica latina

La grammatica latina di Pasi, cui si è già fatto più volte cenno, per la sua natura di testo legato alla prassi dell'insegnamento è soggetta ad aggiornamenti, cresce su di sé, fra varianti di stato e nuove edizioni, e può essere letta – per certi versi – come una storia della cultura reggiana. Ripercor-

opera di qualche consistenza uscita in quei mesi dalla tipografia di Ugoletto e Saladi fu la grammatica di Pasi, Lasagni stima che la tiratura potesse essere di 1024 esemplari.

98 Pasi, *De litt.*, 1510-11, c. [c7v]. L'edizione a cui Pasi fa riferimento è Plauto, *Comoediae viginti* (EDIT16, CNCE 35649). A questa edizione Pasi fa riferimento in un passo del IV libro, che costituisce un'aggiunta nel passaggio dalla prima alla seconda edizione, Id., *De litt.*, 1510-11, cc. [g8v]-h1v. Una edizione interessante perché costituisce l'ultima fatica di Ugoletto ed una estrema difesa dell'edizione di Merula, maestro di Taddeo, contro gli attacchi dell'umanista Pilade bresciano, ovvero Giovanfrancesco Boccardo.

99 Nell'indice generale dell'opera a c. [A5r]; a c. [n6r], dove compare il testo della *praefatio* all'ottavo libro dedicato a Taddeo, si legge: «Superioribus libris nova operis castigatione poteris, vir eru[di]tissimorum specimen, cognoscere qui sint ex albo abradi. Tua autem probitas, virtus humanitasque stabili titulo dedit esse nomen».

100 Un'ultima informazione circa i rapporti di Pasi con Parma è presente nell'ultima edizione della grammatica, che vide la luce a Parma, per i tipi di Francesco Ugoletto, nel 1525. A c. ✕1v si leggono due componimenti poetici assenti nelle precedenti edizioni. Il secondo è composto da Alessandro Gaboardo, umanista parmense, e indirizzato a Elpidio Ugoletto, figlio di Taddeo: «Alexander Gaboardus Parmensis, ad Elpidium Thadaei Ugoleti filium Parmensem». Il componimento fu scritto necessariamente prima del 1516, data di morte di Gaboardo e quindi non fu composto contestualmente alla nuova impresa editoriale (di cui niente sappiamo circa il diretto coinvolgimento dell'autore). E dal testo non è chiaro se il componimento faccia riferimento alla grammatica di Pasi, o se, più in generale, esso sia stato scritto da Gaboardo per incoraggiare il giovane Elpidio nel proseguimento dei suoi studi.

terne le vicende editoriali permette di far luce non soltanto sulla vita dell'umanista e sulle vicende reggiane, ma anche di illustrare una pagina di storia culturale più vasta. Del resto, è l'unica delle opere del Pasi che ha recato fama internazionale all'umanista. La sua edizione strasburghese ebbe infatti ampia diffusione nei paesi di lingua tedesca.

L'opera in otto libri apparve per la prima volta a stampa nel 1504,¹⁰¹ grazie ad una sovvenzione del Comune di Reggio Emilia, col titolo *De rebus non vulgaribus*.¹⁰² Dopo un primo tentativo di pubblicare una seconda edizione in dieci libri, esperito da Pasi nel 1509, la seconda edizione ampliata vide la luce l'anno successivo con il mutato titolo di *De litteratura non vulgari*.¹⁰³ La redazione in dieci libri fu poi ristampata a Parma nel 1514 (per la società tipografica di Francesco Ugoletto e Ottaviano Saladi, come già sopra ricordato) e a Torino nel 1520 (presso Eustachio Hebert e Antonio Ranoto, che presero a modello l'edizione parmense). I tipografi torinesi si servirono della revisione di Martino Salio;¹⁰⁴ è più che probabile che l'edizione non abbia ricevuto la supervisione del Pasi, come accennano l'intervento del Salio e i numerosi luoghi del testo che mostrano banalizzazioni rispetto alle precedenti edizioni, volte a renderne più fluido o normalizzato il dettato. L'ultima edizione fu stampata a Parma, di nuovo per i torchi di Francesco Ugoletto (ma senza il coinvolgimento del cognato Saladi, probabilmente morto qualche anno prima) nel 1525, anch'essa sulla base dell'edizione del 1514; le innovazioni rispetto al paratesto dell'edizione modello (il lettore troverà i dettagli re-

101 Il primo libro della grammatica contiene, oltre alla dedica al Popolo e al Senato di Reggio, gli indici dei capitoli nei successivi sette libri e non ha titolo a sé stante; il secondo e il terzo libro si intitolano «In grammatica institutione observationes non vulgares»; mentre i libri dal quarto all'ottavo condividono il titolo «De litteratura non vulgari». Sul contenuto degli otto libri si è espresso Colombat 1999, p. 31, n. 9: «Le livre I correspond au sommaire; livre II: définitions générales (par exemple le *grammaticus* et le *grammatista*, la grammaire, *locutio / elocutio / eloquentia*, *latinitas*, l'étymologie, la poétique, etc.); livre III: voix, lettre, syllabe, mot, énoncé; le nom; livre IV, V, VI (début): le verbe; livres VI (fin), VII: dérivés nominaux, comparatifs et superlatifs, particularités de déclinaison; livre VIII: remarques sur les autres parties du discours».

102 Il titolo si legge nel frontespizio di Pasi, *De rebus*, 1504, c. A1r; per il *colophon* vd. sopra nota 32. Per la stampa dell'opera fu stanziata una sovvenzione da parte del comune, ma non si conosce la somma (Saccani 1921, p. 59).

103 Ivi, pp. 64-69.

104 Pasi, *De litt.*, 1520, c. [AA1r]. Bersano Begey 1961, I, p. 301, ha dato una accurata descrizione della stampa, riconoscendo dietro quel *Salius*, il correttore Martino Salio.

gistrati nell'Appendice)¹⁰⁵ fanno sospettare nuovamente l'estraneità del Pasi dall'iniziativa editoriale, e potremmo quindi ipotizzare che la stampa costituisca un termine *ante quem* per la morte dell'umanista, di cui non si hanno notizie oltre il 1523.

La fortuna ultramontana del Pasi iniziò con la ristampa strasburghese della *princeps* del 1504 (il titolo dell'edizione di Strasburgo è *Non vulgaris literaturae libri VIII*), per opera di Mattia Schurer (attivo in proprio dal 1508 al 1519), probabilmente in collaborazione con Beato Renano, nel gennaio del 1511.¹⁰⁶ Questa ristampa garantì una capillare diffusione del *De rebus non vulgaribus*, grazie anche al nuovo formato *in quarto* (rispetto all'*in folio* comune alle stampe italiane).¹⁰⁷ Probabilmente per l'alta richiesta di questo testo ad uso scolastico, il tipografo Schurer ne allestì una nuova stampa strasburghese nel 1518,¹⁰⁸ più leggibile ed

105 In questa edizione sono assenti il carme di Prospero Lanci indirizzato al governatore Giovanni Gozzadini e l'epigramma di Panfilo Sassi indirizzato allo stesso Pasi. Essi sono sostituiti da due componimenti, l'uno di «Henricii Dominici Ripaltae» e l'altro di Alessandro Gaboardo, di cui più sopra abbiamo discorso. Entrambe le opere non fanno menzione del Pasi, ma, in modo generico, della nuova edizione della grammatica.

106 «Curii Lanciloti Pasi Ferrariensis laureati non vulgaris literaturae libri VIII» (Pasi, *Non vulgaris literatura*, 1511, c. [A1r]:). A c. CCIv si trova la sottoscrizione tipografica: «Argentorati, ex officina literatoria Mathiae Schurerii Selestatini, mense Ianuario anno 1511. Usui studiosorum. Regnante Imperatore Caesare Maximiliano P. F. Augusto». Sulla vita di Schurer, Pagel 1891. Una bibliografia delle numerosissime edizioni uscite dalla tipografia si legge in Schmidt 1896.

107 L'unica differenza testuale che si è rilevata fra la stampa strasburghese del 1511, la successiva ristampa del 1518 e la *princeps* reggiana del trattato grammaticale, riguarda l'epigramma conclusivo sottoscritto da «Philomusus», intitolato «Ad lectorem de erratis culpa impressorum» (Pasi, *De rebus*, 1504, c. [q4r]) e l'*errata corrige*, di norma messa a frutto e conseguentemente soppressa dagli editori ultramontani. Su *Philomusus* Pinotti riferisce un suggerimento di Antonia Benvenuti Tissoni, che propone di identificarlo con Timoteo Bendedei (che ricompare, forse, anche come protagonista di una delle ecloghe del Pasi: Pinotti 1983, p. 184, n. 47).

108 Il mutato titolo di questa ristampa è il seguente, c. [A1r]: «*De arte grammatica libri octo*. Habes, candidissime lector, in hoc opere ignorata ab aliis grammaticis, necnon omissa vel incuria vel inscitia, quae ad methodicen (id est finitivam grammaticen, quae praecepta, rationemque loquendi, brevis quadam via demonstrat) pertinent, a Varrone usque in hodiernum diem. Vulgaria omittuntur, unde titulus: *De rebus non vulgaribus*». È riproposta la frase introduttiva del frontespizio della *princeps* reggiana (soppressa nella stampa del 1511), con l'aggiunta di una frase fra parentesi che spieghi il termine *methodica*: «id est finitivam grammaticen, quae praecepta, rationemque loquendi, brevis quadam via demonstrat». A c. [li7v] si trova il *colophon* tipografico: «Argentorati ex officina lite-

elegante,¹⁰⁹ recuperando nel frontespizio il titolo originale della *princeps* italiana e aggiungendone un altro in caratteri più grandi, di maggiore risalto: «De arte grammatica libri octo» (che è il titolo che i bibliografi tedeschi dal XVII fino al XIX secolo utilizzano per l'edizione). In questa edizione è acclusa una lettera di felicitazioni scritta da Beato Renano, di cui diremo più avanti, datata febbraio 1511, che induce il sospetto di un suo coinvolgimento in entrambi i progetti editoriali strasburghesi.

Non v'è dubbio sul fatto che Pasi si riferisca all'insieme degli otto libri della prima edizione (1504) con il titolo *De rebus non vulgaribus*. Con lo stesso titolo, confermato da un documento d'archivio di cinque anni dopo, l'umanista designa il complesso degli otto libri da ristampare, quando, il 3 marzo 1509, si accorda con i tipografi per realizzare una nuova edizione arricchita da altri due libri, indicati con i titoli *De figuris* e *De indagine doctorum*:

Antonius quondam Ioannis Marie de Viotis civis parmensis et Dionisus quondam Caroli de Rugeriis civis Regii ambo ibi presentes promixerunt [...] stampare librum *De rebus non vulgaribus* per ipsum magistrum Lancilottum compositum cum libro *De figuris* et libro *De indagine doctorum* per ipsum compositis.¹¹⁰

Due giorni dopo, il 5 marzo 1509, Pasi si reca in tipografia per servare fede alla promessa di consegnare quanto prima il *De rebus non vulgaribus*, ovvero gli otto libri della *princeps* da lui stesso corretti, al tipografo Dionigi Ruggeri, in modo che questi potesse iniziare a stamparli fin da subito: «Compositionem fecerunt inter se de stampando quoddam opus compositum per ipsum magistrum Lancilotum cui vulgariter dicitur *De rebus non vulgaribus*».¹¹¹ A fronte di queste salde evidenze documen-

ratoria Matthiae Schurerii Selestatini, mense Novemberis, anno 1518»; a c. [li8r] si trova la marca tipografica e la scritta: «Ex munificentia Imperatoris Divi Maximiliani Caesaris Augusto».

109 Migliorie grafiche quali scioglimento delle abbreviazioni e aggiunta di iniziali xilografate e ornate ad *incipit* di ogni libro, caratteri più eleganti e ariosi, i titoli dei capitoli dissimilati con spazi dal testo sotto e soprastante; al termine del libro è aggiunto un fascicolo [AA]¹⁰ che contiene il registro ordinato alfabeticamente con le parole di interesse.

110 Saccani 1921, p. 64.

111 Ivi, p. 65.

tarie, si registra invece una certa oscillazione nella forma con cui Pasi si riferisce al suo trattato grammaticale; nella stessa *princeps*, nella lettera di dedica al Senato e al Popolo di Reggio, si legge: «Libros *De Litteratura non vulgari* novitium Musis grammaticorum, quos vulgo Neotericos dicimus, opus apud me natum curiosa epistola vobis narrare constitui, Patres Conscripti, Senatores egregii, viri amantissimi Regienses». ¹¹² Così nel suo commento a Plinio (1504) Pasi scrive: «ut docuimus in *Litteratura non vulgari*». ¹¹³

Questa oscillazione onomasiologica, alimentata dal Pasi stesso creò fin da subito il problema di come riferirsi all'opera nella sua interezza. Fu così, ad esempio, che la riedizione strasburghese della *princeps*, come si è anticipato, ribattezza l'opera «Non vulgaris literaturae» e successivamente «De arte grammatica».

Con l'occasione offerta dalla seconda edizione del trattato grammaticale, Pasi risolse l'ambiguità assegnando un altro titolo all'insieme degli otto libri aggiunti ai due nuovi: non più *De rebus non vulgaribus*, bensì *De litteratura non vulgari*. Ma la soluzione di un titolo col quale riferirsi agli otto libri della *princeps* e ai due nuovi non era ancora stata elaborata dall'umanista nel marzo 1509; e nemmeno nel dicembre dello stesso anno, quando, fallito il tentativo di stampare la nuova edizione del trattato grammaticale nell'officina di Dionigi Ruggeri, Pasi si rivolse a Girolamo Ruggeri. Anche in quel rogito sussiste la distinzione fra i *dicta opera* (i libri della *princeps*) e i *libri* (i due nuovi libri). ¹¹⁴ Fattore costante nella titolazione della grammatica è la qualificazione *non vulgaris*, che da una parte si riferisce alla lingua latina distinta dal volgare, ma dall'altra fa evidente riferimento alla qualità del materiale che l'autore tratta: gli argomenti grammaticali qui esposti non sono quelli di una grammatica

112 Pasi, *De litt.*, 1504, c. A1v.

113 Id., *Lectiones Pliniana*e, c. C2v.

114 Saccani 1921, p. 66. Il «dictum tempus» è la prima domenica di Quaresima prossima ventura (1510), come era stato stabilito poco sopra nel documento. Infatti, Antonio Viotti, il sovrintendente ai lavori, dispensando Dionigi Ruggeri da ogni spesa e dall'incarico, si impegna solennemente a portare a termine il lavoro entro la Quaresima prossima ventura, ossia di valersi di un nuovo collaboratore, ma assumendosi egli stesso ogni spesa: «Quapropter dictus Antonius ibi presens pro se etc. solemniter promissit dicto Dionisio stipulanti pro se etc. dicta opera et libros imprimere per se, vel alium, omnibus eius Antonii sumptibus, hinc ad festum Carnisprivii proximum futurum» (ivi).

elementare. Come rilevato da Carlo Dionisotti,¹¹⁵ erano ormai tempi in cui anche piccoli umanisti e *magistri puerorum* aspiravano ad essere retori, oratori, commentatori di classici: «Quand'anche si presenti in figura di grammatico, non scriverà una grammatica elementare, scriverà, come Curio Lancillotto Pasio, tanto nome, un *De litteratura non vulgari*».

L'edizione ampliata del *De litteratura non vulgari* uscì a stampa senza sottoscrizione tipografica. La individuazione del tipografo e della data di pubblicazione sono molto ragionevoli congetture di Saccani, che, sulla base di vari documenti a cui abbiamo fatto variamente cenno, l'attribuì alla tipografia di Girolamo Ruggeri e ne fissò la data alla prima metà del 1512. Per quanto riguarda il tipografo, l'ipotesi di Saccani è confermata non solo dal contratto del 3 dicembre 1509 fra Pasi, Viotti e Girolamo Ruggeri, ma anche dalla presenza di un epigramma aggiunto in questa edizione (c. A2v: «Senatui Populoque Regiensis Hieronymus Rugerius Regiensis foelicitatem»). Nel componimento, secondo una consuetudine collaudata, Ruggeri ricorda gli errori della precedente edizione che hanno leso il buon nome di *Curius*, costringendolo ad un accurato lavoro di revisione per poter dare alla luce una nuova edizione corretta: «Haec iterum vobis curavi mit[t]ere, Patres, / ne mutilum hoc claro nomine vadat opus» (vv. 7-8). L'epigramma sarà conservato nella medesima posizione nella ristampa parmense del 1514, dove però scompare l'attribuzione del componimento e si omettono i versi, appena citati, eliminando, come di norma, i segni del precedente editore.¹¹⁶

La questione sulla datazione è però più complessa: dai documenti riepsumati da Saccani emergono termini *post* e *ante quem*, rispettivamente il rogito del 4 dicembre 1509 e l'atto giudiziario del 7 settembre 1512, inerente alla causa Pasi-Rodigino, in cui la seconda edizione è esplicitamente

115 Dionisotti 1960, p. 381.

116 Nell'edizione parmense (1514) il titolo dell'epigramma figura come segue: «Senatui Populoque Regiensis foelicitatem». I versi 7-8 sono sostituiti con i seguenti, che fanno riferimento alla controversia per plagio del 1512: «Latret demorsor, cui livida pectora ab atro / felle tument, puri nos monumenta damus». Nelle riedizioni parmensi, uscite per cura di Francesco Ugoletto (1514 e 1525), il componimento mantiene la sua collocazione al termine della lettera prefatoria, premessa al primo libro: Pasi, *De litt.*, 1514, c. ✕2v; Id., *De litt.*, 1525, c. ✕2v, mentre, nell'edizione torinese del 1520, l'epigramma si trova al termine del primo libro: Id., *De litt.*, 1520 c. AA7v.

menzionata.¹¹⁷ Tenendo conto della durata del mandato del governatore Agostino Villa, a cui è dedicato il decimo libro del *De litteratura non vulgari*, Saccani propose una datazione alla prima metà del 1512 («il Villa entrò in carica dal primo di gennaio 1512 e cessò dalla carica il 4 luglio dello stesso anno in cui Reggio si schierò con Giulio II»)¹¹⁸. Dunque, secondo l'ipotesi, il libro sarebbe potuto essere stampato soltanto durante questo periodo.

In realtà, secondo il *Compendio dell'histoire della citta di Reggio* di Fulvio Azzari, andato in stampa a Reggio nel 1623, nel quale si trova una documentata cronistoria dei vescovi, dei podestà e dei governatori di Reggio, dal medioevo fino alla composizione dell'opera, Agostino Villa entrò in carica molto prima, nel 1510, succedendo ad Alessandro Faruffini, ma è vero che terminò il suo mandato il 4 luglio 1512 (data in cui, come notava Saccani, Reggio si sottomise all'autorità papale di Giulio II). Gli subentrò Giammatteo Sertorio, arcivescovo di Nonantola,¹¹⁹ a cui è dedicata la palinodia sulla grammatica di Pasi scritta dal Rodigino, scritta, lo ricordiamo, a ridosso dell'atto giudiziario del 7 settembre 1512.¹²⁰

Se il termine *ante quem* del 4 luglio è confermato dall'Azzari, non altrettanto avviene per il *terminus post quem*, che è necessario rivedere alla luce di due considerazioni. Il termine *post quem* proposto da Saccani, cioè il documento del 4 dicembre 1509, non fu rispettato e dovrà per lo meno essere spostato in avanti di qualche tempo; del resto, la scadenza pattuita nel documento ebbe come termine la prima domenica di Quaresima del 1510, ovvero il 17 febbraio.¹²¹ Come abbiamo già ricordato, nella grammatica di Pasi si menziona l'edizione plautina curata da Taddeo Ugoletto, uscita il «VII Idus Martii 1510», ovvero il 9 marzo 1510, il che sposta la conclusione della stampa oltre quella data. Si aggiunga che può essere anticipato anche il termine *ante quem*, costituito dall'operetta di Pasi

117 Vd. Saccani 1921, p. 61. Cfr. Pinotti 1981, p. 116: indica 7 settembre 1512, invece che 7 dicembre del 1512.

118 Saccani 1921, p. 61. Sia detto *en passant*: l'articolo di Saccani riporta il nome di Girolamo Villa, sebbene la sua indagine si riferisca ad Agostino Villa al quale effettivamente è dedicato il X libro della grammatica di Pasi: «[ad] clarissimum equitem dominum Augustinum De Villa Ferrariensem Regique Lepidi insignem praesidem» (Pasi, *De litt.*, 1510-11, c. s3v).

119 Azzari, *Compendio*, c. D1r.

120 Saccani 1921, p. 61.

121 Cappelli 1930 (1969), p. 54.

Bononiae restitutio, pubblicata nel maggio 1511, di cui si è detto sopra; infatti, in apertura della *Restitutio* si trova un *excerptum* dalla seconda edizione della grammatica, designata col titolo *De litteratura non vulgari* e con una formulazione che assicura il riferimento all'edizione che qui ci interessa «De poetica veritate. Capitulum XLIII ex libro secundo Cur. Lancilotti Pasi Ferrariensis laureati *De litteratura non vulgari* in secunda editione». ¹²² Perciò il *De litteratura non vulgari* dovrà essere considerato edito fra la fine marzo del 1510 e l'inizio di maggio 1511.

Esiste una tradizione finora poco sondata di studiosi 'mitteleuropei' che si interessarono fin dal principio del XVI secolo al Pasi. Abbiamo già accennato alla stampa strasburghese (1511) del *De rebus non vulgaribus*; a Mattia Schurer si riconosce il merito della diffusione dei classici latini e di scrittori umanisti contemporanei (italiani, tedeschi e francesi), condiviso con Beato Renano, suo concittadino e amico di lunga data, che lo assistette nella curatela di molte edizioni. Il coinvolgimento del Renano all'interno della stampa del 1511 è solamente indiziario, per quel che riguarda l'edizione strasburghese del Pasi, poiché fino a poco tempo prima i due collaboravano a Strasburgo. Buona probabilità di una partecipazione del Renano all'*editio* della grammatica (1511), è però fornita da una lettera che lo stesso umanista scrisse «Ex urbe Selestatina, XVII Calendas Februarias, anno MDXI», il 16 gennaio 1511, ma che è presente solamente nella successiva ristampa della medesima grammatica, sempre per opera di Schurer, nel 1518. ¹²³ Anche se non si può del tutto escludere che la lettera fosse stata retrodata, essa fa comunque sospettare un effettivo coinvolgimento del Renano nella prima edizione. ¹²⁴

122 Pasi, *Alfonsi Atestini*, c. A2r. Il capitolo XLIII della seconda edizione della grammatica («De poetica veritate»: Id., *De litt.*, 1510-11, c. [b8v]), riportato ad introduzione della *Bononiae restitutio* senza cambiamenti, sostituisce infatti il capitolo XLIII della *princeps* («Quot poematis genera»: Id., *De rebus*, 1504, c. [b8v]); appunto per ciò l'autore ha sentito la necessità di specificare l'edizione.

123 Il testo si trova in Id., *De arte grammatica*, 1518, c. [A8v].

124 Si segnala che nella Bibliothèque Humaniste di Sélestat – in cui è confluita la biblioteca privata di Beato Renano – non ci sono libri del Pasi. Hirstein 2014, p. 226-229 si era già posto la questione (se la lettera è retrodatata al 1511, perché non si trova nell'edizione del 1511?), dato che, anche nei due esemplari da lui consultati, l'epistola è assente. A questi vanno aggiunti i sei esemplari digitalizzati che ho potuti controllare (uno in Austria, tre a Monaco di Baviera, uno in Polonia e uno in Repubblica Ceca), in cui è assente la lettera. Ringrazio Laurent Naas per il controllo che ha effettuato presso la *Bibliothèque de Sélestat*.

Beatus si congratula con l'amico tipografo per l'imponente lavoro a cui aveva atteso: per la correzione della grammatica di Pasi e per il grande favore che ha reso alla comunità degli studiosi.

Quam sis Curii Lanciloti observationibus non vulgaribus, quas iam ad umbilicum fere adduxisti, studiosis omnibus gratificaturus, ipse coniectura facile consequi potes, quandoquidem ab hinc sexentos annos nemo curiosius hoc, de literaria arte, tractavit eademque ad vivum magis resecurit.¹²⁵

Nessuno, da seicento anni a questa parte, è stato più attento e preciso nello studiare l'arte grammaticale di quanto non lo sia stato Lancillotto Pasi, nessuno più di lui è andato a fondo sull'argomento.¹²⁶

Che il Pasi meritasse una e più d'una edizione fuori dei confini italiani è, del resto, confermato dall'utilizzo che di un brano del Pasi fece in una sua *praelectio* Helius Heobanus Hessius (Assia 1488-Marburgo 1540). Eobanus fu un intellettuale e poeta tedesco, fervente protestante e sostenitore di Lutero, che si era formato all'università di Erfurt; le sue poesie gli valsero ben presto grande fama, tanto da essere soprannominato dagli amici della sua cerchia come il re dei poeti e divenne, a partire dal 1515, uno dei propulsori della cultura umanistica in Germania. Nel 1514 scrisse le *Heroidum Christianarum epistolae* e nel semestre invernale del 1514-15 tenne un corso su di esse all'Università di Erfurt. L'anno successivo gli fu accordata una nuova condotta, ma questa volta su argomenti di letteratura latina classica. L'oggetto del corso, scelto da Eobanus stesso, fu il *De officiis* di Cicerone per la prosa, e l'*Amphitruo* di Plauto

125 Pasi, *De arte grammatica*, 1518, c. [A8v].

126 L'epistola si configura, inoltre, come un aspro attacco, dal sapore apertamente nazionalistico, ai danni del tipografo Francesco Mazzali, ma più in generale della stampa italiana *tout court*. Beato Renano si riferisce alla *princeps* del trattato di Pasi come ad una edizione scorrettissima, piena di errori, dovuti all'*obscuritas rei et authorum* (cioè la difficoltà della materia, a cui si aggiungono le difficoltà introdotte dal tipografo e la scarsità degli esemplari fruibili) che ne rendono difficile la comprensione e la consultazione: «At, cum obscuritas rei et authorum, quibus sua communit penuria, exemplumque in primis incastigatissimum ex Rhegio Lingobardiae advectum operi labeculas complureis aspergant». L'attacco non termina qui, Renano aggrava il rimprovero nella parte finale della epistola: «Certe quisquis ille fuit qui Lancilotum in Lingobardia depravatissime impressit, asello in Socratica pictura spartum arrodenti quod Ocnos torquebat simillimus existit [cfr. Plin., *Nat.*, 35, 137], cui impressores complusculi, praecipue Itali (Germani enim paulo diligentiores creduntur) adnumerari possunt» (ivi).

per la poesia. Di particolare interesse è la *praelectio*, recitata il 23 maggio del 1515 e che fu anche stampata lo stesso anno.¹²⁷ Il testo di Eobanus è diviso in cinque parti, secondo la successione tradizionale (*exordium*, *narratio*, *propositio*, *argumentatio*, *peroratio*), e l'autore fornisce per ognuna di esse un titolo a sé stante. Il brano che desta interesse si intitola «Contra malos preceptores» e si apre con un elogio della scuola di Erfurt che sta rinascendo dopo anni di desolazione a causa di lotte intestine in città: finalmente l'Università si sta rinnovando, aprendosi agli *studia humanitatis*. Eobanus si presenta, quindi, come il perfetto modello del *magister novus*. Nonostante l'ambizione che traspare in questa *praelectio*, Eobanus dichiara di essere una persona modesta, contrapponendo a sé il modello del cattivo precettore ambizioso. Segue una rassegna dei vizi che caratterizzano i cattivi insegnanti, rassegna in cui Eobanus attacca apertamente gli insegnanti di greco. Infatti, i pessimi maestri sono, in primo luogo, coloro che fanno scalpore dichiarandosi detentori di una verità incontrovertibile («ut quasi oraculum habeant»), ma in realtà non sono altro che ciarlatani che insegnano nei retrobottega, inseriscono pezzi di greco nel loro latino, pur non essendo esperti in nessuna delle due lingue, e si adoperano ad insegnare i poeti lascivi, a scapito della morale degli studenti («Quales sunt isti qui apud idiotas, illitteratos homines in privatis conciliabulis, si tria digrammata Graece fortasse commendicarunt, pleno ore, ingenti spiritu eructant atque ita sese ostentant ut male seductis pueris graculi – hem, Graeculi dicere volebam – videantur»).¹²⁸ Per conferire maggiore sostanza all'attacco contro i *graeculi* (in questo caso il bersaglio polemico è il precettore Tilmann Conradi, che aveva insegnato qualche anno prima a Erfurt) Eobanus ricorre ad un testo con cui aveva molta familiarità e che in questa materia – la polemica contro i *graecantes* – aveva ritenuto esemplare: la grammatica di Pasi.

Significativamente, Eobanus ricorre alla *praefatio* al VI libro di Pasi, cioè a quella parte del paratesto dove l'umanista ferrarese riassume il contenuto del libro e sostanzia la sua personale invettiva contro i *graeculi* con molti esempi tratti dal passato: Cicerone, Giovenale, Plinio grammatico (*Dubius sermo*), Varrone, per terminare con una sentenza che lui stesso aveva sentito pronunciare da Pomponio Leto sulla preminenza della lingua latina.¹²⁹ Nel testo di Pasi la citazione è bene assimilata e appare come conseguenza

127 Eobanus, *Oratio*. L'edizione critica del testo si legge in Vredeveld 2012, pp. 56-125.

128 Ivi, p. 92.

129 Sulla polemica con gli insegnanti di greco, Bianca 1997.

dello studio dei classici appena menzionati; infatti, l'umanista ferrarese ricorda le parole di Pomponio dopo aver introdotti due autori particolarmente amati dal maestro romano: Plinio grammatico (alcuni frammenti di questo testo gli sarebbero stati donati da Pomponio stesso¹³⁰), e Varrone. Eobanus ricalca il dettato della *praefatio* di Pasi, riducendo di molto la ricchezza dei riferimenti classici adoperati dall'umanista ferrarese ed omettendo per intero le citazioni da Plinio e da Varrone:

Quibus profecto longe esset consultius si, Ciceronis nostri precepti (quod est in *Officiis*) memores, eo uterentur sermone qui notus ipsis esset, «ne ut quidam» (sic ipse inquit) «Graeca verba inculcantes iure optimo» irrideantur [Cic., *Off.* 1, 111]. Quibus illud Iuvenalis, velut offa Cerbero, in os non immerito obiici potest: «Omnia Graece, / cum sit turpe magis nostris nescire Latine» [Iuv., 6, 187-8]. Sed profecto facimus plerique nostrum, ut, dum nimia Graecitate laboramus, neque Graeci neque Latini videamur. Denique praeclara est illa et memoratu digna Pomponii Fortunati sententia: «O quantum verae Latinitatis cultu nitet Cicero et nolentem cogit sui exemplo, qui, cum in *Officiis* et *Tusculanis* plurimisque in locis orationum suarum ex Graecorum fonte plurima exhausserit, Graeca tamen nunquam inserere voluit».¹³¹

Beato Renano, Eobanus, Euricio Cordo; a questi si aggiunga Conrad Gessner, che ben cinque anni prima che Giralaldi inserisse Pasi nell'elenco dei poeti illustri di Ferrara, nella sua monumentale *Bibliotheca univer-*

130 Vd. sopra, nota 89.

131 Vredeveld 2012, pp. 92-94. Di seguito si cita dal testo della *princeps* di Pasi, che riappare senza varianti nelle edizioni di Strasburgo, nella seconda edizione e nelle successive: «Pater elegantiae et latinitatis Cicero, in libro cui titulus est *De officiis* sic inquit: “Eo sermone debemus uti, qui notus est nobis, ne ut quidam graeca verba inculcantes iure optimo irrideamur” [Cic. *Off.* 1, 111] [seguono molti altri esempi da autori classici, da Cic. *Tusc.* 1, 1-2, da Quint., *Inst.*, 1, 12, 1 e da Prisciano]. Ne illud quoque obiiciatur Iuvenalis: «Omnia Graece, / cum sit turpe magis nostris nescire latine» [Iuv., 6, 187-8] [segue un esempio da un epistola di Catone al figlio Marco tratto da Plin., *Nat.*, 29, 14]. Quid quod Plinius in suis quoque de grammaticae libris asseverat: “Graecos ita accipiendos, usuique grammatico ita habendos, ne, dum Graecitate nimia laboramus, non videamur Latini”. Suasusque sum ea ratione. Quod, quibus Latina eget e Graecis lingua ita palam (ut vocabulo utar Varronis) «vanata» [Var., *rust.*, 1, 52, 2?], ut in methodice sive historice, ambitiosum videatur a Graecis mutuari. Aiebat Pomponius Fortunatus: “O quam vere Latinitatis cultus nitet, Cicero et nolentem cogit sui exemplo, qui, cum in *Officiis* et *Tusculanis* plurimisque in locis orationum suarum e Graecorum fonte pluria exhausserit, Graeca nunquam inserere voluit”». (Pasi, *De rebus*, 1504, cc. k2v-k3r).

salis (1545) segnalò il trattato grammaticale dell'umanista ferrarese come opera degna di essere ricordata.¹³²

5. Le varianti di stato

Oltralpe la fortuna della grammatica del Pasi fu decretata dalla prima edizione del 1504. Ma l'autore continuò a dedicare all'opera cure indefesse con interventi volti ora a modificare il testo, ora ad adeguare il paratesto al mutare delle opportunità di amicizia e rapporti di forza. Di tale lavoro di aggiornamento sono una testimonianza sensibilissima le dediche e le prefazioni, che costituiscono un momento centrale per intendere la formazione del testo, la sua storia e gli uomini che vi collaborarono, «dal tipografo al finanziatore, dall'editore al destinatario dell'edizione, dall'autore ai lettori».¹³³

Lo studio dei paratesti della *princeps*, di complessive 128 carte *in folio*, ha fatto emergere alcune varianti fra gli undici esemplari della stampa censiti in EDIT16 (la Vaticana possiede due esemplari, non ho potuto consultare l'edizione posseduta dai Lincei).

La prima variante interessa la dedica dell'intera opera, contenuta nelle cc. A1v-A2r, che nella maggioranza degli esemplari (otto su undici) è indirizzata al Senato e al Popolo di Reggio (Fig. 1).¹³⁴ Un paio di esemplari, tuttavia, reca una dedica differente, composta non dall'autore, bensì dal tipografo Francesco Mazzali, come emerge dalla titolazione: «Venerabili ac eximio legum doctori domino Georgio Franzoto, Lucensi canonico ac generali Lucae vicario, Franciscus Mazalus salutem plurimam dicit» (Fig. 2).¹³⁵ La dedica, di consistenza inferiore rispetto all'originaria del Pasi, sta tutta a c. A2r, mentre la c. A1v è bianca.¹³⁶

132 Gessner, *Bibliotheca*, c. 189r.

133 Bianca 2002, p. 54.

134 Gli esemplari con la dedica al Popolo e al Senato di Reggio sono otto su undici: Bologna, Biblioteca Universitaria, A.5. B.5.34; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, R. I. II. 995; Mantova, Biblioteca Comunale Teresiana, coll. TER p. V. 18; Perugia, Biblioteca comunale Augusta, ANT Inc. 1308 (2); Poppi, Biblioteca Rilliana, Fondo Antico INC 216⁶; Ravenna, Biblioteca Classense, F.A. 034 004 G; Reggio Emilia, Biblioteca comunale Panizzi, 14 B 16; Viadana, Biblioteca comunale Luigi Parazzi, INC 10;

135 Su Francesco Mazzali, Norton 1958, p. 85, Ascarelli-Menato 1989, pp. 79 e 84 e Avigliano 2008.

136 Gli esemplari con la dedica a Giorgio Franciotti sono Lucca, Biblioteca Statale, S. M. N. 165.2 e Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, STAMP. BARB. Y. 2 24.

Si tratta, naturalmente, di un espediente funzionale a incrementare i guadagni del tipografo e dell'autore. Per es., Firenzuola dedica a due diversi e autorevoli personaggi il *Discacciamento de le nuove lettere* (Roma, per Lodovico Vicentino et Lautitio Perugino, 1524). L'Aretino dedica la prima edizione della *Cortigiana* (Venezia, Marcolini, 1534) al cardinale di Trento, ma uno dei sei esemplari superstiti è dedicato al cardinale di Lorena.¹³⁷

Il dedicatario del *De Rebus* è Giorgio di Galeotto Franciotti, zio paterno del più celebre Galeotto Franciotti della Rovere,¹³⁸ quest'ultimo nipote, da parte materna, del papa Giulio II.¹³⁹ Nel testo dell'epistola prefatoria il Mazzali ricorre in più punti a citazioni pliniane che ne impreziosiscono il dettato, passi probabilmente conosciuti grazie alle lezioni del Pasi o suggeriti dal Pasi stesso:

Tu memor igitur illius Pliniani sermonis: «nullum esse tam malum librum, qui aliqua in parte prodesse non possit» [Plin, *Epist.*, 3, 5, 10-1]. Hoc opus, quando tibi dabitur aliquid ocii, leges, ut si quid in eius scriptis deprhendetur vitii, scobina tua elimes, asciaque expolias. Accipies igitur hoc *De rebus non vulgaribus* novum opus Lanciloti Passii Ferrariensis, quod, nomini tuo dedicatum in luce exiens, vitiligatorum linguas non formidabit, quoniam te, cuius nomen in fronte legent, sui verum defensorem esse cognoscent, quem ex omni doctissimorum numero virorum elegi, cui tale opus merito dedicare possem.¹⁴⁰

137 Trovato 1991, p. 28; Della Corte 2010, pp. 343-344.

138 Cherubini 1998a.

139 Informazioni su Giorgio di Galeotto Franciotti, in Cherubini 1998b. Nel novembre del 1503 Galeotto Franciotti della Rovere acquisì la sede episcopale di Lucca; egli tenne la diocesi della sua patria (era di origini lucchesi) fino alla morte, «ma la fece amministrare dallo zio paterno, il protonotario apostolico e canonico Giorgio Franciotti». Giorgio, canonico della chiesa lucchese di San Martino, fu l'autore del *Compendium historiarum civitatis Lucensis*, conservato nel ms. di Lucca, Biblioteca Statale, 2138, cc. 1-19v (Bratchel 1998, pp. 20-21) e, nel 1483, risulta essere segretario del cardinale di Pavia. Nello stesso anno ottenne in commenda da Sisto IV l'abbazia di San Salvatore di Sesto (Capannori). Morì nel 1511 (Pescaglioni Monti 1985 (2012), p. 50).

140 Che il Mazzali abbia potuto fare appello alle lezioni dello stesso Pasi sembra probabile per l'uso del raro vocabolo *vitiligator*, che Pasi spiegò a lezione: «Vitiligatores: quasi litigatores vitiosi; vitiligare est contendere de vitio alterius quod compositio docet, ergo vitiligatores quos vulgo detractores» (Pasi, *Lectiones Plinianae*, 1504, c. E4r, da Plin., *Nat. praef.*, 32: «etiam contra vitiligatores, quos Cato eleganter ex vitiiis et litigatoribus composuit – quid enim illi aliud quam litigant aut litem quaerunt?»).

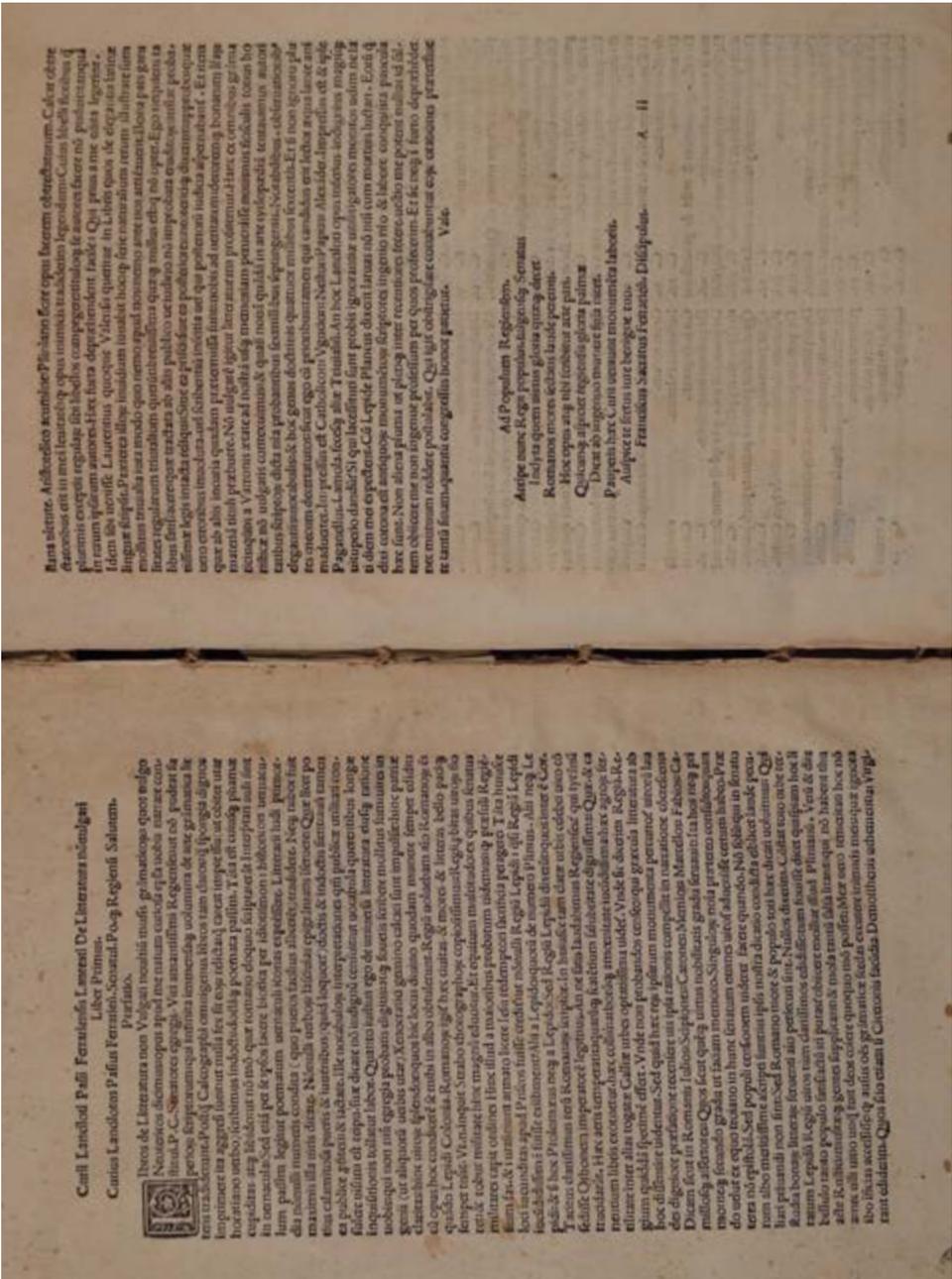
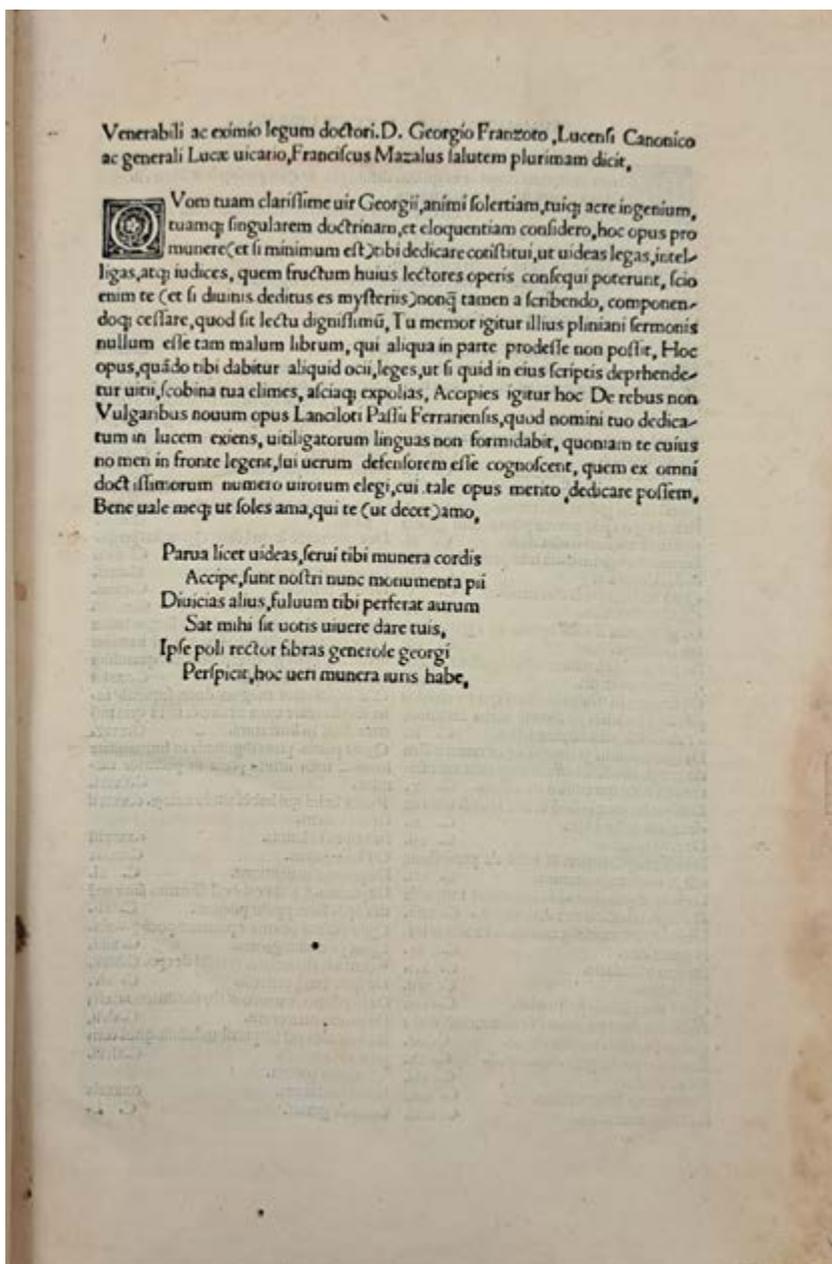


Fig. 1. Pasi, *De rebus*, 1504, I stato, cc. A1v-A2r (esemplare Reggio Emilia, Biblioteca Panizzi, 14 B 16).



Venerabili ac eximio legum doctori, D. Georgio Franzoto, Lucensi Canonico
ac generali Lucae uicario, Franciscus Mazalus salutem plurimam dicit,

Vom tuam clarissime uir Georgij animi solertiam, tuicq; acre ingenium,
tuamq; singularem doctrinam, et eloquentiam considero, hoc opus pro
munere, et si minimum est tibi dedicare contulitui, ut uideas legas, intel-
ligas, atq; iudices, quem fructum huius lectores operis consequi poterunt, scio
enim te (et si diuinis deditus es mysterijs) nonq; tamen a scribendo, componen-
doq; cessare, quod sit lectu dignissimū, Tu memor igitur illius pliniani sermonis
nullum esse tam malum librum, qui aliqua in parte prodesse non possit, Hoc
opus, quādo tibi dabitur aliquid ocio, leges, ut si quid in eius scriptis deprehende-
tur uiri, scobina tua elimes, asciaq; expolias, Accipies igitur hoc De rebus non
Vulgaribus nouum opus Lanciloti Pasi Ferrariensis, quod nomini tuo dedica-
tum in lucem exiens, uiriligatorum linguas non formidabit, quoniam te cuius
no men in fronte legent, sui uerum defensores esse cognoscent, quem ex omni
doctissimorum numero uirosum elegi, cui tale opus merito dedicare possem,
Bene uale meq; ut soles ama, qui te (ut decet) amo,

Parua licet uideas, serui tibi munera cordis
Accipe, sunt nostri nunc monumenta pii
Diuicias alius, fuluum tibi perferat aurum
Sat mihi sit uotis uiuere dare tuis,
Ipse poli rector fibras genetole georgi
Parspiciat, hoc ueri munera iuris habe,

Fig. 2. Pasi, *De rebus*, 1504, II stato, c. A2r (esemplare Lucca, Biblioteca Statale, S. M. N. 165.2); su concessione del Ministero della Cultura – Biblioteca Statale di Lucca.

La scelta del dedicatario è da attribuire, con ogni probabilità, al Mazzali stesso piuttosto che al Pasi. Infatti, del tipografo reggiano si conserva soltanto un'altra epistola dedicatoria, anch'essa indirizzata ad un personaggio lucchese, premessa alla sua edizione del *De secreto curarum conflictu* di Petrarca, pubblicata a Reggio Emilia nel 1501.¹⁴¹ Quest'ultima lettera, datata 2 marzo 1501, è indirizzata a «Petro Noceto Lucensi», personaggio della nobiltà lucchese, certamente imparentato col più celebre omonimo Pietro Noceto (1397-1467), segretario del papa Niccolò V.¹⁴² Il Pietro Noceto in questione, designato col solo attributo di *Lucensis*, sarà da identificarsi con il personaggio con cui Poliziano ebbe modo di cenare, lasciandone memoria dell'evento in una nota *subscriptio*, a c. 303v dello zibaldone greco (*Par. gr.* 3069) della Bibliothèque nationale de France: «Die X aprilis 1494, hora 24 cenaturus cum Petro Noceto Lucensi, viro et nobili et docto, in Laurentii Martelli aedibus».¹⁴³

L'introduzione della dedica al Franciotti – come detto, più breve – comportò la ricomposizione delle cc. A1v e A2r. Inoltre, in tutti gli esemplari, a c. A2v compare la tavola o indice generale di tutta l'opera («Summatim haec insunt libris singulis...»: Fig. 3), ma negli esemplari con la dedica al Franciotti dopo le parole «Primo: praefatio ad» è stata applicata una strisciolina di carta con il *cancellans* per adeguare la tavola al cambiamento della dedica («Senatores Regienses» > «Georgium Francotum Lucensem»: Fig. 4).¹⁴⁴ Questo dato garantisce la posteriorità degli esemplari con la dedica per il prelado lucchese.

L'uso pressoché sistematico di Pasi a corredare i singoli libri di *praefationes*, agevole strumento per assicurarsi benemerenze e benefici dai destinatari di turno, genera una seconda variante di rilievo, che investe la dedicatoria del IV libro del *De rebus non vulgaribus*. Lo stato che possiamo considerare più antico contiene la dedica a Giammartino (o Martino) Affarosi,¹⁴⁵ patrizio reggiano, figlio del medico Filippo (m. 11 settembre

141 Petrarca, *De secreto* (EDIT16, CNCE 30240), il *colophon* si trova a c. [g7r]: «Francisci Petrarcae viri eminentissimi *De secreto curarum conflictu* liber tertius et ultimus castigatissime finit, Francisci Mazalis opera impensaque. Regio Lepidi M.D.I.».

142 La lettera si trova ivi, c. a1v. Pietro Noceto in questione non compare nell'albero genealogico dei Noceto e, quindi, probabilmente appartenne ad un ramo cadetto della famiglia (Michelotti 2003). Su Pietro Noceto (1397-1467), Parmeggiani 2015.

143 Perosa 1994, p. XXXII. La *subscriptio* è menzionata anche in Maïer 1965, p. 231.

144 Su questo tipo di pratica tipografica Barbieri 2005.

145 Gli esemplari che riportano questa variante sono quattro: i due di Città del Vaticano; Lucca; Ravenna. Come ho anticipato, mi è rimasto inaccessibile l'esemplare dei Lincei.

1496) la cui prematura scomparsa, aveva generato ampio cordoglio nella città.¹⁴⁶ Alcuni dati biografici su Giammartino sono stati segnalati da Angelo Mercati: egli si addottorò in arti e medicina presso lo Studio ferrarese il 3 aprile 1487, era fra i testimoni del testamento del padre Filippo nel 1494, compare il 15 giugno 1496 fra i capofamiglia censiti per la redistribuzioni di alcuni cavalli a Reggio, mentre per l'«equalanza»¹⁴⁷ del 20 aprile 1509 risulta essere morto, leggendosi censiti, nel documento di quel giorno, gli «Eredi di maestro Martino Affarosi».¹⁴⁸

In quattro degli undici esemplari, la dedica, che occupa gran parte della c. f8r, si apre con una lode dei meriti di Giammartino («Ioannes Martine, Afarusiae domus splendor, dum paterna sectaris vestigia, tum liberalium artium, tum medicinae doctor clarissime»: Fig. 5), prosegue con un lungo excursus sull'insegnamento, tratto dall'*incipit* dell'ottavo libro dell'*Institutio Oratoria*, e si conclude con la sinossi dei contenuti del quarto libro della grammatica e delle fonti utilizzate per comporlo.¹⁴⁹ In altri sei esemplari la prefazione è dedicata a Filippo Beroaldo il Vecchio (m. 1505: Fig. 6).¹⁵⁰

Elementi interni, assieme ad altri esterni alla dedica, garantiscono la posteriorità di questa *praefatio*. Intanto: nel titolo corrente l'indicazione del numero del libro è «III» in numeri romani, mentre nello stato originario, che contiene la dedica all'Affarosi, «Quartus» è scritto a tutte lettere, come avviene nelle carte di tutti gli esemplari fino al libro sesto compreso. Inoltre: la c. f8r, contenente la dedica al Beroaldo, è stata ricomposta anche nella successiva porzione occupata dall'inizio del capi-

146 Il giorno della morte di Filippo Affarosi si desume da un componimento di Timoteo Bendedei nel codice BAV, Vat. Lat. 8225, cc. 171 e ss.: «Philippo Farosio nulli dum vixit medicorum secundo Martinus filius paterne artis haeres pietissimus moerens merenti posuit. Vixit LXVII anni. Obiit III idus Setembris 1496» (trascrizione in Mercati 1931 (1951), p. 260). Altri componimenti in morte dell'Affarosi (dovuti alla penna di Timoteo Bendedei, Andrea Cammelli, detto il Pistoia, e del notaio reggiano Prospero Lanci) sono contenuti nel citato Vat. Lat. 8225.

147 Le redistribuzioni, dette nei documenti «ingualanza» o «equalanza», sono edite in Tacoli 1748, pp. 373 sgg. (per quella del 1496); ivi, pp. 387 sgg. (per quella del 1509).

148 Mercati 1930 (1951), p. 262. Il dottor Giammartino viene registrato come maestro Martino anche nel testamento di Filippo, rogato alla presenza dei «clarissimis artium et medicinae doctoribus magistro Philippo de Affarosio et magistro Martino eius magistri Philippi filio» (ivi).

149 La dedica si trova in quattro esemplari su undici: Città del Vaticano, (entrambi); Lucca; Ravenna.

150 Gli esemplari sono: Bologna; Mantova; Perugia; Poppi; Reggio Emilia; Viadana .

SVMMATIM HAEC INSVNT LIBRIS SINGVLIS.		
P RIMO Praefatio ad Senatores Regleses.		
Item Autorum nomina ex quibus desumpsit ea quae persequitur libris vii.		
Capita rerum singularum attingens.		
Secundo ea quae summam ostendunt humanitatem. i. eruditionem i litteratura.		
Tertio haud uulgaria ad regulas circa principia ad usq; uerbum.		
Quarto haud uulgaria ad uerborum regulas.		
Quinto haud uulgaria de idiomatis uerborum.		
Sexto haud uulgaria de reliquis uerbis & nominibus usq; ad comparatiuus.		
Septimo de reliquis nominibus per regulas ad usq; aduerbia locata.		
Octauo finis regularum & partium orationis reliquarum.		
L ibro secundo continet de humanitate in qua qui sciaturum dicendi sunt habiti auctores ad eloquentiam tam	De Comuni.	C. xxiii.
latini q; graeci.	De Partibus elocutionis.	C. xxv.
Quid humanitas. unde q; dictione sumperit.	De causa diuersa diuersae enuntiatiois p rōe methodices. & inibi qd fecerit elegantiā quo intellecto cognoscuntur quae inania argumēta grāmatici.	C. xxvi.
& inibi quae studia humanitatis dicuntur eruditorum censura.	De latinitate.	C. xxvii.
Cap. i.	De latinitatis partibus.	C. xxviii.
De Arte arithmetiq; generibus.	De aetymologia eiusq; necessitatibus modis & gradibus atq; inibi obseruationes non uulgates.	C. xxix.
Qui Grammaticus qui Grammatista. & inibi. qm primū studia grāmatices romae. quiq; auxerit. Et inibi qui apud graecos primus uisū grāmaticae obseruauit tradit docti.	De explanatioe & quā dixit Quintilia. perspicuitatem.	C. xxx.
C. iii.	De proprio elocutionis ratione.	C. xxxi.
De uocabuli grāmatices interpretatioe. atq; inibi de Rhetorice.	De compositione.	C. xxxii.
C. iiii.	De dignitate & ornatu.	C. xxxiii.
Quid sit definitio & eius modi.	De auctoris uocabulo. & qui sit in lingua latina auctor cui titulus sit auctoritas ad quā scribētes decernit pōpue grāmatica. oratoris. quandoq; historici. paratissime phi.	C. xxxiiii.
Quid sit sententia.	Q. d. nō est error magnos duces sequētib; inter se discordare uaria sentire. & inibi quo mō error dicat in litteratura.	C. xxxv.
C. v.	Quare poetis. prius dignitatis in humanitate locus. & inibi utrum prosa sit posterior carmine.	C. xxxvi.
De grāmatica & inibi notata ex Quintiliano non indigna.	Poetae latini qui habēt titulo auctore. c. xxxvii	
C. vii.	Poetae eodem.	
De partibus grāmatices nō uulgaribus ex antiquis monumentis.	Judicium in latinis.	C. xxxviii.
C. viii.	Crisis de graecis.	C. xxxix.
Obseruatio in trinitatū in scitū qui in diuisione partū grāmatices pp diuersa uerba Diomedē a Fabio discordare opinati sunt.	De poetices inuentione.	C. xl.
C. ix.	De poetica. & inibi qd ē qd dī nemo sane mē tū cōpos foret ppulit poeticas.	C. xli.
De questionibus grāmaticis quae retentae silentio magis modesti. inesse cognitionem ostentant. Et inibi qui talium inuētores.	Quid differat poema a poemate poesi q; c. xlii.	
C. x.	Quot poematis genera.	C. xliii.
Differentia inter officiū & finē artis & inibi de de officio grāmatices.	Poematis characteres & inibi de epo. c. xliiii.	
C. xi.	De specibus poematis.	C. xlv.
De artis materia.	De rhythmo & metro & rhythzomeno. c. xlvi.	
C. xii.	De modis metrorum.	C. xlvii.
De officiis grāmatices & inibi de professione usq; & natura adnotatum.	De historicis uel scriptoribus latinis quos conperimus auctores.	C. xlviii.
C. xiii.	Græci eodem.	
De lectioe qbus primū sit auctotibus incipēdū & de ipsius lectiois ex Fabio modis.	Judicū in latinis.	C. xxxix.
C. xiiii.	Cuius de graecis.	C. l.
De Enarratione eiusq; ratione & modo & inibi necessitate.		
C. xv.		
De Emendatione.		
C. xvi.		
De Iudicio.		
C. xvii.		
Quid ab officioso grāmatico.		
C. xviii.		
Differentia inter locutionē & elocutionē & eloquentiā & inibi notata digna.		
C. xix.		
Locutōis partes prio de rationali.		
C. xx.		
De artificiali.		
C. xxi.		
De historico & laconismo.		
C. xxii.		
De Glostammano.		
C. xxiii.		

Fig. 3. Pasi, *De rebus*, 1504, I stato, c. A2v (esemplare Reggio Emilia, Biblioteca Panizzi, 14 B 16).

SYMMATIM HAEC INSUNT LIBRIS
SINGVLIS.

PRIMO Praefatio ad Georgium Francotum Lucensem.
Item Autorum nomina ex quibus desumpfit ea quae persequitur libris vii.
Capita rerum singularum atque.
Secundo ea quae summam ostendunt humanitatem. I. eruditionem. II. litteraturam.
Tertio haud uulgaria ad regulas circa principia ad usq. uerbum.
Quarto haud uulgaria ad uerborum regulas.
Quinto haud uulgaria de idiomatis uerborum.
Sexto haud uulgaria de reliquis uerbis & nominibus usq. ad comparatiua.
Septimo de reliquis nominibus per regulas ad usq. ad uerba localia.
Octauo finis regularum & partium orationis reliquarum.

L ibro secundo continet de humanitate in qua qui sciaturam dicendi sunt habiti auctores ad eloquentiam tam graeci quam graeci.	De Comuni. C. xxxiii.
Quid humanitas unde dictione sumptis. & inibi quae studia humanitatis dicantur etuditorum censu. Cap. i.	De Partibus dictionis. C. xxx.
De Arte autumq. generibus. C. ii.	De causa diuersae diuersae enutiationis p. rōe methodices. & inibi qd fecerit elegantiū quo intellecto cognoscuntur quae inania argumenta graemati.
Qui Grammaticus qui Grammatist. & inibi qm primū studia grammatice romanae quae aueritat. Et inibi qui apud graecos primas uim grammatice obseruauerunt tradidit docti. C. iii.	De latinitate. C. xxxvii.
De uocabuli grammatice interpretatione atq. inibi de Rhetorice. C. iiii.	De latinitatis partibus. C. xxxviii.
Quid sit definitio & eius modi. C. v.	De aetymologia eiusq. necessitatibus modis & gradibus atq. inibi obseruationes non uulgares. C. xxxix.
Quid sit fontentia. C. vi.	De explanatioe & quā dixit Quintilia. peripiciuitatem. C. xxx.
De grammatice & inibi notata ex Quintiliano non indigna. C. vii.	De proprio elocutionis ratione. C. xxxi.
De partibus grammatice nō uulgaribus ex antiquis monumentis. C. viii.	De compositione. C. xxxii.
Obseruatio in trivialis inscitia qui in diuisione partiu grammatice pp diuersa uerba Diomedē a Fabio discordare opinati sunt. C. ix.	De dignitate & ornatu. C. xxxiii.
De quibuslibet grammatice quae retentis silentio magis modesti inessant cognitionem ostentant. Et inibi qui talium inuētores. C. x.	De auctoris uocabulo. & qui sit in lingua latina auctor qui titulus sit auctoritas ad qua scribētis decurrūt scilicet grammatice orationis. quandoq. historici. partissime phi. C. xxxiiii.
Differentia inter officiu & finē artis & inibi de de officio grammatice. C. xi.	Q. d. nō est error magno ducē sequētib. inter se discordare uaria sentire. & inibi quo mō error dicat in litteratura. C. xxxv.
De artis materia. C. xii.	Quare poetis. prius dignitatis in humanitate locus. & inibi utrum prosa sit posterior carmine. C. xxxvi.
De officio grammatice & inibi de professione usu & natura adnotatum. C. xiii.	P. oete latini qui habēt titulo aucto. c. xxxvii.
De lectioe qbus primū sit auctoribus incipiēda & de ipsius lectiois ex Fabio modis. C. xiiii.	Graeci eodem. C. xxxviii.
De Enarratione eiusq. ratione & modo & inibi necessitate. C. xv.	Judicium in latinis. C. xxxix.
De Emendatione. C. xvi.	Causis de graecis. C. xl.
De Iudicio. C. xvii.	De poetice inuentione. C. xli.
Quid ab officioso grammatice. C. xviii.	De poetica. & inibi qd ē qd dī nemo sane mētis copos fores ppulit poeticas. C. xlii.
Differentia inter locutionē & elocutionē & eloquentia & inibi notata digna. C. xix.	Quid differat poema a poemate poeſiq. calii. C. xliiii.
Locutionis partes prio de rationali. C. xx.	Quot poematis genera. C. xliiii.
De artificiali. C. xxi.	Poematis characteres & inibi de epo. C. xliiii.
De historico & laconismo. C. xxii.	De speciebus poematis. C. xlii.
De Glossematico. C. xxiii.	De rhythmo & metro & rhythomeno. cas. f. C. xlii.
	De modis metrorum. C. xlii.
	De historicis uel scriptoribus latinis quos conpetimus auctores. C. xliiii.
	De his eodem. C. xliiii.
	Judicium in latinis. C. xxxix.
	Causis de graecis. C. xl.

Fig. 4. Pasi, *De rebus*, 1504, II stato, c. A2v (esemplare Lucca, Biblioteca Statale, S. M. N. 165.2); su concessione del Ministero della Cultura – Biblioteca Statale di Lucca.

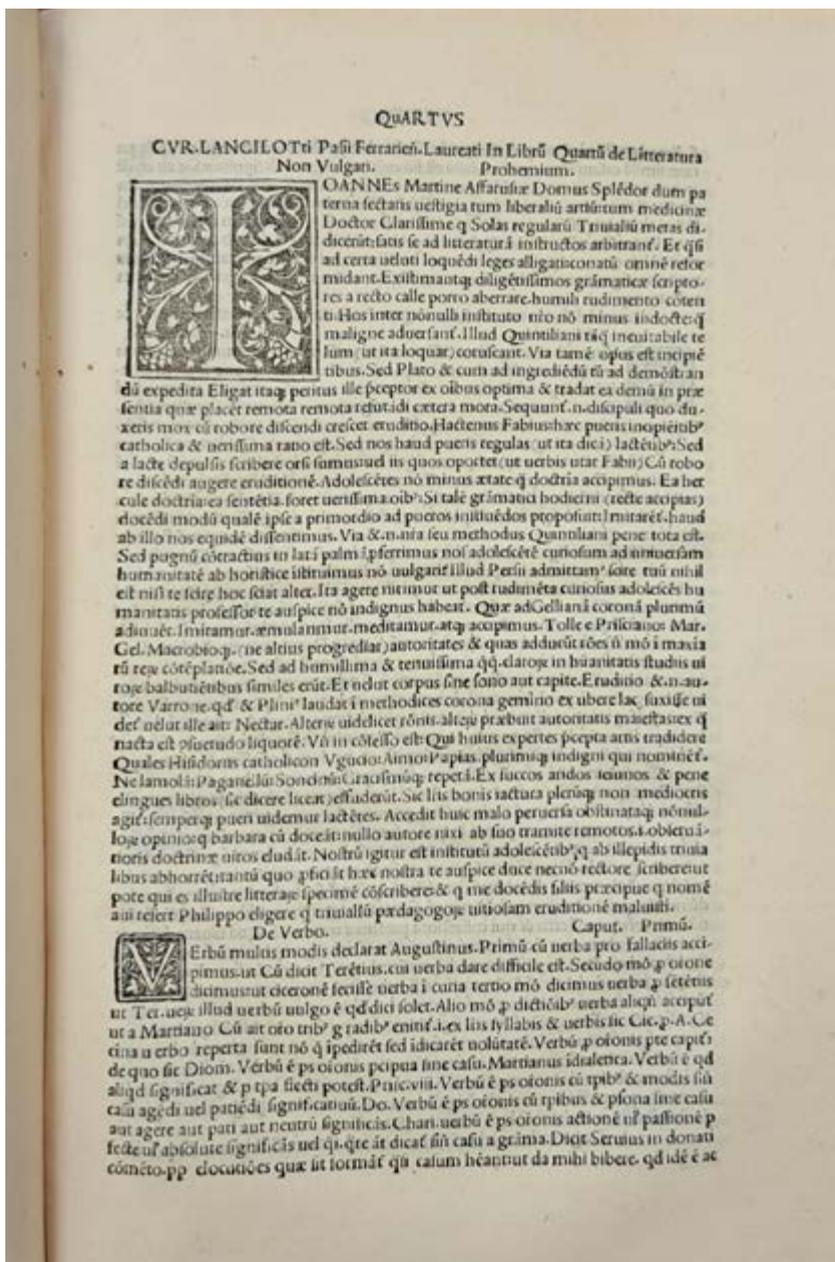


Fig. 5. Pasi, *De rebus*, 1504, I stato, c. f8r (esemplare Lucca, Biblioteca Statale, S. M. N. 165.2); su concessione del Ministero della Cultura – Biblioteca Statale di Lucca.

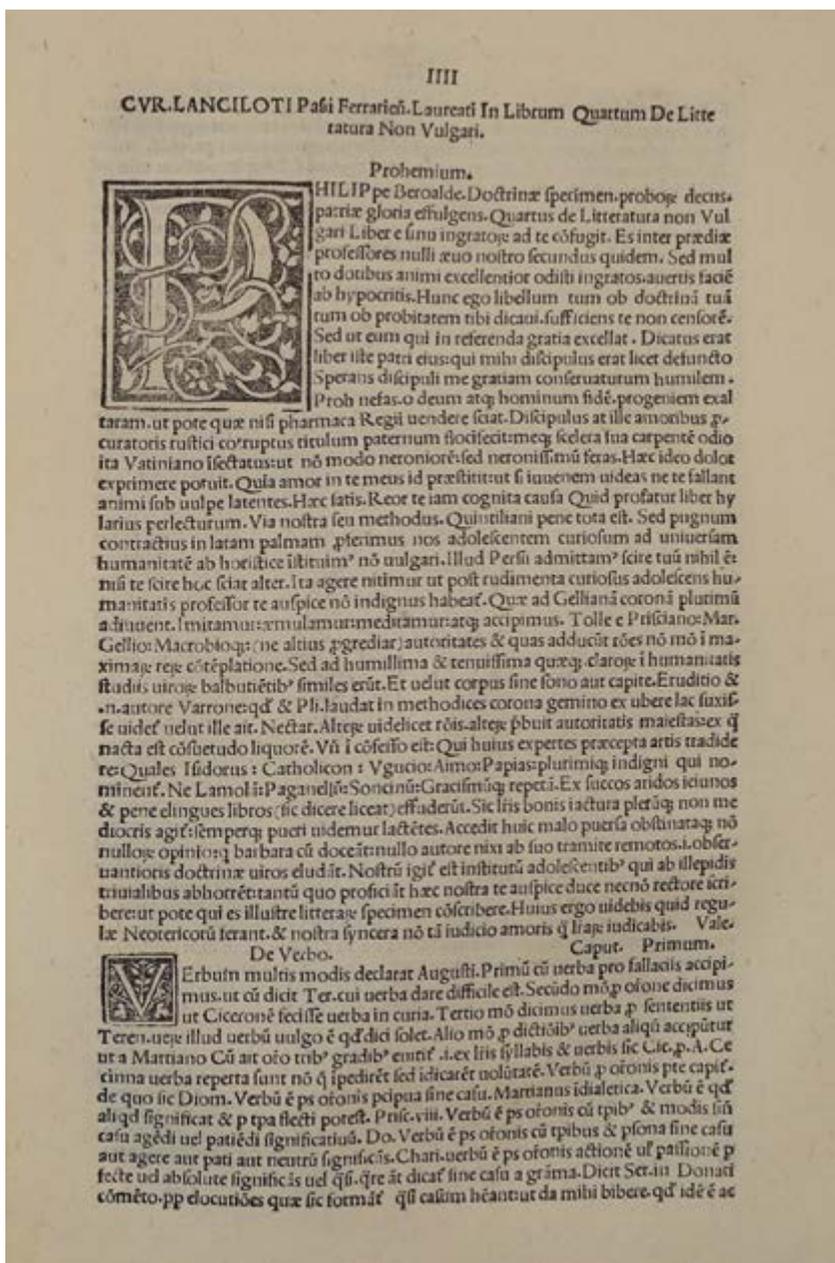


Fig. 6. Pasi, *De rebus*, 1504, II stato, c. f8r (esemplare Reggio Emilia, Biblioteca Panizzi, 14 B 16).

tolo primo, come dimostra l'uso differente di compendi, così da far terminare il testo della carta nello stesso modo in cui esso terminava nello stato precedente. Del resto, il testo della dedicatoria al Beroaldo non lascia spazio a dubbi:

Philippe Beroalde, doctrinae specimen, proborum decus patriae gloria effulgens, quartus *De litteratura non vulgari* liber e sinu ingratorum ad te confugit. Es inter *paediae* [nell'ed.: *praediae*] professores nulli aevo nostro secundus quidem, sed multo dotibus animi excellentior odisti ingratos, avertis faciem ab hypocritis. Hunc ego libellum tum ob doctrinam tuam, tum ob probitatem, tibi dicavi, sufficiens te non censorem, sed, ut eum qui in referenda gratia excellat. Dicatus erat liber iste patri eius, qui mihi discipulus erat, licet defuncto, sperans discipuli me gratiam conservaturum humilem. Proh nefas! O deum atque hominum fidem, progeniem exaltaram, utpote quae nisi *pharmaca* Regii vendere sciat. Discipulus – at ille amoribus procuratoris rustici corruptus [la stampa legge *cotructus*] – titulum paternum floci fecit meque, scelera sua carpentem, odio ita Vatiniano [Catull. 14, 3] insectatus, ut nonmodo Neroniorem, sed Neronissimum feras. Haec ideo dolor exprimere potuit, quia amor in te meus id praestitit, ut si iuvenem videas ne te fallant animi sub vulpe latentes [Hor., *ars*, 436-7]. Haec satis. Reor te, iam cognita causa, quid profatur liber hylarius perlecturum.

Se nelle prime righe della dedica il tema dell'ingratitude è solo accennato, nel periodo che inizia con *Dicatus erat liber iste* Pasi racconta diffusamente le ragioni che lo hanno portato a dedicare a Beroaldo, salutato come modello di virtù e dottrina, la *praefatio* in precedenza intitolata al defunto padre di un suo discepolo (il riferimento agli Affarosi risulta evidente dalla menzione dei *pharmaca* che la progenie si adoperava a vendere a Reggio Emilia). Il discepolo avrebbe ignorato la dedica e, travolto da amori dissoluti, avrebbe perseguitato l'umanista, poiché questi lo aveva rimproverato per le sue scelleratezze. L'autore fornisce queste notizie a Beroaldo in modo che, se mai egli conosca il giovane, sia al corrente sulla sua vera natura ed anche perché, conosciute le motivazioni del mutamento di dedica, possa accogliere con maggiore benevolenza il libro.

Pasi accenna a questo stesso cambio di dedica in un'altra *praefatio* della medesima opera. Sia il settimo, sia l'ottavo libro sono indicati, nei titoli correnti, in numeri romani («VII» e «VIII») e non in lettere, come i libri precedenti. Il dato fa sospettare che, come già successo per la carta

contenente la dedica per Beroaldo, la composizione tipografica degli ultimi due libri sia avvenuta a una qualche distanza di tempo, rispetto agli altri. La certezza di tale posteriorità arriva, per l'ottavo libro, dalla dedica ad esso premessa. In quest'ultima, indirizzata all'amico Taddeo Ugoletto, l'autore fa riferimento al cambiamento dei dedicatari delle lettere dedicate nel quarto e nel quinto libro:

Superioribus voluminibus quarto quintoque elegeram ad quos verba facerem in praefationis narratione, sperans devincire mihi benivolentia alterum, alteriusque defuncti filii gratiam consecutum iri, eo quod mihi discipulus foret. Sed alter fastu tumens qui solus omnia vult videri scire, adeo mihi infensus est, ut honori meo nihil magis adversum esse videam. Filius vero defuncti, rustici[s] amoribus involutus, adeo me scelera eius carpentem prosequitur odio Vatiniano [Catull. 14, 3], ut Neronior dici possit. [...] An ille livore hic an insania tabescat? At dices: «Abrasi sunt ex albo aliique positi, non digni illi qui nominentur, sed tantum proferet ipsa fama».¹⁵¹

In questo passo, Pasi taccia il dedicatario del quinto libro, il reggiano Simone da Brama (nel testo, però, «Simon Baramaeae»), professore negli studi bolognese e ferrarese, di vanagloria.¹⁵² Sebbene tutti gli esemplari del quinto libro confermano l'identità del destinatario, è possibile ipotizzare che l'intenzione ci sia effettivamente stata e che soltanto il tempo

151 Pasi, *De rebus*, 1504, c. [n8r].

152 Ivi, cc. [h6v-h7r]: «Clarissime Simon, Baramaeae non modo prosapiae, sed patriae omniumque virorum specimen inclutum, tu enim graeca, tu latina calles». Questo personaggio andrà identificato con *Simon de Bramcis de Regio*, uno dei *promotores*, il 9 maggio 1494, di Andreas Becker de Magdeburgo, che si era addottorato in medicina a Ferrara. L'anno successivo, il 4 maggio 1495, lo stesso *Simon* è fra i promotori del dottorato a Ferrara in arti e medicina di Antonio Pittori, al quale Pasi nella seconda edizione del 1510-11 dedica il VII libro del *De litteratura non vulgari* (Pardi 1900, pp. 95 e 98-99). Simone da Brama è ricordato fra i professori dello Studio bolognese: «M. Simon Brammeus Rhegiensis» nell'anno 1485-6 «ad lecturam Philosophie» (Dallari 1888, I, p. 128). Filippo Re indica Simone Brama come professore d'eloquenza allo Studio bolognese sul finire del XV secolo (Re 1804, p. XXII, nota 3). Anche Azzari ricorda Simone da Brama come professore di «belle lettere» all'università di Bologna, ma aggiunge che nel 1490 fu chiamato a Ferrara da Ercole d'Este per insegnare latino e greco (Azzari, *Compendio*, c. F1r). Simone risulta essere morto il 20 aprile 1509, leggendosi censiti, fra i destinatari della redistribuzione di letti a Reggio Emilia in quel giorno, gli «Eredi di maestro Simone da Brama» (Tacoli 1748, p. 399).

della stampa abbia impedito a Pasi di condurla ad effetto. Infatti, l'autore è intervenuto sull'*errata corrige* in modo da rendere più difficile l'identificazione del destinatario («Simon pro Simacon», «Brammae pro Bromeae»), e questo è l'unico caso in cui il nome di uno dei dedicatari dell'opera compare nell'*errata corrige*.¹⁵³

Per quanto riguarda il quarto libro, nel brano appena letto Pasi fa riferimento alla medesima vicenda menzionata nella lettera dedicatoria al Beroaldo, aggiungendo nuovi dettagli. Pasi riferisce, infatti, di aver cercato di acquisire (il verbo utilizzato è *consequor*) il favore del figlio del *defunctus* Giammartino, dedicando a quest'ultimo il IV libro, affinché il giovane potesse diventare suo discepolo, offrendo, quindi, una versione dei fatti non esattamente coincidente con quella offerta nella dedica del quarto libro.¹⁵⁴

Non occorre dire che, stante la difficoltà dei tipografi di distinguere tra le carte del primo e del secondo stato durante il processo di stampa (e specialmente nell'asciugatura), esistono esemplari della *princeps* in cui la dedica del libro VIII (invariante in tutti gli esemplari) coesiste con la dedica del IV a Giammartino Affarosi.

Le varianti di tiratura che abbiamo fin qui descritte sono di tipologia differente e la loro natura andrà meglio diagnosticata con un confronto sistematico fra gli esemplari; in attesa di un tale confronto, i cui risultati sarebbero dirimenti, tali varianti sembrano ascrivibili alla volontà (non

153 Pasi, *De rebus*, 1504, c. [q4r]. La *bromea* è una pietra a cui Pasi dedica degli esametri in entrambe le redazioni della *Dacthylothea Iovis*. L'etimo della pietra è ricondotto dall'autore all'epiteto di Bacco, Bromio, legato al 'clamore', al 'rumore'. Un attributo che potrebbe bene adattarsi ad un personaggio accusato di vanagloria. Si noti che nel testo della *praefatio* (c. h6v) si legge stampato il cognome *Barameae*, mentre, nell'*errata corrige*, la parola contrassegnata da correggere è *Brammae* (quest'ultima senza dubbio la forma più vicina al cognome del dedicatario). Se non si tratta di un refuso, sembrerebbe insomma che Pasi riuscisse comunque a storpiare il cognome del professore reggiano.

154 Nella dedica a Beroaldo, l'autore aveva affermato che il figlio dell'Affarosi era effettivamente stato suo discepolo («Dicatus erat liber iste patri eius, qui mihi discipulus erat») e lo scopo della dedica era di conservare la benevolenza (il verbo utilizzato è *conseruo*) del ragazzo. Anche nella lettera dedicatoria premessa all'ottavo libro ricorre il tema della lussuria del figlio, corrotto dagli *amores rustici*, ovvero dal *procurator rusticus* dell'altra dedica, come ricorre il tema della scelleratezza del giovane, denotata in entrambe le dediche dal sintagma catulliano «odio Vatiniano» e dall'uso del comparativo *Neronior*. Feo 1971, pp. 92-93, ne fa risalire l'uso a Gualtiero di Châtillon e mostra come fossero diffusi nel mediolatino altri casi di comparativi derivati da sostantivi, ad es. *ursior* in Eberardo l'Alemanno.

necessariamente dell'autore) di approntare copie particolari rivolte a destinatari e a mercati specifici (il caso della dedica al lucchese Franciotti che apre la grammatica in sostituzione della dedica ai Senatori reggiani) o emissioni diverse di esemplari già stampati ma ancora invenduti. Di fronte alla violenta reazione del Pasi nei casi appena riferiti, non è inverosimile immaginare che, mentre la stampa procedeva, lo stesso Pasi avesse consegnato, al Senato di Reggio e ai privati cui erano intitolati i libri via via composti, i fascicoli già stampati, in modo da poter tangibilmente misurare, prima della conclusione della stampa, il gradimento dei dedicatari.¹⁵⁵

Comunque sia, Pasi stesso informa sul protrarsi della composizione tipografica e sulla sua volontà di intervenire in corso di stampa per modificare le dediche, nella *praefatio* al libro VI, indirizzata all'undicenne Francesco di Giampietro Gonzaga, primogenito del conte di Novellara.¹⁵⁶ In essa, l'umanista dichiara che, se solo lo avesse conosciuto prima, avrebbe voluto dedicare al giovane l'intera opera. Tuttavia, dal momento che la stampa era in una fase avanzata, non restava che dedicargli il libro VI:

Etsi reverendissimum dominum non est mihi inexploratum te, cum stemmate prisci sanguinis Gonzagae, unde oriundus es, tum animi generositate et magnificentia dignum fuisse totius operis titulo et clarius magnificentiusque fuisset, tamen cum antequam te cognoscerem, imprimi coeptum esset opus, non potui debito respondere. At postquam tuus, quo in omni virtutum genere effulges, radians splendor et huma-

155 Come mi fa notare Paolo Trovato, che ringrazio, l'uso della numerazione dei libri in numeri romani (anziché in caratteri alfabetici) che compare sul margine superiore di c. f8r in concomitanza con la dedica al Beroaldo, secondo una scelta che torna – ma stavolta in tutti gli esemplari – nei libri VII e VIII, è probabile indizio di una nuova stampa della c. f8r all'altezza cronologica della stampa degli ultimi libri, secondo un principio di economia che – in casi simili – lascia comunque intatta la gabbia dei caratteri.

156 Francesco di Giampietro Gonzaga iniziò ad accumulare cariche ecclesiastiche fin da giovanissimo: nel marzo del 1503, alla morte del protonotario Giacomo Gonzaga gli furono conferiti i benefici di Novellara, Bagnolo e Vescovado, oltre all'abito clericale e al titolo di Monsignore. Il 14 marzo del 1508 gli fu conferito il beneficio sulla antica chiesa di San Lorenzo di Corte nova. Inoltre, fu investito da Giulio II del beneficio sulla chiesa di Santo Stefano protomartire di Novellara, che doveva essere ancora costruita. Infine, Francesco morì a diciotto anni; anche se non è chiara la data: potrebbe essere accaduto sul finire del 1511 o all'inizio del 1512 (Davolio 1850 [1986], vol. I, pp. 25-26, p. 71 e p. 82).

nitās, meis nova cognitione praecordiis insedit, nolui opus nostrum sine tui nomine ad gentes pervenire.¹⁵⁷

Per contro, nella seconda edizione, a seguito della morte del Beroaldo (1505), il libro in questione è dedicato al pure defunto (dal 1509) Giammartino Affarosi e la parte iniziale della dedica è riscritta *ex novo* rispetto a quella a lui indirizzata nel 1504.

Colendissime mi domine, cum meae immortali memoriae cum ob tua maxime singularia in me beneficia semper tibi non modo debeam, sed semper sum debiturus. [...] Tu probitate tua affinibus, necnon amicis, fidissimus es auxilio, tu probitate, tu egregio consilio, filios egregiis artibus institutos, qui mihi discipuli extitere, re et exemplo patris, Philippum videre est nomen avi referentem et studiorum illius sectatorem.¹⁵⁸

E stavolta Pasi termina la *praefatio* in modo a dir poco singolare, incoraggiando il dedicatario, morto da qualche anno, a leggere il libro coi suoi figli: «Quod vero profatur liber tui cum filiis iucundissimis lege». Questi fatti spiegano il sottotitolo, apposto alla dedicatoria in questione: «Reddita praefatio», restituita a «Ioanni Martino Pharusio» dopo le alterne vicende che si sono viste. Anche in questo caso, il ripristino dell'originaria intitolazione del libro IV comportò di necessità un aggiustamento della prefazione all'VIII: né sarebbe stato comprensibile il riferimento ai mutamenti interni alla *princeps*, né sarebbe stato utile sminuire il figlio dell'Affarosi al quale un libro era dedicato.¹⁵⁹

Si potrà concludere la rassegna di queste *praefationes* ricordando l'epigramma con cui si chiude la stampa parmense della seconda edizione (1514). Di mano del notaio reggiano Tommaso Pittori, amico di Pasi,

157 Pasi, *De rebus*, 1504, c. k1v.

158 Il testo si trova in Id., *De litt.*, 1510-11, c. [f7r]; nelle altre edizioni: Id., *De litt.*, 1514, c. [f7r]; Id., *De litt.*, 1520, cc. LXIIIr-v; Id., *De litt.*, 1525, c. f2v.

159 Nella dedicatoria dell'VIII libro dell'edizione del 1510-11, confermata all'Ugoletto, Pasi fa una generica allusione ai mutamenti nei destinatari delle varie *praefationes* nel *De litteratura non vulgari*: «Superioribus libris nova operis castigatione poteris, vir erudi[t]i ssimorum [nella stampa *erutissimorum*] specimen, cognoscere qui sint ex albo abrasi. [...] At dices: “Abrasi sunt ex albo alique positi. An illud ignoras, quod aiunt: ingratīs gloria nulla venit?”» (si cita da Id., *De litt.*, 1510-11, c. [n6r.]; nelle altre edizioni: Id., *De litt.*, 1514, c. [n6r.]; Id., *De litt.*, 1520, c. CXLIIIr; Id., *De litt.*, 1525, c. m4r).

esso è indirizzato alla comunità dei reggiani ed è intitolato «De titulorum mutatione». Il Pittori lamenta la mancanza di riconoscimenti all'altezza d'ingegno del Pasi; infatti, sostiene Pittori, la sua opera è letta in tutto il mondo (ed è forse possibile cogliere in questa frase un'eco della circolazione ultramontana della grammatica dell'umanista, che doveva essere nota al maestro ferrarese). Il componimento termina con l'amara constatazione che non solo Pasi non ebbe *praemia* in riconoscimento dei suoi servigi, ma ne ricavò soprattutto danni, ossia controversie e contumelie. La freddezza e talvolta la malignità dei dedicatari è il motivo, spiega il Pittori, di un mutamento radicale nei destinatari delle dedicatorie fra la prima e la seconda edizione.

Quis caelum terris non misceat omnia volvens?
Ingeniis desunt praemia magnificis.
Ingrati hoc fuerant scriptore, ut nomen adepti,
sic iaceat vitio, perdere nempe suo.
Scripserat heac Curius totum memoranda per orbem, 5
tamquam Iunoni ludicra venit avis,
ille velut pueris scripsit iudicibus, ille
in triviis famam se tenuisse rati.
Hic docuit nunc summa omnes ex arte magistros,
haut triviis monstrans nunc Helicone modum, 10
praemia quae tanta est operi? Non ulla tulere
immo damna viro, quo novus hic titulus,
si novus est titulus, mirari desint. Veri,
o lector, causa [nella stampa *causti*] est nunc patefacta.¹⁶⁰ Vale.

6. Appendice

In questa appendice si registrano in un prospetto sinottico le principali variazioni paratestuali nelle diverse edizioni della grammatica del Pasi. Il segno = indica accordo con la colonna a sinistra. Il segno / indica che l'elemento in questione manca; il segno * indica una almeno parziale riscrittura del testo.

160 «Thomae Pictorei Regiensis civis nec non tabellionis de titulorum mutatione a Curio Lanciloto Pasio in opere suo facta ad Regienses» (si cita da Pasi, *De litt.*, 1514, [u5v]; il testo si trova anche in Id., *De litt.*, 1520, c. CCXXIV; Id., *De litt.*, 1525, c. [s6r]).

	Reggio Emilia, 1504. I stato	Reggio Emilia, 1504. II stato	[Reggio Emilia, 1510/11]	Parma, 1514	Torino, 1520 ¹⁶¹	Parma, 1525 ¹⁶²
	/	/	Epigr. di Panfilo Sassi ¹⁶³	Epigr. di Panfilo Sassi; epigr. di Prospero Lanci a G. Gozzadini	vd. sotto	Endecasillabi di "Hen. Dominici Ripaltae"; distici elegiaci. di Alessandro Gaboardo
I libro	Senato e Popolo di Reggio	Giorgio Franciotti	Senato e Popolo di Reggio	=	=	=
	Epigr. di Francesco Sacrati ferrarese, discepolo di Pasi	Epigr. di F. Sacrati	Epigr. di G. Ruggeri; Ep. di F. Sacrati	Epigr. di G. Ruggeri, anep.*; Epigr. di F. Sacrati	Epigr. di G. Ruggeri, anep.*; Epigr. di F. Sacrati	Epigr. di G. Ruggeri, anep.*; Epigr. di F. Sacrati
Palinodia	/	/	/	Palinodia del Rodigino	Palinodia del Rodigino. Epigr. di P. Sassi; epigr. di P. Lanci	Palinodia del Rodigino.

161 Per quanto riguarda il paratesto, questa edizione è identica all'edizione del 1514.

162 A prima vista parrebbe riedizione pagina per pagina e riga per riga dell'edizione del 1514.

163 Il carme è datato 7 agosto 1504, ovvero la data di pubblicazione della *princeps*, ciò che fa sospettare un coinvolgimento del Sassi anche nel precedente progetto editoriale. Del resto, Panfilo aveva già collaborato col Mazzali, come parrebbe risultare dal Iuvenalis, *cum commento Ioannis Britannici*, [Reggio Emilia, Francesco Mazzali], 1503 (CNCE 79116), in cui, nel frontespizio dell'opera, compare un «carmen Pamphili Saxi». Il carme del Sassi nel *De litteratura* è sottoscritto *ex Thermis Aquarianae* (un luogo che non compare nell'*Orbis Latinus* di Graesse). Viene in soccorso una lettera sull'argomento di Tiraboschi: «Quelle Thermae Aquariae sono i Bagni di Acquaria nel modenese, una volta celebri e ora affatto dimenticati e fors'anche perduti» (Tiraboschi, 1895, p. 305).

IV libro	Giammartino Affarosi	Filippo Beroaldo	Giammartino Affarosi *	= *	= *	= *
V libro	Simone da Brama	=	Tolomeo Spagnoli*	=*	=*	=*
	/	/	Epigr. di Tommaso Pittori	=	=	=
VI libro	Francesco di Giampietro Gonzaga	=	G. Magnanini* ¹⁶⁴	=*	=*	=*
VII libro	Girolamo Magnanini	=	Antonio e Tommaso Pittori ¹⁶⁵	Conte Alberto di Canossa*	=*	=*
VIII libro	Taddeo Ugoletto	=	T. Ugoletto*	=*	=*	=*
IX libro	/	/	Battista Spagnoli	=	=	=
X libro	/	/	Agostino Villa	Giovanni Gozzadini ¹⁶⁶	=	=
	Epigr. di Philomusus (Timoteo Bendedei?) ed <i>Errata corrige</i>	=	Epigr. di Girolamo di Francesco Messori	Epigr. di T. Pittori ai reggiani.	=	=

164 Riscrittura molto parziale della parte in cui Pasi tributa le lodi al Magnanini (1504): il testo della lettera è recuperato dalla medesima lettera indirizzata nella precedente edizione sempre al Magnanini.

165 Il testo è il medesimo dell'epistola al Magnanini nella prima edizione. Per cui, nell'ed. 1510-11, si trovano due lettere molto simili: quella al VI e quella al VII libro.

166 La lettera a Gozzadini è identica a quella scritta nell'edizione precedente per Agostino Villa.

Bibliografia

Fonti primarie

- Ariosto, *Satire* (a) = Ludovico Ariosto, *Satire*, edizione critica e commentata a cura di Cesare Segre, Torino, Einaudi, 1987.
- Ariosto, *Satire* (b) = Ludovico Ariosto, *Satire*, a cura di Emilio Russo, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2019.
- Azzari, *Compendio* = Fulvio Azzari, *Compendio dell'histoire della citta di Reggio del capitano Fulvio Azzari*, Reggio Emilia, Flaminio Bartoli, 1623.
- Baruffaldi, *Dissertatio* = Girolamo Baruffaldi, *Dissertatio de poetis Ferrariensibus*, Ferrariae, Pomatelli, 1698.
- Camerarius, *Libellus* = Joachim Camerarius, *Libellus novus, epistolae et alia quaedam monumenta doctorum superioris et huius aetatis complectens*, Lipsiae, Rhamba, 1568.
- Columella, *rei rusticae liber decimus* = L. Iuni Moderati Columellae *rei rusticae liber decimus: carmen de cultu hortorum*, a cura di Francesca Boldrer, Pisa, Edizioni ETS, 1996.
- Eobanus, *Oratio* = *Oratio sive praelectio, in auspicio officiorum M. Tullii Ciceronis et M. Accii Plauti comoediarum in Academia Erphurdiensi per magistrum Eobanum Hessum in eadem Academia bonas litteras publice profitentem habita M.D.XV*, [Erfurt, Johann Knappe the Elder, 1515].
- Gessner, *Bibliotheca* = Conrad Gessner, *Bibliotheca universalis, sive Catalogus omnium scriptorum locupletissimus, in tribus linguis, Latina, Graeca et Hebraica...*, Tiguri, apud Christophorum Froschouerum, 1545.
- Giraldi, *Dialogi* = Lilio Gregorio Giraldi, *Dialogi duo de poetis nostrorum temporum*, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1551.
- Guarini, *Compendio* = Marco Antonio Guarini, *Compendio storico dell'origine, accrescimento, e prerogative delle Chiese, e luoghi pii della città, e diocesi di Ferrara, e delle memorie di que' personaggi di pregio, che in esse son sepelliti*, Ferrara, presso gli heredi di Vittorio Baldini, 1621.
- Guicciardini, *Storie* = Francesco Guicciardini, *Storia d'Italia*, a cura di Costantino Panigada, Bari, Laterza, 1929, 5 voll.
- Libanori, *Ferrara* = Antonio Libanori, *Ferrara d'oro. Imbrunito dall'abbate Antonio Libanori*, Ferrara, per Alfonso e Giovanni Battista Maresti, 1665-1674, 3 voll.
- Panciroli, *Storia* = Guido Panciroli, *Storia della città di Reggio, tradotta di latino in volgare da Prospero Viani ed ora per la prima volta pubblicata*, Reggio, Giuseppe Barbieri e soc. Editori, 1848, 2 voll.
- Pasi, *De arte grammatica*, 1518 = Curii Lanciloti Pasi Ferrariensis *De arte grammatica libri octo*, Argentorati, ex officina literatoria Matthiae Schurerii Selestatini, mense Novemberis anno 1518.
- Pasi, *De litt.*, 1510-11 = [Curius Lancillottus Pasius Ferrariensis], *De litteratura non vulgari*, [Reggio Emilia, Girolamo Ruggeri, 1510-11].
- Pasi, *De litt.*, 1514 = Cur. Lancilotti Pasi Ferrariensis *Emendatum quadringentis in locis, ubi multa diminuta pleraque apocripha, manibus Cur. Lancilotti Pasi*

Ferrariensis laureati, qui est operis autor, lege foeliciter. [...] De litteratura non vulgari, Parma, per Franciscum Ugoletum et Octavianum Saladam, 1514 die 15 Iulii.

Pasi, *De litt.*, 1520 = Cur. Lancilotti Pasi Ferrariensis *Emendatum quadringentis in locis, ubi multa diminuta pleraque apocripha manibus Cur. Lancilotti Pasi Ferrariensis laureati, qui est operis autor. Salius plerosque calcographorum errores extemporea censura recognovit; [...] De litteratura non vulgari*, In Augusta Taurinorum, Antonius Ranotus et Eustachius Hebertus imprimebant, 1520 VI idus Octobris.

Pasi, *De litt.*, 1525 = Cur. Lancilotti Pasi Ferrariensis *Emendatum quadringentis in locis, ubi multa diminuta pleraque apocripha, manibus Cur. Lancilotti Pasi Ferrariensis laureati, qui est operis autor, lege foeliciter; [...] De litteratura non vulgari*, Impressum Parmae, per Franciscum Ugoletum, 1525 die 23 Novembris.

Pasi, *De rebus*, 1504 = [Curius Lancillottus Pasius Ferrariensis], *De rebus non vulgaribus*, Regii Galliae Togatae, impressit Franciscus Mazalis, 1504 septimo Augusti.

Pasi, *De Regii Lepidi* = Curii Lanciloti Pasi Ferrariensis laureati *De Regii Lepidi prima historia. Ex autoribus probatis. Necnon eiusdem urbis renovata forma epos*, [Reggio Emilia, 1509].

Pasi, *Lectiones Pliniana* = *Habes candidissime lector in hoc opere Lectiones Pliniana praefationis Regii a Cur. Lanciloto Pasio Ferrariensi editas. Item eiusdem Lectionem primi capituli libri secundi Naturalis Historiae Plinii, cuius titulus est De mundo an unus vel plures. Reliquae vero lectiones secundi libri eiusdem in lucem prope diem eodem autore prodibunt*, Regii Lepidi, Francesco Mazzali, 1504.

Pasi, *Non vulgaris literatura*, 1511 = Curii Lanciloti Pasi Ferrariensis *Non vulgaris literaturae libri VIII*, Argentorati, ex officina literatoria Mathiae Schurerii Selestatini, mense Ianuario anno 1511.

Petrarca, *De secreto* = Francesco Petrarca, *De secreto curarum conflictu*, Regio Emilia, Francesco Mazzali, 1501.

Plauto, *Comoediae viginti* = M. Actii Plauti Asinii *Comoediae viginti nuper emendatae et in eas Pyladae Brixiani lucubrationes*, Thadaei Ugoleti et Grapaldi *virorum illustrium scholia*. Anselmi *Epiphylides*, Parma, Francesco Ugoletto e Ottaviano Saladi, VII Idus Martii 1510.

Superbi, *Apparato* = Agostino Superbi, *Apparato de gli huomini illustri della città di Ferrara*, Ferrara, F. Suzzi, 1620.

Thomasius, *Dissertatio* = Jakob Thomasius, *Dissertatio philosophica, de plagio literario*, Lipsiae, sumptibus C. Enoch, 1673.

Studi

Abbamonte-Stok 2008 = Giancarlo Abbamonte, Fabio Stok, *Intuizioni esegetiche di Pomponio Leto nel suo commento alle Georgiche e all'Eneide di Virgilio*, in *Esegesi dimenticate di autori classici*, a cura di Carlo Santini e Fabio Stok, Pisa, Edizioni ETS, 2008, pp. 135-210.

- Ascarelli-Menato 1989 = Fernanda Ascarelli, Marco Menato, *La tipografia del '500 in Italia*, Firenze, Olschki, 1989.
- Avesani 1962 = Rino Avesani, *Il «De viris illustribus antiquissimis qui ex Verona claruere»*, «Italia medioevale e umanistica», 5 (1962), pp. 48-84.
- Avigliano 2008 = Pasqualino Avigliano, *Mazzali, Alberto e Francesco*, in *DBI*, 72, 2008 <https://www.treccani.it/enciclopedia/alberto-e-francesco-mazzali_%28Dizionario-Biografico%29/> (ultima consultazione il 13/05/2024).
- Barbieri 2005 = Edoardo Barbieri, *Una prassi correttoria della tipografia manuale: il cartiglio incollato*, «La Bibliofilia», 107, 2 (2005), pp. 115-142.
- Bersano Begey 1961 = *Le cinquecentine Piemontesi*, a cura di Marina Bersano Begey, Torino, Tipografia torinese, 1961, 3 voll.
- Bertani 1933 = Carlo Bertani, *Identificazioni di personaggi delle «Satire» di Ludovico Ariosto*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», 102, fasc. 304 (1933), pp. 1-47.
- Bianca 1997 = Concetta Bianca, «*Graeci*», «*graeculi*», «*quirites*». A proposito di una contesa nella Roma di Pio II, in *Filologia umanistica. Per Gianvito Resta*, a cura di Vincenzo Fera e Giacomo Ferrà, I, Padova, Antenore, 1997, pp. 141-163.
- Bianca 2002 = Concetta Bianca, *Le dediche a Lorenzo De' Medici nell'editoria fiorentina*, in *Laurentia Laurus. Per Mario Martelli*, a cura di Francesco Bausi e Vincenzo Fera, Messina, Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2002, pp. 51-89.
- Bianca 2007 = Concetta Bianca, *La diffusione manoscritta e a stampa degli Scriptorum rei rusticae nel Quattrocento*, «Schede umanistiche», 21, 1 (2007), pp. 91-106.
- Bianca 2015 = Concetta Bianca, *La diffusione della stampa e la nascita della filologia*, in *Acta Conventus Neo-Latini Monasteriensis, Proceedings of the Fifteenth International Congress of Neo-Latin Studies* (Münster 2012), a cura di Astrid Steiner-Weber e Karl A.E. Enekel, Leiden, 2015, pp. 3-17.
- Bianchi-Rizzo 2000 = Rossella Bianchi, Silvia Rizzo, *Manoscritti e opere grammaticali nella Roma di Niccolò V*, in *Manuscript and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance*, Atti del Convegno (Erice, 16-23 ottobre 1997), a cura di Mario De Nonno, Paolo De Paolis e Louis Holtz, Cassino, Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino, 2000, pp. 587-654.
- Blaufus 1753-1756 = W. Blaufus, *Vermischte Beyträge zur Erweiterung der Kenntniß seltener und merkwürdiger Bücher*, Ienae, J. A. Melchior, 1753-1756, 2 voll.
- Boldred 1996 = Francesca Boldrer, *Introduzione*, in *Columella, rei rusticae liber decimus*, pp. 9-48.
- Bonoli 1732 = Girolamo Bonoli, *Storia di Lugo ed annessi*, Faenza, nella Stampa dell'Archi Impressor Camer. e del S. Uffizio, 1732.

- Bratchel 1998 = Michael Edwin Bratchel, *Chronicles of fifteenth-century Lucca: contributions to an understanding of the restored Republic*, «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», 60, 1 (1998), pp. 7-23.
- Brown 1976 = Virginia Brown, *Columella, Lucius Junius Moderatus*, in *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, III, a cura di F.E. Cranz e P.O. Kristeller, Washington, The Catholic University of America Press, 1976, pp. 173-191.
- Campana 1946 (2012) = Augusto Campana, *The origin of the word «Humanist»*, «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes», 9 (1946), pp. 60-73, poi tr. ita. in Id., *Scritti*, a cura di Rino Avesani, Michele Feo, Enzo Pruccoli, I pt. 2: *Ricerche medievali e umanistiche*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2012, pp. 1133-1150.
- Campanelli 2001 = Maurizio Campanelli, *Polemiche e filologia ai primordi della stampa. Le Observationes di Domizio Calderini*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2001.
- Campanini 1891 = Naborre Campanini, *Pontico Viriunio lettore pubblico di lettere greche e latine a Reggio 1500-1503*, «Atti e memorie della Real Deputazione di Storia Patria per le provincie modenesi», s. III, 6 pt. 2 (1891), pp. 574-601.
- Campanini 1924 = Naborre Campanini, *L'insegnamento pubblico a Reggio Emilia durante il Medioevo. Dall'800 al 1400*, «La provincia di Reggio», 3, 9 (1924), pp. 239-243, 273-276, 302-306.
- Canova 2004 = Andrea Canova, *Introduzione in Rhegii Lingobardiae. Studi sulla cultura umanistica a Reggio Emilia in età umanistica*, a cura di Aandrea Canova, Reggio Emilia, Aliberti, 2004, pp. 9-10.
- Cappelli 1930 [1969] = Adriano Cappelli, *Cronologia, cronografia e calendario perpetuo*, Milano, Hoepli, 1930 (3 ed. 1969).
- Caracciolo Aricò 2011 = Angela Caracciolo Aricò, *Il terzo visitatore nella biblioteca di Marin Sanudo il giovane e nelle sue camere*, «Studi veneziani», 62 (2011), pp. 375-418.
- Casciano 1997 = Paola Casciano, *Le presunte disavventure editoriali di Nicolò Ferretti, maestro di grammatica a Forlì alla fine del XV secolo*, in AA. VV., *ΜΟΥΣΑ. Scritti in onore di Giuseppe Morelli*, Bologna, Pàtron, 1997, pp. 451-467.
- Catalano 1930-1931 = Michele Catalano, *Vita di Ludovico Ariosto ricostruita su nuovi documenti*, Genève, Olschki, 1930-1931, 2 voll.
- Cesarini Martinelli 1978 = Lucia Cesarini Martinelli, *Introduzione a Poliziano, Commento alle Selve*, a cura di Ead., Firenze, Sansoni, 1978.
- Cherubini 1998a = Paolo Cherubini, *Franciotti della Rovere, Galeotto*, in *DBI*, 50, 1998, <https://www.treccani.it/enciclopedia/franciotti-della-rovere-galeotto_%28Dizionario-Biografico%29/> (ultima consultazione il 13/05/2024).
- Cherubini 1998b = Paolo Cherubini, *Franciotti, Giovanfrancesco*, in *DBI*, 50, 1998, <https://www.treccani.it/enciclopedia/giovanfrancesco-franciotti_%28Dizionario-Biografico%29/> (ultima consultazione il 13/05/2024).

- Colombat 1999 = Bernard Colombat, *La Grammaire latine en France à la Renaissance et à l'Âge classique. Théories et pédagogie*, Grenoble, ELLUG, 1999.
- Dallari 1888-1924 = Umberto Dallari, *I rotuli dei lettori legisti e artisti dello Studio bolognese dal 1384 al 1799*, Bologna, Fratelli Merlani, 1888-1924, 4 voll.
- Dallari 1899-1900 = Umberto Dallari, *Carteggio tra i Bentivoglio e gli Estensi dal 1401 al 1542, esistente nell'Archivio di Stato di Modena*, «Atti e memorie della R. Deputazione di storia patria per le provincie di Romagna», s. III, 18 (1899-1900), pp. 1-88.
- Dallari 1900-1901 = Umberto Dallari, *Carteggio tra i Bentivoglio e gli Estensi esistenti nell'Archivio di Stato di Modena (Continuazione del regesto)*, «Atti e memorie della R. Deputazione di storia patria per le provincie di Romagna», s. III, 19 (1900-01), pp. 245-372.
- Davolio 1850 [1986] = Vincenzo Davolio, *Memorie storiche di Novellara e de' suoi principi*, Novellara, 1850, rist. anast. Centro stampa del Comune, 1986, 3 voll.
- DBI = *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma, 1961-
- de Capua 1997 = Paola de Capua, *Fortune esegetiche della praefatio alla Naturalis historia tra Quattro e Cinquecento*, in *Filologia umanistica. Per Gianvito Resta*, a cura di Vincenzo Fera e Giacomo Ferraiù, I, Padova, Antenore, 1997, pp. 495-526.
- Della Corte 2010 = Pietro Aretino, *Teatro*, tomo I, *Cortigiana (1525 e 1534)*, a cura di Paolo Trovato e Federico Della Corte, introduzione di Giulio Ferroni, Roma, Salerno, 2010, pp. 205-409.
- Di Carlo 1933 = Eugenio Di Carlo, *Dei due Trifoni della famiglia Bisanti da Cattaro (Sec. XVI)*, «Archivio storico per la Dalmazia», 15, 8 (1933), pp. 3-9.
- Dionisotti 1960 = Carlo Dionisotti, *Aldo Manuzio umanista*, «Lettere Italiane», 12, 4 (1960), pp. 375-400.
- Dolezal 1957 = Helmut Dolezal, *Cordus, Euricius*, in *Neue Deutsche Biographie*, III, Berlino, Duncker & Humblot, 1957, pp. 358-359.
- EDIT16 = Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo, <<https://edit16.iccu.sbn.it/web/edit-16>> (ultima consultazione il 13/05/2024).
- Fara 2020 = Giovanni Maria Fara, *Alcune osservazioni su Joachim Camerarius biografo (e traduttore) di Albrecht Dürer*, «Rinascimento», s. s., 60 (2020), pp. 273-288.
- Feo 1971 = Michele Feo, *Per la «Commedia Elegiaca»: I. Nerone e il cuculo nella fantasia Medioevale (Babio, 236)*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia», 1, 1 (1971), pp. 87-107.
- Fera 1996 = Vincenzo Fera, *Poliziano, Ermolao Barbaro e Plinio*, in *Una famiglia veneziana nella storia. I Barbaro*, Atti del Convegno (Venezia, 4-6 nov. 1993), a cura di Michela Marangoni e Manlio Pastore Stocchi, Venezia, Istituto veneto di scienze lettere ed arti, 1996, pp. 193-234.

- Ferrari 1932 = Vincenzo Ferrari, *La stampa nella provincia di Reggio Emilia*, in *Tesori delle biblioteche d'Italia. Emilia e Romagna*, a cura di Domenico Fava, Milano, Hoepli, 1932, pp. 563-592.
- Ferrari-Campanini 1894 = Giuseppe Ferrari, Naborre Campanini, *Studi su Matteo Maria Boiardo*, Bologna, Zanichelli, 1894.
- Ferrari Moreni 1859 = Giovanni Francesco Ferrari Moreni, *Sopra una ignota edizione reggiana ed un manoscritto del secolo XVI che si riputava perduto. Cenni del conte Gio. Francesco Ferrari Moreni*, «Memorie di religione, morale e di letteratura», s. III, 13 (1859), pp. 204-212.
- Festanti 1981 = Maurizio Festanti, *L'industria tipografica a Reggio Emilia tra Quattrocento e Cinquecento*, «Contributi», 5 (1981), pp. 5-20.
- Fioravanti 1994 = Gianfranco Fioravanti, *Maestri di grammatica a Siena nella seconda metà del Quattrocento*, in *Umanesimo a Siena. Letteratura, arti figurative, musica*, Siena, Atti del Convegno (Siena, 5-8 giugno 1991), a cura di Elisabetta Cioni e Daniela Fausti, con introduzione di Roberto Guerrini, Siena, La Nuova Italia, 1994, pp. 11-28.
- Harris 1987 = Neil Harris, *L'avventura editoriale dell'«Orlando Innamorato»*, in *I libri di «Orlando Innamorato»*, Catalogo della Mostra tenuta a Ferrara, Reggio Emilia e Modena nel 1987, Modena, Panini, 1987, pp. 35-63.
- Hirstein 2013 = *Epistulae Beati Rhenani. La corrispondance latine et grecque de Beatus Rhenanus de Sélestat*, édité par James Hirstein et al., Turnhout, Brepols, 2013.
- Horawitz 1876 = Adalbert Horawitz, *Cordus, Euricius*, in *Allgemeine Deutsche Biographie*, 4, Berlino, 1876, pp. 476-479.
- Iter Italicum* = Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum, a finding list of uncatalogued or incompletely catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, Leiden-London, the Warburg Institute, Brill, 1963-1997, 6 voll.
- Jöcher 1750-1751 = Christian Gottlieb Jöcher, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*, Leipzig, J. F. Gleditsch, 1750-1751, 4 voll.
- Lasagni 2013-2021 = Roberto Lasagni, *L'arte tipografica in Parma*, Parma, Silva, 2013-2021, 3 voll.
- Lexikon 1731-1754 = Grosses Vollständiges Universal-Lexikon*, Lipsia e Halle Zedler, 1731-1754, 64 voll. + 4 supplementi.
- Maier 1965 = Ida Maier, *Les manuscrits d'Ange Politien*, Genève, Droz, 1965.
- Marti 1984 = Mario Marti, *Il «minore» come crocevia culturale*, in *Il «minore» nella storiografia letteraria*, Convegno Internazionale (Roma, 10-12 marzo 1983), a cura di Enzo Esposito, Ravenna, Longo, 1984, pp. 131-154.
- Mercati 1931 (1951) = Angelo Mercati, *Componimenti in morte di Filippo Affarosi medico reggiano (1496)*, «Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Province Modenesi», s. VII, 7 (1931), pp. 127-144, in *Id., Saggi di storia e di letteratura*, I, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1951, pp. 257-273.

- Michelotti 2003 = Nicola Michelotti, *La famiglia Noceti: sei secoli di storia*, in *I de Noceto: L'ascesa di una famiglia fra Lunigiana, Roma e Toscana. Documenti dall'archivio domestico Noceti di Bagnone e da archivi toscani*, a cura di Eliana Vecchi, La Spezia, Giacché, 2003, pp. 209-226.
- Morresi 2016 = Ilaria Morresi, *Una visita alla biblioteca di Marin Sanudo*, «Rinascimento», 56 (2016), pp. 167-212.
- Nauert 1980 = C.G. Nauert Jr., *C. Plinius Secundus (Naturalis Historia)*, in *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, IV, a cura di F.E. Cranz e P.O. Kristeller, Washington, The Catholic University of America Press, 1980, pp. 297-422.
- Norton 1958 = Frederick John Norton, *Italian Printers, 1501-1520: An Annotated List, with an Introduction*, London, Bowes and Bowes, 1958.
- Octavio de Toledo 1903-1906 = José M. Octavio de Toledo, *Catálogo de la Librería del Cabildo toledano*, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1903, 2 voll.
- Pagel 1891 = Julius Leopold Pagel, *Schürer, Matthias*, in *Allgemeine Deutsche Biographie*, 33, Berlino, Duncker & Humblot, 1891.
- Pardi 1900 = Giuseppe Pardi, *Titoli dottorali conferiti dallo studio di Ferrara nei sec. XV e XVI*, Lucca, Tipografia Alberto Marchi, 1900.
- Pastore 2001 = Alessandro Pastore, *Giulio II, papa*, in *DBI*, 57, 2001, <https://www.treccani.it/enciclopedia/papa-giulio-ii_%28Dizionario-Biografico%29/> (ultima consultazione il 13/05/2024).
- Pellegrini 2017 = Marco Pellegrini, *Le guerre d'Italia (1494-1559)*, Bologna, Il Mulino, 2017.
- PellegriniP 2004 = Paolo Pellegrini, *Pontico Virunio a Reggio. Precisazioni e nuovi documenti*, in *Rhegi Lingobardiae. Studi sulla cultura umanistica a Reggio Emilia in età umanistica*, a cura di Andrea Canova, Reggio Emilia, Aliberti, 2004, pp. 169-185.
- Perosa 1994 = Alessandro Perosa, *Un commento inedito all'Ambra del Poliziano*, Roma, Bulzoni, 1994.
- Pescaglini Monti 1985 (2012) = Rosanna Pescaglini Monti, *Le dipendenze polironiane in diocesi di Lucca*, in *L'Italia nel quadro dell'espansione europea del monachesimo cluniacense*, Atti del convegno internazionale (Pescia, 26-28 nov. 1981), Cesena, Badia di Santa Maria del Monte, 1985, pp. 143-172, poi in Ead., *Toscana medievale: pievi, signori, castelli, monasteri (secoli X-XIV)*, a cura di Luigina Carratori Scolaro e Gabriella Garzella, Ospedaletto, Pacini, 2012, pp 31-54.
- Pettinelli 2006 = Rosanna Alhaique Pettinelli, *La "critica letteraria" in ottave: cataloghi di letterati nei testi romanzeschi in ottava rima prima e dopo il Furioso*, in *Filologia e interpretazione. Studi di letteratura italiana in onore di Mario Scotti*, a cura di Massimiliano Mancini, Roma, Bulzoni, 2006, pp. 161-184.

- Pignatti 2016 = Franco Pignatti, *Ricchieri, Lodovico Maria*, in *DBI*, 87, 2016, <https://www.treccani.it/enciclopedia/lodovico-maria-ricchieri_%28Dizionario-Biografico%29/> (ultima consultazione il 13/05/2024).
- Pinotti 1981 = Giorgio Pinotti, *Un umanista a Reggio fra Quattro e Cinquecento: Curio Lancillotto Pasio*, «Contributi. Rivista semestrale della biblioteca A. Panizzi», 10 (1981), pp. 103-143 (ultima consultazione il 13/05/2024).
- Pinotti 1983 = Giorgio Pinotti, *Curio Lancillotto Pasio e la 'Bucolicorum Mimisis' dedicata a Niccolò da Correggio*, «Humanistica Lovaniensi», 32 (1983), pp. 165-196.
- Quazza 1960 = Romolo Quazza, *Alfonso I d'Este, duca di Ferrara*, in *DBI*, 2, 1960: <[https://www.treccani.it/enciclopedia/alfonso-i-d-este-duca-di-ferrara_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/alfonso-i-d-este-duca-di-ferrara_(Dizionario-Biografico)/)> (ultima consultazione il 13/05/2024).
- Rao 1992 = Ida Giovanna Rao, *Curio Lancillotto Pasi. In hortos Columellae commentarium*, in *All'ombra del lauro: documenti librari della cultura in età laurenziana*, a cura di Anna Lenzuni, Cinisello Balsamo, Silvana editoriale, 1992, pp. 118-119.
- Re 1804 = Filippo Re, *Prolusione alle lezioni d'Agraria*, Bologna, Stamperia di S. Tommaso d'Aquino, 1804.
- Ricciardi 1986 = Roberto Ricciardi, *Da Ponte, Lodovico*, in *DBI*, 32, 1986, <https://www.treccani.it/enciclopedia/ludovico-da-ponte_%28Dizionario-Biografico%29/> (ultima consultazione il 13/05/2024).
- Rizzo 1997 = Silvia Rizzo, *Augusto Campana maestro a Roma*, in *Testimonianze per un maestro: ricordo di Augusto Campana*, (Roma, 15-16 dic. 1995), a cura di Rino Avesani, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1997, pp. 79-102.
- Ruysschaert 1954 = José Ruysschaert, *Les manuels de grammaire latine composés par Pomponio Leto*, «Scriptorium», 8 (1954), pp. 98-107.
- Ruysschaert 1961 = José Ruysschaert, *À propos des trois premières grammaires latines de Pomponio Leto*, «Scriptorium», 15 (1961), pp. 68-75.
- Saccani 1921 = Giovanni Saccani, *Curio Lancillotto Pasio umanista e una controversia per plagio*, in *Studi di storia, di letteratura e d'arte in onore di Naborre Campanini*, Reggio Emilia, Cooperativa fra lavoratori tipografi, 1921, pp. 59-70.
- Saletti 2021 = Beatrice Saletti, *Un notaio nella Ferrara del secondo Quattrocento*, Milano-Udine, Mimesis, 2021.
- Salomoni 2016 = David Salomoni, *Maestri e studenti alla fine del Medioevo: il caso emiliano*, in *Città, campagne, castelli. Cultura, potere e società nel Medioevo padano*, Atti del Convegno (Reggio Emilia, 12 marzo 2016), a cura di Carlo Baja Guarienti, Reggio Emilia, Antiche porte, 2016, pp. 101-118.
- Schmidt 1896 = Charles Schmidt, *Répertoire bibliographique strasbourgeois jusque vers 1530*, VIII: *Matthias Schurer*, Strasbourg, Heitz, 1896.
- Stählin 1957 = Friedrich Stählin, *Camerarius, Joachim*, in *Neue Deutsche Biographie*, 3, Berlino, Duncker & Humblot, 1957, pp. 104-105.
- Tacoli 1748 = Nicola Tacoli, *Parte seconda d'alcune Memorie storiche della città di Reggio di Lombardia, estratte da codici e da croniche d'alcune città d'Italia*,

- colla giunta di documenti autentici*, Parma, eredi di Paolo Monti in Borgo Riolo, 1748.
- Thorndike 1964 = Lynn Thorndike, *Some Unpublished Minor Works Bordering on Science Written in the Late Fifteenth Century*, «Speculum», 39, 1 (1964), pp. 85-95.
- Tiraboschi 1792 (1824) = Girolamo Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana*, VII parte IV, Milano, Società tipografica de' classici italiani, 1824.
- Tiraboschi 1895 = Girolamo Tiraboschi, *Lettere di Girolamo Tiraboschi al padre Ireneo Affo tratte da' Codici della Biblioteca Estense di Modena e della Palatina a Parma*, a cura di Carlo Frati, Modena, Vincenzi, 1895.
- Tissoni Benvenuti, 2004 = Antonia Tissoni Benvenuti, *Boiardo, Reggio e i letterati reggiani*, in *Rhegiū Lingobardiae. Studi sulla cultura umanistica a Reggio Emilia in età umanistica*, a cura di Andrea Canova, Reggio Emilia, Aliberti, 2004, pp. 111-137.
- Tramontana 2017 = Alessandra Tramontana, *Pontico Virunio tra storia, mito e letteratura*, Messina, Centro internazionale di studi umanistici, 2017.
- Trovato 1991 = Paolo Trovato, *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*, Bologna, Il Mulino, 1991 (rist. anast., Ferrara, UnifePress, 2009).
- Vredeveld 2004 = *The Poetic Works of Helius Eobanus Hessus*, Edited, translated, and annotated by Harry Vredeveld, I: *Poetic Works: Student Years at Erfurt, 1504-1509*, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2004.
- Vredeveld 2012 = *The Poetic Works of Helius Eobanus Hessus*, Edited, translated, and annotated by Harry Vredeveld, III: *King of Poets, 1514-1517*, Leiden-Boston, Brill, 2012.
- Winter 1986-1994 = Ursula Winter, *Die europäischen Handschriften der Bibliothek Diez*, Leipzig, Zentralantiquariat der DDR, 1986-1994, 3 voll.



CRITICA TESTUALE IN CANCELLERIA. SUI DISPACCI DI GASPARO CONTARINI, AMBASCIATORE PRESSO CARLO V

Aurelio Malandrino

Opera del Vocabolario Italiano (CNR-Firenze)

Philology at the chancery. About the text of Gasparo Contarini's
dispatches from the Imperial court of Charles V

Abstract (ITA)

Il saggio propone l'edizione critica di dieci dispacci originali inviati da Gasparo Contarini durante la sua legazione presso la corte di Carlo V. I testi sono colazionati con le minute trasmesse

da un manoscritto marciano per appurare le procedure seguite nella cancellerie di Contarini e per accertare l'effettivo contributo dell'ambasciatore nell'elaborazione delle lettere.

Abstract (ENG)

The paper offers the critical edition of ten original dispatches sent by Gasparo Contarini during his legation at the court of Charles V. The texts are compared with the drafts copied on a Marciano

manuscript in order to study the procedures followed in Contarini's chancery and to ascertain the contribution of the ambassador in preparing the dispatches.

La corrispondenza diplomatica del tardo Medioevo e della prima età moderna rappresenta uno dei terreni battuti dagli storici con maggiore costanza e profitto. In un panorama di studi tanto rigoglioso, Venezia non fa eccezione per la numerosità di edizioni a stampa dedicate a carteggi di ambasciatori residenti all'estero; tuttavia, la tradizione in originale di tali carteggi si presenta assai esigua. Infatti, per le sole legazioni di Girolamo Zorzi (1485-1488) e Alvise Mocenigo (1505-1506), entrambe in

KEYWORDS: Gasparo Contarini / dispatches / Venice / Charles V / philology

Francia,¹ è stato reperito presso l'Archivio di Stato di Venezia (d'ora in avanti ASVe) appena un originale.² Mancano inoltre ricerche di ampio respiro sui meccanismi di ideazione, stesura, invio e archiviazione dei dispacci redatti presso le cancellerie itineranti.

Un caso di studio molto propizio è offerto invece dai dispacci spediti da uno dei più grandi intellettuali del tempo, il futuro cardinale Gasparo Contarini, durante la legazione presso Carlo V (23 marzo 1521-28 luglio 1525), in quanto le epistole del patrizio veneziano non sono tramandate soltanto da un registro marciano vergato quasi integralmente dal segretario di Contarini, Lorenzo Trevisan (It. VII 1009 [=7447], d'ora in avanti Cont):³ nell'ASVe sono sopravvissuti dieci originali, di mano di otto copisti che sottoscrivono con il nome del legato, tutti inviati ai capi del Consiglio di Dieci e compresi nel relativo fondo archivistico (mi riferirò agli originali con la sigla collettiva O). La sede di conservazione è indicativa del carattere di perentoria riservatezza rivestito da questi dispacci, pervenuti separatamente rispetto alle missive *comuni* (o *pubbliche*) lette in Senato.

Questa rara congiuntura incoraggia a mettere a confronto l'assetto testuale di O con quello di Cont per gettare un primo fascio di luce sulle procedure che regolavano la cancelleria itinerante di Contarini. L'indagine che mi propongo di svolgere, quindi, non può che prendere le mosse dall'edizione critica di O.

1. Criteri di edizione

L'edizione di O, proposta nel § 2, è corredata da due apparati: il primo, critico, annota le lezioni da me rifiutate e corrette, nonché integrazioni, cancellature e interventi di altra natura da parte dei copisti.⁴ Laddove O si presenti manifestamente guasto, piuttosto che esercitare arbitrariamente lo *iudicium* editoriale, ho attinto alla tradizione, verificando se Cont proponesse alternative convincenti; in caso affermativo, ho accolto la lezione del copialettere, riportandola anche nell'apparato critico ac-

1 Zorzi 2019; Mocenigo 2021.

2 Rispettivamente Zorzi 2019, p. XI e Mocenigo 2021, pp. 338-339.

3 L'edizione integrale di Cont è in lavorazione. Chi scrive sta perfezionando il testo critico, mentre a Thomas Manetsch è affidata l'introduzione storica; a Manetsch va altresì ascritto il reperimento degli originali.

4 Sui quali sotto, § 3.

canto alla corruzzela sopravvenuta in O. Il secondo apparato, genetico, illustra le difformità di lezione tra O e Cont.⁵

Le missive sono ordinate cronologicamente e numerate di conseguenza. Ciascuna lettera è preceduta dalla segnatura archivistica e dalla data critica.

L'edizione restituisce fedelmente le grafie di O. Ho conservato tutte le *h* e le *y*, etimologiche o meno, e il nesso *ch* seguito da *a*, *o*, *u*. Ho tuttavia distinto *u* da *v* e la *j* che scende sotto la riga è sempre resa con *i*. I numeri, arabi o romani, sono trascritti così come appaiono nelle carte dell'ASVe.

Ho contrassegnato gli scioglimenti delle abbreviazioni con il carattere corsivo; è mantenuta soltanto la scrizione «Dat.» dell'escatocollo, da intendere con ogni verosimiglianza *Dat(um)*. In assenza di riscontri nei dispacci di mano dello stesso copista, i compendi problematici sono sciolti adottando le forme piene usate dagli altri menanti, presumibilmente del medesimo ambiente grafico oltreché socioculturale:

- il cognome dell'ambasciatore è sempre stampato *Contarinus* (non *Contarenus*), in quanto alla fine del disp. 1 si legge questa grafia per esteso;
- *capitaneo* compare a piene lettere nel disp. 2, perciò mi sono orientato verso questa scrizione (e non verso *capitano*);
- nel disp. 2 ho scelto la forma *m(aest)ro*, non *m(aist)ro*, in accordo con la soluzione di Cont.

In caso di compendi mai risolti ho seguito altri criteri:

- ho sciolto *Ex(cellentissi)m-* ed *Ex(cellen)tia* con la laterale doppia in considerazione della lingua discretamente toscaneggiata di O, che contempla frequenti *-ll-* di grado intenso (per esempio in *quell-*, *allozamento*, *cancellier*);⁶
- sono stato indotto a inserire la doppia *-tt-* (non *-ct-*) in *S(antti)tà* e *San(tti)tà* (disp. 7 e 9) perché in questi dispacci, di due mani diverse, si leggono per esteso *pontto* (disp. 7) e *vintto* (disp. 9); anche nel disp.

5 La caratterizzazione di tipo genetico è stata ovviamente stabilita a valle di *collatio* e *recensio*. Questa seconda fascia si concentra su un unico testimone, quindi ho evitato di ripeterne ricorsivamente la sigla.

6 Sull'avanzato toscaneggiamento dei dispacci veneziani cinquecenteschi cfr. Tomasin 2001, pp. 156-166.

- 2, attribuibile a un copista ancora differente, si trova *Santto*. Nello stesso disp. 2 si legge poi *sottoscrittione* e nel disp. 9 *istruzione* e *suspetto*. Ho invece mantenuto il nesso *-ct-* di O in *coniuncte* (disp. 3, due volte; disp. 4, due volte), *defuncto* (disp. 8) e *puncto* (disp. 8, due volte);⁷
- nel disp. 7 l'abbreviazione *Io.* è sciolta in *Iohanne*, con la *-h-*, nella presunzione che il copista preferisse attenersi a soluzioni latineggianti (questo dispaccio è inoltre l'unico a esibire il dittongo in *Caesare* e *Caesarea*);
 - la ricorrente abbreviazione *X^{mo}* è resa *Christianissimo*, con la *-h-*, coerentemente con la scelta effettuata per *Iohanne*;
 - non ho inserito il dittongo nella ricorrente formula conclusiva *gratie et cetera* in quanto *gr(ati)e* è dittongato nel solo disp. 6: *gr(ati)ae*. Il menante di questa missiva ha però impiegato nella stessa carta *gr(ati)e*, senza dittongo, alla fine del disp. 5.

In mancanza di altri elementi, ho sciolto a seconda dei contesti *m.* con *miser* 'messer' (non *messer*), *m(aies)tà* / *m(aiestà)* (non *maestà*), *m(ilia)* (reso con *m* sovrascritta a un numero, non *mila*)⁸ e *pont(ifi)ce* (non *pontefice*) adeguandomi all'uso dei quasi coevi dispacci di Alvisse Mocenigo.⁹

7 La scrizione di Cont in questi punti è oscillante; all'inizio del disp. 2 si legge «S.to Ander», che mi fa propendere per la grafia *Santità* negli apparati dei disp. 7 e 9.

8 In Cont si trova un «*Magestade*» (c. 398v), ma si tratta di una forma non apocopata, diversa dal «*M^{ta}*» di O.

9 La *facies* grafica risultante potrebbe apparire non ottimale a causa del ricorso a fonti tanto diverse per risolvere le abbreviazioni incerte, ma la molteplicità dei copisti di O, combinata con la ridotta estensione di O stesso, rende, a mio avviso, il ricorso a questo espediente preferibile rispetto all'adozione della grafia di un copista da applicare a tutti gli originali, anche perché tale soluzione sarebbe nel concreto impraticabile in quanto nessun amanuense adotta scrizioni a piene lettere per tutti i compendi dubbi. La modernizzazione della grafia, pur giudiziosamente attuata in importanti imprese editoriali (penso a Machiavelli 2022, sul quale cfr. Bausi-Decaria 2016, pp. 193-216), non sembra nel caso specifico l'alternativa più opportuna, in quanto rischierebbe di appiattare la polimorfia di scriventi non toscani e non del tutto toscanzati, offrendo al lettore un panorama linguistico ingannevolmente uniforme e depurato dai residui dialettali. Inoltre, dei documenti qui editi non sono disponibili online riproduzioni digitali, quindi un'edizione conservativa costituisce una prima approssimazione a O, fatta salva la necessità, per chi desiderasse approfondire il versante linguistico, di consultare direttamente i manoscritti. Infine, sebbene questo scritto si proponga di raggiungere un pubblico non limitato a filologi e linguisti,

Ho modificato la punteggiatura e la separazione delle parole di O e ho inserito la paragrafatura per facilitare i riscontri in apparato. Sono stampate unite le preposizioni articolate, comprese quelle con consonante scempia, nonché *azò, dabene, dapoi, finch', malcontenti, nientedimeno, Zuanmaria*; la scrizione è divisa in *Santto Ander* 'Santander', *a di, fin hora* e *sì che; alhora* 'allora' è univerbato, mentre in *al'hora* (di) 'all'ora (di)' la *scriptio* è *disiecta*. Ho disambiguato *da* preposizione e *dà* verbo; *di* preposizione e *dì* 'giorno'. Non mi è sembrato necessario stampare in corsivo le ricorrenti espressioni latine.

Oltre che nei casi prescritti dall'italiano contemporaneo, le maiuscole compaiono nei titoli protocollari (*Vostra Serenità / Celsitudine, Re de' Romani, Maiestà Cesarea / Cesarea Maiestà, Serenissimo Re di...* ecc.) e nell'allocuzione *Serenissime Princeps* (disp. 7 e 10). Ho stampato maiuscolo *Infante / Illustrissimo Infante* (disp. 1), riferito al fratello di Carlo V, Massimiliano d'Asburgo, e *Madama* laddove indichi la madre del re di Francia (disp. 8); per gli altri titoli nobiliari ed ecclesiastici ho preferito la minuscola.

Le parentesi acute ◊ contengono integrazioni di parole o lettere omesse in O; nei disp. 1 e 10 le parentesi quadre [] contengono integrazioni congetturali di lettere asportate in seguito a lacerazioni del supporto. I caporali «» segnalano il discorso diretto o, nel disp. 4, la trascrizione di un testo scritto.

Preciso qui che Cont è sprovvisto delle sottoscrizioni del legato che invece suggellano O (sempre allografe); eviterò pertanto di rimarcarne la mancanza negli apparati genetici di ciascun dispaccio.

2. Edizione dei dispacci originali.

1.

ASVe, Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 29, n. 36.
(=Cont c. 297v).

1523 maggio 31. Valladolid.

¹ *Excellentissimi domini*. Essendo debito mio tuto quello intendo sii a proposito esser notificato a *Vostra Serenità non tacerlo*, li significo per le presente a parte come uno de questi dì, attrovandomi cum uno secretario de questa *Maiestà Cesarea* deputato ale cosse de Alemagna, qual è molto

ma allargato agli storici, non mi pare che l'osservanza delle grafie di O precluda la comprensione del dettato, né appesantisca oltremodo la lettura.

mio amico, et intrando a parlar dela persona del' *Illustrissimo* Infante, me disse in gran secreteza che prefato Infante per el suo nuncio, mandato de qui a questi superior zorni, haveva fatto due petition ala *Cesarea Maiestà*:² la prima, che, essendoli stà dato da quella el Contà de Tirol libero (ma cum questo: ch'el non si havesse a chiamar conte de quello, salvo dapoi c[he] Sua *Maiestà* fusse venuta in Italia, et, se in caso in anni 6 la non venisse, alhora, passati quelli, potesse tuor tal titolo), che Sua *Maiestà* de presenti li permettesse, senza expectar tal termine, nominarse conte del dicto Contado de Tirol, et non governador, come hora se nomina;³ la secunda, che Sua *Maiestà* lo volesse far Re de' Romani.⁴ Ale qual due petition par prefata *Maiestà* non vogli assentir, subgiungendome lui secretario che, havendo lui Ferdinando uno animo inquieto, el qual mai se contentava, el pensava cum difficultà assentiria ala pace cum Vostra *Serenità*;⁵ et qui me aggiunse che el magnifico cancellier et il confessor erano stati causa che questa *Maiestà* li haveva concesso quel stato, et era stà fatto imprudentemente, et che, se monsignor de Chievres fusse vivuto, mai li saria stà concesso;⁶ qual monsignor de Chievres uno giorno disse ala *Cesarea Maiestà*, in presentia de lui secretario: «Signor, non temete el re de Franza et alcun principe, ma solo vostro fratello».

⁷ Questo discorso, factome, come dico, cum secreteza, supplico Vostra *Serenità* lo poni sotto quel silentio che ala sapientia sua parerà convenirse. Nec alia. *Gratie et cetera*.

⁸ Vallisollei, die ultimo maii 1523.

Gaspar Contarinus orator.

2 termine] -e finale soprascritta all'originaria -i. 5 concesso] Segue quel cancellato.

1 Excellentissimi domini] Serenissime Princeps et excellentissimi domini. # tacerlo] tacerli preceduto da li depennato. # significo] significherò. # a parte] deest. # intrando] intrati. # dela persona] deest. # me disse-prefato Infante] deest. # *Cesarea Maiestà*] *Maiestà Cesarea*. 2 questo] obligation. # dapoi c[he]] dapoy. # se] deest. # termine] termini. # del dicto Contado] deest. 4 *Serenità*] *Celsitudine*. 5 magnifico cancellier] magnifico gran cancellier. 6 qual] el qual. # *Cesarea Maiestà*] *Maiestà Cesarea*. # in presentia de] presente. 7 sotto] in. # ala] per la. # parerà convenirse] li parerà convenir. # *Gratie et cetera*] deest.

2.

ASVe, Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 29, n. 38.
(=Cont cc. 310v-311r).

1523 settembre 15-29. Burgos-Logroño.

¹ *Excellentissimi domini*. Essendo in rasonamento cum el magnifico cancellier delle parole usate per el re de Franza iniuriose verso Vostra Serenità che li habbi manchata de fede, come scrivo in le comune, Sua Magnificentia mi toccò una parte la qual etiam lo anno passato, cavalcando insieme da Santto Ander verso Palenza, la mi disse, ma non cum molte particolarità come hora mi ha explicato, et perhò non mi parse a quel tempo significarlo a Vostra Serenità, tanto più quanto che, a quel tempo, le cose de Italia non erano in termene nel qual mi paresse che l'importasse molto Vostra Serenità esser advisata.

² Ragionando adunque et lo anno preterito et hora dela fede che servano francesi, me disse ch'el re de Franza prima cum Maximiliano et, dapoi la morte de Maximiliano, nel parlamento che si fece a Monpolier el gran maestro de Franza havea proposta a questa Maiestà la division de Italia a questo modo: ³ che lui voleva haver el Ducato de Savogia et Bressa, Bergamo et Crema et tuor titulo de re de Lombardia, cum recognitione perhò dal'Imperio; ⁴ poi si obligava dar aiuto quasi a tutte sue spese a questa Maiestà finch'el havebbe acquistato tutto el resto, et che furono fatte le minute, le qual disse che me le potria monstrar, quando volesse.

⁵ Poi etiam, ritrovandosi el preposto de Utrech orator in Franza, per questa Maiestà Cesarea fu sollicitata questa praticha, ma che era ben vero che, dapoi la election de questa Maiestà al'Imperio, el re de Franza havea sempre cerchato de bassarla, sì che me concluse che questa era la fede che si observava per francesi.

⁶ Hozì terzo zorno venne al'alozamento mio uno zentilhommo che è qui in corte per el signor Prospero Colona; ⁷ et, intrato mecco in ragionamento dele virtù et valor del prefato signor Prospero, disse che questi li havevano fatto torto, havendo eletto per capitaneo dela Liga de Italia el viceré de Napoli, sotto el quale mai el signor Prospero è per stare, ma che si excusavano cum el papa, quale havea scripto efficacissimamente per el viceré nientedimeno, ch'el signor Prospero resolutamente non era per starli subietto. ⁸ Poi belamente mi disse ch'el era homo molto al proposito de quella Excellentissima Republica per molte ragione, et che hora haveano adviso come el signor Theodoro Triultio era stato licentiatto;

⁹ perhò mi pregò instantemente che volesse scriver a Vostra Serenità, quando la deliberasse de tuorlo, ch'el prefato signor serviria volentieri quella Excellentissima Republica, ma ben saria necessario ch'el fosse richiesto per lei a questa Maiestà Cesarea; ¹⁰ io li resposi che li scrivieria volentieri.

¹¹ Poi hozi, ritrovandomi a visitation del magnifico cancellier, Sua Magnificentia mi retirò da parte et disseme: ¹² «L'homo del signor Prospero mi è stato ad ritrovar et diceme havervi parlato circa el suo signor, el qual in verità è el primo homo de Italia et vi serviria bene; ¹³ ma, quando la Illustrissima Signoria el volesse, bisogneria prima la lo recerchasse dalla Cesarea Maiestà, sì che li potete scriver»; ¹⁴ et così promissi de far. ¹⁵ Vostra Serenità mo farà quella deliberation che alla sapientia sua parerà. Nec alia.

¹⁶ Dat. in Burgos, XV septembris 1523.

Gaspar Contarinus orator.

¹⁷ Tenute fin a dì 29 ditto in Locrugno.

Ho inteso per bona via come questo orator del duca de Milano si ha doluto per nome del signor suo cum questa Maiestà che quel'orator Sanchies, che è apresso Vostra Serenità nomine Cesaris, in la sottoscrizione deli capituli fatti de lì non haveva voluto che quel si attrovava in orator del prefato duca de Milano ponesse la mano sua. ¹⁸ Parmi che questa Maiestà hallo havuto a male et hali scritto, rebuffandolo et commettendoli lassi passar questa sottoscrizione per nome del duca.

1 qual] Seguono quattro lettere cancellate (forse lle q). 3 Lombardia] Segue et t cancellato. 7 mai el signor Prospero] mai el signor Prospero mai ms. mai il signor Prospero Cont. 17 suo] Segue che cancellato.

1 Excellentissimi domini] Serenissime Princeps et excellentissimi domini. magnifico cancellier] magnifico gran cancellier. # de Franza] Christianissimo. # Serenità] Celsitudine. # passato] preterito. # la mi] Sua Magnificentia mi. # molte particolarità come hora] tante particolarità come hozi. # a quel tempo] alhora. # Serenità] Celsitudine. # nel] al. # Serenità] Celsitudine. # esser] esservi. 2 servano] servava. # proposta] proposto. 4 sue] deest. # disse che me le potria monstrar] lui disseme potria monstarme. 5 de Franza] Christianissimo. # questa era la fede per francesi] Questa è la fede che vi servava francesi. 6 Hozi terzo zorno-

Prospero Colona] Un gentilhommo che è *qui* in corte per il *signor* Prospero Collona vene l'altro giorno al mio alhozamento. 7 Prospero, disse] suo, disseme. # eletto per] eletto. # papa, quale] papa, il qual. # efficacissimamente] efficacemente. # ch'el *signor* Prospero resolutamente] *deest*. 8 ch'el era-haveano adviso] *deest*. 9 *Serenità*] *Celsitudine*. # de tuorlo] de torlo per *capitaneo*. # ben] che ben. 10 che li] che. 11 *magnifico*] *magnifico* gran. 12 diceme] hame dicto. # suo *signor*] *signor* suo. 13 *Illustrissima Signoria*] *Signoria Illustrissima*. # bisogneria] *bisogneria* che. # *Cesarea Maiestà*] *Maiestà Cesarea*. # potete] potrete. 14 *promissi*] li promissi. 15 *Serenità*] *Celsitudine*. # mo] *deest*. # che alla] la qual ala. # *Nec alia*] *Cuius gratie et cetera*. 16 Dat.] *deest*. # XV] die XV. 17 ditto] *deest*. # *orator* Sanchies, che] *ambassador* Sanchies. # *Serenità*] *Celsitudine*. # potesse] potesse poner. 18 hallo] lo habi.

3.

ASVe, *Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 29, n. 40.*
(=Cont c. 316r).
1523 ottobre 19. Pamplona.

¹ *Excellentissimi domini*. Per le comune *Vostra Serenità* intenderà le parole ditte la matina dal *magnifico* cancellier circa le gente sue non anchor coniuncte *cum* le cesaree et che dapoi la sera, havendo parlato *cum* lo *archiepiscopo* de Barri, monstrava assai satisfatto de lei. ² *Tamen*, questa matina, attrovandosi el mio secretario a casa de lui *magnifico* cancellier et parlando *cum* *monsignor* de Traponis, che è de casa Palavicina, zenero del zenero de esso *magnifico* gran cancellier, circa questi progressi de Italia, lui ge disse che questi, non specificando perhò alchuno, se tenevan malcontenti de *Vostra Serenità* per rispetto che le gente sue non fosseno coniuncte *cum* quelle de Cesare, havendoli scritto el *signor* Prospero, nel principio che si diceva del venir de lor francesi in Italia, che se preparasseno, poich'el havea anchor el suo *orator* in Franza, et che tutto questo lui l'haveva dal secretario Zan Alemano, che è quello de cui più si serve el *magnifico* cancellier.

³ Li subgionse poi che, per questo rispetto del procieder sì fredamente de *Vostra Serenità*, questi li dispiaceva haver mandato la ratificatione della pace *cum* *Vostra Serenità* al suo *orator* di li, et che haveano deliberato scriverli che, in caso el non avesse consignata essa ratificatione a *Vostra Serenità* et, cognoscendo lui quella non procieder come si conveniva al'obbligo della confederatione, non consignarla, ma retenirla apresso di sé.

⁴ Queste parole, venendo dove le vengono, *non* me ha parso doverle tacer a *Vostra Serenità*; ben potria esser che fusseno fondate su quella prima informatione, perché questo *orator* de Milan, che è tutto una cosa cum l'omo del cancellier, a me par molto ben satisfatto. *Gratie et cetera*.

⁵ Dat. in Pampalona, die 19 octobris 1523.

Gaspar Contarinus orator.

2 cancellier et] *Segue* parlando cum *cancellato*. # havendoli] *Segue* el *cancellato*. 3 ratificatione] *aggiunto in interlinea sopra* capitulation *sotto-lineato*. 4 Queste] *Segue* è vero *cancellato*. # l'omo] loro *ms*.

1 *Excellentissimi domini*] *Serenissime Princeps* et *domini excellentissimi*. # la matina dal *magnifico* cancellier] dal *magnifico* cancellier la matina. 2 *magnifico* gran cancellier] *magnifico* cancellier. # perhò] *deest*. # se tenivan] ereno. # poich'el] poy che la. # l'haveva] havea. 3 scriverli che] scriverli. # ma ritenirla] et tenerla. 4 *orator*] ambasciator. # l'omo] loro. # *Gratie et cetera*] *Nec alia*. 5 die] a di.

4.

ASVe, *Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 29, n. 41.*
(=Cont c. 321v).

1523 novembre 9. Pamplona.

¹ *Excellentissimi domini*. In le comune de sete scrivo a *Vostra Serenità* la murmuratione fatta de qui che le gente sue fino alli 18 del passato non se habbino coniuncte cum el marchese de Mantoa; ² per le presente li dinoto che la persona ha dato tal adviso de qui è stato il duca di Zenoa, perché, legendomi il suo *orator* de qui le *lettere* del *dicto* dose circa li advisi havea de Italia, butando io l'ochio sopra la scriptura, vidi prima in una *lettera* che diceva: «Le gente venetiane *non* sono anchora coniuncte cum el marchese de Mantoa»; ³ poi, in una altra de 17 del passato, diceva queste formal parole: «Venetiani fano officio pocco satisfattorio». ⁴ Poi, *quando* fui al *magnifico* cancellier, la prima volta trovai che ussiva da Sua Magnificentia el secretario del *dicto orator* zenovese, essendo lui indisposto.

⁵ Ben è vero che, sì come prefato dose dà imputatione a *Vostra Serenità* in questo, dice *etiam* quello la fa al proposito della confederatione, zoè che, essendo a Venetia uno dei Pepoli et facendo provisione de danari per causa de far qualche novità in Bologna, *Vostra Serenità* lo haveva fatto

retenir. ⁶ Mi ha parso quanto che io intendo non tacer a Vostra Celsitudine, azò il tutto li sia noto. *Gratie et cetera*.

⁷ Dat. in Pampalona, a dì 9 novembrio 1523.

Gaspar Contarinus orator.

5 novità] *Segue de B cancellato*. 6 *Gratie et cetera*] *Segue, sulla stessa riga*, Dat. i *pleonastico, non depennato*.

1 *Excellentissimi domini*] *Serenissime Princeps et excellentissimi domini*. # *habbino*] *havesseno*. 2 *tal adviso de qui*] *de qui tal adviso*. # *circa li advisi havea de Italia*] *deest*. # *che diceva*] *ch'el scrivea*. 3 *altra*] *deest*. # *del passato*] *deest*. 4 *dicto*] *prefato*. 5 *prefato dose*] *lui duca*. # *dà imputatione-in questo*] *dà imputation in questo a Vostra Serenità*. # *essendo a Venetia uno dei Pepoli*] *attrovandosse uno dei Pepoli a Venetia*. 6 *intendo*] *sento*. # *Celsitudine*] *Serenità*. # *sia*] *sii*. # *Gratie et cetera*] *Nec alia*. 7 a *dì*] *die*.

5.

ASVe, Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 14, n. 50.
(=Cont cc. 361v-362r).

1524 giugno 30. Burgos.

¹ *Excellentissimi domini*. Essendo pervenute a notizia mia le conditione le qual propone il *Serenissimo Re d'Anglittera* a *monsignor di Borbon* per li *capituli* datimi dal segretario di Milano, li quali in le commune ho drizati a *Vostra Serenità*, per intender la fantasia di costoro cerca le cose de Anglia et come si erano mossi dapoi riceputi questi *capituli*, mi ho ritrovato cum questo *magnifico gran cancellier*, il qual *parla meco assai liberamente*, et, essendo stato a pranso seco, dapoi, secondo il costume suo, me retirò nella sua camera per rasonar meco uno pezo, fino al' hora in la qual poi riposa. ² Et così, trovandome li *solus cum solo*, fra li altri ragionamenti destramente intrai in le *preparatione* le qual hora si faceano contra Franza et li dimandai quel che la *Magnificentia Sua* credeva che *inglesi fariano*. ³ Mi rispose: «Io credo, pur quando loro haveranno intesa la volontà della *Cesarea Maiestà*, la qual per uno suo *gentilomo* mandato in Anglia li ha fatto intender, che anchora loro passeranno sula *Franza*». ⁴ Alhora io, per farlo ussir più, sapendo ch'el vol mal al *cardinal*, del qual molto liberamente spesse fiata ha parlato meco, dissi la cosa consistere nel cervello del *cardinal*, il quale l'ha un poco a suo modo; ⁵ alhora

el me disse: «Io vi dico che, oltre il cervello, io credo ch'el habbia mala intentione et mi par ch'el ruineria il mundo per far che la Cesarea Maiestà non paresse superior al suo re et ha invidia che loro non habbino fatto nulla, et pur Cesare in Italia, qui in Spagna et prima in Fiandra ha ottenuto assai contra francesi, et, pur che la invidia fusse bona, forzandosi di superarlo cum maggiori effetti dal canto suo, ma poi par che sii mala»,⁶ né qui si estese più, ma mi pare ch'el vollesse cegnarmi ch'el cercava di disturbar maggiori progressi dello exercito cesareo, havendo proposto a monsignor di Borbon quelle conditione cusì altere et inique.

⁷ Disse mi pretere che l'orator anglico se doleva perché, dappoi preso Fonteraby, non si era andato a Baiona, immo se havea dissolto l'exercito, et tamen loro anglesi erano ritornati della Franza in Anglia alcuni mesi inanci.⁸ Mi subiunse poi: «Io non credo che la cosa sia per durar, benché mai non mancherà dalla Cesarea Maiestà in servirli fede in tuto quello li ha promesso». ⁹ Dappoi si estese in dirmi la fissa opinione della Cesarea Maiestà in servir sempre la fede sua, et che prima l'era per perder tuto quel che l'havea che mancar in uno punto né al re d'Angelterra, né a monsignor di Borbon, et che, se non fusse per questo rispetto, in una parola le cose sue cum Franza sariano concluse, la qual opinion de Cesare era conforme a quel che lui sempre l'havea consigliato et era per consigliar, cioè che mai non mancasse della parola soa.¹⁰ Io me extesi in molto laudar questa opinione della Maiestà Cesarea et il consiglio di Sua Magnificentia, adducendoli molte ragione tolte sì dalli precetti divini come dall'honor del mundo et dalla utilità la qual conseguita poi coloro li quali stanno in questa sententia per confermarlo più;¹¹ et cusì, dappoi molti altri ragionamenti, me licentiai da Sua Magnificentia. Nec alia. Gratie et cetera.

¹² Dat. in Burgos, die ultimo iunii 1524.

Gaspar Contarinus orator.

1 Excellentissimi domini] Nel margine sinistro tracciata una A. 2 Magnificentia Sua] Aggiunto in un secondo momento con tratto di inchiostro più spesso.

1 Excellentissimi domini] Serenissime Princeps et excellentissimi domini. # pervenute a] pervenuto in. # Anglitterra] Anglia. # datimi] datomi. # drizati] drizzato. # Serenità] Celsitudine. # cerca] contra. # gran] deest. # retirò] ritirai. # meco uno pezo] un pezo meco. 2 trovandome] ritrovandome. # Franza] francesi. # la Magnificentia Sua] Sua Magnificentia.

3 intesa] inteso. # Cesarea Maiestà] Maiestà Cesarea. 4 del qual] el qual.
dissi la cosa consistere] li dissi: «La cosa consiste. 5 el me disse] lui me
rispose. # Cesare] la Cesarea Maiestà. # forzandosi] sforzandosi. # su-
perarlo] superarla. # poi] mi. 6 mi] a me. # ch'el] che. 7 preterea] etiam.
della] dalla. # inanci] avanti. 8 sia] sii. 9 Cesarea Maiestà] Maiestà
Cesarea. # uno punto] ponto alcuno. # Angelterra] Anglia. # quel] quella.
10 della] de Sua. # dalla] la. 11 molti] deest. # Nec alia. Gratie et cetera]
deest. 12 1524] deest.

6.

ASVe, *Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 14, n. 50.*
(=Cont c. 364v).
1524 luglio 12. Burgos.

¹ *Excellentissimi domini. Per non mancar dal debito mio in significar
a Vostra Serenità particolarmente tuto quello che intendo, non voglio
restar de scriverli come l'altro giorno, ritrovandomi cum uno delli oratori
fiorentini, il qual è molto mio amico, mi disse come il papa havea presen-
tito ch'el duca di Ferrara havea certa prattica cum el viceré per accordarsi
cum questa Maiestà, et perhò li haveva scritto che fusseno vigilantissimi ad
intender ben questa prattica, della qual perhò fin hora non haveano in-
teso cosa alcuna, ma che, sapendo ch'el veniva qui uno ambassator del
prefato duca, alhora si forzeria d'intender qualche cosa, et che molto si
maravegliava che del duca di Ferrara il viceré vollesse impazarse in cosa
alcuna, essendo subdito della Chiesa. Gratiae et cetera.*

² Dat. in Burgos, a XII di luio 1524.

Gaspar Contarinus orator.

1 *Excellentissimi domini] Nel margine sinistro era inizialmente trac-
ciata una A, poi corretta in B. # che del] Dopo che segue l cancellata; del
aggiunto in interlinea. # il viceré] Aggiunto in interlinea, forse dalla mano
principale.*

1 *Excellentissimi domini] Serenissime Princeps et excellentissimi do-
mini. # papa] pontifice. # ambassator] orator. # forzeria] sforzeriano. # il
viceré] questa Maiestà. # Gratiae et cetera] Nec alia. Gratie et cetera. 2 a
XII di luio] die XII iulii.*

7.

ASVe, *Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 29, n. 43.*
(=Cont c. 396r-v).

1524 dicembre 2. Madrid.

¹ *Serenissime Princeps et cetera et excellentissimi domini.* Per le ultime mie date in Valladolid de 6 del passato significai a Vostra Serenità quanto fino alhora havea possuto intender circa la investitura del Stato de Milano. ² Dapoi partita la posta, questo secretario de Milano, prima excusandose mecco et dicendo che li era stà imposto grandissimo silentio, me disse come per quella posta già partita era stà mandata la investitura al suo duca cum alcune conditione, né haveano voluto che la cosa si intendesse se prima el duca non acceptava le conditione già poste. ³ Domandandone io qual fusseno queste conditione, me disse che costoro volevano ducati 800 milia, in tempo però, et, dimandandoli del tempo, me rispose barbotando: «60 in 70 milia ducati al'anno», al qual pontto io subrise et disseli: «Serano ben 100 milia», et lui disse pur barborando: «Facete conto de sì». ⁴ Dapoi, un'altra fiata, essendo cum lui nelo ragionamento instesso, me disse: «Ancor voleno el Contado de Ast per monsignor de Barbon».

⁵ Gionto dapoi in questo loco, maxime dapoi la venuta delo episcopo de Capua, el qual al prefato secretario ha promesso parlar caldamente ala Caesarea Maiestà de questa investitura, ha pregato ancor me che parlasse, perché el cancellier lo solicitava dicendoli hora era el tempo, però che facilmente la Caesarea Maiestà condescenderia che la investitura fusse data al duca et publicata senza altra conditione. ⁶ Mi parse, considerato el tuto, che fusse bono ad satisfarlo, prima, perché già era fatta; poi, perché domino Iohanne Emanuel è absente; ⁷ tercio, per satisfar al gran cancellier, el qual desidera summamente adiutar el duca de Milano; ⁸ demum, perché se forse el cancellier havesse dicto a Caesare che a Vagliadolit io havesse parlato per nome de Vostra Serenità, Sua Maiestà fusse chiara ch'io parlava da me, et però me parse far quello discorso da me che nele commune se contiene, et, oltra quelle provisione le qual aricordai, dissi che, essendo ancor a Vagliadolit, havea inteso che Sua Maiestà pensava di mandar la investitura al duca de Milano, provisione al mio iudicio molto bona per satisfatione deli animi de quelli populi. ⁹ Et però Sua Maiestà, la qual sine dubio haveria risposto in particolari a quello che io havea proposto per passar questo scoglio, me rispose in generali, come in le commune Vostra Serenità haverà inteso, ma cum volto et giesto però

bono, né contrario et renitente, ma dubioso et irresoluto.¹⁰ Al cancellier, poi, fra le altre cose ditteli, come se contiene in ditte mie, li *communicai etiam* questo, sapendo di farli gran piacere, et lui cum diligentia do fiate me fece dire <quello> che Sua *Maiestà* me havea risposto.

¹¹ El commendator maior, nel ragionamento che fici cum lui, mi pare non sii satisfatto del pontifice, dicendo che assai potria se volesse; io, cum molte ragione, cerchai de iustificar el modo de proceder dela *Santtità Pontificia*.

¹² Costoro, in questa perdita di *Milano*, se dogliono del duca et dicono che se Sua *Excellentia* havesse fatto le provisione debite et fusse andato a *Milano*, che quella città se haveria mantenuta.

¹³ L'orator fiorentino mi ha ditto come l'archiepiscopo di Capua li havea inter loquendum dicto ch'el negotiar del cardinale Eboracense era di poner la *Caesarea Maiestà* in necessità per farla condescender a prender partito di pace cum el re di Franza, il che però zà giorni et mesi el magnifico gran cancellier ha ditto a me, come alhora significai a *Vostra Serenità*. *Gratie et cetera*.

¹⁴ In Madril, a dì 2 *decembrio* 1524.

Gaspar Contarinus orator.

3 Domandandone] Domandane *ms.* Domandandone *Cont.* 8 pensava] *Segue de cancellato.* 10 quello] *deest ms.* quello *Cont.* 13 il] al *ms.* il *Cont.*

1 *et cetera*] *deest.* # date in Valladolid] *deest.* # passato] *preterito.* # *Serenità*] *Celsitudine.* # Stato] Ducato. 2 già poste] proposte. 3 dimandandoli del] chiedendoli il. # io subrise et] subridendo. 4 Dapoi] Dipoy. 5 delo episcopo] del'arçivescovo. # al] a. # promesso] promesso di. # che parlasse] che ne parlasse. # dicendoli] dicendoli come. # era] *fusse.* # *Caesarea Maiestà*] *Maiestà Cesarea.* 6 Mi] A me. # ad] di. # poi] dapoy. 7 gran] *deest.* # adiutar] di adiutar. 8 demum] dapoy. # io havesse] io li havesse. # *Serenità*] *Celsitudine.* # che nele *commune* se contiene] il qual in le *commune Vostra Serenità* haverà veduto. # le qual] quale. # dissi] li dissi. # *Maiestà*] Alteza. # al duca] all'illustrissimo duca. # al mio] a mio. 9 haveria] mi haveria. # questo] quel. # inteso] veduto. 10 ditte] le *commune.* # *Maiestà*] Alteza. 11 pare] par che. # dela *Santtità Pontificia*] de Sua *Santtità.* 13 L'orator] Lo ambassator. # archiepiscopo] arçivescovo. # Eboracense] Eboracense cum françesi. # *Caesarea Maiestà*] *Maiestà Cesarea.* # partito] conditione. # però] *deest.* # el magnifico gran] questo magnifico. # *Gratie et cetera*] *deest.* 14 a dì 2 *decembrio*] die 2 *decembris.*

8.

ASVe, *Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 29, n. 45.*
(=Cont cc. 398r-399v).

1524 dicembre 4. Madrid.

¹ *Excellentissimi domini.* A dì 3 del'istante, dapoi ch'el *reverendo* archiepiscopo di Capua parlò la prima volta ad *longum cum* la Cesarea *Maiestà*, uno mio molto amico, cum el qual *questo* archiepiscopo si slarga più che cum homo alcun altro di *questa* corte, mi ha ditto in *grandissimo* secreto come el *prefato* archiepiscopo havea consigliato Cesare che, per beneficio dele cose sue, prima, che togliesse per moglier la sorella del re de Portogallo per due ragione: ² prima, per haver presto prole et successione de tanti soi regni; ³ dapoi, perché ge cavarebbe bona suma de danari per dote, et a *questo* proposito li dixè *etiam* ch'el matrimonio de Ingeltera, zoè dela fiola de *quel* re, non era per haver mai loco, né con Sua *Maiestà*, né con Franza, perché, quantonque il re de Ingelterra volesse, englesi non vogliono re hesterno, ma re proprio suo, et che in tempo de guerra englesi usavano *questa* sua principessa come zoeta per far restar li ucelli; ⁴ et in *questo* puncto li haveva ditto che Cesare non intendeva *quel* che volesse dir «zoeta», et lui archiepiscopo li dechiarite, unde Sua *Maiestà* molto se ne rise, et *questo* ricordo parse allo archiepiscopo non despiacesse a Cesare.

⁵ Poi li aricordò un'altro matrimonio per assetar le cose de Germania, le qual lui pone in *grandissimo* periculo de qualche novità, et disseli che bono seria che desse per moglier madama Leonora, regina de Portogallo, qual fu promessa a Borbon, al conte Palatino. ⁶ Io perhò non credo che sii lo elector, ma il conte Federico, il qual fu in Spagna altre volte, ben noto al *clarissimo miser* Francesco Corner; tamen, *questo* mio amico non mi specificò.

⁷ Poi, tercio, li aricordò uno altro matrimonio, de sua nepote, figliola de madama Helionora et del re de Portogallo defuncto, in uno fiolo del re de Franza, né circa *questo* terzo partito de matrimonio lo archiepiscopo disse a *questo* mio amico haver ditto altro alla Cesarea *Maiestà*, ma io credo facilmente che in *questo* se includi il partito proposto per Zuanmaria Bresiga, come per mie da Valladolid significai a *Vostra Serenità*, che è de dar *questa* sua nepote al'ultimo figlio del Re *Christianissimo* et darli il Ducato de Milano.

⁸ Li dixè *insuper* come, ragionando cum Cesare, li tochò *questo* puncto dicendo: «*Vostra Maiestà* consulerà cum el suo conseglio et ne farà la

deliberatione li parerà», al che Cesare li respone: «Non pensate che io comunichi hora ogni cosa al conseglio; vero è che, quando *monsignor de Chievres* viveva, che alhora lui governava, et Dio volesse che hora fusse vivo, perché cognosco che era prudente».

⁹ Poi lo *archiepiscopo* comunicò pur a questo mio amico ch'el pensava che la *Cesarea Maiestà* non avesse scoperto al conseio né al gran cancellier alcuna de queste cose le quale erano stà proposte da lui et che l'era venuto il governor di Brexa, mandato, come pensa il cancellier, per sottrazer da lui qualche cosa, del che subito dixè lo *archiepiscopo*: «Io me ne accorsi».

¹⁰ La sera poi de quel'instesso giorno de tre, come in le *comune* scrivo, fu il *reverendo archiepiscopo prefato* cum la *Cesarea Maiestà* per due hore, et heri lo *orator* fiorentino me disse come Sua *Signoria* se partiria de qui mal satisfatta, perché vedeva costoro volti alla guerra et non alla pace, dicendomi: ¹¹ «Impossibile è far pace et salvar il Ducato de *Milano*, et questo cancellier vole ad ogni modo salvarlo»; ¹² lo *archiepiscopo* dice che lui ha ruinato lo *imperator* et lo ruinerà de fatto.

¹³ Dixeme etiam *prefato orator*, il qual, per esser mio amico, parla largamente meco, come l'*archiepiscopo* voleva che costoro mandasseno in questo convento *monsignor de Lasciao*, il qual prima parlasse cum la *Illustrissima Madama, madre del Re Christianissimo*, et poi andasse a Roma over dove fusse ordinato il convento, perché la *persona* de costui satisfaceva a *Madama* et poi di lui si satisfaria il *reverendo archiepiscopo* de Bari, ma che costoro demonstravano de non voler mandar *persona* nova alcuna, et che lui haveva veduto la risposta la qual in scrittis havea fatto il gran cancellier alla proposta del'*archiepiscopo*, in la qual si diceva come la *Cesarea Maiestà* non poteva trattar né pace né treugue senza il re de *Ingelterra* et *monsignor de Borbon*, onde l'*archiepiscopo* era rimasto molto mal satisfatto; ¹⁴ pur anchora non havea havuta risposta risoluta.

¹⁵ Io heri, gran pezo ragionando cum *prefato archiepiscopo*, parsemi comprender mala satisfatione, unde mi disse che, passando per *Avignone*, non senza ragione haveva guardato qual stantia fusse bona per lui, cegnando che per turchi el *pontifice* serebbe sforzato fugir da Roma et andar in *Avignone*; ¹⁶ pur mi disse che costoro non li haveano anchora dato resoluta risposta.

¹⁷ Per informatione de *Vostra Serenità*, non voglio restar de dirli come questo *monsignor* de *Lasciau* ha fama de esser francese et corruptibile per danari, onde, al iudicio mio, mal a proposito seria che questo cargo fusse dato a lui.

¹⁸ Hози son stato a pranso cum lo *archiepiscopo*, el qual è stato in gran ragionamento cum Zuanmaria Bresiga, el qual anchor è de *qui* in corte. *Gratie et cetera*.

¹⁹ In Madrit, die IIII *decembris* <1524>.

Gaspar Contarinus orator.

7 per] *deest ms.* per *Cont.* # Bresiga] Mustiga *ms.* Brasiga *Cont.* 13 in scrittis] *Segue il g cancellato.* 15 *prefato archiepiscopo]* *Segue et p cancellato.* 19 In] *Precede Die cancellato.* # 1524] *deest ms.* 1524 *Cont.*

1 *Excellentissimi domini]* *Serenissime Princeps et excellentissimi domini.* # Cesare che] Cesare. # togliesse] pigliasse. # del re] del *Serenissimo* Re. 2 soi] *deest.* 3 de Ingeltera-quel re] dela figliola del re de Engelterra. 4 haveva] ha. # *archiepiscopo]* arçivescovo. 5 qual fu] la qual fu. 7 de sua] zoè di sua. # partito de] *deest.* # *Cesarea Maiestà]* *Magestade Cesarea.* # Bresiga] Brasiga. # *Serenità]* *Celsitudine.* # figlio] figliolo. 8 dicendo] dicendoli. # ne] *deest.* # li parerà] che li parerà. # governava] me governava. # era] l'era. 9 che la] la. # scoperto] discoperto. # il cancellier] dal cancellier. # *archiepiscopo]* arçivescovo. 10 *reverendo archiepiscopo prefato]* *prefato reverendo archiepiscopo.* # *Cesarea Maiestà]* *Maiestà Cesarea.* # orator] ambassator. 11 Ducato] duca. 12 *archiepiscopo]* arçivescovo. 13 esser mio] essermi. # largamente] liberamente. # l'*archiepiscopo]* lo arçivescovo. # Re *Christianissimo]* *Christianissimo* Re. # poi di lui si satisfaria] dipoi lui satisfaceva. # del'*archiepiscopo]* del'arçivescovo. # l'*archiepiscopo]* lo arçivescovo. # molto] *deest.* 14 havuta] habuto. 15 *ragionando]* ragionai. # *prefato]* predito. # *archiepiscopo]* *reverendo archiepiscopo* et. # mi disse che] mi disse che el. # pontifice] papa. 17 *Serenità]* *Celsitudine.* # dirli] dir. # al] a. 18 *archiepiscopo]* arçivescovo. # Bresiga] Brasiga. # de] *deest.* # *Gratie]* *Nec alia.*

9.

ASVe, *Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 29, n. 47.* (=Cont c. 400r-v).

1524 dicembre 6. Madrid.

¹ *Excellentissimi domini.* Heri sera el *reverendo archiepiscopo* fu cum la *Cesarea Maiestà per spatio di hore 2.* ² Questa matina l'*orator* fiorentino me ha ditto che costoro non vogliono mandar persona nova alcuna, ma stare sula instruttione la quale hano li commessi sui a Roma et in Italia. ³ Poi me ha ditto che, essendo stato cegnato a costoro da lui

molte fiata et forsi hora ditto dalo archiepiscopo che volesseno poner le difficultà che hano cum el *Christianissimo* Re nel pontifice, loro lo hano schivato grandemente.

⁴ Me hano *etiam* ditto che questi hano fatto grande instantia ch'el pontifice entri nela liga defensiva de Italia, ma non c'è ordine che Sua Santtità vogli farse parte, ma vole esser padre comune, et alla fine dissemi: ⁵ «Io dirò a vui quello che ho ditto al'archiepiscopo: necessario è che alla fine el papa remangi inimico de costoro, perché over vincerano in Italia over non vincerano; se non vincerano, i darano la colpa al pontifice; se vincerano, non farano alcun conto de lui, parendoli haver vinto senza Sua Santtità».

⁶ Poi me disse che l'arcivesco per Franza anderia in Ingeltera et, dicensoli io come, non havendo concluso qui novo convento, ma restato su el vechio da Roma, l'andata sua in Ingeltera me pareva superflua, lui rispose: «Dicete el vero, ma ben cognossete englesi et sapete quanto li pareria da novo che lo arcivesco fusse venuto qui et non andasse da loro».

⁷ El secretario de Milano questi zorni è stato in grande suspetto che lo arcivescovo non procurasse ch'el Stato de Milano fusse dato al signor Maximiliano Sforza, fratello del duca, el qual è in Franza, al qual el Re *Christianissimo* desse per moglie sua cognata, madama Rayniera, over sua fiola, la qual pratica me dice che lo arcivesco fece questo marzo preterito in Burgos, tanto più quanto che li pareva non fusse comunicato el tuto al gran cancellier. ⁸ Hozì è più assicurato, perché me dice como heri Cesare stete quasi do hore cum el cancellier, unde crede che li sia stà comunicato el tuto, et me dice ch'el cancellier lo assicura dela bona volontà di Cesare verso el suo duca.

⁹ Io hozi, ritrovandomi cum el prefato cancellier, come per le publice scrivo, per ricercarlo et saper dela propositione fatta per lo arcivesco, li dissi poco negocio mi pareva questo de haver mosso ad venir fino qui una tal persona, como è l'arcivesco, per trattar de far convento: «non scio se la confessione sia stata integra». ¹⁰ Mi rispose Sua Magnificencia: «Molto pare al papa ritrovare qualche modo de pace over suspensione de arme fra questi principi», né poti haver altro da lui.

¹¹ Havea omesso de sopra come l'ambassador fiorentino *etiam* me disse che de molti negocii privati neli qual havea parlato l'arcivesco a Cesare non se havevano havuto resolutione et che costoro volevano tenirli in mano per tirar el papa alla liga defensiva. *Gratie et cetera*.

¹² In Madrit, die 6 decembris 1524.

Gaspar Contarinus orator et cetera.

7 Stato de Milano] *Segue un segno cancellato et non interpretabile*. # qual è in] *Segue Mil cancellato*. 9 per lo arcivesco] *Segue un segno cancellato et non interpretabile*. 10 altro da lui] *Segue una h cancellata*. 11 Havea] *Precede una h depennata*. # Cesare] *Segue tuti cancellato*.

1 *Excellentissimi domini*] *Serenissime Princeps et excellentissimi domini*. # *archiepiscopo*] *archiepiscopo* di Capua. 3 molte fiate-ditto dalo] *deest*. # *archiepiscopo*] *arçivescovo*. # *Christianissimo Re*] *Re Christianissimo*. # nel pontifice] in la *Santità* del Pontifice. 4 Me hano] Me ha. # ma non] ma che non. 5 che ho] ho. # *archiepiscopo*] *arçivescovo*. # *papa*] *pontifice*. # *i*] *deest*. 6 l'arcivesco] lo *arçivescovo*. # lui] lui me. # lo arcivesco] lo *arçivescovo*. # da loro] a loro. 7 over sua] over una sua. # che lo arcivesco] lo *arçivescovo*. # fece] *haver facta etiam*. 8 cancellier, unde] *cancellier solo, unde*. # sia] *sii*. 9 per le publice] in le *commune*. # saper dela] *tentar se sapeva tuta la*. # lo arcivesco] lo *arçivescovo*. # pareva] *pare*. # è l'arcivesco] lo *arçivescovo*. # sia] *sii*. 10 papa] *pontifice*. # suspensione de] *de suspender le*. 11 *ambassador*] *orator*. # *arcivesco*] *arçivescovo*. # havevano] *havea*. # *papa*] *pontifice*. # *Gratie et cetera*] *deest*.

10.

ASVe, *Capi del Consiglio di dieci, Lettere ambasciatori, b. 29, n. 49*. (=Cont c. 410r).

1525 febbraio 6. Madrid.

¹ *Serenissime Princeps et domini excellentissimi*. Me ha ditto heri l'orator fiorentino come ha inteso per bona via la *Cesarea Maiestà* haver usato queste parole, zoè *che*, ragionando cum certi sui gentilhomini dele *presente occorrentie*, disse: ² «Io aspetto male nove *et* da Milano *et* da Napoli, ma non ne facio un conto al mondo, *quando* che io andarò in Italia *et* più honesto modo haverò de aquistare el mio *et* vendicarmi de coloro li quali mi haverano offeso, maxime de quel villaco del papa; forsi che a qual[che] giorno Martin Luterio sarà homo dabene»; ³ parole molto da ponderar, maxime *che* siano dicte da Cesare, il qual è molto retenuto nel parlare, ma tute, a mio iudicio, vengono da discorsi *et* imaginatione de questo cancellier, il quale molte volte fa discorsi cum poca ragione.

⁴ In costoro me par comprender mal contentamento de quella *inclita Republica et* il secretario de Milano mi dà molto più del grosso de quello *che* faceva per lo adrieto. *Gratie et cetera*.

⁵ In Madril, die 6 februarii 1524.

Gaspar Contarinus orator et cetera.

2 qual[che]] *Dopo qual segue almeno una lettera non decifrabile, vergata in corrispondenza del margine, consunto e in parte danneggiato, della carta; qualche Cont.*

1 domini excellentissimi] excellentissimi domini. # l'orator] lo ambasciatore. # Cesarea Maiestà] Maiestà Cesarea. 2 quando che] *deest.* 3 il qual] qual. # retenuto] riservato. # il quale] qual. 4 lo] *deest.* Gratie et cetera] Nec alia. Gratie et cetera.

3. Una cancelleria, tanti copisti

In O sono individuabili le seguenti mani:

- α per i disp. 2-4 (settembre-novembre 1523);
- β per il disp. 8 (4 dicembre 1524) e la prima parte del disp. 9 (6 dicembre 1524, fino a «over non vincerano», § 5; il disp. 9 è portato a termine da una seconda mano $\beta 1$);
- γ per i disp. 5-6, riuniti nello stesso foglio: il disp. 5 è del 30 giugno 1524, il disp. 6 del 12 luglio 1524, ma la missiva più recente precede la più antica, tanto che, per ripristinare la corretta successione cronologica, sono state aggiunte in margine due lettere, A e B, la prima a fianco del disp. 5 e la seconda accanto al disp. 6 (in Cont la scansione temporale è rispettata). Il ritardo di dodici giorni nell'invio del disp. 5 rappresenta un'infrazione al *tòpos* della tempestività nella corrispondenza diplomatica,¹⁰ ma il differimento non è addebitabile alla cattiva volontà di Contarini, bensì a un blocco postale protrattosi (almeno) fino al 17 luglio.

Le lettere 1, 7 e 9-10 sono ciascuna di una mano diversa e non identificabile con α , β , $\beta 1$ o γ .

Emerge una prima caratteristica della cancelleria contariniana: l'incombenza di vergare O era ripartita tra soggetti disparati della *famiglia* dell'ambasciatore, in base a criteri che non sembrano definibili con esattezza. È pur vero che α ha trascritto un piccolo nucleo di dispacci diacronicamente contigui, ma altri dati suggeriscono che l'assegnazione delle missive non dipendesse da un regolato *turn over*. Mi riferisco, per

10 Si veda Covini-Figliuolo-Lazzarini-Senatore 2015, pp. 119-121; Figliuolo-Senatore 2015, p. 177.

esempio, all'avvicinarsi di due mani nel disp. 8, oppure alla circostanza che il disp. 7, anteriore ai disp. 8-9 di due e quattro giorni, pertiene a una mano distinta da β e $\beta 1$.¹¹

La varietà del personale adibito a O stride con l'affidamento quasi integrale del ponderoso Cont (oltre 400 carte) al segretario di Contarini, Lorenzo Trevisan, la cui identità è svelata da una sottoscrizione su uno dei fogli di guarda anteriori.¹² Questa manifestazione di riguardo non desta eccessiva meraviglia se si ricorda che, ancora nel Cinquecento, le minute possedevano un valore legale paragonabile a quello degli originali.

4. Originali e copialettere, tra diritto e filologia

Fino ai primi decenni del XVI secolo i legati veneziani non erano vincolati alla consegna in cancelleria di tutta la documentazione prodotta durante il loro mandato; l'obbligo venne introdotto nel 1518 dal Consiglio di Dieci, allargando una "parte" del Maggior Consiglio del 1401 che prevedeva la restituzione delle sole carte ricevute da Venezia.¹³ Indipendentemente dalla destinazione (la biblioteca dell'ambasciatore o Palazzo Ducale), Cont e i minutarî omologhi sono stati concepiti per testimoniare l'azione dell'*orator* evitando il ricorso agli originali.¹⁴ Il divario dalla moderna sensibilità filologica appare consistente: a Venezia (e non solo) registri o copialettere contenevano spesso stesure di documenti non definitive

11 Mi sembra inoltre probabile che nel disp. 4 le parole «a Vostra Celsitudine», i ringraziamenti e le datazioni siano state aggiunte da una mano diversa rispetto a quella principale. Le minute studiate da Lazzarini 2018, p. 26, erano in genere «lavorate, corrette ed emendate in tempi anche diversi e da varie mani», ma nella cancelleria di Contarini questa alternanza si sposta alla copiatura (con annessa rassettatura) di O.

12 In una perizia paleografica al momento inedita, Susy Marcon ha ravvisato in Cont una seconda mano solo a cc. 321^{bis}-330. Secondo Marcon, il copista minoritario coincide con lo scriba del Marc. It. VII 1043 (=7616), registro dei dispacci inviati da Contarini mentre soggiornava a Roma nel 1528-1530.

13 Senatore 1998, p. 146 (per lungo tempo nemmeno le relazioni di fine mandato degli ambasciatori conobbero registrazione scritta: Tomasin 2001, pp. 156-157). Si tratta di una situazione assimilabile a quella vigente in Francia: Poncet 2018, p. 334. Vedi inoltre Lazzarini 2004, p. 160, e, in merito alla situazione toscana, Ciappelli 2018, p. 310.

14 Lo stesso vale per i *libri* che riunivano lettere di argomento politico-diplomatico allestiti nelle cancellerie dei principi per «mantenere testimonianza legittima di quanto deciso e scritto» (Lazzarini 2018, p. 25). Tra i privati si segnala il caso del celebre mercante pratese Francesco di Marco Datini (1335-1410), il quale costituì un imponente archivio epistolare, talvolta facendosi restituire gli originali spediti (Ciappelli 2018, pp. 300-301).

o scorciate, senza che questo ne inficiasse la validità o rendesse preferibile la consultazione degli originali.¹⁵ Il disorientamento si intensifica constatando che in Cont si è omesso di correggere i passi corrotti che pure erano stati sanati in O.

Si potrebbe supporre, in via teorica, che il valore legale concesso ad abbozzi o scritture sunteggiate derivasse da due fattori: l'espreso beneplacito dall'ambasciatore e la consapevolezza che gli *scriptores* degli originali non potevano apportare modifiche che inquinassero il senso delle lettere o ne compromettessero l'intelligibilità. Tuttavia, alcuni casi descritti *infra* nei §§ 6-7 mettono in dubbio che Contarini abbia davvero vidimato i testi di Cont, e nemmeno sulle cure riservate a O si possono nutrire salde certezze. Inoltre, nel passaggio da Cont a O i copisti sono occasionalmente intervenuti sul piano sostanziale del discorso, addirittura guastando il dettato del copialettere (e non sempre si è riuscito a porre opportuno rimedio).

Documenti di fondamentale importanza politica e istituzionale hanno quindi ricevuto un trattamento inadeguato al loro valore, sia sul versante archivistico che su quello filologico, con tutti gli interrogativi che questa consapevolezza pone.

5. Dinamiche correttorie dal copialettere agli originali

Gli scribi di O hanno focalizzato la propria azione innovativa su un circoscritto novero di aspetti stilistici, dei quali fornisco adeguata esemplificazione:

- nelle formule vocative iniziali si avvertono oscillazioni tra «Serenissime Princeps et cetera et excellentissimi domini» (solo nel disp. 7), «Serenissime Princeps et domini excellentissimi» (solo nel disp. 10) e «Excellentissimi domini» (nelle altre lettere); in Cont il riferimento al «Serenissime Princeps» è sempre aggiunto. Questa incertezza può derivare sia dalla scarsa attenzione che i repertori cancellereschi dedicavano ai dispacci, sia dal carattere facoltativo rivestito dalla presenza del doge alle sedute del Consiglio di Dieci;¹⁶

15 Cfr. Pratesi 1957, p. 10. Pagano 2016, pp. 20-21, si dedica ai registri vaticani, nei quali era parimenti consueto che venissero copiate le minute, per di più prive delle parti protocollari.

16 Da Mosto 1937, p. 53; Figliuolo-Senatore 2015, p. 164.

- O rivede gli appellativi protocollari in maniera non del tutto coerente: generalmente si passa da «Vostra Celsitudine» a «Vostra Serenità» (ma viceversa nel disp. 4), da «ambassador» a «orator» (ma viceversa nei disp. 6 e 9), da «pontifice» a «papa» (ma viceversa nel disp. 8), da «arçivescovo» a «archiepiscopo» (solo β 1 impiega quasi sempre «arcivesco» in luogo di «archiepiscopo»). Nel disp. 2 capita che «Re Christianissimo» di Cont diventi «re de Franza» (due volte);
- nei disp. 2, 5 e 9, vergati da mani diverse a più di un anno di distanza, si assiste alla trasposizione di una battuta dal discorso diretto al discorso indiretto. Nei primi due casi il cambiamento è quasi impercettibile; nel disp. 9, invece, la sintassi è resa malferma dal mantenimento di un verbo di prima persona («scio»): «li dissi: “Pocho negotio mi pare questo di haver mosso a venir fino qui una tal persona come lo arçivescovo per tratar di far convento; non so se la confessione sii stata integra”» Cont > «li dissi poco negotio mi pareva questo de haver mosso ad venir fino qui una tal persona, como è l'arcivesco, per trattar de far convento: “non scio se la confessione sia stata integra”» (è necessario interpretare il virgolettato come lacerto di discorso diretto privo di introduttori).¹⁷

La mimesi del parlato non è però rigettata *in toto* da O: sia nei disp. 2, 5 e 9 sia altrove si rinvencono battute pronunciate dalla viva voce dei protagonisti incontrati da Contarini, ma non da Contarini stesso, tranne un brevissimo inserto («Serano ben 100 milia», disp. 7, § 3) nel corso di un serrato botta e risposta con il «secretario de Milano». Questa eccezione è dipesa probabilmente dall'eccessiva tortuosità sintattica che avrebbe comportato il passaggio in discorso indiretto dell'agile «Serano ben 100 milia».¹⁸

- sono aggiunti diversi *che* dichiarativi: «disseme potria monstrarmele» Cont > «disse che me le potria monstrar» (disp. 2); «il pensava la Cesarea Maiestà non havesse scoperto» Cont > «el pensava che la Cesarea Maiestà non havesse scoperto» (disp. 8). In altri luoghi il *che*

17 La tacita inserzione del discorso diretto in un dispaccio avviene diverse volte nelle missive di Alvise Mocenigo: vedi Mocenigo 2021, pp. 217, 276, 278, 281, 309 ecc. La compenetrazione sintattica tra narrazione e parlato è a volte così profonda che l'attacco del discorso diretto non è ravvisabile con nettezza.

18 Una teoresi più generale sull'argomento è disponibile in Telve 2000, pp. 58-63.

- viene, al contrario, eliminato: «bisogneria che prima la 'l ricercasse» Cont > «bisogneria prima la lo recerchasse» (disp. 2); «par che non sii satisfacto» Cont > «pare non sii satisfatto» (disp. 7);
- sono a volte omesse le particelle pronominali che in Cont accompagnano il verbo: «li dissi» Cont > «dissi» (disp. 7); «mi haveria risposto» Cont > «haveria risposto» (disp. 7); «dicendoli» Cont > «dicendo» (disp. 8); «me governava» Cont > «governava» (disp. 8, con slittamento semantico del verbo, da 'esercitare il proprio ascendente [su qualcuno]' a 'esercitare le funzioni di governo'); «lui me rispose» Cont > «lui rispose» (disp. 9). Per converso «dir» Cont > «dirli» (disp. 8); «darano» Cont > «i darano» (disp. 9);
 - l'accordo del participio con il soggetto può essere trasferito all'oggetto: «havea proposto [*scil.* la divisione dell'Italia]» Cont > «havea proposta» (disp. 2); «li quali [*scil.* capituli] in le commune ho drizato» Cont > «li quali [...] ho drizati» (disp. 5); «loro haverano inteso la volontà» Cont > «loro haveranno intesa la volontà» (disp. 5);
 - in O si instaurano talvolta sinonimi di lemmi, anche grammaticali, adoperati in Cont: «ereno malcontenti» Cont > «se tenivan malcontenti» (disp. 3); «etiam» Cont > «preterea» (disp. 5); «avanti» Cont > «inanci» (disp. 5); «preterito» Cont > «passato» (disp. 7); «chiedendoli il tempo» Cont > «dimandandoli del tempo» (disp. 7); «dapoi» Cont > «demum» (disp. 7); «pigliasse» Cont > «togliesse» (disp. 8).

Gli scambi tra sinonimi possono avvenire aggiungendo o eliminando un prefisso: «et tenerla» Cont > «ma retenirla» (disp. 3);¹⁹ «ritrovandome» Cont > «trovandome» (disp. 5); «sforzandossi» Cont > «forzandosi» (disp. 5); «proposte» Cont > «già poste» (disp. 7); «discoperto» Cont > «scoperto» (disp. 8).

Oppure, le varianti promosse a testo si mostrano fonicamente contigue a quelle scartate e talora isosillabiche: «contra» Cont > «cerca» 'circa' (disp. 5); «liberamente» Cont > «largamente» (disp. 8); «predito» Cont > «prefato» (disp. 8); «reservato» Cont > «retenuto» (disp. 10).

Può capitare che la sostituzione segua una logica metonimica: «francesi» Cont > «Franza» (disp. 5); «el duca» Cont > «il Ducato» (disp. 8).

19 Il composto in *re-* e l'aggiunta di «ma» accentuano la connotazione avversativa della condotta suggerita all'ambasciatore imperiale a Venezia, a cui viene revocato l'ordine di consegnare la ratifica di un trattato di pace.

Due volte i *verba sentiendi*, usati traslatamente per ‘comprendere, apprendere’, sono rimpiazzati da *intendere*, che esprime maggiore consapevolezza del soggetto: «sento» Cont > «intendo» (disp. 4); «veduto» Cont > «inteso» (disp. 7).

Uno stesso verbo può subire l’alterazione del tempo: «significherò» Cont > «significo» (disp. 1); «servava» Cont > «servano» (disp. 2); «potesse poner» Cont > «ponesse» (disp. 2, con caduta del verbo servile); Cont «havesseno» > «habbino» (disp. 4). Inoltre:

- può mutare l’*ordo verborum*, implicando a volte interi sintagmi: «Maiestà Cesarea» Cont > «Cesarea Maiestà» (disp. 1, due volte, disp. 2, disp. 5, disp. 7, due volte, disp. 8 e disp. 10); «Un gentilhommo che è qui in corte per il signor Prospero Collona vene l’altro giorno al mio alhozamento» Cont > «Hozì terzo zorno venne al’alozamento mio uno zentilhommo che è qui corte per el signor Prospero Colona» (disp. 2); «signor suo» Cont > «suo signor» (disp. 2); «dal magnifico cancellier la matina» Cont > «la matina dal magnifico cancellier» (disp. 3); «de qui tal aviso» Cont > «tal aviso de qui» (disp. 4); «attrovandosse uno dei Pepoli a Venetia» Cont > «essendo a Venetia uno dei Pepoli» (disp. 4, con inserimento di un sinonimo al posto di «attrovandosse»); «un pezo meco» > «meco uno pezo» (disp. 5); «prefato reverendo archiepiscopo» Cont > «reverendo archiepiscopo prefato» (disp. 8); «Christianissimo Re» > «Re Christianissimo» (disp. 8);
- le riformulazioni di O possono spingersi fino a modificare rapporti sintattici e tempi (o modi) verbali, con eventuale sostituzione di alcuni termini con altri semanticamente affini o sinonimici: «presente lui secretario» > «in presentia de lui secretario» (disp. 1); «li parerà convenir» Cont > «parerà convenirse» (disp. 1); «tante particolarità come hozi» Cont > «molte particolarità come hora» (disp. 2); «ch’el [*scil.* l’ambasciatore genovese] scrivea» Cont > «che [*scil.* una lettera] diceva» (disp. 4); «me ritirai in la sua camera» Cont > «me ritirò [*scil.* il cancelliere] nella sua camera» (disp. 5); «il qual nele commune Vostra Serenità haverà veduto» Cont > «che nele comune se contiene» (disp. 7); «dipoi lui satisfaceva» Cont > «poi di lui si satisfaria» (disp. 8); «in le commune» Cont > «per le publice» (disp. 9); «per ricercarlo et tentar se sapeva tuta la propositione» Cont > «per ricercarlo et saper dela propositione» (disp. 9); «de suspender le arme» Cont > «suspensione de arme» (disp. 9);
- concordemente con la prassi cancelleresca, medievale e moderna, l’escatocollo viene rafforzato in O: nel disp. 1, 5, 7 e 9 sono aggiunti i

ringraziamenti e le raccomandazioni (ma nel disp. 2, al contrario, i ringraziamenti sono omessi); nei disp. 3-4 «Nec alia» di Cont diventa «Gratie et cetera». O ha derogato alle modalità di datazione esperite in Cont solo nel disp. 2, dove è stato premesso «Dat.» alla sequenza «In» + toponimo.

Considerate nel loro insieme, le frequenti discrepanze tra Cont e O non sono riconducibili alla fenomenologia degli errori di copia: Cont restituisce una stesura provvisoria dei dispacci, sulla quale è stata eseguita una profonda revisione, soprattutto di carattere stilistico-formale. Gli scribi di O non hanno pertanto usufruito di Cont in qualità di antigrafo recante testi definitivi, né si può ritenere, viceversa, che Cont esempli fedelmente O, di imminente spedizione. Dato che sia Cont sia O presentano cancellature molto rade, l'itinerario compositivo del singolo dispaccio ha compreso con ogni verosimiglianza altre due minute andate perse, una precedente Cont, l'altra intermedia tra Cont e O (a meno che non si supponga che gli amanuensi di O tenessero davanti agli occhi Cont e valutassero mentalmente, senza apporre alcun tratto di penna, le correzioni da applicare di volta in volta, obliterando così il rapporto di filiazione)²⁰

L'accentuato interventismo dei copisti non ha seguito una direzione univoca, anzi, più volte sono state adottate soluzioni di segno opposto. Questa contraddittorietà rende improbabile che le modifiche siano provenute da un unico soggetto, cioè l'ambasciatore, il quale, peraltro, aveva poco tempo per curarsi *de minimis*, costantemente assorbito com'era da una moltitudine di affari;²¹ sembra invece più realistica l'attribuzione dei rimaneggiamenti alla schiera dei copisti. O risulta affetto da una disomogeneità inattesa per documenti emanati nel ristretto ambito dello *scriptorium* di Contarini, dove regnava, a quanto pare, una singolare incomunicabilità tra gli addetti, privi di un comune formulario di riferimento e poco propensi all'armonizzazione degli *usus* singolari. Mentre i segretari dei principi avrebbero di lì a poco assunto il ruolo di *domini* della cancelleria,²² l'officina contariniana mancava di una figura che coordinasse il lavoro degli scrivani; anzi, colpisce che il testo di Cont, am-

20 A Cont si conviene allora la definizione di "minutario", non di "copialettere"; nondimeno, nelle prossime pagine, per semplicità espositiva, impiegherò i due termini come sinonimi. Si veda, al proposito Giorgi 2018, p. 107.

21 Cfr. per un quadro generale Figliuolo 2020.

22 Petrucci 2008, pp. 109-110. Analizza il *côté* francese Poncet 2018, p. 329.

piamente disatteso, fosse vergato proprio dal segretario di Contarini, alla cui mano non si riconosceva evidentemente una superiore autorevolezza.

6. Il ruolo dell'ambasciatore, tra copialettere e originale

Il breve disp. 6 contempla un caso in cui O modifica in modo rimarchevole Cont. Nel copialettere si legge: «molto si meravigliava che del duca de Ferrara questa Maiestà volesse impazarse in cosa alcuna, essendo subdito dela Chiesa», ma nella prima stesura di O il soggetto «questa Maiestà» viene giudicato erroneo e quindi soppresso, con attribuzione al «duca de Ferrara» Alfonso I d'Este dell'indebita ingerenza: «del duca de Ferrara questa Maiestà volesse impazarse» Cont > «il duca di Ferrara vollesse impazarse» (disp. 6, § 1). Il conciero è assegnabile allo scriba di O, il quale, rifiutando il dettato dell'antigrafo, ha malaccortamente rabberciato il testo *ad sensum*. In un secondo momento, una mano, apparentemente quella principale, è intervenuta su O per sciogliere il nodo: prima del predicato «vollesse impazarse» si inserisce in interlinea l'effettivo soggetto («il viceré») e «il duca di Ferrara» ritorna complemento di argomento: «del duca di Ferrara il viceré vollesse impazarse».

Il periodo così assestato lascia parzialmente insoluto un altro problema, cioè l'identità di chi provava sorpresa per la spregiudicata condotta del viceré. Ripercorrendo a ritroso il dispaccio, si affacciano due alternative: o «uno delli oratori fiorentini», il quale aveva informato Contarini sull'intera vicenda, oppure «il papa» regnante, Clemente VII Medici. Sotto il profilo esegetico la questione non riveste soverchia importanza, stante la comune appartenenza di pontefice e ambasciatori; dal punto di vista logico-grammaticale ritengo più credibile l'opzione «uno delli oratori fiorentini», in quanto «si meravigliava» è coordinato con «si forzeria d'intender qualche cosa», azione che non poteva essere svolta dal papa, ma da personaggi presenti e operanti presso la corte imperiale.

Il *qui pro quo* appena descritto ha aggirato i controlli su almeno due redazioni del dispaccio, arrivando alle soglie dell'invio a Venezia. La correzione *in extremis* induce a sospettare che essa vada ascritta all'*auctor*, il quale forse, stante l'insufficienza dei copisti, ha impartito i chiarimenti necessari.

L'eziologia del tenace errore potrebbe essere spiegata come segue: verso la fine della minuta precedente a Cont era scritto «il viceré vollesse impazarse», ma l'occhio del menante di Cont, arrivato a questo punto, può essersi accidentalmente diretto verso un altro «viceré» che si leggeva poche righe prima, nelle vicinanze del quale si trovava «questa Maiestà»

(«certa prattica cum el viceré per accordarsi cum questa Maiestà», § 1). Per un errore di attrazione, l'amanuense può aver sostituito «el viceré» con «questa Maiestà», per poi continuare a copiare da «vollesse impazarse». Questa ricostruzione sottende comunque la diretta partecipazione dell'ambasciatore alla rettifica e mantiene inalterate le perplessità sul fatto che nessuno abbia sanato la menda in Cont.

Nel disp. 3 si verifica un'altra rilevante correzione in O. Il copista ha vergato in un primo tempo «li dispiaceva haver mandato la capitulation della pace cum Vostra Serenità» (§ 3), ma lo stesso ha poi sottolineato «capitulation», aggiungendo «ratificatione» in interlinea sopra la parola espunta; Cont tramandava già la lezione definitiva, «la ratification». L'inappropriato intervento su «ratificatione» è quindi avvenuto dopo la fissazione di Cont ed è mio avviso da ricondurre a un'altra avventata iniziativa dello scriba per evitare una fastidiosa *iteratio* con un «ratificatione» che si trova subito dopo («in caso el non havesse consignata essa ratificatione a Vostra Serenità», § 3): come appurato *supra*, i vari *scriptores* di O erano adusi a sostituire lemmi dell'antigrafo con altri dal significato ritenuto simile.²³ L'ambasciatore, leggendo (o ascoltando) O, può essersi avveduto del travisamento, ordinando il ripristino di «ratificatione»: questa correzione rafforza perciò il sospetto che Contarini sovrintendesse alla verifica finale dei dispacci.

Nel disp. 2 Gasparo è forse responsabile dell'aggiunta di due proposizioni nel resoconto del colloquio avuto con un inviato di Prospero Colonna: «Poy bellamente me disse come il signor Theodoro Triultio era stà licentiatu» Cont > «Poi belamente mi disse ch'el era homo molto al proposito de quella Excellentissima Republica per molte ragione, et che hora haveano adviso come el signor Theodoro Triultio era stato licentiatu» (§ 8). È poco credibile che lo scriba di O abbia agito *propria sponte* in modo così invasivo su un testo del tutto accettabile per immettere dettagli che presuppongono un'approfondita conoscenza del discorso pronunciato dal messo.

Nei disp. 8 e 9 O modifica il soggetto di un'azione: «l'era venuto il governor di Brexa, mandato, come pensa, dal cancellier per sottrazer da lui qualche cosa» > «l'era venuto il governor di Brexa, mandato, come pensa il cancellier, per sottrazer da lui qualche cosa» (disp. 8, § 9); «essendo stà cegnato a costoro da lui arzivescovo che volesseno poner le dif-

23 Ma nella fattispecie *capitolazione* e *ratificazione* designano concetti giuridici differenti: vedi Rezasco 1881, s.v. *ratificare*, § 1 e s.v. *capitolazione*.

ficoltà che hano...» Cont > «essendo stato cegnato a costoro da lui [*scil.* «orator fiorentino»] molte fiata et forsi hora ditto dalo archiepiscopo che volesseno poner le difficultà che hano...» (disp. 9, § 3). Dunque, nel disp. 8 a guardare con diffidenza al governatore di Brescia non è l'arcivescovo di Capua Niccolò Schomberg (citato subito prima: «Poi lo archiepiscopo comunicò...»), bensì il cancelliere; nel disp. 9 si inserisce un breve passo che affianca all'«archiepiscopo» gli ambasciatori fiorentini come fonti di una notizia. La piena sostenibilità, logica e grammaticale, di Cont indurrebbe ancora a pensare all'intervento dell'*auctor*. Dai casi fin qui discussi sembra che Contarini verificasse *ex post* sia O sia Cont, riuscendo non solo a emendare i guasti, ma anche a limarne il dettato.

Inoltre, nel disp. 1 si colma un *saut* di Cont, dove manca «me disse in gran secreteza che prefato Infante» (§ 1), preceduto da «Illustrissimo Infante». Il tipo di errore fa sospettare che il guasto si sia prodotto durante la trascrizione in Cont di un primo abbozzo, il quale è stato forse ripreso al momento della copia di O per l'integrazione (a meno che il testo finale non sia stato aggiustato *ex tempore*).

Schematizzando, Cont ha subito due processi correttori paralleli, uno, promosso dall'ambasciatore, teso a rettificare errori logici e contenutistici più o meno eclatanti, l'altro consistente in una revisione stilistico-formale, ampia ma disorganica, messa in atto dai copisti di O.²⁴ Questa duplice rassettatura non ha lasciato tracce su tra Cont, preservato per l'importanza giuridica e probatoria rivestita dal medesimo, ma si è verosimilmente esplicata su una bozza intermedia tra Cont e O. L'ampia portata del movimento emendativo avvalorava l'ipotesi di un tenue coinvolgimento dell'*auctor* nello stadio redazionale pre-Cont, che dipendeva probabilmente da resoconti orali o dettature sommarie di Contarini a cui il copista-segretario ha conferito forma scritta e organica.²⁵

Tuttavia, alcune mende riscontrabili in O problematizzano questo scenario.

24 Ma la suddivisione delle sfere di competenza è stata forse più sfumata: non si può escludere che alcune delle modifiche elencate nel § 5 vadano addebitate a Contarini, mentre è improbabile che gli interventi illustrati in questo paragrafo siano opera degli scribi. Di altre correzioni, infine, la paternità è indecidibile.

25 Le minute considerate da Lazzarini 2018, p. 26, sono state elaborate «probabilmente sotto dettatura». La redazione primigenia di un dispaccio ricalcherebbe, *mutatis mutandis*, la prassi del testamento nuncupativo: il testatore, *auctor* del documento, esprimeva oralmente i contenuti della sezione dispositiva al notaio, demandando però a quest'ultimo la formalizzazione per iscritto a norma di legge.

7. Gli errori degli originali e il copialettere

Il disp. 7 contiene ben tre errori introdotti in O e usciti indenni da qualsiasi controllo: aplografia in «Domandandone» > «Domandane» (§ 3); omissione di un «quello» in coincidenza con il passaggio dal recto al verso della carta (§ 10); corrucciola di «il» > «al» (§ 13). Altrettanto tormentato il disp. 8, dove si verificano due incidenti notevoli: nella data si tralascia l'indicazione dell'anno («1524») e il cognome di un servitore del Conte Palatino è stato svisato fino a renderlo irriconoscibile. In Cont questo personaggio è sempre chiamato «Zuanmaria Brasiga» e in coda al disp. 8 originale si trova la variante grafica «Bresiga»; verso la metà del disp. 8, invece, «Zuanmaria Bresiga» o «Brasiga» si tramuta in «Zuanmaria Mustiga», cognome che non compare mai in Cont. Si può supporre che una parziale deformazione sia avvenuta nel diretto antografo di O (che non sarebbe Cont), in quanto, subito prima di «Zuanmaria», lo scriba ha commesso un altro errore, omettendo la preposizione «per» («che in questo se inclui il partito proposto <per> Zuanmaria Mustiga», § 7); come *extrema ratio*, non resterebbe che invocare un errore di attrazione causato dalle nasali di «Zuanmaria». L'andamento *currenti calamo* dello scrivano ha facilitato il *lapsus*, al quale però si sarebbe potuto ovviare grazie alla scrizione corretta del cognome che, come detto, si legge nel medesimo disp. 8.

È sopravvissuto un altro errore nel disp. 3, dove si registrano le voci circolanti attorno al comportamento delle truppe veneziane, le quali, disattendendo gli accordi presi, non si erano congiunte con quelle di Carlo V: «questo orator de Milan, che è tutto una cosa cum loro [*sic*] del cancellier, a me par molto ben satisfatto» (§ 4). È necessario emendare l'incongruo «loro», concorde con Cont; un intervento poco oneroso, paleograficamente giustificabile e semanticamente risolutivo prevede la sostituzione di *r* con *m*, ottenendo «tutto una cosa cum l'omo del cancellier», dove «l'omo del cancellier» sarebbe il «monsignor de Traponis, che è de casa Palavicina, zenero del zenero de esso magnifico gran cancellier» menzionato poco sopra (§ 2). Questo ritocco è coerente con l'*usus scribendi* dei dispacci contariniani, dove ci si imbatte più volte nell'espressione *l'omo di* (un nobile o un personaggio politico).²⁶ La scarsa appariscenza dell'er-

²⁶ Solo pochi esempi: «è venuto dapoi uno homo del duca de Terme» (Cont, c. 310v); «homo del duca di Barbon» (ivi, c. 333v); «esso veramente, per esser homo de questa Maietà» (ivi, c. 339v).

rore ne spiega la mimetizzazione sia dal punto di vista grafico-visivo sia da quello uditivo.

L'escatocollo del disp. 4 insinua il sospetto che alcuni originali non venissero riletti. Dopo i ringraziamenti, infatti, viene inserito un accenno di datazione, «Dat. i...», interrotta perché lo scriba si era accorto di non essere andato accapo come di consueto; nella riga successiva si riporta la data per intero, ma senza aver depennato il pleonastico «Dat. i...» pendente. Un'imperfezione così macroscopica, in una posizione tanto esposta, sarebbe stata - credo - corretta a un sommario controllo del testo, così come il «Domandane» del disp. 7 o l'assenza dell'anno «1524» nel disp. 8.

Un altro errore potrebbe individuarsi nel disp. 9, che inizia con «Hera sera el reverendo archiepiscopo fu cum la Cesarea Maiestà» (§ 1). Cont precisa che si tratta dell'«archiepiscopo di Capua»; l'informazione, non banale e non deducibile dal resto della missiva, potrebbe essere accidentalmente caduta.

I casi descritti in questo paragrafo mettono in discussione il rigore e la sistematicità della sorveglianza esercitata da Contarini su O. Sebbene in più circostanze O mostri chiare migliorie rispetto a Cont, in virtù dell'inserimento o della precisazione minuziosa di notizie a mio avviso provenienti dall'ambasciatore, a volte permangono in O svarioni tanto grossolani quanto facilmente evitabili. Se Contarini è stato interpellato per ogni epistola da licenziare, le pressanti quanto imponderabili urgenze della vita di corte hanno reso incostante la concentrazione del legato sull'accertamento degli errori e sulla disamina delle scelte compiute dai molti scribi che hanno atteso ai dispacci.

8. Conclusioni

Il fortunato ritrovamento di dieci dispacci originali di Gasparo Contarini ha consentito di riflettere sul lavoro della cancelleria distaccata al servizio dell'ambasciatore. Si tratta di un campione molto prezioso, ma non sufficientemente ampio per ricavare conclusioni certe o necessariamente valide per tutte le legazioni veneziane coeve.

A dispetto della crescente importanza che il ruolo di segretario stava acquisendo nel Cinquecento europeo (non esclusa Venezia),²⁷ nell'offi-

27 Tanto che, alla fine del xv sec., i cancellieri veneziani rimanevano nelle ambasciate estere durante la *vacatio* tra un *orator* e il successore per rimarcare la continuità giuridica e burocratica dell'ufficio (Senatore 1998, p. 126).

cina di Contarini il *munus* di copiare gli originali non era affidato a un solo addetto, anzi, le mani di scrittura variavano con grande frequenza e senza apparenti ragioni, anche all'interno dello stesso testo. Secondo una consuetudine del Medioevo e della prima età moderna, Cont non è specchio fedele di O, ma tramanda una redazione provvisoria dei dispacci, derivanti dalla dettatura dell'ambasciatore o da un riassunto orale dei contenuti. Delle quattro fasi ricostruite per l'approntamento di una lettera pubblica (elaborazione della bozza, revisione, stesura definitiva, stesura dell'originale da spedire),²⁸ a Cont si può attribuire una posizione intermedia tra la revisione e la stesura definitiva; inoltre, dal momento che i testi registrati in Cont possedevano un valore giuridico e probatorio paragonabile a quello di un originale, sarebbe logico supporre che le minute avessero ricevuto l'esplicita approvazione dell'*auctor*, sebbene alcune lampanti corruzioni di Cont e la pervasività della revisione successiva facciano trasparire una sola discontinua partecipazione dell'ambasciatore alla confezione del dispaccio.

Cont ha infatti subito un rimaneggiamento, più o meno incisivo, prima della copiatura *in mundum*; la rassetatura non si è attenuta a direttive uniformi, ma ha assecondato, a quanto pare, il gusto dei singoli menanti di O. Alcuni interventi sostanziali apportati *in extremis* indicano che O fosse esaminato dall'*auctor* prima dell'invio a Venezia; tuttavia, permangono in O errori tanto evidenti da ingenerare dubbi sulla sistematicità e sul rigore dei controlli.

Per concludere, le risultanze del caso di studio qui affrontato possono rinfrancare lo storico: pur in assenza degli originali, Cont costituisce in linea di massima una fonte affidabile per ricostruire gli eventi che hanno caratterizzato la legazione di Contarini. Minori certezze può covare il filologo: il concorso di un così elevato numero di attori nell'elaborazione di un dispaccio metterebbe in discussione la responsabilità del legato, inducendo a postulare un'«autorialità complessa e molteplice».²⁹ Nel caso in esame è impossibile discernere tra il concreto apporto testuale fornito da Contarini e quello dei copisti; sta di fatto che, apponendo la propria sottoscrizione (sebbene allografa) in calce agli originali, l'ambasciatore ha espressamente approvato la redazione di O, quindi le dieci lettere considerate in questo scritto possono essere pubblicate senza patemi sotto il nome di Gasparo Contarini.

28 Petrucci 2008, p. 74.

29 Così Bausi 2022, p. 268, a proposito dei testi a stampa.

Per scongiurare inammissibili mescolanze tra assetti testuali diversi, la futura edizione complessiva dedicata alla corrispondenza di Gasparo dai territori imperiali non potrà che offrire il testo critico secondo Cont, concepito come manufatto nella sua unicità storica; O andrà confinato in appendice, oppure, al limite, le varianti di O potranno confluire in un apparato evolutivo distinto da quello critico. A rigor di termini, un volume così concepito non rappresenterebbe l'edizione "dei dispacci" del nobile veneziano, ma "del minutarario" allestito nella cancelleria del medesimo.

Bibliografia

- Andretta 2015 = *De l'ambassadeur. Les écrits relatifs à l'ambassadeur et à l'art de négocier du Moyen Âge au début du XIX^e siècle*, réunies par Stefano Andretta et alii, Rome, Publications de l'École française de Rome, 2015.
- Bausi 2022 = Francesco Bausi, *La filologia italiana*, Bologna, Il Mulino, 2022.
- Bausi-Decaria 2016 = Francesco Bausi, Alessio Decaria, *Il carteggio privato di Niccolò Machiavelli. Problemi di resa grafica*, in *La resa grafica dei testi volgari*, Università degli Studi di Firenze, 4, 11 e 18 aprile 2016 [«Per Leggere», 17, 32-33, primavera-autunno 2017], pp. 193-216.
- Ciappelli 2018 = Giovanni Ciappelli, *La lettera come fonte storica. Tre esempi di carteggi tardomedievali e moderno: Francesco Datini, Lorenzo de' Medici, il 'Mediceo del Principato'*, in Giorgi-Occhi 2018, pp. 299-322.
- Covini-Figliuolo-Lazzarini-Senatore 2015 = Nadia Covini, Bruno Figliuolo, Isabella Lazzarini, Francesco Senatore, *Pratiche e norme di comportamento nella diplomazia italiana. I carteggi di Napoli, Firenze, Milano, Mantova e Ferrara tra fine XIV e fine XV secolo*, in Andretta 2015, pp. 113-161.
- Da Mosto 1937 = Andrea Da Mosto, *L'Archivio di Stato di Venezia. Indice generale, storico, descrittivo ed analitico. I*, Roma, Biblioteca d'arte editrice, 1937.
- Figliuolo 2020 = Bruno Figliuolo, *La vita quotidiana dell'ambasciatore residente*, in *Ambassades et ambassadeurs en Europe (XV^e-XVII^e siècles). Pratiques, écritures, savoirs, études réunies par Jean-Louis Fournel et Matteo Residori*, Genève, Droz, 2020, pp. 69-88.
- Figliuolo-Senatore 2015 = Bruno Figliuolo, Francesco Senatore, *Per un ritratto del buon ambasciatore. Regole di comportamento e profilo dell'inviato negli scritti di Diomede Carafa, Niccolò Machiavelli e Francesco Guicciardini*, in Andretta 2015, pp. 163-185.
- Giorgi 2018 = Andrea Giorgi, *Il 'Carteggio del Concistoro della Repubblica di Siena' (secoli XIII-XIV). Produzione e tradizione archivistica di lettere e registri*, in Giorgi-Occhi 2018, pp. 59-162.
- Giorgi-Occhi 2018 = *Carteggi fra basso medioevo ed età moderna. Pratiche di redazione, trasmissione e conservazione*, a cura di Andrea Giorgi e Katia Occhi, Bologna, Il Mulino, 2018.

- Lazzarini 2004 = Isabella Lazzarini, *Materiali per una didattica delle scritture pubbliche di cancelleria nell'Italia del Quattrocento*, «Scrineum - Rivista», 2 (2004), pp. 155-239.
- Lazzarini 2018 = Isabella Lazzarini, *Corrispondenze diplomatiche nei principati italiani del Quattrocento. Produzione, conservazione, definizione*, in Giorgi-Occhi 2018, pp. 13-38.
- Machiavelli 2022 = Niccolò Machiavelli, *Lettere*, direzione e coordinamento di Francesco Bausi, a cura di Francesco Bausi, Alessio Decaria et alii, 3 voll., Roma, Salerno Editrice, 2022.
- Mocenigo 2021 = *Alvise Mocenigo dalle Gioie, ambasciatore di Venezia. Lettere e dispacci dalla Germania e dalla Francia, 1502-1506*, a cura di Philippe Braunstein, testo critico e nota filologica di Aurelio Malandrino, Roma, Viella, 2021.
- Pagano 2016 = Sergio Pagano, *I registri di lettere papali: una introduzione*, in *Il libro miniato a Roma nel Duecento*, a cura di Silvia Maddalo, Roma, nella sede dell'Istituto, 2016, pp. 3-22.
- Petrucci 2008 = Armando Petrucci, *Scrivere lettere. Una storia plurimillennaria*, Bari, Laterza, 2008.
- Poncet 2018 = Oliver Poncet, *Le corrispondenze reali e governative della prima epoca moderna in Francia (secoli XV-XIX)*, in Giorgi-Occhi 2018, pp. 323-350.
- Pratesi 1957 = Alessandro Pratesi, *Una questione di metodo: l'edizione delle fonti documentarie*, «Rassegna degli archivi di stato», 17/3 (1957), pp. 312-333.
- Rezasco 1881 = Giulio Rezasco, *Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo*, Firenze, Le Monnier, 1881.
- Senatore 1998 = Francesco Senatore, *'Uno mundo de carta'. Forme e strutture della diplomazia sforzesca*, Napoli, Liguori, 1998.
- Telve 2000 = Stefano Telve, *Testualità e sintassi del discorso trascritto nelle 'Consulte e pratiche' fiorentine (1505)*, Roma, Bulzoni, 2000.
- Tomasin 2001 = Lorenzo Tomasin, *Il volgare e la legge. Storia linguistica del diritto veneziano*, Padova, Esedra, 2001.
- Zorzi 2019 = *La correspondance de Girolamo Zorzi, ambassadeur vénitien en France (1485-1488)*, édition critique par Joël Blanchard, Giovanni Ciappelli et Matthieu Scherman, Genève, Droz, 2019.

LE VISIONI DI VARANO E L'IMITAZIONE DI DANTE

Paolo Cherchi

University of Chicago / Università di Ferrara

Alla memoria di Bruno Cortis

The *Visioni* of Varano and Dante's imitation

Abstract (ITA)

Alfonso Varano fu uno dei primi imitatori moderni di Dante. Le sue *Visioni sacre* narrano di un viaggio nell'oltretomba in cerca della "giustizia divina" per confutare l'idea che Dio salvi solo le persone da Lui prescelte. Questa era la tesi del Giansenismo. Il saggio dimostra che Varano era impegnato a combattere tale tesi che, però, in Italia non aveva suc-

cesso, anche se aveva dei "simpatizzanti" che si opponevano al lassismo dei gesuiti. Quasi tutti i temi trattati nelle *Visioni* – predestinazione, matrimonio, eucaristi a, pesti, potere regio – erano trattati anche dai giansenisti. Varano, come Dante, raggiunge la visione di Dio per portare agli uomini la Sua verità.

Abstract (ENG)

Alfonso Varano was one of the earliest imitators of Dante in modern times. His *Visioni sacre* narrates a journey into the other world in search of the "justice of God", in order to dispel the belief that God saves only the persons who He has chosen. This was a tenet of Jansenism. The essay demonstrates that Varano was combatting the orthodox Jansen-

ism which in Italy was not strong at all, but it had nonetheless some sympathizers who opposed the moral laxity of the Jesuits. Almost all the main themes treated in the *Visioni* – predestination, marriage, eucharist, plagues, royal power – are of Jansenist concern. Varano, like Dante, reaches the vision of God to bring His truths among men.

KEYWORDS: Varano / Alfonso / Jansenism / Great Lisbon earthquake / purgatory / visions

1. A Varano è toccata la buona sorte di essere associato a Dante fin da quando si cominciò a parlare delle sue *Visioni sacre e morali*. Fu un po' una fortuna, ma con l'andare del tempo essa diventò anche un pregiudizio che ancora oggi condiziona i lettori di Varano. Fu una fortuna perché i modelli sono in buona parte una garanzia di valore, ma anche un metro di valutazione comparativa da cui l'imitatore può uscire schiacciato o esaltato per la sua capacità di rifacitore. La letteratura, si sa, nasce dalla letteratura, per cui è inevitabile che ogni autore abbia i suoi modelli che ora imita ora riscrive ora contesta secondo un processo che è sempre implicito nell'atto della creazione letteraria; e talvolta il ricorso ai modelli è così poco vistoso da passare in secondo ordine, mentre altre volte è ostentato per non lasciare dubbi sulle intenzioni dell'autore e sulla direzione in cui questi intende svilupparle. Tutto ciò è ovvio, mentre non lo è il fatto che ogni epoca abbia i suoi modelli prediletti, per cui risulta difficile se non proprio impossibile elaborare una qualche teoria o perfino alcune considerazioni generali su come si formino tali predilezioni. Lo constatiamo subito nel caso di Varano la cui imitazione di Dante in pieno Settecento non è un fatto da dare per scontato. Anzi, doveva suonare come un atto di sfida e altamente originale, se ricordiamo che Dante cominciava appena ad essere riscoperto dopo la polemica tra Baretti e Bettinelli e Gozzi, e nel mondo dominato dal petrarchismo arcadico la voce di Dante stonava. Varano, insomma, incorreva nel rischio di essersi scelto un modello certamente vetusto e glorioso come un cimelio, però mal sintonizzabile con il gusto dei tempi; e se il gesto poteva apparire coraggioso, il rischio di comprometterne il successo era molto alto.

Accadde, invece, che Dante acquistò uno spazio sempre maggiore e relevantissimo dalla cultura romantica in poi, mentre la reputazione di Varano languì ed egli rimase un autore di portata media, del quale, però, si ricorda sempre come un merito speciale l'essere stato un precoce imitatore di Dante. Sennonché i meriti e i limiti di questa imitazione dipendano in buona parte dal modo restrittivo con cui si definisce il concetto di imitazione. Per lo più lo si restringe ai riscontri testuali e tematici fra due opere, e invece sembrerebbe legittimo parlarne anche in senso più ampio, includendo in essa anche l'atteggiamento morale e storico nell'affrontare temi e problemi di portata storica o di natura esistenziale. Per fare un esempio: noi parliamo di Petrarca come un imitatore di S. Agostino, e siamo autorizzati a farlo non solo per i numerosi riscontri testuali fra i due autori, ma soprattutto perché li accumuna quel tipo di ricerca socratica del "conosci te stesso", ricerca sempre attiva anche quando Ago-

stino non è menzionato né imitato in maniera ricostruibile con i testi alla mano. Credo che anche nelle *Visioni* di Varano esista un'imitazione di questo tipo, e sarà molto utile studiarla, e se non aggiungerà nuove tessere dantesche al regesto di quelle già rilevate, ci farà capire che egli imitava Dante nello sforzo di indicare ai suoi lettori "come l'uomo si eterna". È quanto cercherò di suggerire in questo saggio che spero di poter sviluppare in altra occasione.

Oggi disponiamo di due edizioni delle *Visioni sacre e morali* introdotte da saggi robusti ed equilibratissimi che fanno anche il punto sugli studi del rapporto Varano-Dante. Sono le edizioni di Riccardo Verzini e di Stefano Strazzabosco, eccellenti entrambe ed esaurienti anche sul tema della *Rezeption* di Varano, offrendo la conferma che il rapporto Varano-Dante sia un tema dominante.¹ Un punto d'appoggio inoppugnabile sono i numerosi calchi linguistici, puntualmente rilevati nell'edizione di Strazzabosco, e ai quali già Luca Serianni aveva dedicato uno studio monografico.² Altri temi frequenti di studio sono il ricorso narrativo alla "visione" intesa come conoscenza tutta mentale di realtà non verificabili. Legato alla nozione di "visione" è quello delle raffigurazioni allegoriche, anch'esse molto presenti negli studi varaniani, benché su questa modalità narrativa abbiano un ruolo di modello anche *I Trionfi* di Petrarca. Molto chiara sembra la vicinanza fra Dante e Varano nelle descrizioni di paesaggi, nelle frequenti immagini di volo e nelle descrizioni di alcune pene infernali. Per quanto riguarda la struttura, fondamentale è il ruolo del "viaggio", benché le differenze fra le due opere siano cospicue: continuo e fisico è il viaggio di Dante, mentale e spirituale ed episodico quello di Varano. Infine è impossibile non rilevare la presenza degli *excursus* teologici in entrambe le opere. Questi e altri elementi di minor peso, ma non di minor valore documentario, costituiscono la materia su cui ritornano gli studiosi di Varano quando rilevano i suoi legami con il modello della *Commedia*. Niente da eccepire, ovviamente. Tuttavia è un procedimento che nel fondo lascia insoddisfatti, perché i sondaggi microscopici finiscono per frammentare entrambe le opere e non consentono di cogliere quell'atteggiamento o impegno morale di cui parlavamo e che a nostro vedere rende simili i due autori più di quanto le osservazioni sparse su singoli aspetti non lascino percepire. Quasi paradossalmente, queste similitudini di fondo si colgono meglio qualora si mettano nel dovuto rilievo le

1 Varano 2003; Id. 2007.

2 Serianni 1996.

differenze, perché grazie ad esse capiamo che Varano intenda imitare lo “spirito” del modello senza seguirne pedissequamente la costruzione. Si tratta, insomma, di un livello diverso di imitazione, e che potremmo definire come “imitazione di impegno morale”. È una nuova angolatura che conferma e arricchisce l’idea che Varano avesse in mente Dante quando componeva le *Visioni*, ed è un dato che dà una misura dell’intelligenza profonda che Varano ebbe del modello che imitava.

2. Cosa sono le *Visioni*? Sono un’opera composta di 12 parti denominata ciascuna come “visione”, e sono tutte a tema o, diciamo pure, a tesi. Furono scritte in arco di tempo piuttosto ampio, nel periodo tra il 1739 e il 1768 ed ebbero tutte, con l’eccezione della XII (stampata nel 1768), una circolazione privata; solo nel 1789 furono raccolte nel secondo dei tre volumi delle *Opere* pubblicate presso la Stamperia Reale di Parma, stampa che l’autore non poté vedere per la morte avvenuta l’anno precedente, ma che comunque seguì in buona parte visto che ebbe modo di scrivere il discorso introduttivo alle *Visioni*. Nel frattempo vari testi delle singole visioni avevano avuto una circolazione indipendente e avevano subito qualche ritocco forse man mano che il progetto generale acquistava un profilo sempre più chiaro. Tutto questo per dire che l’opera non era nata con un progetto chiaro; e non era neppure quella alla quale l’autore teneva maggiormente, visto che seguì con vero zelo le sue opere teatrali. Comunque, il fatto che apparisse per la prima volta come “compiuta”, contribuì grandemente alla sua diffusione e alla reputazione dell’autore, tanto che oggi viene ricordato soprattutto grazie ad essa. E se all’autore inizialmente non era chiaro l’intero progetto, una volta portato a termine nella forma che assume nella *princeps*, è indubbio che si tratti di un’opera dalla costruzione organica, messa in evidenza dal percorso ideale del protagonista. Ciò non toglie che l’organicità sia una conquista venuta nel corso del tempo e in seguito a vari interventi con i quali l’autore apportava delle modifiche più o meno vistose e in previsione della tesi generale che si era andato formando. Ad esempio: è difficile credere che pensasse chiaramente al posto da assegnare agli episodi della peste di Messina (1743) o del terremoto di Lisbona (1755) nel momento in cui li componeva; e quando venne il momento di inserirli nel *corpus* delle visioni, quasi certamente dovette apportare qualche modifica, come si deduce in parte dagli apparati delle edizioni ricordate. Comunque stiano le cose, l’organicità è garantita dalla sequenza delle visioni che indicano chiaramente un itinerario e un piano, ed è su questo punto che l’autore può aver avuto qualche ripensamento. Forse l’idea di inserire la visione

della Vergine fra i due disastri naturali ricordati sarà stato un pensiero sorto nella fase delle *dispositio* delle visioni. Ma si tratta di inciampi minori: nel complesso l'opera si dipana senza serie difficoltà per quel che riguarda il viaggio, segmentato in tappe nettamente stagliate, autonome nel tema e inserite in un percorso in cui sono chiarissimi il punto di partenza e di arrivo.

Ciascuna visione ha un'occasione o, se si preferisce, un "dedicatario" al quale s'ispira. È utile ricordarli sia perché il loro carattere e le loro azioni sono attinenti al contenuto delle rispettive visioni, sia perché non lasciano dubbi sul fatto che Varano limiti la sua scelta al mondo dell'alto clero e dell'aristocrazia. La prima è dedicata alla memoria del Monsignor Bonaventura Barberini, arcivescovo di Ferrara. L'autore racconta di trovarsi su un colle fiorito a meditare sulla forza dell'Amore che vince la ragione. Giunge in cima ad una rupe e precipita nel mare sottostante, ma viene salvato da una mano che gli viene tesa: è la mano del Barberini, intervenuto per salvare il visionario dal male del peccato. E lo conduce alla cima del colle dove si erge il tempio della Giustizia. Entrati nel tempio, Barberini gli spiega il rapporto altamente problematico della predestinazione e del libero arbitrio, problema che sembra ingiusto agli occhi dell'uomo a meno che non lo veda entro l'insondabile Giustizia divina. Si tratta di un problema fondativo per tutta l'opera, e non a caso figura come punto di partenza.

La visione seguente è dedicata ad Enrichetta di Borbone. Vi si racconta che l'autore, caduto in uno stato di *trance* mentre stava sulle rive del Po, viene trasportato dal vento su un colle e la voce di un angelo gli dice che è il colle della Pietà, e gli annuncia che entro poco vedrà lo spirito di Enrichetta di Borbone di cui tesse le lodi. In cima del colle vede una gran folla raccolta attorno alla Croce, e una schiera d'angeli che inscenano episodi biblici illustranti la bontà di Dio. Appare Pietà che tesse le lodi di Enrichetta e chiede a Dio che l'accolga fra i beati. Questa preghiera dà luogo ad un'ampia spiegazione del perché Dio, morto per gli uomini sulla Croce, non possa non esaudire la preghiera di chi gli chiede di essere accolto in Paradiso. Enrichetta chiede al visionario di riferire ai suoi genitori che lei si trova in Paradiso. Quindi l'immagine di Enrichetta diventa chiara come il sole, quindi viene avvolta da una luce sfavillante e la visione si chiude.

Nella terza visione il ruolo di guida viene affidato al cardinale Cornelio Bentivoglio, il quale insieme all'autore passa in rassegna le pene dei peccatori di lussuria, impantanati in una valle dove vengono sottoposti a

supplizi atroci. La loro punizione è eterna e il tempo non la può mutare perché la giustizia divina è sempre uguale a se stessa.

Queste prime tre visioni costituiscono un blocco dottrinale incentrato sul tema della libertà umana e delle conseguenti responsabilità che questa comporta anche verso la giustizia divina, misericorde ma ferma.³ Sono una tappa fondamentale del viaggio di cui man mano vedremo il susseguirsi fino all'ultima meta che coinciderà con la felicità raggiunta con la liberazione dalle tentazioni della carne. In questa prima fase si definisce il destino dell'uomo che può essere di pena e di gioia, a seconda delle sue scelte morali; e si presenta anche quel dualismo universale che domina il mondo, dualismo da intendere non come **un** immutabile contrasto di bene e male, bensì come un rapporto di natura dialettica in quanto il dolore può essere una condizione che porta alla gloria eterna.

La natura dialettica di tale rapporto è il soggetto discusso e chiarito nella visione quarta "Sopra il vero e il falso onore", che è l'unica a non avere un dedicatario. Vi si affabula il rapporto fra i valori veri e quelli che lo sono solo in apparenza. Attraverso un percorso faticosissimo, fatto sotto la guida di un 'angelo custode', l'autore con il sussidio di raffigurazioni allegoriche, vede da una parte i beni terreni che tentano l'uomo a seguirli, e dall'altra i beni supremi che si conquistano con la virtù cristiana più alta che è l'umiltà ovvero il sacrificio dei propri egoismi per un bene superiore. La conquista di una nozione così fondamentale per la vita cristiana è frutto in buona parte della ragione illuminata dalla visione. Ancora una volta l'episodio si conclude con la dissolvenza delle immagini e con un messaggio finale di salvezza, ossia con una chiamata al paradiso.

Le tre visioni successive hanno per temi centrali alcune catastrofi di portata epocale. La quinta ha per titolo "Per la peste messinese coll'apparizione della beata Battista Varano". Questa antenata porta il visionario su un cocchio celeste a Messina dove dilaga la peste e dove questi vede impensabili scene di disperazione e di desolazione. E ragionando con l'antenata capisce che Dio manda i flagelli (come pesti e terremoti) perché l'uomo, temendo il male, ubbidisca alle Sue leggi. Davanti a tanto male, l'antenata spiega che dietro questi mali opera l'ammonimento divino: l'uomo cerca il bene in valori come la ricchezza e gli onori, e una catastrofe gli dimostra la vanità del tutto, per cui il vero bene da cercare è

3 Sulla suddivisione delle "visioni" in nuclei organizzati in una sequenza di tipo mistico ha scritto per primo e con perspicacia ammirevole Verzini 2003, pp. 28-37.

quello dei valori eterni, poiché solo Dio è l'assoluto che soddisfa e appaga la brama dell'uomo di avere un bene assoluto.

La visione sesta "Per la morte della serenissima Marianna, Arciduchessa d'Austria, principessa di Lorena" – continua la serie di nobili e prelati scelti come i dedicatari – è incentrato sul "dolore della Vergine", dolore altissimo ma che consola e che raffina perché nasce per un fine superiore.

La settima visione è dedicata al terremoto di Lisbona, del quale si dà una spiegazione analoga a quella della peste di Messina: Dio ha voluto punire una città che lo ha dimenticato, e con questa punizione ha ammonito le genti a non tralignare dall'insegnamento divino.

La visione ottava è dedicata all'amore coniugale, e alla vedovanza che è un'altra forma di catastrofe atta a provare in modo diverso il ruolo che il dolore può, anzi deve avere nella conquista della perfezione che porterà poi alla beatitudine eterna. Lo sposo, Giovanni Maria di Borbone, capisce che accettare il dolore dopo la morte della sposa, Maria Teresa Felicità d'Este, duchessa di Ponthièvre, significa accettare la volontà divina; e quando dalla moglie Felicità, ormai Beata, gli viene sciolto il nodo matrimoniale per ridargli la libertà, egli rinuncia a trarne vantaggio e a risposarsi. In questo modo il suo dolore è un dono con il quale Dio gli fa capire il valore sacramentale del matrimonio che lo lega sempre di più a Dio.

Con questa visione si conclude il ciclo della "espiazione" che dà al dolore umano un valore positivo come insegnamento di obbedienza al volere divino. Le quattro visioni appena viste hanno in comune il tema dell'espiazione o del dolore da accettare come una lezione di ravvedimento e una prova ulteriore dell'amore che Dio ha per l'uomo al quale Egli ha dato le sue leggi per proteggerlo dalla disperazione e dare un senso ai dolori ai quali andrà incontro nel corso della vita.

La visione nona inaugura un'altra fase del viaggio che è quella vittoriosa e della gloria eterna. Essa ha per titolo: "Per la vittoria riportata dall'armi di S. M. I. R. Maria Teresa d'Austria sopra l'esercito prussiano il XVIII. Giugno dell'anno MDCCLVII", titolo che non potrebbe essere più specifico. Infatti la visione ha per oggetto una battaglia conclusa con una vittoria voluta da Dio affinché l'esercito imperiale austriaco prevalga contro quello prussiano i cui duci hanno trasgredito il volere divino e hanno disprezzato il sacramento dell'eucarestia. Dio protegge chi obbedisce al suo volere e Maria Teresa sarà sempre vittoriosa.

La visione decima si apre con l'apparizione dell'angelo della morte che guida una schiera di angeli ribelli i quali si vantano di aver sottratto al

regno dei vivi Luisa di Borbone duchessa di Parma, la quale, però, colpita dal vaiolo, è spirata in grazia di Dio. Comunque gli angeli si vantano di aver causato dolore nei suoi vicini. Appare la Provvidenza che guida gli angeli buoni e lo spirito di Luisa al soccorso di Parma e di quanti piangono Luisa. La quale ora predice il matrimonio della figlia con l'imperatore d'Austria e questo porterà alla riunione del potere francese a quello austriaco. Segue una dissertazione teologica sulla differenza tra le anime e si conclude sostenendo che non è l'intelligenza a determinare la natura individuale delle persone, ma è l'anima che in ciascuna persona vuole e ama e odia diversamente, creando così la differenza tra le persone.

La penultima visione, l'undicesima, ha un carattere diremmo autobiografico. Il poeta visita la tomba di Amennira, la donna che egli amò da giovane e che gli viene in soccorso perché è "smarrito", proprio come Beatrice fece per Dante. Amennira si trova nel fuoco del Purgatorio, e il poeta vede il corpo di lei consunto dal fuoco, ma per la condizione delle anime del Purgatorio, quella sofferenza è causa di gioia in quanto con quel soffrire si guadagna il paradiso. Infatti, a misura che il suo corpo si consuma nelle fiamme, la sua felicità spirituale cresce, perché la vera felicità consiste nel vincere i piaceri del corpo. In lei, estinto il corpo per consunzione, si realizza la felicità eterna. Nella beatitudine eterna il corpo si ricongiungerà all'anima e non sarà più un corpo peccaminoso, ma sarà fulgente e puro come l'anima di cui è simulacro. Nella visione XI Amennira viene accolta nel paradiso nel momento stesso in cui l'espiazione è compiuta.

La visione finale, la dodicesima, rappresenta l'apoteosi di Francesco I imperatore. La sua anima è consegnata a Carità da Goffredo di Buglione e Carità a sua volta la porta davanti a Dio perché l'accolga tra i beati. Francesco chiede a Dio che salvi la consorte Maria Teresa. La visione si dissolve, e l'autore-visionario sente un ordine: "*Quel che vedesti scrivi*", con cui si chiude l'opera, che da questo monito acquista il crisma della rivelazione e della verità.

3. Questo riassuntino, veramente scheletrico contrariamente alle apparenze, lascia intravedere una traccia di trama che dà unità alle visioni. A giustificare il nostro sommario ricordiamo che nelle *Visioni* l'autore non dice in modo lineare ciò che intende significare, perché molto spesso la narrazione è sommersa da un groviglio di allusioni e di paragoni e di descrizioni che creano un ornato a volte depistante. L'indugio su tali elementi non intende far smarrire il lettore, ma vuole dirgli che sta leggendo cose ed eventi che richiedono una presentazione che l'autore vuole

magniloquente, per cui la confeziona con paragoni ricavati da fonti alte, da perifrasi dotte, da un vocabolario prezioso, adattissimo alla materia che tratta. Sfrondando questo ornato, arriviamo al messaggio o “senso” dell’opera che risulta chiaro solo dal riassunto che mette in evidenza gli elementi che poi sono i punti cruciali delle tesi di fondo.

Grazie ad esso vediamo ora che le *Visioni* costituiscono una sorta di viaggio o ascesa intellettuale verso il principio primo che regge l’universo la cui conquista prevede un’intensa e sofferta ricerca, una vera lotta intellettuale per approssimarsi il più possibile a quel nodo che sfida l’intelligenza umana ed è il rapporto tra libero arbitrio e predestinazione, impostato fin dalla prima visione. E sempre dal riassunto vediamo che nel complesso si tratta di una visione che culmina con la volontà divina che assegna una missione al visionario: questi, una volta tornato in terra, dovrà esporre veracemente quanto gli è stato concesso di vedere per grazia divina. Si tratta dunque di una visione tradizionale che in modo diretto rivela agli uomini la volontà divina senza quelle ambiguità, che, invece, possono nascere quando il messaggio è mediato dalla scrittura o da altri segni. In questo le similarità con la *Commedia* dantesca sono innegabili. E simili sono anche i luoghi visitati, almeno nel senso che in entrambe le opere il mondo visitato è il regno dei morti. Simili sono anche le finalità che si propongono e che sono esplicitate in Varano nel “mandato” divino che leggiamo nella conclusione: “riferisci ciò che hai visto”, quindi con un imperativo da missione profetica, presente anche nella *Commedia* in quanto il *viator* Dante dovrà rivelare al mondo il giudizio di Dio sulla storia. E la storia, intesa come l’insieme delle azioni umane, è presente in entrambe le opere in modo flagrante e addirittura polemico, nonostante il ricorso frequente alle raffigurazioni e soluzioni allegoriche. Varano nella prefazione alle *Visioni* enfatizza la propria decisione a rinunciare al linguaggio mitologico di cui si avvaleva la poesia dei suoi giorni. Rinunciare alla mitologia a tutto favore della storia adempie al duplice proposito di calare la propria opera e il suo messaggio nel mondo attuale, e nello stesso tempo tenta di dimostrare, contro Voltaire, che la religione cristiana con i suoi principi, dogmi e personaggi storici può essere materia di poesia e di poesia altissima. Dante ne dava una prova inconfutabile.

I messaggi dei due autori, dunque, sono simili, ma i portatori hanno tempera e propositi molto diversi in quanto diversi sono i visitatori dell’oltretomba e diversissimi sono i rispettivi pubblici ai quali si rivolgono. Ed è bene indicare subito alcune di queste diversità perché risulti più chiaro il proposito dell’imitazione e i limiti entro i quali Varano intende contenerla.

Una differenza sostanziale è il modo di concepire la figura del *viator* o pellegrino. Dante, com'è arcinoto, è il nome del personaggio che compie il viaggio ed è anche il nome di chi ne descrive le tappe e gli incontri. Questa ambiguità è una delle forze del poema, ma per il suo essere ambigua, appunto, ha creato infiniti problemi tra gli interpreti, perché quello che l'autore dice e sostiene non è sempre in linea con quello che fa il suo personaggio. Ricordiamo solo il caso dello svenimento del Dante pellegrino davanti al dramma di Francesca, o anche le sue prese di posizione partigiane nei confronti di Farinata. Si è parlato del Dante che da una parte razionalmente e teologicamente condanna (mette i due personaggi menzionati nell'Inferno) e dall'altra parte sentimentalmente li assolve. Se consideriamo che il Dante personaggio è un peccatore che nell'altro mondo vede le conseguenze dei suoi peccati e allo stesso tempo indica le cause del suo peccare per correggerle, vediamo che la contraddizione è una strategia poetica che rende reale il personaggio e nello stesso tempo gli indica la via dell'espiazione e della redenzione.

Questo dualismo, una volta compiuta l'espiazione, porta alla fine alla coincidenza del personaggio e dell'autore il quale in questo modo può parlare come profeta perché ha visto fisicamente il fulgore di Dio e può quindi parlare per esperienza vissuta. Le *Visioni* di Varano hanno anch'esse un viaggiatore che compie in tempi discontinui e distanziati dodici incursioni nell'altro mondo, e nei suoi viaggi apprende a conquistarsi la libertà mentale conoscendo la Giustizia divina. Ma non c'è una componente autobiografica così rilevante come accade invece in Dante, anzi si può dire che non esista in alcun modo significativo. Sembra piuttosto che il personaggio Varano sia un Everyman come in parte lo è anche Dante, il quale può dire "*nostra* vita" ma specificare il proprio "Io" aggiungendo "*mi* ritrovi". Ora, la nozione di individuo/*exemplum* era possibile in una cultura in cui il carattere si costruiva seguendo il traguardo delle virtù, ma nel Settecento la qualità di un carattere si misurava dal modo in cui egli gestiva le proprie passioni.

Detto in modo sintetico e quindi pericolosamente sommario, l'eroe epico era stato soppiantato dall'eroe del romanzo, per cui la nozione dell'Everyman poteva esistere solo come astrazione. Il personaggio/protagonista di Varano ha spiccatamente i tratti dell'astrazione, ed è il personaggio più adatto per affrontare il problema teologico e intellettuale drammatizzato nelle *Visioni*. In esse non manca la storia *événementielle*, come direbbero i maestri delle *Annales*, ma manca una dimensione autobiografica perché questa – lo capiamo in seguito – avrebbe intralciato lo

sviluppo delle tesi che Varano intende proporre e difendere in un'opera che a prima vista ci sembra stranamente anacronistica, impegnata in temi risalenti ai tempi dei Padri della Chiesa e che in piena cultura illuministica sembrano stonati. Ma era proprio così? Un poema dichiaratamente teologico in un mondo risuonante di lire e flauti arcadici riesce veramente strano, e solo i pregi di una lingua aulica potevano sollecitare i consensi di un Monti o di un Leopardi.

E così veniamo al punto: cosa sono veramente le *Visioni*, cosa le ispira e da cosa ricavano un pregio di attualità?

Abbiamo detto che il tema della prima visione è quello della Giustizia divina; aggiungiamo ora che anche la *Commedia* di Dante può essere considerata come una visione della giustizia divina che condanna o premia l'operato degli uomini, e la ricerca dantesca della giustizia ha un significato personale di "riparazione" dell'ingiustizia inflittagli con l'esilio. La giustizia che Varano cerca, invece, ha poco di politico, e si incentra piuttosto sul problema del male nel mondo e su come questo sia compatibile con la bontà divina. E non solo, a Varano interessa il problema del rapporto tra la prescienza divina e la funzione del libero arbitrio. Per il Ferrarese, insomma, i problemi di fondo delle sue *Visioni* non sono tanto la salvezza personale, quanto i grandi problemi della teodicea, e della predestinazione e delle conseguenze morali che comportano. Temi che oggi ci sembrano arcaici, ma che ai giorni di Varano erano diventati di un'attualità scottante e che crearono il contesto culturale e storico in cui nacquero le *Visioni*, che sono proprio per questo un'opera polemica e militante, quindi di un'attualità palpitante ai suoi giorni, come cercheremo di suggerire se non proprio di dimostrare.

Cominciamo con il problema della teodicea. Era il più attuale perché determinò in parte l'espulsione dei gesuiti dal Portogallo e subito dopo dalla Spagna, e molti padri trovarono rifugio nello stato pontificio e in particolare a Ferrara, città natale e di residenza di Alfonso Varano. Il terremoto di Lisbona riportò alla luce il vecchio problema del come e perché Dio, immensamente buono e potente, permetta che il male regni nel mondo. Anche Dante si era occupato del problema del male nel mondo, male, però inteso non ontologicamente ossia come un'entità opposta al bene. Il male di cui Dante parla è piuttosto una mancanza di giustizia che porta ad espiare colpe di reati non commessi. Nel Limbo appare il problema dei bambini non battezzati e pertanto a loro è impedito l'accesso al cielo, e sono quindi condannati senza aver commesso alcun reato. Nel canto XIX del Paradiso, si legge della condanna dei non credenti venuti

al mondo prima di Cristo e quindi anch'essi privi di colpa. Che colpa può mai essere quella di non obbedire ad una legge che non esiste? Detto in altre parole, quel male è stato causato da Dio stesso, o quanto meno Dio stesso lo tollera perché il male esiste senza che lui possa avere dominio su di esso. Ma se Dio è onnipotente, come spiegare questa aporia?

Il problema era di vecchia data, e di solito lo si fa partire da Epicuro, il quale, in una lettera a Meneceo sulla felicità, si domandava qual è la funzione di Dio rispetto al male. Se Dio non può prevenire il male, vuol dire che non è onnipotente. Se può e non vuole, allora è malevolo. Se è capace di farlo, allora da dove deriva il male? E se non è capace né di crearlo né di distruggerlo, allora non lo si deve chiamare Dio. Questo era, schematizzato, il "trilemma" di Epicuro, il paradosso che poneva il problema dell'origine del male. E non era un problema da poco, visto che rimane a tutt'oggi attuale – è rinato con il problema dell'olocausto⁴ anche se il cristianesimo ha dato soluzioni che hanno fatto testo per vari secoli.

4. Pensiamo, ovviamente, alla soluzione che ne diede Sant'Agostino in ripetuti interventi di cui qui diamo un breve sommario. Per Agostino il male non esiste in quanto non è una sostanza, ma è una deviazione dal bene voluto da Dio. All'uomo Egli ha dato il libero arbitrio, e con il peccato originale questi lo ha usato per allontanarsi dal volere divino, e con questo gesto è nato il male che è, appunto, una mancanza di bene e non una sostanza in sé. Una ribellione al volere di Dio fu quella degli angeli guidati da Lucifero, e una conseguenza della loro azione malvagia sono i mali naturali che rappresentano una mancata funzione dei motori angelici che regolano gli eventi naturali. Agostino combatteva anche in questo modo le teorie dei manichei, che davano al male una valenza ontologica pari a quella del bene. Il male per Agostino ha origine nelle scelte dell'uomo che si allontana dalla volontà divina.

La tesi agostiniana prevalse sia pure con alcune modificazioni. Boezio, ad esempio, ritiene che il male sia la conseguenza del non saper vedere il fine delle cose, fine che nell'operato divino è sempre buono anche se noi non lo percepiamo immediatamente. Questo fine, inteso correttamente, ci fa vedere che Dio è sempre presente negli eventi dell'universo, e anche se noi non conosciamo il nostro destino e tuttavia siamo certi che Dio porta al giusto fine tutte le cose, la predestinazione degli uomini tende al bene, e le avversità ci rendono forti per affrontarle. Anche per S. Tomaso il male è

4 Si veda Brogi 2010.

una privazione del bene, quindi non è in sé una sostanza. Il male, semmai, esiste come una concezione soggettiva. Per Tommaso tutto ciò che esiste è positivo, e per questo il mondo che abitiamo è “il migliore di tutti i mondi possibili” per il semplice fatto che esiste. (*De malo*, q. 1, a. 3)

Ma la Riforma e la sua nozione di predestinazione doveva scuotere quella sicurezza attinta dai teologi cattolici e consacrata dal Concilio di Trento. E, come sempre, un'occasione specifica, scatenò una polemica non ancora chiusa. Nel 1692 Pierre Bayle in un opuscolo intitolato *Réponse aux questions d'un provincial*, sostenne che la ragione non può spiegare l'esistenza del male senza coinvolgere la responsabilità di Dio. Rispose Leibnitz con la sua *Théodicée* pubblicata nel 1710 che, tra l'altro, conia il neologismo “teodicea”, in seguito universalmente adottato per definire la disciplina che si occupava specificamente del problema del male nel mondo. Per Leibnitz il mondo in cui viviamo è il migliore dei mondi possibili, scelto da un Dio infinitamente saggio.⁵

Questo è il Dio che ci viene rivelato dalla religione la quale è in perfetta armonia con la ragione. Il male che appare nel mondo è quello che Dio stesso manda in forma di una malattia o anche di un terremoto, ma questi mali non toccano la fede che deve vedere le cose nel loro insieme e nei loro rapporti con il tutto. Vedere il male come entità separata è proprio delle menti che non vedono il tutto e che sono affette dal vizio del peccato originale che senz'altro limita la natura umana. Ma l'infinita natura di Dio non può non essere infinitamente buona, e quindi non può creare il male che sarebbe anch'esso infinito. Il male che vediamo dipende dalla nostra visione limitata delle cose, una visione che non vede che “tous est lié dans la nature”.

Questa visione ottimistica del mondo ebbe un altro paladino in Alexander Pope che nel poema *Essay on Man* (1732-1734), mise in versi il pensiero morale di Henri Saint John visconte di Bolingbroke. Pope cerca di capire o di razionalizzare il rapporto di Dio verso l'uomo, “to vindicate the ways of Good to man” (I, 16), sulla linea di quanto aveva cercato di fare Milton “to justify the ways of God to man” (*Paradise lost*, I, 26). E quando l'uomo capisce che Dio ha piani che l'uomo non può capire, e quindi non può sapere esattamente che posto gli assegna nella “Great Chain of Being” (II, 33-34) dovrà convincersi che “Whatever Is, is

5 Sui problemi della teodicea si vedano Streminger 2006 (trad. it. della prima edizione, del 1992; non dispongo della seconda edizione accresciuta, del 2016); McBrayer-Snyder 2013 (Parte II: *Theodicies*, 14 saggi, pp. 177-376)

Right” (v. 292). Ma un evento scombussolò tali sistemazioni ottimiste, e il problema suscitato da Bayle affiorò con nuova urgenza e con la prepotenza dell’evidenza. Era il terremoto di Lisbona che nel giorno dei Santi del 1755 distrusse la città. Un mese dopo il terremoto Voltaire scrisse il *Poème sur le désastre de Lisbonne en 1755, ou examen de cet axiome: Tout est bien*, ripubblicato con un corredo di note il marzo del 1756. In sostanza Voltaire escludeva ogni relazione del sisma con la volontà di Dio, contro l’opinione del gesuita Malagrida il quale vide nell’evento una punizione divina. Il fatto che il terremoto avesse colpito Lisbona e non Parigi, ad esempio, prova la casualità dell’evento (“a Lisbona si muore mentre a Parigi si danza”) e l’assenza di un intervento divino. Voltaire diede una visibilità alla sua posizione con il *Candide* in cui irrideva l’ottimismo di Leibnitz. Sta di fatto che il terremoto di Lisbona lasciò l’Europa perplessa sia per l’immensità della devastazione sia per la ricerca delle cause, e la risposta del Malagrida indignò il Marchese di Pombal al punto che espulse i gesuiti dal Portogallo.

È stato detto che l’Illuminismo raggiunge la sua piena consapevolezza intellettuale nel momento in cui si cerca di escludere Dio dalle cause della catastrofe di Lisbona, ed è un problema che torna alla mente di coloro che cercano di spiegarsi catastrofi come l’olocausto nello stesso modo e con lo stessa domanda della teodicea: “come può Dio aver permesso un male così grave?”. E accanto a Voltaire intervenne Rousseau e in seguito anche Kant discusse il terremoto di Lisbona. Fu un evento che causò un vero “trauma”, per usare un termine invalso fra gli storici odierni per definire eventi storici che modificano il senso della storia. Non possiamo seguire questo tema che, oltre ad essere stato studiato ripetutamente, esula alquanto dal nostro argomento.⁶ Se l’abbiamo ricordato è perché Alfonso Varano ne fece il tema centrale di una delle sue *Visioni*, e certamente l’importanza data al tema del terremoto di Lisbona ne offre una testimonianza certa. Ed un po’ un’eccezione anche perché in generale le idee di Bayle non ebbero molta eco in Italia.⁷ I gesuiti, tanto presenti nella cultura della sonnolenta Ferrara, erano direttamente toccati dalle discussioni sul terremoto di Lisbona, e Varano vedeva in casa propria quanto fosse vivace quel problema. È impensabile che Varano non fosse al corrente di tali discussioni, e naturalmente la soluzione che egli ne dà concorda appieno con quella dell’ortodossia cattolica.

6 Sul problema intellettuale creato dal terremoto di Lisbona, si veda Nichols 2014; Brightman 2019.

7 Si vedano sull’argomento i saggi raccolti da Bianchi 1996.

5. Ma non è il solo problema centrale delle *Visioni*, perché, come abbiamo già accennato, ad esso se ne affianca un altro che con il primo ha molti punti di somiglianza, poiché affronta il tema della predestinazione e della salvezza, benché ne dia una soluzione meno radicale. Questo movimento è il “giansenismo” che s’incentra sul tema della giustizia divina e pertanto della “grazia efficace” e della possibilità di una predestinazione. Ricordiamo, come abbiamo fatto per la teodicea, alcuni punti fondamentali della dottrina giansenista. Intanto si ricorderà che anche questo movimento venne dalla Francia, dove l’olandese Cornelio Jansen era un professore di teologia a Bayonne e a Lovanio. E in Francia, la presenza del protestantesimo era molto più attiva di quanto non lo fosse in Italia. Giansenio, nel suo *Augustinus*, (1640) sosteneva di rifarsi esplicitamente alle tesi agostiniane secondo cui la salvezza eterna è riservata a pochi. Sull’uomo pesa il peccato originale che ha viziato la sua natura per cui è propenso a peccare. Prima della caduta originale gli bastava la “grazia sufficiente” per dargli la beatitudine eterna, e ora, dopo il peccato di Adamo ed Eva, ha bisogno della “grazia efficace” che gli impedisce di peccare di nuovo e che gli consente di entrare in paradiso.

Questa grazia efficace è il segno della sua predestinazione, e Dio la concede a pochi prescelti. Come si vede, siamo molto vicini alle posizioni calviniste, e in effetti il giansenismo fu considerato come una variante del calvinismo. Come sapere se si possiede questa grazia efficace? Chi la possiede non può peccare ed opera bene, e questo bene è bello e per questo lo si persegue con dedizione. Chi opera con questo piacere ha il dono della grazia efficace, che per sue origini divine è irresistibile. Perseguire il bene è un segno di esser stato scelto da Dio. L’uomo è per natura e per eredità peccatore – per natura perché è propenso ai piaceri della carne e degli onori, e per eredità perché su di lui pesa il peccato originale; pertanto solo la grazia può aprirgli il cielo.

Il giansenismo e le sue ramificazioni anche nel campo delle dottrine politiche ebbero una diffusione molto ampia e profonda prima di tutto nella terra d’origine, la Francia, dove ebbe tra le sue fila pensatori come Biagio Pascal,⁸ ma fu favorito anche dal potere politico che propendeva verso la Chiesa “gallicana” e si opponeva all’ingerenza del papato negli affari

8 Non si può non ricordare Goldman 1956, che vede nel giansenismo le origini della nozione di “tragico” in Pascal e in Racine, e la fa risalire all’esclusione dai ruoli amministrativi della “noblesse de robe” a favore della “noblesse féodale”, esclusione imposta dall’assolutismo di Luigi XIV.

politici. E in genere ebbe seguaci nel mondo protestante, specialmente nei Paesi Bassi, e fioriva dove prosperava l'anti-gesuitismo.

Arrivò anche in Italia, dove, però per motivi facili da capire, non entrarono, o vi entrarono in misura minima, le istanze contestatarie della corrente giansenista. Gli studi di Carlo Arturo Jemolo,⁹ ormai risalenti a quasi un secolo fa, quelli più recenti di Pietro Stella,¹⁰ e soprattutto gli ultimi di Mario Rosa¹¹ confermano che in Italia il movimento non creò innovazioni o contestazioni dogmatiche, e si limitò quasi esclusivamente ai problemi morali e di culto, e niente di veramente drammatico ebbe luogo fino al sinodo di Pistoia del 1786, sinodo che, tutto sommato, ebbe conseguenze limitate per l'immediato intervento della Curia, tanto che nel 1794 una bolla pontificia ("Auctorem fidei") dichiarò eretiche ben 85 delle tesi promulgate dal sinodo. Questa sorta di "scisma" organizzato da Scipione Ricci, ma voluto dal Granduca di Toscana, fu uno dei pochi episodi italiani di manifesta matrice giansenista, ed ebbe luogo quando il movimento del giansenismo era pressoché spento nel resto dell'Europa.

Ricordiamo che Alfonso Varano morì nel 1788, e le *Visioni* furono pubblicate nel 1789, e ancora una volta ci sembra impensabile che non seguisse le vicende di questo movimento che prendeva di mira il lassismo e il probabilismo dei gesuiti, e in genere il molinismo, ossia il movimento che fa capo al gesuita spagnolo Luis de Molina, da non confondere con Miguel de Molina, il fondatore del "quietismo". Il molinismo avversato dai giansenisti sosteneva che gli eventi del mondo sono controllati dalla provvidenza e allo stesso tempo sosteneva la libertà umana dalla quale dipendeva il destino eterno di ciascuno individuo. Non ritengo necessario ridurre in poche frasi la complessità del molinismo, con le sue nozioni di "scienza media" e i suoi modi di intendere la predestinazione e la salvezza: non servirebbe a molto nel nostro argomento. Ricordiamo solo che il molinismo fu ritenuto responsabile di una eccessiva rilassatezza morale alla quale il giansenismo opponeva un rigorismo etico che trovò consensi anche tra i cattolici italiani, perfino a Ferrara, dove il molinismo era di casa, quella Ferrara che gli studiosi del giansenismo italiano hanno

9 Jemolo 1928.

10 Stella 2006.

11 Rosa 2014. Oltre agli studi di Jemolo, di Stella e di Rosa una panoramica molto utile si trova in Mezzadri 1974. Per chi voglia accedere ai testi che documentano la diffusione del giansenismo in Italia, si raccomanda la lettura dell'abate Mozzi 1790.

completamente dimenticato, e forse ingiustamente. È vero in genere che il giansenismo italiano si tenne lontano dalle discussioni teologiche, ma non fu insensibile all'appello di un rigorismo etico. Ferrara era anche la città dove era ancora viva la presenza di Antonio Ludovico Muratori, il quale simpatizzò con le istanze giansenistiche nell'impostare con maggior rigore la condotta morale dei buoni cristiani, esortandoli a non lasciarsi lusingare dal lassismo e dal probabilismo gesuitico e a non cedere al facile culto popolare delle immagini e dei riti fatti senza vera partecipazione spirituale.

Muratori, insomma, rappresenta quel rigorismo morale, in senso largo giansenistico che caratterizza i seguaci italiani di Giansenio, e ci pare che Varano si ponga sulla stessa linea, aderendo senza ripensamenti al dogma romano, ma mostrandosi esigente nel piano morale quanto poteva esserlo una classe di intellettuali che auspicavano una Chiesa più esigente e meno propensa ad accettare il casuismo gesuitico. Le *Visioni* di Varano a nostro avviso sono il frutto di questo moderato giansenismo italiano che non si impegna a discutere i principi teologici della Chiesa, ma esige che chi li accetta li abbracci con la consapevolezza che la religione cristiana richiede sacrifici e dedizione intensa. È una religione che porta alla salvezza, ma questo premio richiede una collaborazione che trasforma il sacrificio in gioia perché prelude ad un premio. È questo lo spirito che anima le *Visioni*, e dà all'opera un'attualità ideologica e la riscatta da quello che altrimenti sembrerebbe un semplice ripasso di vecchie tesi. Nella polemica contro il giansenismo intransigente e contro il massimalismo della teodicea le *Visioni* trovano la loro missione e messaggio, e il lettore vi trova una vena di eroismo che rassomiglia a quella dei martiri cristiani.

Viste in questa luce le *Visioni* acquistano un sapore di militanza, e si capisce anche il perché della scelta dei temi trattati, temi che sono tutti (dal matrimonio all'eucarestia all'investitura del potere politico al culto mariano) sotto lo scrutinio dei giansenisti, anche se ormai le polemiche teologiche sono in via d'esaurimento e in Italia sono molto pacate. Non sono, dunque, temi che hanno un sapore di sacrestia, come potrebbe sembrare ad una semplice lettura, ma sono argomenti che rivelano un impegno ideologico che ripropone su un livello diverso il paragone con la *Commedia* di Dante. È il momento di essere più specifici.

6. Abbiamo detto che la prima visione riguarda il tema della predestinazione e il libro arbitrio, tema posto alla base del credo giansenista che, come abbiamo visto, riduce a pochi eletti il destino della salvezza eterna. Fin dalla prima visione Varano tocca il tema in versi che conviene citare:

Primo libero è Dio, primo volente
qual cagion prima, in cui pieno s'accoglia
quant'è il voler d'ogni creata mente;
ond'essa, quando avvien che il desio scioglia,
poiché libera in sé fatta è da lui,
debbe voler, com'egli vuol che voglia.

Né Dio col preveder le geste altrui
cangia agli enti natura, e il puro offende
dono di libertà ne' moti sui;
ché il sommo antiveder, che in lui risplende,
da giustizia e pietà se lo divide,
indifferente appien per l'uom si rende,
in quella guisa che se tu dai lidi
un errante nel mar naufrago scopri,
perché tu il guardi a naufragar, nol guidi,
così Dio scorge quel che pensi ed opri,
ma non t'astringe a far quel ch'egli vede,
né il vedrà mai, se divers'atto adopri.¹²

La “annotazione” che nella *princeps* l'autore appone in ogni visione (a me pare che siano dell'autore e non dell'editore, come pensa Verzini) glossa nel seguente modo:

Entra qui l'Autore a spiegare teleologicamente come si concili l'umana libertà con l'infalibile prescienza divina, la quale, riguardo alle azioni dell'uomo, che portano seco merito, o demerito, non induce in lui necessità come dicono le Scuole antecedente ma solo conseguente. Val a dire intanto che Iddio vede il bene, o il male, a cui l'uomo vuole appigliarsi, non perché egli lo costringa all'uno o all'altro, ma perché vede l'uomo già risoluto ad abbracciare, e compiere l'uno o l'altro col suo libero arbitrio, giusta il detto dell'*Eccles.* (cap. XV): *Ante hominem vita et mors, bonum et malum, quod placuerit ei, dabitur illi.* Col qual testo, e con altri simili della Scrittura

12 Si cita dall'ed. di Stefano Strazaboschi, ossia Varano 2007, “Visione I”, vv. 340-357.

resta confutato l'errore de' Novatori, che negano all'uomo la libertà d'indifferenza.¹³

Dio, insomma, non “predestina”, sa, però, quale sarà il “destino” di ogni uomo, e per questo può sembrare che egli lo determini; senonché, a veder bene, conoscere non significa “determinare”. Il solo a determinare il proprio destino eterno è l'uomo stesso il cui “libero arbitrio” gli consente di scegliere ciò che è buono per la sua vita eterna e di respingere ciò che non lo è. Questa è l'ortodossia cristiana e anche agostiniana, nonostante le distorsioni che i giansenisti apportano ai suoi testi. Mi pare, insomma, che Varano entri subito nel cuore del problema riportato alla ribalta dai “novatori”, ossia da quegli eterodossi che non nomina esplicitamente ma che sono senz'altro i seguaci o i simpatizzanti delle tesi di Giansenio. Posto così all'inizio, è questo il problema fondamentale su cui si eleva la costruzione delle *Visioni*, una sorta di “psicomachia”, una storia emblematica dell'anima che lotta contro le tentazioni per arrivare alla visione dell'eterno creatore e realizzare così il suo destino di beatitudine. Ho usato di proposito il termine “psicomachia” poiché l'opera si presenta come una lotta dell'anima contro le seduzioni delle facili soluzioni intellettuali, o dei beni mondani e carnali per attingere quella sola e vera felicità imperitura che per i veri credenti consiste nella contemplazione di Dio. Del modello di Prudenzius ha lo schema della lotta spirituale e anche il ricorso alle rappresentazioni simboliche, ma in questo caso gli antagonisti non sono i vizi correnti bensì le deviazioni intellettuali e dottrinali dei “novatori” che divergono dalle conclusioni asserite dal Concilio di Trento.

In effetti, la seconda visione con l'immagine della croce e con il suo significato della Pietà di Dio che consente la riparazione della caduta d'Adamo ed Eva, apre la via alla libertà dell'uomo di tornare al Paradiso, e quindi rende “accessibile” all'uomo la “grazia” efficiente che egli può utilizzare ai fini della salvezza sempre che il suo libero arbitrio lo porti in quella direzione. La lotta presenta i suoi primi avversari: le tentazioni della carne e la seduzione dei beni terreni, presenti rispettivamente nella terza e quarta visione. Lo sforzo di vincere questi avversari è notevole e richiede molto vigore morale e un impegno assiduo. La lezione è chiara: la volontà e il libero arbitrio sono conquiste sofferte e non bisogna credere

13 Ivi, p. 46. Ricordiamo che l'ed. Verzini, ossia Varano 2003, non riproduce le “Annotazioni” presenti nella *princeps* perché le ritiene opera dell'editore e non dell'autore.

a quanti sostengono che la bontà divina alla fine salvi chi crede. Salva invece chi crede e vuole *toto corde* essere salvato, perché i beni spirituali si conquistano ogni giorno. È la nozione del rigore morale predicato da quei cattolici meno accomodanti dei gesuiti casistici e probabilisti, sono cioè quei cattolici che condividono l'esigenza del rigorismo morale dei giansenisti e che caratterizza il giansenismo "italiano" dei Muratori e magari più tardi dei Manzoni.

Ora, se questi avversari che persuadono al lassismo sono personali nel senso che ogni individuo li riconduce alle sue proprie passioni, ve ne sono altri che potremmo chiamare "impersonali" nel senso che non sono legati alle nostre azioni individuali. Ed ecco entrare in un'altra fase della lotta per vincere il male: sono la peste di Messina e il terremoto di Lisbona, due mali che non sembrano legati alla responsabilità di individui particolari, e forse anche per questo erano entrati nelle tematiche della teodicea. Varano, come abbiamo visto, riconduce questi mali non all'esistenza del Male come potere opposto al Bene, ma come il risultato di un castigo divino dovuto a colpe umane.

Tra le due manifestazioni di questo "male" apparentemente naturale, si interpone la sesta visione (il centro, si badi bene, delle *Visioni*) dedicata alla Vergine Maria. Anche il culto della Vergine era stato profondamente ridimensionato dalla corrente giansenistica che non riteneva che la Vergine potesse fare miracoli, ma poteva solo intercedere presso il Figlio per concederli a chi li chiedeva con fede. Varano venera la Madre di Dio, ma non le riconosce la prerogativa di miracolare qualcuno, e ricordiamo che della stessa opinione era Muratori. Anche il grande erudito – tra l'altro scrisse un trattato sulla peste ma senza cadere nelle spiegazioni della teodicea – vedeva nel culto di Maria un elemento di folklore estraneo alla teologia. Si ricordi, per contro, che Alfonso di Liguori nel 1750 scrisse *Le glorie di Maria*, e sostenne il valore teologico e scritturale della mariologia. Varano riconosce a Maria il ruolo di mediatrice, e insiste sull'importanza di questa funzione perché la via al Signore richiede preghiere e ausili di intermediari, e la Vergine è un sostegno sicuro nella "psicomachia" che l'autore drammatizza nelle sue *Visioni*.

7. Nella visione ottava il discorso verte sul matrimonio, tema anche questo che coinvolgeva le tesi gianseniste, specialmente in Italia.¹⁴ Queste, infatti, difenditrici del potere temporale dalle influenze di quello papale, ritenevano il matrimonio primariamente un fatto legale di stato, mentre quello sacramentale era secondario e tutt'al più sacralizzava un dato convalidato dalle leggi temporali. Tutto il dramma della vedovanza di Luigi Giovanni Maria di Borbone, vedovo di Felicità d'Este, prova invece che per Varano il sacramento è prioritario nel senso che si basa su leggi divine e non su caduche leggi statali. E tuttavia la legge divina ha valore solo se sentita veramente con il cuore, tanto che il vedovo la rispetta anche quando il nodo viene sciolto per la morte della consorte. Ancora una volta, dunque, troviamo un'opposizione alle tesi gianseniste, ma mai in sintonia piena con il lassismo gesuitico. Il tema dei sacramenti si pone anche nella visione nona, dove la sconfitta della Prussia a favore dell'Austria imperiale viene attribuita alla colpa dei prussiani che non riconoscono il sacramento dell'eucarestia, pratica non solo giansenista ma protestante in generale. Questa visione mostra come la Provvidenza divina ora intervenga a favore di chi la rispetta, e la sua potenza infinita si rivela nel creare l'alleanza di due paesi cattolici contro i protestanti. Si ricordi che la guerra dei Sette anni era appena finita (1763) e le sue conseguenze erano ancora evidenti.

Fino ad ora il "visionario" non ha toccato alcun elemento personale (a parte l'incontro nella Visione V con la zia Camilla Battista Varano di cui rivendica la paternità di un'opera impropriamente attribuita ad altri) e questo rende il protagonista un personaggio poco esemplare. Ora, prossimi alla conclusione, questo elemento personale fa la sua comparsa con l'episodio di Anemmira che, però è "personale" in senso molto generale. Qui il tema è quello del Purgatorio che per i giansenisti e i protestanti in generale costituisce un grande problema non foss'altro perché le indulgenze furono uno dei motivi fondamentali che provocarono la Riforma. Varano non immagina neppure la possibilità di sopprimere questo regno intermedio, anzi lo potenzia dandogli la dimensione personale e autobiografica che abbiamo visto. E attraverso l'episodio della persona amata in gioventù intende renderlo più vicino alla sua esperienza, senza dire del fatto che la visione concreta del compimento della pena e dell'ascesa

14 Si veda Jemolo 1928, pp. 310-314, dove si discute sulle tesi "regalistiche" di Pietro Tamburini a proposito del matrimonio, *De tolerantia ecclesiastica et civili*, Taddei, Pavia, 1783. Il sacerdote bresciano Tamburini fu il più illustre rappresentante del giansenismo italiano.

al cielo intende dire drammaticamente che al Paradiso si arriva certamente dopo la purgazione o l'espiazione nel regno di mezzo. E con esso si prova anche l'assunzione (o almeno la possibilità che ciò avvenga) del corpo alla beatitudine celeste. Infine il trionfo regale dell'ultima visione ribadisce in modo chiaro il legame tra il potere terrestre e quello celeste, e non a parità di grado, ma in forma subordinata. Anche questo serve a confutare la convinzione giansenista che il Papato sia un potere estraneo alla vita politica.

Come si è capito, mi limito ad accennare a temi che richiedono una documentazione e prove storiche che per il momento non posso produrre, ma sulle quali mi riservo di tornare. Spero, comunque, che risulti chiaro almeno che l'opera di Varano abbia un impegno ideologico che non è stato mai messo in luce. Solo nel commento di Verzini si fa un rapido accenno alle tesi gianseniste,¹⁵ ma senza valorizzarle fino al punto da farne una molla polemica delle *Visioni*.

Mi limito ad accennare a questo fondo polemico dell'opera perché credo che su questo versante, più che su frammentarie ed episodiche imitazioni della *Commedia*, si trovi lo spunto più fecondo per ascrivere l'autore ferrarese tra gli imitatori di Dante. Varano era consapevole di scrivere veramente un poema "sacro" nel senso proprio dantesco di riferire cose viste, "visioni" appunto, e quindi di dare un contenuto verace ai suoi versi che, se sono "fittivi" nella resa delle visioni, sono "veri" nel senso dei contenuti. E nella storia della letteratura italiana non trovava altro modello che potesse corroborare con il suo esempio un'esperienza dell'oltretomba dove il mondo appare sistemato dall'eterno disegno di Dio. Dante era in questo senso l'unico modello a lui noto, e davanti a lui poco contavano le visioni di un Milton o di un Cotta.

Dante era il solo autore ad aver visitato da vivo il mondo dei morti, e da quel mondo fissato ormai nell'eterno egli apprese a giudicare il suo. Dante, naturalmente, ci va portandosi dietro la sua storia da esule e da poeta, e quindi con un'ottica molto diversa da quella di Varano, il quale è piuttosto un militante cattolico, severo e non propenso alle spiegazioni "probabili" delle azioni dell'uomo o del giudizio divino. Da Dante attingeva quella forza a parlare del destino dei popoli, quella disposizione all'invasamento divino che sacralizza i pensieri e i giudizi e dispiega ai lettori le verità che arrivano al cuore di ogni lettore grazie alla persuasività della lingua poetica. Tempi e personalità diverse, dunque, che traspaiono

15 Varano 2003, p. 305.

nitidamente, ma nello stesso tempo confermano che l'imitatore aveva capito il "senso" o il significato ideologico del modello, e questo, soprattutto, volle imitare, ben sapendo quanto doveva distanziarsene per essere vicino al suo proprio mondo come Dante lo era stato per il suo. È una delle condizioni che i veri "imitatori" accettano con la consapevolezza che imitare nel senso più autentico significa prima di tutto far rivivere lo spirito dell'opera scelta come modello. E Varano trovava congeniale lo spirito "militante" di Dante, il suo affrontare di petto grandi cause di portata storica e universale.

Bibliografia

- Bianchi 1996 = *Pierre Bayle e l'Italia*, a cura di Lorenzo Bianchi, Napoli, Liguori, 1996.
- Brightman 1919 = Edgar S. Brightman, *The Lisbon earthquake: A study in religious valuation*, «The American Journal of Theology», 23 (1919) pp. 500-518.
- Broggi 2019 = Stefano Broggi, *I filosofi e il male. Storia della teodicea da Platone ad Auschwitz*, Milano, Franco Angeli, 2010.
- Goldman 1956 = Lucien Goldman, *Le Dieu caché*, Paris, Gallimard, 1956.
- Jemolo 1928 = Carlo Arturo Jemolo, *Il giansenismo in Italia prima della Rivoluzione*, Bari, Laterza, 1928.
- McBrayer-Snyder 2013 = Justin P. McBrayer, Daniel Howard-Snyder, Eds., *The Blackwell Companion to the Problem of Evil*, Malden, Wiley-Blackwell, 2013.
- Mezzadri 1974 = Luigi Mezzadri, *Il giansenismo in Italia*, in Edmond Préclin e Eugène Jarry (a cura di), *Le lotte politiche e dottrinali nei secoli 17. e 18. : 1648-1789, Storia della Chiesa cominciata da Agostino Fliche e Vittorio Martin e continuata da Giovanni Battista Duroselle ed Eugenio Jarry*, ed. italiana a cura di Luigi Mezzadri, trad. di Remigio Petrecchia, vol. 19.1, Torino, S.A.I.E., 1974, pp. 408-426.
- Mozzi 1790 = Luigi Mozzi, *Trattenimenti famigliari fra una dama cattolica e un teologo giansenista sopra la proibizione de' libri*, Parte prima, Assisi, Sgariglia, 1790.
- Nichols 2014 = Rayan Nichols, *Re-evaluating the Effects of the 1755 Lisbon Earthquake on Eighteenth-Century Minds: How Cognitive Science of Religion Improves Intellectual History with Hypothesis Testing Methods*, «Journal of the American Academy of Religion», 82 (2014), pp. 970-1009.
- Rosa 201= Mario Rosa, *Il giansenismo nell'Italia del Settecento. Dalla riforma della Chiesa alla democrazia rivoluzionaria*, Roma, Carocci, 2014.
- Serianni 1998 = Luca Serianni, *Sul dantismo di Alfonso Varano. Rilievi linguistici*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», 173 (1996), pp. 25-54.
- Stella 2006 = Pietro Stella, *Il Giansenismo in Italia*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2006, 3 voll.

Streminger 2006 = Gerhard Streminger, *La bontà di Dio e il male del mondo: il problema della teodicea*, trad. ital. di P. Malberti, Cento, EffeElle, 2006 (originale in tedesco: *Gottes Güte und die Übel der Welt. Das Theodizeeproblem*, Tübingen, Mohr Siebeck, 1992).

Varano 2003 = Alfonso Varano, *Visioni sacre e morali*. Edizione critica a cura di Riccardo Verzini. Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2003.

Varano 2007= Alfonso Varano, *Visioni sacre, e morali*. A cura di Stefano Strazzabosco, Parma, Fondazione Pietro Bembo, Guanda, 2007.



SCENARI ED EVENTI SONORI NELLA TRILOGIA DI CALVINO

Sergio Bozzola

Università di Padova

sergio.bozzola@unipd.it

Scenery and sound events in Calvino's trilogy

Abstract (ITA)

L'articolo esamina il motivo dei suoni e dei rumori nella trilogia araldica di Italo Calvino, dimostrando che accanto al valore della "visibilità", la percezione uditiva gioca un ruolo

centrale non solo come elemento locale nella dinamica dell'azione dei romanzi, ma anche come vero e proprio principio costruttivo degli eventi narrativi.

Abstract (ENG)

The article examines the motif of sounds and noises in Italo Calvino's heraldic trilogy, demonstrating that alongside the value of "visibility", auditory perception

plays a central role not only as a local feature in the dynamics of the novels' action, but also as a true constructive principle of narrative events.

1. Nel racconto del 1984 *Un re in ascolto*, originariamente parte di un progetto di *Racconti per «I cinque sensi»* (vol. 3, pp. 149-173),¹ Calvino compone una storia che è insieme una riflessione interamente imperniata sulla percezione uditiva. Il re che ne è protagonista concentra tutta la sua persona, immobile nel suo trono, sull'ascolto dei rumori che risuonano, a sventare congiure e sotterfugi di palazzo, ad interpretare poi vicende

1 Tutti i passi da opere narrative sono citati da Calvino 2003², 2005^{3a}, 2005^{3b}: nel testo si rimanda solo alla pagina per le citazioni della trilogia dal primo volume; al volume e alle pagine per quelle dai due tomi successivi.

KEYWORDS: Italo Calvino / Cavaliere inesistente / Barone rampante / Visconte dimezzato / audibility / sounds / noises

e rivolgimenti della città e infine ad inseguire un amore possibile legato al filo di una voce femminile che canta. Quando, costretto dagli eventi (tutti percepiti nei rumori e non altrimenti esperiti), fugge e si trova in un paesaggio aperto, e solo la notte consente al racconto di procedere per qualche pagina, al re di esistere come personaggio; nell'ora in cui al buio subentrano le luci del mattino, la storia finisce. Dunque, una sequenza di eventi interamente costituita di rumori, voci, scricchiolii, tonfi, ecc. che sono l'elemento costitutivo della storia, dimensioni portanti della *fabula*. E sembra in questo senso valorizzare una possibilità già diffusamente realizzata, ma per frammenti, nella narrativa maggiore di Calvino, ogniqualvolta un singolo episodio narrativo veda emergere il dato uditivo non più come tratto accessorio, ma quale suo elemento costitutivo.

All'origine di questa disponibilità tutta letteraria alla valorizzazione del senso dell'udito, dell'ascolto nel raccontare, sta la coscienza di un difetto che Calvino accusa in *Mondo scritto e mondo non scritto* (1983), e che proprio la lettura mirata che ci apprestiamo ad intraprendere sembra smentire:

Un altro libro che sto scrivendo parla dei cinque sensi, per dimostrare che l'uomo contemporaneo ne ha perso l'uso. Il mio problema scrivendo questo libro è che il mio olfatto non è molto sviluppato, manco d'attenzione auditiva, non sono un buongustaio, la mia sensibilità tattile è approssimativa, e sono miope (vol. 2, p. 1874).

Non diversamente, la ben nota propensione calviniana alle nomenclature botaniche precise (e più in generale alla predilezione per la nomina-zione della specie e non del genere, per la parola esatta e non generica),² muove da un vuoto di competenza, in conflitto con la figura del padre che Calvino racconta nella *Strada di San Giovanni*:

Il vocabolario di mio padre si dilatava nell'interminabile catalogo dei generi, delle specie, delle varietà del regno vegetale [...] dove l'esattezza della parola accompagna lo sforzo d'esattezza dell'operazione, del gesto. [...] un catalogo anch'esso, parallelo a quello della nomenclatura agricola, – e a quell'altro non di parole ma di zufolii, trilli, zirli, chiù, che era dato dalla sua bravura a imitare i versi degli uccelli [...]. Io non riconoscevo né una pianta né un uccello (vol. 3, pp. 11-12).

2 Mengaldo 1991, pp. 250 sgg.

Nell'uno e nell'altro caso, dunque, il fatto stilistico si origina da un vuoto, da una ferita edipica, come tale quasi esplicita nel Calvino-Palomar del *Fischio del merlo* (su cui si torna qui alla fine): «[Palomar] non è di coloro che sanno, ascoltando un verso, riconoscere a che uccello appartiene. Sente questa sua ignoranza come una colpa» (vol. 2, p. 892); e allo stesso scarto va ricondotta l'idea generale di una scrittura come reazione alla frustrazione della parola parlata («Il fastidio peggiore lo provo sentendo parlare me stesso. Per questo cerco di parlare il meno possibile [...] preferisco scrivere [...]»),³ che darà origine alle riflessioni americane sull'esattezza.

2. Ad un livello di integrazione ancora superficiale con il racconto stanno i passi nei quali la sollecitazione uditiva non si costituisce ancora in evento narrativo, ma rappresenta l'elemento portante di una descrizione. Si tratta solitamente dei momenti nei quali la narrazione rallenta – pause narrative e sommari.⁴ Il paesaggio non è più che uno *scenario* entro cui si muove o pensa o agisce il personaggio. Nella sua foggia più prevedibile e classica, questa forma di descrizione è imperniata principalmente se non esclusivamente sulle componenti visive dell'ambiente narrativo – basterà rinviare alla sequenza iniziale del cap. IV dei *Promessi sposi*, quando p. Cristoforo si muove dal convento e il narratore indugia sul paesaggio circostante contesto di monti illuminati dal sole nascente, vigne che brillano al riflesso, ecc. Condizione della valorizzazione visiva dei dettagli paesistici è la presenza della luce (quella mattutina, nella scena cit.), e pertanto, se la descrizione è di un contesto notturno, è necessaria la presenza della luna (così ad esempio nel più famoso dei notturni manzoniani, nel quale si inizia la fuga dei protagonisti: «Non tirava un alito di vento; il lago giaceva liscio e piano, e sarebbe parso immobile, se non fosse stato il tremolare e l'ondeggiar leggero della luna», ecc.: fine del cap. VIII).⁵ Ebbene, in Calvino, la presenza della luna non inibisce, viceversa, la rilevanza primaria della percezione uditiva di tutto un mondo di vita e di movimenti e rumori notturni vicini e lontani alla finestra cui si affaccia Biagio, all'inizio della vicenda arboricola del fratello:

3 Calvino 2015⁵, vol. 2, p. 677.

4 Genette 1986; con gli aggiornamenti di Giovannetti 2012.

5 Manzoni ed. 2014, p. 306.

La luna si levò tardi e risplendeva sopra i rami[...] Nella notte, all'aperto, il silenzio del parco attraversavano *cento fruscii e rumori lontani*, e *trascorrevva il vento*. A tratti giungeva *un remoto muggio*: il mare (cap. III, p. 575).

Di più, Biagio si mette in una posizione di ascolto analitico, attento ai dettagli («tendevo l'orecchio a questo frastagliato respiro»), nel tentativo di immaginare come l'insieme di tutte quelle sollecitazioni potesse essere percepito «senza l'alveo familiare della casa alle spalle, da chi si trovava pochi metri più in là soltanto». Quest'assunzione del punto di vista di Cosimo è la scommessa narrativa del personaggio che è Biagio, ed è insieme la scommessa metanarrativa di Calvino, non differente nel *Visconte* e nel *Cavaliere*:⁶ di un racconto omodiegetico che sparglia la dinamica del punto di vista, spostandolo dalla voce narrante al personaggio protagonista (Biagio che racconta di Cosimo; nel *Visconte*, la voce narrante è il nipote di Medardo; nel *Cavaliere*, Bradamante). Per esempio, ancora, la fine del primo capitolo del *Cavaliere* vede Medardo, appena approdato al campo dell'esercito imperiale, in un notturno contemplativo e meditativo, che muove dalla percezione dei suoni e dei rumori della notte, e sono ancora i suoni della patria a fissarne la memoria:

Quella notte, benché stanco, Medardo tardò a dormire. Camminava avanti e indietro vicino alla sua tenda e *sentiva i richiami delle sentinelle, i cavalli nitrire e il rotto parlar nel sonno* di qualche soldato. Guardava il cielo le stelle di Boemia, pensava al nuovo grado, alla battaglia dell'indomani, e alla patria lontana, *al suo fruscio di canne nei torrenti* (p. 371).

E così è ancora per suor Teodora / Bradamante, che all'inizio dei capitoli V e VIII, apprestandosi a far muovere in avanti la storia, indugia per qualche riga su sé stessa e sull'ambiente conventuale. Nel primo caso, la voce narrante associa i rumori locali a quelli lontani:

Sotto la mia cella è la cucina del convento. Mentre scrivo sento l'acciottolio dei piatti di rame e stagno: le sorelle sguattere stanno

6 «Di lì scomparve alla mia vista; e quello che ora dirò, come molte delle cose di questo racconto della sua vita, mi furono riferite da lui in seguito, oppure fui io a ricavarle da sparse testimonianze ed induzioni» (p. 562). Accenna a questa situazione narrativa in Calvino Giovannetti 2012, p. 142 n.

sciacquando le stoviglie del nostro magro refettorio. [...] Ieri scrivevo della battaglia e nell'acciottolio dell'acquaio mi pareva di sentir cozzare lance contro scudi e corazze, risuonare gli elmi percossi dalle pesanti spade; di là del cortile mi giungevano i colpi di telaio delle sorelle tessitrici e a me pareva un battito di zoccoli di cavalli al galoppo (p. 992).

E sono proprio i rumori del luogo circoscritto a generare il racconto, a costituirsi come la sua prima origine: «quello che le mie orecchie udivano, i miei occhi socchiusi trasformavano in visioni e le mie labbra silenziose in parole e parole e la penna si lanciava per il foglio bianco a rincorrerle» (ivi). Nel secondo caso, viceversa, il movimento si inarca dai suoni del mondo esterno più o meno lontano a quelli del convento, che ora soffocano l'ispirazione del raccontare:

Libro, è venuta sera, mi sono messa a scrivere più svelta, dal fiume non viene altro che il rombo lassù della cascata, alla finestra volano muti i pipistrelli, abbaia qualche cane, qualche voce risuona dai fienili. [...] Poi basta il tonfo d'un topo (il solaio del convento ne è pieno), un buffo di vento improvviso che fa sbattere l'impannata (proclive sempre a distrarmi, m'affretto ad andarla a riaprire) [...] ed ecco che la penna è ritornata pesante come una trave e la corsa verso la verità s'è fatta incerta (p. 1022).

La rappresentazione dell'ambiente in cui si trova Teodora è quasi esclusivamente determinata dai rumori circostanti, poiché è soltanto grazie a suoni e rumori che può immaginare, trovandosi chiusa nella sua cella, il mondo esterno. Come per il re in ascolto, l'udibilità compensa l'invisibilità dovuta alla reclusione – situazione di solitudine e di appartamento dal mondo che è peraltro la condizione stessa della scrittura: «Un po' galoppo per i campi di guerra tra duelli e amori, un po' mi chiudo nei conventi, meditando e vergando le storie» (p. 1064).

3. Nel capitolo VI del *Visconte* il nipote racconta del corteggiamento da parte dello zio della pastorella Pamela, svolto con una serie di atti crudeli verso animali e piante che vengono prontamente interpretati dalla ragazza come messaggi allegorici. Il giorno dopo il loro primo incontro, che Pamela ha chiuso ponendo alcune condizioni di garanzia al Visconte, la pastora si arrampica come di consueto sul gelso per cogliere le more:

Sentì gemere e starnazzare tra le fronde. Per poco non cascò dallo spavento. A un ramo alto era legato un gallo per le ali, e grossi bruchi azzurri e pelosi lo stavano divorando: un nido di processionarie, cattivi insetti che vivono sui pini, gli era stato posato proprio sulla cresta. Era certo un altro degli orribili messaggi del visconte (p. 407).

L'evento narrativo (Chatman)⁷ è rappresentato dapprima nelle sue manifestazioni sonore, segue l'«orribile» presa di coscienza visiva della scena macabra che funge da messaggio. Questa modalità di presentazione dell'evento ritorna più volte alla penna di Calvino e si configura come suo vero e proprio stilema narrativo. Poco oltre il passo citato, ad esempio, a subire le angherie del lugubre Visconte è lo stesso nipote; la forma è la stessa:

Misi la lenza in un laghetto del torrente e aspettando mi addormentai. Non so quanto durò il mio sonno; un rumore mi svegliò. Apersi gli occhi e vidi una mano alzata sulla mia testa, e su quella mano un peloso ragno rosso. Mi girai ed era mio zio nel suo nero mantello (ivi, p. 414).

Così molte altre volte, anche di eventi minimi, come l'alzarsi di un uccello nel *Barone* («Lì, di tra il fogliame, s'udì un frullo, e s'alzò a volo un merlo», p. 561), il riapparire veloce di Cosimo («Uno sfrascar sui rami ed ecco, da un alto fico affaccia il capo Cosimo, tra foglia e foglia, ansando», p. 590), l'apparire di uno dei due amanti di Viola («Poco prima del tramonto, s'ode un galoppo. Arriva il napoletano», p. 726), ecc.

Un determinato rumore si configura, per alcuni personaggi tra *Visconte* e *Barone*, come vero e proprio *Leitmotiv*. Le minacciose comparse del Visconte sono molto spesso precedute dal rumore degli zoccoli del suo cavallo:

s'udì un rapido zoccolio e sul ciglio del burrone comparvero un cavallo e un cavaliere mezz'avvolto in un mantello nero. Era il visconte Medardo (p. 387);

Lontano sotto la pioggia sentirono gli zoccoli d'un cavallo e a un lampo videro la figura ammantellata del sottile cavaliere (p. 402);

7 Chatman 1981, pp. 41 sgg.

Sulla riva del mare si sedette sui ciottoli e ascoltava il fruscio dell'onda bianca [Pamela]. E poi uno scalpitio sui ciottoli e Medardo galoppava per la riva (p. 406).

Mentre il lebbroso Galateo è sempre preceduto dal suono del suo corno:

Sentì un corno da caccia modulare un richiamo sommesso su due sole note: avanti sul sentiero c'era Galateo (p. 394);

Preceduto dagli squilli del corno, Galateo veniva pian piano per i viottoli deserti (p. 390);

È ancora un corno da caccia a segnalare la presenza o la prossimità di Viola bambina che spadroneggia sui ladruncoli di frutta (pp. 589, 595 ecc.). E il primo incontro con la bionda deuteragonista è costruito proprio a partire da una sollecitazione uditiva, nella nota e bellissima scena del cap. II. Sconfinando nel giardino dei Marchesi di D'Ondariva, Cosimo «ancora non riusciva a percorrerlo con la vista, tanto era irregolarmente folto» (p. 562), ma «già lo esplorava con l'olfatto», cercando di discernere i diversi aromi che salivano dalla rigogliosa vegetazione esotica. Nel «gran silenzio» interrotto solo da qualche uccellino, si staglia dapprima una voce che canta il ritornello «Oh là là là. La ba-lançoire...» (p. 563).

Il vedere è dunque ancora succedaneo al sentire. Così è nel primo incontro con il bassotto Ottimo Massimo («Erano già distanti quando con un uggìolo: – Ui, uì, – fendette l'erba uno che veniva a salti [...]. Era un bassotto», p. 624);⁸ e nello straordinario episodio degli usseri francesi (cap. XXVII; la voce narrante è quella di Biagio), la cui identificazione progressiva comincia dalla percezione da parte di Biagio di rumori che dapprima sembrano i ciottoli di un ruscello («Mi soffermai, tesi l'orecchio. Si sentiva una specie di acciottolìo di ruscello», p. 757), poi un «borbottio continuato», da cui infine affiorano spezzoni di imprecazioni in francese («*Mais alors... cré-nom-de... foutez-moi-donc... tu m'emmer... quoi...*», ivi); solo «aguzzando gli occhi» Biagio finisce per distinguere, prima dai colbacchi pelosi poi dalle barbe e dai folti baffi, un plotone di usseri francesi.⁹

8 Bozzola 2023, p. 42.

9 Un'analisi dell'intero episodio in Bozzola 2023, pp. 51-53.

Nel *Cavaliere* si possono segnalare almeno due luoghi nei quali la gerarchia percettiva che andiamo esaminando assume un particolare rilievo. Il primo caso riguarda le peregrinazioni di Torrismondo e l'incontro con i Cavalieri del San Graal (inizio del cap. X), segnalato da un suono riprodotto onomatopeicamente:¹⁰ «Di tra le fronde risuonò un arpeggio: “Flin, flin, flin!” Il giovane andava avanti e il suono pareva ora seguirlo ora precederlo: “Flin, flin, flin!”». All'apparire agli occhi del personaggio di una «figura umana», il narratore svela con il consueto stilema: «Era un guerriero». La delicatezza lirica di questa prima rappresentazione (cui si aggiunge nel seguito la rappresentazione ieratica e sapienziale della comunità dei guerrieri intenta alla meditazione) finirà per cozzare con la ferocia con cui essi reagiscono al rifiuto dei paesani di Curvaldia di pagar loro i tributi. Il secondo caso si trova nell'episodio dell'incontro del Cavaliere inesistente con la nobile vedova Priscilla, quando, alla finezza della scena di corteggiamento tra la dama e Agilulfo è contrapposta, in una specie di montaggio alternato, quella ben meno allusiva di Gurdulù con l'insieme delle fanciulle che sono a servizio della donna (p. 1032):

Dalle altre ali del castello risuonò un grido, anzi un mugugno o raggio, incontenibile.

– Cos'è stato? – trasalì Priscilla.

– Niente, è la voce del mio scudiero, – disse lui.

A quel grido se ne mischiavano altri più acuti, come sospiri strillati che salivano alle stelle.

– Ma adesso che cos'è? – si domandò Agilulfo.

– Oh, sono le ragazze, – disse Priscilla, – giocano... si sa, la gioventù.

E continuavano a rassettare il letto, dando orecchio ogni tanto ai rumori della notte.

– Gurdulù grida...

– Che chiasso queste donne...

– L'usignolo...

– I grilli...

Il dialogo tra il cavaliere e Priscilla non è dunque che la traduzione e insieme l'attenuazione eufemistica delle energiche e allegre iniziative dello scudiero, accolte con grande favore dalle inservienti di Priscilla. Le voci e i suoni sono la sola trama percepibile di un evento che non si vede e che necessita pertanto d'una tale *traductio*, che consiste ora non più nel

10 Sull'onomatopea, alcune osservazioni *infra*.

passaggio dall'udibile al visibile (come in tutti i passi commentati sopra), ma nella riformulazione verbale dell'evento da parte dei due personaggi che ne sono gli indiretti testimoni.

4. Se non fungono da transito al visibile, i suoni si costituiscono *essi* come evento, e può venir meno quella «traduzione dall'udito nella vista» di cui fa esperienza Amerigo Ormea nel cap. XII della *Giornata di uno scrutatore*.¹¹

Intanto, ecco il passaggio opposto a quello esaminato più sopra, di un evento che da visibile diviene non visibile dalla prospettiva focalizzata del nipote del *Visconte*, ma rimane percepibile in virtù del rumore secco della stampella, dell'unico piede in movimento all'interno del palazzo e delle chiavi che girano nelle serrature: «Spinse a colpi di gruccia entrambi i pesanti battenti che si chiusero con fracasso [...] scomparendo ai nostri sguardi. Da dentro continuammo a sentire i tonfi alternati del piede e della gruccia, che muovevano nei corridoi verso l'ala del castello dov'erano i suoi alloggi privati, e anche là sbattere e inchiodare di porte» (pp. 378-379). O ancora, nella seconda parte del cap. VII del *Barone*, dedicata al cavaliere avvocato Enea Silvio Carrega, quando Biagio racconta il rinchiudersi del padre con il fratello naturale nello studio, nel quale, una volta scomparsi, i due fratelli intavolano le loro discussioni: «Dopo poco dalla porta chiusa giungeva la voce adirata del Barone, gli accenti ondososi d'un diverbio»; la scena torna poi *en-plein-air* con la figura dell'avvocato che se ne esce «con i suoi passetti rapidi nelle falde della zimarra, il fez ritto sul cocuzzolo», prende «per una porta-finestra e via per il parco e la campagna» (p. 607).

Ma è nel *Barone* che questa tecnica viene perfezionata. La ragione è tutta interna alla finzione del romanzo: la prospettiva focalizzata su Cosimo determina le condizioni di scarsa o nulla visibilità della vita brulicante sul terreno. La prima esperienza di Cosimo arboricolo, descritta all'inizio del quarto capitolo, è tutta all'insegna di questa limitazione. Il paesaggio digradante di Ombrosa visto dal platano che segna il confine

11 Una delegazione del seggio si sposta dalla sala adibita alle operazioni verso il reparto dei malati che non possono lasciare il letto: «L'occhio, uscendo dall'ombra della scala, provava un senso d'abbagliamento, doloroso, che forse era soltanto una difesa, quasi un rifiuto di percepire in mezzo al bianco d'ogni monte di lenzuola e guanciali la forma di colore umano che ne affiorava; oppure una prima traduzione, dall'udito nella vista, dell'impressione d'un grido acuto, animale, continuo: ghiii... ghiii... ghiii... che si levava da un qualche punto della corsia» (vol. 2, p. 60).

dei parchi, viene dapprima rappresentato con un ampio gesto descrittivo che muove dai tetti di ardesia dei casolari, dalle piante di fico, di ciliegio, di prugno e di pesco, alle foglie e all'erba, fino alle zucche, alle lattughe e alle verze dei semenzai (p. 578: «Giunse sull'ultimo albero dei parchi [...]» ecc.). Ma tale primo sentimento di onnipotenza visiva («Tutto si vedeva», ivi), viene presto smentito dal capoverso seguente: «E in questo paesaggio correva come un'onda, *non visibile e nemmeno, se non di tanto in tanto, udibile*» (ivi, corsivo mio). L'invisibilità di quell'«onda» è appena compensata dalla limitazione della stessa capacità dell'udito di interpretarne le ragioni, nondimeno «quel che se n'udiva bastava a propagarne l'inquietudine». Ne segue la descrizione fenomenica:

uno scoppio di gridi acuti tutt'a un tratto, e poi come un croscio di tonfi e forse anche lo scoppio d'un ramo spezzato, e ancora grida, ma diverse, di vociacce infuriate, che andavano convergendo nel luogo da cui prima erano venuti i gridi acuti. Poi niente, un senso fatto di nulla, come d'un trascorrere, di qualcosa che c'era da aspettarsi non là ma da tutt'altra parte, e difatti riprendeva quell'insieme di voci e rumori, e questi luoghi di probabile provenienza erano, di qua o di là della valle, sempre dove si muovevano al vento le piccole foglie dentate dei ciliegi (pp. 578-579).

La discriminazione dei diversi timbri vocali (*gridi acuti* vs. *vociacce infuriate*), dei loro posizionamenti e movimenti nello spazio (le vociacce vanno convergendo verso il luogo di gridi acuti; lo spostarsi «da tutt'altra parte» dell'insieme), dei silenzi interposti («Poi niente, un senso fatto di nulla»), e la combinazione dei suoni con i movimenti delle foglie dentate dei ciliegi (unico dato visibile della scena), sono gli indizi sui quali l'immaginazione fanciullesca di Cosimo conclude: «le ciliegie parlano» (p. 579); mentre il lettore, poche righe dopo, prende atto che si tratta della banda dei ladruncoli di ciliegie che si sposta rapidamente da un punto all'altro del terreno inseguita dai contadini adirati. Se ne rende conto anche Cosimo, poche righe più oltre, in una progressione dall'udito ad una vista non ancora ben esercitata: «mio fratello ancora non aveva l'occhio a distinguere subito tra i rami quello che c'era e quello che non c'era»; così dapprima sembra che alcune ciliegie siano gli occhi dell'albero («pareva insomma un albero con occhi invece che ciliegie»); finalmente, quegli occhi-ciliegie si rivelano appartenere ai «ragazzini appollaiati» sui rami, rivelazione che è possibile in virtù del loro incontro arboreo con il protagonista (ivi). Su questa medesima prelazione dell'udito dovrà far conto

il narratore Biagio, che dalla terrazza e dall'abbaino della casa paterna seguirà «più con l'udito che con la vista» gli «scoppi di gazzarra della banda per gli orti», e dovrà associare come il fratello quei rumori all'agitarsi delle cime dei ciliegi, e semmai (minima concessione allo sguardo frustrato dal mimetismo dei protagonisti della scena) potrà vedere ogni tanto «affiorarne una mano che tastava e strappava, una testa spettinata o incappucciata in un sacco» (p. 589).

Anche l'episodio della morte di Enea Silvio Carrega trova il suo momento cruciale in una scena tutta composta di suoni e rumori. Solo in seguito, essa si traduce in un'efficacissima progressione visiva, nella quale Cosimo prende coscienza della morte dello zio.¹² Il Barone si trova sull'albero della barca con la quale lo zio si avvicina ad una lancia barbaresca; una volta accostata, il Cavaliere Avvocato protende le braccia per farsi issare dai due giannizzeri che la conducono; l'imbarcazione di Cosimo viene spinta via, la vela prende il vento e si allontana e da questo momento Cosimo non può più vedere ciò che accade nell'altra (p. 670). Può soltanto udire; dapprima delle «voci come d'un alterco» (p. 671), poi una parola simile a *marrano*, cui il vecchio oppone la patetica invocazione che punteggia l'intera sequenza narrativa del suo traffico con i Mori e della sua fine: «Ah, Zaira!». Segue la percezione di «un urlo», quindi di un «tonfo», poi silenzio (ivi). Nel paragrafo successivo sarà possibile interpretare la sequenza dei rumori nel suo significato, diciamo, "eventivo": dello zio prima decapitato, poi gettato in mare. Cosimo ne scorge dapprima la testa, pensando che il resto della persona sia immerso nell'acqua. Con l'aiuto del bassotto Ottimo Massimo deve infine prendere atto che non è che la testa galleggiante separata dal corpo. La *catastrophé* era in realtà già compiuta dietro lo schermo dei suoni di voci e rumori; la presa d'atto visiva la trasforma nella dolorosa coscienza della perdita.

5. Una conclusione in quattro punti. Primo. L'"udibilità" viene tematizzata dallo stesso Calvino, in un passo dall'elevato valore autoriflessivo e metanarrativo (quasi una "micro-poetica" incastonata nel racconto);¹³ e proprio nel *Barone*, in uno dei pochi stacchi commentativi in cui la voce di Biagio rappresenta per qualche momento i suoi stessi pensieri anziché quelli del fratello:

12 Bozzola 2023, pp. 43-44.

13 Con la ben nota categoria zanzottiana: Zanzotto 1999, pp. 1309-1319.

C'è il momento in cui il silenzio della campagna si compone nel cavo dell'orecchio in un pulviscolo di rumori, un gracchio, uno squittio, un fruscio velocissimo tra l'erba, uno schiocco nell'acqua, uno zampettio tra terra e sassi, e lo strido della cicala alto su tutto. I rumori si tirano uno con l'altro, l'udito arriva a sceverarne sempre di nuovi come alle dita che disfano un bioccolo di lana ogni stame si rivela intrecciato di fili sempre più sottili ed impalpabili. Le rane intanto continuano il gracidio che resta nello sfondo e non muta il flusso dei suoni, come la luce non varia per il continuo ammicco delle stelle. Invece a ogni levarsi o scorrer via del vento, ogni rumore cambiava ed era nuovo. Solo restava nel cavo più profondo dell'orecchio l'ombra di un mugghio o murmure: era il mare (p. 620).¹⁴

Alla descrizione lessicalmente minuziosa dei rumori e dei suoni (*gracchio, squittio, fruscio, schiocco, zampettio, strido* ecc.)¹⁵ si sovrappone il bisogno del soggetto di interpretarne la complessità (v. il paragone del bioccolo di lana): il passo citato non funge solo da *scenario*, nei termini che ho proposto qui sopra (§ 2), ma rappresenta anche un *rappporto*, e cioè la posizione attiva del personaggio rispetto ai suoni della notte, il suo porsi rispetto ad essi come soggetto che decifra, distingue, interpreta, esattamente come farà il re in ascolto del racconto citato.¹⁶ *L'udire* in Calvino non è un gesto passivo, ma un'operazione complessa nella quale la ricchezza delle distinzioni lessicali è espressione di un'operazione mentale di discriminazione. Lo avrebbe scritto nel 1983, recensendo *Lo sguardo da lontano* di Claude Lévi-Straus:

Gli sviluppi più recenti della neurofisiologia ci dicono che nella sensazione l'aspetto empirico e quello mentale di operazione logica sono tutt'uno già all'origine: udire è riconoscere per prima cosa non dei

14 Un analogo "notturno" tramato di suoni e rumori nella seconda parte di *Un re in ascolto* (vol. 3, p. 170): «Lo spazio si dilata nel silenzio sonoro della notte, in cui gli eventi sono punti di fragore improvviso che s'accendono e si spengono: lo schianto d'un ramo che si spezza, lo squittio di un ghio quando nella tana entra una serpe, due gatti in amore che s'azzuffano, una frana di sassi sotto il tuo passo di fuggiasco».

15 I frequentativi in *-io* rientrano nel lessico dei suoni e dei rumori ben documentato da Mengaldo 1991, pp. 247-248.

16 «Rannicchiato nel tuo trono, riconosci nel tuo calendario di suoni i giorni di visita dal rumore dei torpedoni che si fermano sullo spiazzo, dal blaterio dei ciceroni, dai cori d'esclamazioni ammirative in varie lingue» (vol. 3, p. 155)

suoni ma dei tratti distintivi tra suoni, vedere non è fotografare degli oggetti ma codificare le differenze.¹⁷

Altro effetto di questa auto-coscienza è il programma narrativo di cui si è detto, di un ciclo di racconti imperniati sull'udito e sugli altri sensi, quasi a sistematizzare le forme diffuse ma locali qui documentate nelle quali suoni e rumori assumono la funzione di eventi nucleari,¹⁸ veri e propri gangli dello sviluppo della trama. Non sarebbe difficile allargare questo genere di osservazioni al di fuori del trittico, rimandando per esempio al frammento romanzesco *In una rete di linee che s'allacciano* di *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, nel quale il motivo sonoro dello squillo di un telefono rappresenta l'evento cardine sul quale prende abbrivio la storia, evento che rimanda, si direbbe, ad una formazione psichica perturbante:

Correndo io avverto un vago senso d'allarme, e prima ancora di captare il suono con l'orecchio la mente registra la possibilità dello squillo, quasi lo chiama, lo aspira dalla sua stessa assenza, e in quel momento da una casa mi arriva, prima attutito poi sempre più distinto, il trillare del campanello, le cui vibrazioni già forse da tempo erano state colte da un'antenna dentro di me prima che le percepissero l'udito, ed ecco che io precipito in una smania assurda, sono prigioniero d'un cerchio al cui centro c'è il telefono che suona dentro quella casa, corro senza allontanarmi, indugio senza accorciare le mie falcate. (vol. 2, p. 743)

Non proprio di un racconto, bensì di una "situazione" narrativa si tratta nel caso, ancora, del *Fischio del merlo* in *Palomar*, tutto costruito sull'esperienza uditiva del signore e della signora Palomar del verso dei due volatili che si posano nel prato adiacente e, nella sua parte iniziale, sul conseguente rovello linguistico-discorsivo – dal quale evinciamo ad esempio il concetto di *spazio acustico*; la relativa aggettivazione (*irregolare, discontinuo, spigoloso*); la distinzione tra l'effetto di *ordito leggero* dei multiformi versi degli uccelli rispetto al concetto musicale di *armonia*; lo svariare del lessico fra tecnicismo ornitologico e linguaggio figurato: *cinguettii, zirli, chioccolii, cascatelle di note, riccioli di modulazioni, gorgheggi*, ecc. (vol. 2, pp. 891-896; ho citato dalla prima pagina).¹⁹

17 Calvino 2015⁵, vol. 2, p. 2071.

18 E non satellitari, secondo la terminologia di Chatman 1981, pp. 52-54.

19 In un caso almeno a me noto il motivo dell'udibilità assume di passata un rilievo critico, come si può cogliere nella recensione di *Memoriale* di Volponi, là dove viene rilevata,

Secondo punto. È lo stesso Calvino a mettere in relazione l'ascolto, dunque l'udibilità, con l'esattezza, commentando le note dello *Zibaldone* sul tema apparentemente opposto dell'indefinito leopardiano. Se è vero in prima istanza che l'attenzione leopardiana è puntata sui dettagli visivi che mettono il soggetto nelle condizioni della sensazione indefinita,²⁰ la glossa che Calvino fa seguire integra quella prospettiva allargando il ventaglio delle sensazioni percettive: «Il poeta vago può essere solo il poeta della precisione, che sa cogliere la sensazione più sottile con occhio, orecchio, mano pronti e sicuri».²¹ In questo senso l'ascolto non meno della vista è uno dei moventi del lessico esatto e tecnico di Calvino, e, come s'è già notato, alle nomenclature delle piante e degli animali andrebbero affiancate quelle dei suoni naturali e non naturali, a partire dai versi degli uccelli, con i quali lo scrittore rincorre (lo si è visto) la competenza ornitologica del padre. Qui è anche la ragione della non infrequente figura dell'onomatopea, figura non destinata solo alla coloritura espressiva e alla vivacizzazione del racconto, ma anche alla resa non approssimativa dei suoni e dei rumori. Ricordiamo nel *Barone* il *fff fff* minaccioso del gatto selvatico (p. 599), il *deng deng* delle pale degli ombrosotti contro le scimitarre dei Mori (p. 667); nel *Cavaliere*, il *toc-toc* leggero del cavallo montato da Agilulfo *vs.* il *tututum!* di quello appesantito dal corpaccione di Gurdulù, il *flin, flin, flin!* che annuncia l'arrivo dei cavalieri del Graal (nel passo già cit.). Ancora nel *Barone* è notevole che sulla mimesi di suoni contrapposti è costruito l'episodio del primo incontro con il bassotto Ottimo Massimo, poiché la scena di caccia e la competizione con la muta dei segugi, che porterà all'incontro con Cosimo, è resa con l'opposizione dei rispettivi versi: i segugi fanno *Buaf, Aurrrch!, Gggbr!*; il bassotto *Uài! Uài! Auauauaaa!, Iai, iai, iai!* L'opposizione tra suoni consonantici (dei primi) e vocalici (del secondo) rende quella tra l'aggressività inconcludente e la furbizia, tra i *ringhi* dei primi e gli *uggiolii* del bassotto (pp. 624-625).

nello «sforzo concettuale-linguistico» del protagonista, il ritornare di «appoggi visivi e anche, o soprattutto, *auditivi*» (Calvino 2015⁵, vol. 2, p. 1277; corsivo mio).

20 Musarra Schröder 2002, § 1; ivi alcune osservazioni più ampie sulla tendenza nella letteratura contemporanea, «moderna e postmoderna», alla valorizzazione del visibile, contestuale ad una sua «problematizzazione». Seguono alcune pagine di analisi di *Un re in ascolto*, sulla falsariga della voce *Ascolto* scritta da Barthes per l'Enciclopedia Einaudi, poi pubblicata in Barthes 1985.

21 Calvino 2015⁵, vol. 1, p. 681.

Terzo. Poiché, come ho già osservato, l'intera trilogia è nella forma della narrazione omodiegetica, e il narratore sposta più o meno verosimilmente e più o meno sempre il punto di vista sul protagonista della storia, vista e udito che filtrano il racconto sono quasi sempre quelli del personaggio principale (Medardo, Cosimo, Agilulfo). Che dunque si costituisce davanti al lettore, oltre che per i suoi movimenti e le sue azioni, grazie al suo *sentire*. Il personaggio viene definito dal flusso degli stimoli visivi e sonori che dall'esterno muovono verso il soggetto, delineandone la forma e in ultimo l'identità: «È il fuori che definisce il dentro» (*Identità*, 1977; ivi, vol. 2, p. 2827). Segnando bene la distanza dal paradigma del romanzo classico, il narratore omodiegetico di Calvino riferisce poco, o comunque di meno, quello che pensa il suo eroe, di più quello che l'eroe vede e sente, ed evita così di «invischiarsi nella “melassa di umanità” dello psicologismo introspettivo» (Barengi 2007, p. 216).²² Rischio che viene scongiurato esplicitamente dallo stesso Calvino quando, scrivendo dell'esposizione parigina dei «mostri di cera» del dottor Spitzner (*Il museo dei mostri di cera*, in *Collezione di sabbia*) – nella quale si imbatte in una «pelle umana completa, interamente conciata, d'un uomo di 35 anni» e dunque distesa come una stuoia, come di un corpo privato della terza dimensione – afferma di non aver mai sentito «l'attrattiva delle viscere», né alcuna forte «spinta a esplorare l'interiorità psicologica», e di tendere «istintivamente a sfuggire da ogni immagine in cui il dentro s'effonde nel fuori» (Calvino 2015^s, vol. 1, p. 437).²³ Si coglie qui l'ombra dell'amatissimo Pavese, la cui forza sta (lo nota molto precocemente Calvino nel 1946) «in questo suo abbandonare ogni iniziale lirismo, ogni compiacenza introspettiva per un'attenzione alle voci e ai bisogni più elementari» (ivi, p. 1200). E qui anche sono le premesse dell'attenzione calviniana per l'*École du regard*, che lo scrittore manifestava in quel torno di anni scrivendo de *La modification* di Michel Butor: «[Nel romanzo] un

22 Lo stesso critico, introducendo i due volumi dei *Saggi*, scrive di «relativismo psicologico di Calvino», e a seguire afferma che alla formazione dello scrittore «rimane estranea un'idea unitaria e “forte” di persona», ovvero l'idea tipica di «certo cattolicesimo, tridentino e gesuitico» del «predominio dell'interiorità», a favore semmai di una morale del fare nella quale l'oggettività dei comportamenti prevale sull'«analisi introspettiva» (Barengi 2015^s, p. LXXI).

23 Si può rimandare ancora a Calvino 2015^s, vol. 1, p. 234: «Agli scrittori che come me non sono attratti dalla psicologia, dall'analisi dei sentimenti, dall'introspezione, si aprono orizzonti che non sono certo meno vasti di quelli dominati dai personaggi dalla individualità ben scolpita».

processo di coscienza viene raccontato [...] tutto attraverso le sensazioni esterne».

Quarto e ultimo punto. La pelle conciata dell'esposizione parigina rappresenta per il visitatore «l'immagine più fraterna e riposante» di tutta la mostra (ivi, p. 437) perché asseconda, lo si è visto, la sua refrattarietà alle «viscere», cioè, nella traduzione dal figurante al figurato che ne dà lo stesso scrittore, all'esplorazione dell'interiorità. E poiché il corpo ridotto alla sua superficie è un corpo privato di volume e di peso, così la sottrazione del personaggio alle prospezioni del narratore onnisciente sarà la risposta a quell'intenzione di «togliere peso [...] alle figure umane» di cui Calvino discorre in *Leggerezza* (ivi, p. 631). Nel cui perimetro dunque rientra anche la refrattarietà ad ogni forma di analisi di questo scrittore senza psicanalisi. Ma l'alleggerimento del personaggio non significa la sua riduzione a figura inconsistente e volatile: Calvino osserva in margine a Butor che la primazia della sensazione esterna non è «l'annullamento della coscienza» e semmai forse «una via per la sua riaffermazione» (ivi, p. 50); e l'anno successivo, scrivendo di Robbe-Grillet, annota della *Jalousie* che è «Uno studio psicologico, anche se rappresentato attraverso una enumerazione di oggetti invece che introspektivamente» (ivi, p. 1526). Quella superficie, come scrive Hofmannsthal citato da Calvino in *Esattezza*, è il luogo nel quale si nasconde la profondità (ivi, p. 693).²⁴

Bibliografia

- Barengi 2007 = Mario Barengi, *Italo Calvino, le linee e i margini*, Bologna, Il Mulino.
- Barengi 2015⁵ = Mario Barengi, *Introduzione*, in *Saggi 1945-1985*, Milano, Mondadori, pp. VI-LXXIII.
- Barthes 1985 = Roland Barthes, *L'ovvio e l'ottuso. Saggi critici III*, Torino, Einaudi.
- Belpoliti 2023 = Marco Belpoliti, *Superficie*, in *Calvino A/Z*, a cura di M. Belpoliti, Milano, Electa, pp. 268-69.
- Bozzola 2023 = Sergio Bozzola, *Natura e personaggio nel "Barone rampante"*, in «Esperienze letterarie», XLVIII, 1, pp. 35-58.
- Bozzola-De Caprio 2021 = Sergio Bozzola, Chiara De Caprio, *Forme e figure della saggistica di Calvino. Da "Una pietra sopra" alle "Lezioni americane"*, Roma, Salerno.
- Calvino 2003² = Italo Calvino, *Romanzi e racconti*, a cura di M. Barengi, B. Falchetto, vol. I, Milano, Mondadori.

24 Bozzola-De Caprio 2021, p. 174; Belpoliti 2023, p. 268.

- Calvino 2005^{3a} = Italo Calvino, *Romanzi e racconti*, a cura di M. Barengi, B. Falchetto, vol. II, Milano, Mondadori.
- Calvino 2005^{3b} = Italo Calvino, *Romanzi e racconti*, a cura di M. Barengi, B. Falchetto, vol. III, Milano, Mondadori.
- Calvino 2015⁵ = Italo Calvino, *Saggi*, a cura di M. Barengi, Milano, Mondadori.
- Chatman 1981 = Seymour Chatman, *Storia e discorso. La struttura narrativa nel romanzo e nel film*, Parma, Pratiche.
- Genette 1986 = Gerard Genette, *Figure III. Discorso del racconto*, Torino, Einaudi.
- Giovannetti 2012 = Paolo Giovannetti, *Il racconto. Letteratura, cinema e televisione*, Roma, Carocci.
- Manzoni ed. 2014 = Alessandro Manzoni, *I promessi sposi*, a cura di F. de Cristofaro, G. Alfano, M. Palumbo, M. Viscardi, N. De Blasi, Milano, Rizzoli.
- Mengaldo 1991 = Pier Vincenzo Mengaldo, *Aspetti della lingua di Calvino*, in *La tradizione del Novecento. Terza serie*, Torino, Einaudi, pp. 227-91.
- Musarra Schröder 2002 = Ulla Musarra Schröder, *Personaggi "in ascolto". L'orecchio e l'udibile in alcuni racconti dell'ultimo Calvino*, in «Bollettino '900», 1-2.
- Zanzotto 1999 = Andrea Zanzotto, *Poesie e prose scelte*, a cura di S. Dal Bianco, G.M. Villalta, Milano, Mondadori.



APUNTES PARA UN ESTUDIO DE LAS LEYENDAS POPULARES SOBRE LO EXTRAÑO Y LO SOBRENATURAL: DEL LENGUAJE ESCRITO AL AUDIOVISUAL

Alex Borio

Università di Torino

A Note about Popular Legends on the Supernatural
and Otherness: from Written to Audiovisual Language

Abstract (ITA)

L'alterità e il soprannaturale in Ispanoamerica influenzano sia il contesto sociale sia la produzione artistica. L'interpretazione semiotica di un modello mentale di matrice folkloristica può implicare criticità dal punto di vista sia tecnico sia culturale. Il presente studio si focalizza sulla duplice

metodologia narrativa, scritta e visiva/racconto e cinema, di leggende popolari ispanoamericane relative alle bambole stregate con l'obiettivo di analizzare le distinte strategie di rielaborazione artistica e le rispettive peculiarità espressive in relazione ai concetti di "creepypasta" e "uncanny".

Abstract (ENG)

The otherness and the Supernatural in Hispanoamérica influence both the social context and the artistic production. The semiotic transposition of a folkloric mental model can involve technical and cultural problems. This essay is focused on the double narrative methodology (written and

visual/tale and cinema) of urban and popular legends from Latin America concerning hunted dolls in order to analyse the different strategies of artistic production and their distinctive expressive features with the focus on "creepypasta" and "uncanny".

KEYWORDS: Latin America / popular legends / otherness /
discursivity / creepypasta / uncanny / audiovisual

1. Introducción

En este artículo se planteará un análisis del sentido de lo extraño que caracteriza las leyendas populares de Latinoamérica, en particular de México, sobre muñecas o maniquíes embrujados, junto con una indagación desde un punto de vista lingüístico-semiótico sobre las modalidades de reproducción de estos relatos y el estilo de narración que adoptan. Antes que nada, es útil establecer que en las páginas que siguen - y acogiéndome a la tercera acepción que ofrece el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, s.v. ‘extraño’-, interpretaré lo extraño en sus características más evidentes desde una perspectiva psicológico-emocional como “algo que se articula como entidad ajena a la naturaleza o condición de otra entidad de la cual de alguna manera forma parte”. Concretamente, el presente estudio se centrará, en primer lugar, en la percepción de la alteridad con respecto a eventos extraordinarios que se producen cuando un objeto no humano actúa como si lo fuera sin esconder la evidencia de su propia naturaleza física; y, en segundo lugar, en los mecanismos de verbalización y las estrategias lingüísticas de descripción de tales eventos. A partir del análisis y de la descripción de elementos extraños y aterradores que se manifiestan en leyendas transmitidas por distintos medios y soportes, se intentarán perfilar la representación ‘léxica’ del objeto físico que produce el sentido de extraño y las condiciones contextuales que caracterizan su estructura discursiva. Dichas condiciones constituyen la base de la definición de ‘*uncanny valley*’, formulada en 1970 por Masashiro Mori.¹ Escribe el constructor de robots: “Climbing a mountain is an example of a function that does not increase continuously: a person’s altitude does not always increase as the distance from the summit decreases owing to the intervening hills and valleys. I have noticed that, as robots appear more humanlike, our sense of their familiarity increases until we come to a valley. I call this relation the ‘Uncanny Valley’”. Este concepto se puede relacionar con el freudiano, más antiguo, de ‘perturbante’, o sea, la reacción psíquica suscitada por la percepción específica de cosas familiares que adquieren de pronto rasgos espantosos (véase el estudio *Das Unheimliche* de Freud, publicado en 1919 en la revista *Imago*).²

1 Mori 2012, p. 99.

2 Aunque para este estudio usaremos el modelo de Freud en cuanto más adecuado, cabe señalar que en los últimos años la bibliografía sobre este aspecto ha crecido en manera

En el presente estudio se van a analizar tres tipos de corpus de textos representativos de lo extraño vinculado a muñecas: de tipo descriptivo (“uncanny” § 2), narrativo (“creepypasta” § 3:) y audiovisual (§ 4). Concretamente, se trata de: la monografía *Los robots y sus capacidades* de Elena García Armada; el cuento *La Isla de las Muñecas en México* contenido en la antología *Muñecos diabólicos y entidades malignas* de Nathan y Blake Aguilar; los artículos “La perturbadora y triste historia de la isla de las muñecas” de Luis Bustamante, “¿Quién es ‘La Pascualita’, el supuesto cadáver de una novia convertida en maniquí en México?” (sin autor citado), “Te contamos la historia de la inquietante Isla de las Muñecas, en Mexico” de Ana Pérez, “La Isla de las Muñecas (sin autor citado) (publicados en los periódicos online *La Razón.es*, *La República.pe*, *La Vanguardia.com* y en la página web de la Alcaldía de Xochimilco *Xochimilco.cdmx.gob.mx* respectivamente) y de los dos cuentos con el mismo título *La isla de las muñecas* (publicados por autores anónimos en los sitios web *Creepypasta.fandom.com* y *Amino.com*); “La muñeca maldita”, el episodio 2 de la serie de televisión *Haunted: Latinoamérica*. Se trata de narraciones que se abren a un análisis principalmente literario y antropológico-informativo de entidades y objetos “extraños”. El presente artículo, en cambio, se centra en un aspecto lingüístico específico, o sea, el uso de las palabras en función descriptivo-expresiva de un preciso referente, la muñeca que existe realmente, y de cómo se representa lingüísticamente por varios medios de comunicación.

La percepción en sí misma, o sea, la interiorización subjetivizada de características objetivas, tal como afirma Ibáñez Peinado,

posee determinadas características, unas debidas al estímulo y al ambiente exterior al que percibe y, otras, propias del receptor. Los estímulos, para que sean más o menos seleccionados y/o atendidos, deben reunir igualmente características [...] «atractivas»; a) La forma [...] b) La luminosidad y el color. Ambos [...] poseen un potente atractivo para [...] nuestro inconsciente. La intensa luminosidad y la policromía atraen más que la semioscuridad, penumbra, monocromía o el blanco y negro [...] c) El sonido [...] e) El movimiento [...] Un objeto en movimiento es más atractivo que cuando el mismo se encuentra estático [...] f) Lo raro, extraño o insólito.³

exponencial. Señalamos aquí algunos de los más recientes estudios: Biedermann y Hart 2018; Giblett 2019; Delgado 2021; Bruno, Rosso y Sartorelli 2024

3 Ibáñez Peinado 2011, pp. 55-56.

Ante este tipo de experiencias, como proceso de defensa, según William J. J. Gordon (1961, p. 51), la psique resemantiza el fenómeno con el que entra en contacto activando un proceso sinéctico, o sea, un mecanismo que vuelve comprensible lo extraño mediante analogías. Precisamente se trata del desarrollo de “dos fases: 1) convertir lo extraño en familiar (*to make the strange familiar*); y 2) convertir lo familiar en extraño (*to make the familiar strange*) [...] que forman una secuencia analítica en la que lo extraño se vincula o relaciona con lo que ya conocemos”.⁴ En este sentido, la América Latina es un contexto privilegiado para analizar el sentido de lo extraño producido por la percepción de fenómenos paranormales porque, como afirma Ayala Mora, en las diversas culturas pertenecientes a dicha área “en muchos casos, leyendas populares, tradiciones regionales o prácticas locales se han convertido en ejes de las naciones modernas”.⁵ Se trata de profundizar los aspectos que definen la percepción de fenómenos paranormales que se configuran como contingentes a la cotidianidad, cómo se transmiten por distintos medios y soportes y cómo producen el sentido de extrañeza. En otras palabras, analizar las conexiones profundas entre extraño como distinto de sí mismo y paranormal, como entidad otra/distinta/extraña, pero físicamente semejante (fantasmas y criaturas de ultratumba) y, sobre todo, de cómo traducir la experiencia en imágenes y palabras.

4 Sampascual Maicas 2010, p. 366.

5 Ayala Mora 2008, p. 27. Cabe señalar que, en términos de superposición de culturas o discursos dominantes, las naciones latinoamericanas se crean superponiendo e imponiendo un discurso cultural de matriz europea (el discurso dominante relativo al concepto de nación moderna desarrollado en la historia de Europa) sobre sistemas axiológicos y cognitivos propios de las culturas locales americanas (manifiestos en las leyendas, tradiciones, prácticas locales). Se crea así un desfase entre la lógica del discurso dominante europeo y la representación del mundo indígena, que hubiera dado lugar a un discurso dominante distinto si no hubiera sido excluida y marginalizada por la superimposición de modelos y prácticas sociales foráneas. Esas incoherencias entre dos sistemas divergentes plagan el discurso cultural final, las culturas latinoamericanas, con desfases representacionales y disonancias lógicas que resultan ser espacios privilegiados para el desarrollo de lo extraño. Por ejemplo, se podría proponer que es de ahí de donde nacen los fenómenos que se han intentado explicar con las teorías sobre lo real maravilloso.

2. El “Uncanny Valley” como descripción de lo extraño

Para comenzar, la descripción del sentido de extraño presenta un vínculo teórico de tipo “técnico” entre lo paranormal y el “*Uncanny Valley*”, tal y como la reproducción “ectoplásmica” de seres humanos en los fenómenos paranormales produce el sentido de perturbación-*unheimlich*. Cuando un robot es una réplica físicamente precisa del ser humano, este último, que sabe que la reproducción es un falso, siente rechazo y no empatiza con un simulacro extrañante, pero queda fascinado por él. En este sentido “La fascinación por el desarrollo de robots que pueden imitar la morfología humana se puede encontrar históricamente en la asimilación de dos conceptos: simulacra (dispositivos que exhiben semejanza) y autómatas”.⁶ La descripción escrita (o la representación audiovisual) de dicho simulacro a partir de un modelo existente y concreto (el robot) produce el efecto de extraño. Sin embargo, el ser humano puede describir, traduciéndola en palabras, la experiencia visual producida por un robot a través de un orden léxico-antropomórfico:

La anatomía humana nos describe las diferentes partes de las que se compone el cuerpo humano... la constitución física de la mayor parte de los robots industriales guarda cierta similitud con la anatomía del miembro superior del cuerpo humano. Están compuestos por una serie de segmentos rígidos: *brazo*, *antebrazo* y *órgano terminal*; este último se asemeja a una garra o pinza más que a una mano. Estos segmentos están unidos entre sí por articulaciones: la mano se une al antebrazo mediante la articulación de la *muñeca*, el antebrazo se une al brazo a través del *codo* y el brazo se une a la cintura a través del *hombro*.⁷

En esta descripción, se utilizan términos antropomórficos para identificar y designar los componentes de un “miembro” robótico. El aspecto más interesante de esta descripción técnica es la necesidad de explicar que “*el órgano terminal... se asemeja a una garra o pinza más que a una mano*”. De hecho, esta aclaración hace posible cumplir un paradigma lingüístico-emotivo que contempla el observador descriptor del fenómeno en una *comfort zone* icónica, porque “*le categorie tradizionali che dividono nettamente gli umani dai non umani delineano una segmentazione*

6 Sabry 2022, p. 37.

7 García Armada 2022, p. 78.

artificiale delle catene di associazioni... Se noi sostituiamo un nome con un altro otteniamo i paradigmi, le possibili sostituzioni”.⁸ En el caso de la precedente cita de García Armada se nombra con términos anatómicos (codo, brazo, hombro) un objeto que es ajeno icónicamente, semejante al miembro humano (un brazo) pero claramente solo por convenciones anatómicas y síntesis visuales convencionales. El resultado es técnicamente distinto de un brazo humano y por eso no se realiza el proceso de identificación-rechazo. Términos como “mecánico” y “sintético” describen una realidad evidente que no constituye un espejo (total o parcial) del ser humano, sino una (re)producción.

Pero, en el caso de robot humanoide, o sea, “que se parece externamente a un humano [...] con características humanas claras”, las palabras no describen componentes anatómicamente ajenos ni resultan descriptivas de un ser humano icónicamente, sino de uno mecánico y sintético en su substancia: un espejo que no refleja nuestra imagen, sino un producto o simulacro que va a negar nuestra constitución física.⁹ Palabras como muñeca, brazo, cara, designan miembros que esconden elementos estructurales distintos, mecánicos y de plástico en el caso de robots y muñecas, y físicos y orgánicos en el caso de los seres humanos. Estas palabras van a nombrar la “superficie”. La percepción psicológica de dichas palabras por parte del lector “refleja la activación de representaciones correspondientes a relaciones semánticas que ya están preestablecidas”.¹⁰

Por eso el brazo mecánico que se mueve al igual que el miembro orgánico produce un efecto de resemantización psicológica y perceptiva del objeto-palabra. Por consiguiente, el lenguaje es incompleto. La palabra “cara”, por ejemplo, en su función denotativa, no designa el mismo referente y, simultáneamente, va a nombrarlo. Las muñecas también son reproducciones técnicas de seres humanos, que a menudo producen efectos de pediofobia.¹¹ El detalle que produce o amplifica la sensación de extrañeza o de rechazo puede ser el tamaño: la dimensión alterada de una reproducción del ser humano afecta también a la percepción de la propia imagen reflejada y al lenguaje usado para describirla. La descripción del tamaño por medio de adjetivos es la única estrategia esti-

8 Latour 2021, p. 127.

9 Hansen 2023, p. 45.

10 Daza González 2005, p. 155.

11 Véase la definición en el sitio de la Mediateca del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México (<https://mediateca.inah.gob.mx/>. Última consulta: 06/11/2023).

lístico-descriptiva. Las dos funciones de la palabra, o sea, “comunicar (función referencial) y expresar (contenido subjetivo, funciones apelativa y emotiva)” coinciden dejando al lector/oyente la tarea de sustanciarlas según su propia percepción del miembro o del cuerpo.¹² Como explica David Alvargonzález,

el lenguaje de palabras tiene también componentes claramente suprasubjetivos: en primer lugar, intersubjetivos, ya que ese lenguaje implica la relación entre sujetos y, en segundo lugar, objetuales ya que el propio lenguaje de palabras no es sino un sistema de objetos sonoros y gráficos, cuando es lenguaje escrito, construidos de un modo tan artificial como cualquier otro producto técnico. Un lenguaje de palabras (el chino, el español, el hindi, el inglés, el ruso) es un sistema técnico complejo, construido por varios subsistemas.¹³

A continuación se ilustran dos técnicas descriptivas utilizadas para referirse a una de las más famosas muñecas embrujadas de México, Pascualita, un famoso maniquí en Chihuahua, que es una verdadera atracción turística.

Pascualita, en el imaginario popular, está descrita como una bella joven con “cuerpo de cera, ojos de cristal, cabello, cejas y pestañas insertadas de una en una y una imagen tan radiante que atraía jóvenes que le dejaban piropos y cantaban serenatas”¹⁴ y con “detalles verdaderamente hiperrealistas. Tenía delicados pliegues en las manos e incluso grietas en las yemas de los dedos que parecían huellas dactilares. Además, en sus ojos había un brillo tal que daba la impresión de estar viva y de que seguía a los visitantes con la mirada”.¹⁵

En estas descripciones se destacan términos neutros. Por ejemplo, para describir el aspecto del maniquí no se usan palabras de distintos registros semánticos: cuerpo, ojos, cabello, cejas, pestañas, pliegues en las manos, grietas en las yemas de los dedos, huellas dactilares. De hecho, el léxico está literalmente constituido por un “conjunto de palabras y expresiones

12 León Mejía 2009, p. 24.

13 Alvargonzález 2022, pp. 74-75.

14 Peicovich 2013, p. 147.

15 Véase la descripción en el sitio *México desconocido*: “La leyenda de La Pascualita o del maniquí que cobra vida en Chihuahua” (<https://www.mexicodesconocido.com.mx/>). Última consulta: 06/11/2023).

compartidas por todos los hispanohablantes”.¹⁶ Además, se trata de descripciones estáticas, sin verbos de movimiento. Desde una perspectiva funcional y “técnica”, las mismas palabras adquieren una connotación semiótica y psicológicamente anatómica, orgánica, si se relacionan con personas, mientras la connotación se hace sintética cuando se describen muñecas y robots, que son simulacros o reproducciones técnicas, un rasgo de artificialidad que comparten con los “creepypasta”, como se verá en el siguiente capítulo.

3. Los “creepypasta” como narración de lo extraño

Los creepypasta, “historias de terror nacidas en Internet, que han conseguido una gran popularidad al ser copiadas y pegadas en miles de foros, webs, redes sociales”, necesitan un espacio rigurosamente virtual para propagarse, y son difundidas por autores anónimos o que usan pseudónimos.¹⁷ Los espacios son páginas web o podcast, y en este sentido se puede destacar la doble función de este medio, ya que es modernizador y se transmite a través de la web y de la grabación vocal a diferencia de la difusión clásica de las leyendas mediante la escritura y la narración oral. El lenguaje es simple e informal, destinado a un lector y oyente popular. De hecho, es la actualización de

miti e leggende [...] narrati a lungo per via orale, [che] hanno superato i confini nazionali e subito numerosi arricchimenti dovuti al vissuto del narratore e dei suoi ascoltatori, destinati a diventare poi a loro volta narratori in altri gruppi. Come nel gioco del “telefono senza fili”, la storia iniziale, le cui origini e/o il significato sono destinati a perdersi, si evolve, permettendo infinite varianti che la adattano perfino ai cambiamenti della storia umana e ai nuovi mezzi di comunicazione.¹⁸

A partir de un dato histórico documentado, la cadena oral-escrito-audiovisual sigue desarrollándose, produciendo una nueva mitología y traduciendo intersemióticamente los estímulos recibidos. La muñeca o maniquí embrujada es una leyenda o narración popular difundida por

16 Guevara 2013, p. 43.

17 Palma Roldán 2015, p. 12.

18 Massaro 2017, pp. 20-21.

todo el mundo, principalmente a través de novelas y cuentos (como, por ejemplo, entre las antologías de cuentos más recientes, *Muñecos diabólicos y entidades malignas* de Nathan y Blake Aguilar en 2021). Básicamente la trayectoria de la narración se origina a partir de un objeto concreto, como en el caso de Pascualita, que reproduce rasgos humanos para capturar el alma de personas o que se anima y cumple actos crueles. Sobre todo, en este último sentido la muñeca/maniquí representa un simulacro con función de espejo en el cual, por analogía, se pueden transferir comportamientos socialmente inaceptables, tal como afirma el ya citado Gordon.¹⁹ Se trata de un objeto extraño que asume la función de traducir y manifestar en concreto la libertad de expresión sin vínculos sociales ni morales. Uno de los casos paradigmáticos en literatura es por supuesto la novela de Stevenson *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (1912), pero, en este contexto, hay que subrayar una diferencia fundamental: el lado oscuro en el caso de la muñeca/maniquí es en concreto otro cuerpo físico, no el mismo cuerpo humano que se transforma, pero tampoco se usan, para describirlo, palabras distintas de las que expresan el significado de las características de un cuerpo “canónico”.²⁰ De hecho, es relevante que el concepto de traducción de humano a no humano basándose en los estereotipos antropocéntricos represente la primera etapa de constitución textual de una leyenda. O sea, la muñeca/maniquí tiene que ser lo más semejante posible a una persona (principalmente en edad infantil). Luego se “inserta” en un contexto real para conferir una dimensión de crónica a la narración. Léase el texto siguiente de Aguilar:

Si una muñeca es espeluznante, entonces cientos de ellas en descomposición, mutiladas y colgadas de los árboles deben registrarse al menos como ‘extrañas’ [...] Esto no es un recuento del mal sueño de alguien. Es la descripción de un lugar en México llamado Isla de las Muñecas. Ubicada al sur de la Ciudad de México en medio de los canales de Xochimilco [...] se ha convertido en una de las atracciones turísticas más extrañas de la historia.²¹

19 Gordon 1961, p. 60.

20 Dicha transformación acerca el personaje de la novela de Stevenson al producto de una ‘traducción’ o de operación de comunicación entre dos universos axiológica y codicológicamente separados o incluso inversos como el mundo del buen doctor y el del monstruo despiadado.

21 Aguilar 2021, p. 76.

Se trata de la isla de las muñecas, una de las 49 *Leyendas impactantes de la Ciudad de México* (precisamente la n° 5), o sea, las historias que la tradición oral ha transmitido de generación en generación.²² En la cita anterior hay una contaminación textual entre estructuras del discurso con respecto a distintas fuentes literarias: el inicio del periodo reproduce una frase emblemática de la literatura de horror, que de hecho abre la puerta a la narración en *The Turn of the Screw* de Henry James (1898): “If the child gives the effect another turn of the screw, what do you say to two children”/ “Si una muñeca es espeluznante, entonces cientos de ellas... deben registrarse al menos como ‘extrañas’”.²³ Además, la estructura discursiva anticipa los elementos léxicos emocionalmente sugestivos (la descripción terrorífica de las muñecas) para retrasar los datos reales (la descripción de la isla) que a través de esta preterición adquieren mayor peso semántico. Se trata del paso desde lo imaginario/extraño hasta lo real/concreto. En este sentido, los datos reales se enfatizan lingüísticamente por medio del marcador discursivo ‘entonces’, que se utiliza “para añadir coherencia y emotividad en la comunicación”.²⁴ Por lo tanto, el vínculo psicológico-emotivo con la fuente literaria, con la leyenda popular de las muñecas y con el dato real se realiza por una doble praxis descriptivo-lingüística, o sea, la reproposición en forma de cita de la estructura de la frase de *The Turn of the Screw*, pero con la sustitución del objeto (de ‘child’ a ‘muñecas’) y con el conector lingüístico-emotivo (‘entonces’) que ‘añade’ con coherencia el dato concreto (la isla).

Esta primera etapa corresponde a la oralidad reproducida por medio de una forma de simulación, que evoluciona y se transforma idealmente en narración popular propiamente dicha a través de los creepypasta. Este término surgió a partir de 2000 y deriva de “copypasta”, o sea, “copy” and “paste”, sustituyendo “creepy” a “copy” para enfatizar el contenido terrorífico y proyectar una luz siniestra a partir de las recep-

22 Se trata de una recopilación realizada por los usuarios de WikiCity®, “la Colección de colecciones que reúne la historia, tradiciones, costumbres, lugares y las memorias emotivas de cada una de las Colonias, Barrios y Pueblos de la Ciudad de México; construida con los relatos de sus habitantes en páginas de contenido libre que todos podemos editar, para ser una narrativa de todo y de todos” (<https://www.wikicity.com>. Última consulta: 06/11/2023). En el presente artículo esta fuente tiene relevancia porque subraya la contribución popular-colectiva a la constitución de un sentido arquetípico común.

23 Aguilar 2021, p. 65.

24 Félix-Brasdefer 2018, p. 240.

ciones auditivas y visivas primarias: es una correlación instintiva con un imaginario indefinido de miedo ancestral colectivo/individual (el horror en sentido general y las experiencias personales) y con el sonido del anglicismo “creepy”.²⁵ Además, tratándose de un extranjerismo muy difundido sobre todo entre los más jóvenes, conecta directamente con el significado del término. En definitiva, tal como afirma Sandra Sánchez, los creepypasta son una forma de relato breve y autorreferencial “cuyo ámbito de circulación es la web; están escritos, a menudo, en primera persona y se centran en experiencias personales directas de un evento misterioso o terrorífico. Presentan rasgos en común con las leyendas [...] de tradición oral [...] Su tópico recurrente son los miedos universales”.²⁶ Por supuesto su divulgación por las redes sociales ha producido nuevos imaginarios (por ejemplo, personajes como el Slender-man, Jeff the Killer, y uno de los más recientes, Jonathan Galindo), pero constituye también un humus ideal para la perpetuación de tópicos clásicos, como las casas y las muñecas embrujadas.²⁷

Antes de proseguir, cabe señalar que los “creepypasta” constituyen el anillo de conjunción entre la leyenda “fija” en el imaginario colectivo, que se reproduce mecánicamente por medio de copias de libros, y la dimensión tecnológico-reproductiva enriquecida de la misma: los creepypasta se difunden casi únicamente por medio de la web y añaden a las narraciones imágenes (y vídeos) que se hacen pasar por auténticas. En este sentido representan una narrativa totalmente digital y, se supone, inmediata: los relatos son breves, escritos sin cuidar el estilo ni la gramática. Pero la brevedad textual es condición necesaria para la velocidad de reproducción y enriquecimiento porque otro aspecto fundamental de los creepypasta es, según Alberto Chimal, “que son producidos para mutar, constantemente, de una lengua, ámbito de circulación o soporte [...] son una actualización de las historias populares de tradición oral”.²⁸ Por lo que se refiere en concreto al enriquecimiento de la historia, este no ha afectado a la leyenda de la isla de las muñecas. El sitio y el acontecimiento que se hace leyenda existen realmente. Véase la siguiente descripción rezalizada por Luis Bustamante publicada en la versión en línea del

25 Véase Arandojo 2019, p. 38.

26 Sánchez 2019, p. 133.

27 Para profundizar estos personajes véanse los estudios de Ribeiro 2017 y Blank-MacNeill 2018.

28 Chimal 2016, p. 85.

periódico *La Razón* (“La perturbadora y triste historia de la ‘isla de las muñecas”, <https://www.larazon.es/>. Última consulta: 06/11/2023):

una zona conocida como Xochimilco, formada por casi 200 kilómetros de canales navegables y naturaleza, a tan solo 20 kilómetros al sur de Ciudad de México. Allí, entre las muchas pequeñas islas que hay se encuentra una especial, una isla que destaca por su macabra historia y, especialmente, por su aterrador paisaje. El lugar recibe el nombre de “Isla de las muñecas” y, como su nombre indica, está repleto de muñecas que ponen la piel de gallina a todo aquel que se acerque. En el centro de la isla encontramos una pequeña casa, habitada en su momento por una única persona, Julián Santana Barrera, que vivió en el lugar durante más de 25 años. Desgraciadamente, el hombre falleció en el 2001, por lo que la casa quedó vacía, dejando un escenario fantasmagórico, con cientos de muñecas, muchas de ellas desmembradas, en el interior de la casa y colgando de la vegetación de la zona.

Julián Santana Barrera, el campesino cuidador de la isla o, según algunas versiones, que simplemente un hombre que pasó por ahí para llegar a Ciudad de México, y murió de un paro cardíaco en 2001 a los 85 años de edad, es un personaje certificado por todas las fuentes oficiales que hablan de la isla, como la siguiente de Ana Pérez en *La Vanguardia* (“Te contamos la historia de la inquietante Isla de las Muñecas, en Mexico”, <http://www.lavanguardia.com/>. Última consulta: 06/11/2023): “Todo comenzó allá por la década de los años 50, cuando una niña se ahogó en uno de los canales que cruzan la isla. Julián Santana Barrera, cuidador del original islote, no pudo salvarla”. Posteriormente, “Cuando se realizó el rescate eco-turístico en 1987 se encontró la isla cubierta completamente por lirio acuático. Desde ese entonces la chinampa de la isla de las muñecas ha sido convertida en un lugar de gran afluencia turística” (“La Isla de las Muñecas”, *Alcaldía Xochimilco*: <http://www.xochimilco.cdmx.gob.mx/>. Última consulta: 06/11/2023).²⁹

La leyenda que nació es la siguiente (tomada de la misma fuente):

²⁹ La chinampa, según el *DLE* (<https://dle.rae.es/chinampa>. Última consulta: 06/11/2023), es un “terreno de corta extensión en las lagunas vecinas a la ciudad de México, donde se cultivan flores y verduras”.

una chica se ahogó enredada entre los lirios y su cuerpo fue encontrado a las orillas de las chinampas de Don Julián. Desde entonces el espíritu de la infortunada chica había quedado en el lugar y eso lo aterraba, para ahuyentarla, Julián Santana comenzó a colocar en su chinampa muñecas que recogía en la basura y en los canales de Cuernavaca, él decía que estaba ahí para ahuyentar a los malos espíritus y obtener mejores cosechas. (<http://www.xochimilco.cdmx.gob.mx/>. Última consulta: 06/11/2023).

El evento real macabro ha sido objeto de cuentos populares elaborados por los visitantes (ruidos y movimientos producidos por las muñecas – exclusivamente por la noche–) y ha sido convertido en creepypasta, pero con una excepción procedural: la leyenda no ha sido enriquecida con particulares distintivos que puedan cambiar la narración, sino reproducida sin alteraciones, como se ve en el relato alojado en el sitio de relatos *Wiki Creepypasta*: “Constantemente se hacen excursiones en lancha para conocerla, aunque no es habitual desembarcar en ella. La gente que ha pasado por ahí afirma que se puede ver cómo las muñecas mueven a veces los ojos, un brazo o la cabeza. Incluso ha habido quienes dicen que les escuchan hablar o hacer señas para que se acerquen a la isla. Por eso a nadie le gusta ir”. (“La Isla de las Muñecas”, *Wiki Creepypasta*: <https://creepypasta.fandom.com/es/wiki/>. Última consulta: 06/11/2023).

Véase, por otra parte, la narración presente en el sitio de creepypastas *Amino* (“La isla de las muñecas”, <https://aminoapps.com/>. Última consulta: 06/11/2023):

Cuenta la leyenda que [...] ‘Don Julián Santana Barrera, guardián de la isla, un día descubrió el cuerpo sin vida de una pequeña niña a la orilla del lago. Desesperado trató de salvarla pero sus intentos fueron en vano y la niña murió, al parecer por causas desconocidas y extrañas. Tras el incidente, Don Julián aseguraba que el espíritu de la niña lo atormentaba y un día encontró una pequeña muñeca flotando a orillas de su Isla, y supuso que tal vez pertenecía a la niña, por lo que decidió colgarla de un árbol para rendir honor a la pequeña fallecida. De acuerdo con la gente local, posterior al incidente, Don Julián aseguraba que el espíritu de la niña había poseído a la muñeca, y para protegerse – debido a sus creencias – comenzó a colgar más y más muñecas, de todo tipo, pero al pasar el tiempo el hombre aseguraba que todas las muñecas estaban poseídas por espíritus de niños’.

En este ejemplo el léxico formal reproduce el discurso periodístico objetivo, neutro, de crónica, o sea, utiliza un lenguaje informativo cuya función es “que la información llegue a todo tipo de público, y se entienda por completo todo el contenido que desarrolla” por medio de características como “sencillez [...], concisión [...], claridad [...], precisión [...], objetividad”,³⁰ pero lo reproduce con el incipit que evoca la fórmula de los cuentos populares, “Cuenta la leyenda que”, lo cual constituye también una técnica de desplazamiento del discurso, o sea, el uso de palabras clave discursivo típico de los medios y del género informativo de actitud neutral.³¹ Pero ambas citas reproducen un lenguaje caracterizado por “frases simples y lógicas (sujeto + verbo + predicado)” como el de las versiones ‘oficiales’ (por ejemplo la del ayuntamiento de Xochimilco), las cuales por supuesto no tienen detalles terroríficos, como que don Julián se volvió loco o que su espíritu se ha quedado atrapado en la isla con el de la niña, o que las muñecas se mueven.³² Todos estos detalles son añadidos para adecuar la historia al género creepypasta. El aspecto que distingue desde una perspectiva léxico-lingüística estas descripciones de las de Pascualita es el uso de estructuras dinámicas por medio de verbos de acción: mueven a veces los ojos, un brazo o la cabeza; las escuchan hablar o hacer señas; el espíritu de la niña lo atormentaba y un día encontró una pequeña muñeca flotando a orillas de su Isla; el espíritu de la niña había poseído a la muñeca.

Por consiguiente, Pascualita representa lo extraño producido por sugestión y las muñecas de la isla en Xochimilco son lo extraño que se manifiesta dinámicamente. El léxico y las construcciones descriptivas transmiten estas peculiaridades. Con respecto al enriquecimiento de las historias por medio de invenciones narrativas personales, el caso de Zalgo es paradigmático de los distintos grados de referencia a la matriz original y, sobre todo, de la multimedialidad (visual y escritural) de los creepypasta. Zalgo es

una terrible entidad cuya primera mención [...] se produjo en el foro Something Awful [...] de manos del usuario *Goon Shmorky* [...] El sitio Eemo.net ofrece el *Zalgo text generator*; un traductor de textos a «lenguaje» Zalgo, donde se pueden aplicar distintos niveles de en-

30 Sánchez Díez 2020, p. 48.

31 Véase Mas Manchón 2015, p. 220.

32 Ivi, p. 220.

criptación, que van desde el mini fuck up (el grado menor de intervención, o capa, sobre el texto que uno escriba) [...] Es interesante rescatar la web Omegle, diseñada para comunicarse con personas al azar a través de una interfaz de chat. Al respecto, hay un vídeo en YouTube, titulado *ZALGO Goes on Omegle!*, donde se ven las reacciones de distintas personas ante un usuario que lleva una máscara de este monstruo.³³

En cambio, los creepypasta sobre la isla de las muñecas son totalmente respetuosos de las fuentes ‘históricas’: audios y vídeos se limitan a leer textualmente versiones totalmente semejantes a las citadas antes y reproducir grabaciones de vídeos que muestran las muñecas (inmóviles) de la isla.

Por tanto, la historia real es: un señor que vive en una islita encuentra una niña ahogada con una muñeca y, empujado por su superstición, cuelga la muñeca de la ahogada; luego sigue colgando muñecas y muñecos viejos por todas partes para que le protejan y a los 81 años fallece por paro cardíaco. Esta historia ha dado un resultado con efecto *uncanny valley* sobre los visitantes actuales. Para convertirla en productos de género de terror popular-literario o cinematográfico, ha sido necesario añadirle elementos “de género”. Dichos elementos, más o menos verosímiles y compatibles con la realidad, confieren a varios pasajes que se prestan a ello los rasgos de *uncanniness* que los ponen en sintonía con la sensación que se supone que suscita en el visitante la exposición de muñecas viejas y mutiladas. La estructura narrativa de la versión *creepy* y *uncanny*, articulada en tres fases, es la siguiente:

(1) El cuerpo muerto de Julián Santana fue encontrado en el mismo lugar en el que él había encontrado a la niña muerta.

(2) Quizás Julián Santana se volvió loco por el terror causado por fuerzas negativas presentes en la isla (en general el *uncanny* surge mejor de la duda que abre posibilidades atroces que de la afirmación o de la certeza que solo da una posibilidad de horror entre muchas).

(3) Las muñecas se mueven.

Sin embargo, Julián era en realidad un señor normal, un tanto supersticioso y con exigencias estéticas distintas, pero no loco. No está claro en ningún cuento de los realistas y oficiales (como los del historiador local

33 Arandojo 2019, pp. 134-35.

de la alcaldía de Xochimilco Joaquín Praxedis) que muriese en el mismo lugar en el que encontró a la niña, aunque sí parece que cayó al agua porque el ataque de corazón tuvo lugar mientras pescaba. Y seguramente las muñecas solo se mueven empujadas por el viento.

Por eso se puede hablar de un tratamiento respetuoso de la historia original y “verdadera”, adecuadamente “adornada” con rasgos genéricos, la que “se ha propagado de boca en boca por los habitantes y visitantes, convirtiéndose en un atractivo turístico más de CDMX” (“Cuál es la leyenda de la Isla de las Muñecas de Xochimilco”, *Diario de Tabasco*: <https://www.diariodetabasco.mx/>. Última consulta: 06/11/2023) que es el elemento que “conecta” la historia “institucional” a la difusión por web del mismo “relato”, pero escrito por autores anónimos.

4. Representación audiovisual de lo extraño

La tercera etapa de difusión de la leyenda se realiza por medios audiovisuales como en tres películas de terror muy recientes que llevan por título literalmente *La isla de las muñecas* o su traducción al inglés *The Island of the Dolls*. La primera, el largometraje *The Island of the Dolls* (1h. 25 min.), es una coproducción Reino Unido-México-Ecuador estrenada en 2017, dirigida por Sebastián Mantilla, producida por Christian Mejía Agosta en lengua inglesa y distribuida por *Retrogusto films*.³⁴ Sigue el cortometraje *La isla de las muñecas* (19 min.), estrenado en 2021 y dirigido por Julio César Padilla (producido en México en lengua española por el mismo director). Por último, en 2023, el largometraje *The Island of the Dolls* (1h. 19 min.), producido y distribuido en lengua inglesa en U.S.A. por *ITN Distribution, Inc.*,³⁵ y dirigido por Jake E. Bell.

La particularidad de todas estas películas es que los eventos son contemporáneos a los años de estreno de los films, con algunos personajes (periodistas, cazadores de fantasmas, jóvenes en busca de experiencias aterradoras) que descubren que las leyendas sobre la isla son auténticas y el mal que anima a las muñecas es real. La representación visual de las muñecas es fiel a las descripciones escritas, así que hay una coherencia (entre los medios) con respecto a los datos reales. La actualización se rea-

34 En la página web de la compañía de distribución *Retrogusto films* (<https://retrogusto-films.com/>. Última consulta: 06/11/2023) se puede leer la ficha de la película.

35 Véase la página web del distribuidor, <https://www.itnfilmdistribution.com/>. (Última consulta: 06/11/2023).

liza en la acción que perpetúa, transfiriendo a la contemporaneidad los cimientos de la leyenda. Con respecto a las precedentes formas de narración, se confirma la dimensión de crónica, es decir, de descripción objetiva de hechos reales en el contexto de las películas. En esta circunstancia se trata de una reinterpretación visual de las leyendas, con elementos escénicos, sonoros y de acción que hacen el producto más apetecible y que enfatizan el contenido terrorífico. Pero hay un ejemplo de difusión audiovisual de la leyenda de las muñecas embrujadas (no las de Xochimilco, sino una específica) que se configura como narración de hechos reales: *Haunted: Latinoamérica*, serie de Netflix de 2021, dirigida por varios directores. Cada episodio, cinco en total, está estructurado como un enfrentamiento entre personas (familiares y amigos) supervivientes de un mismo evento sobrenatural, que cuentan los acontecimientos ocurridos. La narración acompaña una “fiel” reconstrucción fílmica de los eventos. El episodio en cuestión es el segundo, *La muñeca maldita*, dirigido por Adrián García Bogliano, y los hechos representados tuvieron lugar en Colombia, en Bogotá.

Los protagonistas son la señora Zully Daza (interpretada en los insertos ficcionales desde la juventud hasta la madurez por Laura Tovar, Karol Saavedra y Angy Ramírez respectivamente), sus hijas Gabriela y Luisa (Cristal Aparicio, Sara Medina), su hermana Nataly (que no aparece en los insertos fílmicos) y el investigador de lo paranormal Juan Pablo Laguna (Andrés Castrillón). El aspecto más interesante es la descripción, por parte de los presentes, de los seres malignos, en este caso la muñeca de plástico poseída por un espíritu que quiere matar a su ‘dueña’ y que por eso atormentó a la señora Zully Daza desde cuando sus padres se la regalaron a los quince años. La primera descripción de la muñeca por parte de Zully es la siguiente (minuto 2:47): “Tenía una mirada muy dulce. Es como cuando tú ves a una persona que necesita afecto”.³⁶ La segunda descripción (minuto 3:24) registra la transformación de lo normal a lo maligno: “La mirada dulce y bonita que tenía se tornó ojerosa y como maquiavélica”. La muñeca, nunca nombrada, tampoco está descrita físicamente,³⁷ solo desde el punto de vista de la expresividad:

36 Las transcripciones de los diálogos coinciden perfectamente con el subtítulo.

37 El tamaño, nunca indicado, es aproximadamente medio, la cara infantil blanca con nariz y ojos de cristal parpadeantes mecánicamente, el pelo largo y negro y un vestido de fiesta rosa y blanco, botitas blancas. La muñeca de la versión ficcional es muy parecida a la real, que se puede ver en una foto que aparece en el minuto 0:44.

“en su cara se le ve el desencaje, el horror” (minuto 15:17); “Se queda mirándome con esa mirada perdida, fija, oscura” (minuto 20:51).³⁸ La muñeca da miedo a las personas que la ven, desaparece y se encuentra en distintos lugares de la casa, se oyen gruñidos y unas cucarachas aparecen en la cocina sin razón. Un investigador de lo paranormal, interrogando a la muñeca con un par de varitas que se mueven en dirección de ‘sí’ y ‘no’ grabados en una tabla dependiendo de las respuestas, descubre que la muñeca está poseída por el espíritu de un hombre viejo y sin ojos, que ama a Zully y quiere matarla. Entonces Zully deja la muñeca al investigador y se libera de la maldición.

Las citas anteriores son las únicas que describen la muñeca: las frases breves y el recurso a los adjetivos calificativos que evocan la esfera semántica del terror producen los efectos extrañantes y espeluznantes que el objeto, al que nunca se ve moverse o hacer daño, en sí mismo no transmite. Es un “pelele” normal, hasta el punto de que la protagonista no describe sus rasgos banales, sino su “carácter”.

El léxico en las descripciones está compuesto por subjetivemas, o sea: “palabras —sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios— que implican una actitud afectiva (hogar, agradable, construir...) o evaluativa (malo, confesar, ilegalidad...) por parte de quien enuncia”.³⁹ En efecto, asumen esta función los términos ‘dulce’ y ‘afecto’ en la primera cita: “Tenía una mirada muy dulce. Es como cuando tú ves a una persona que necesita afecto”; “dulce”, “bonita”, “ojerosa” y “maquiavélica” en la segunda cita: “La mirada dulce y bonita que tenía se tornó ojerosa y como maquiavélica”; “desencaje” y “horror” en la tercera: “en su cara se le ve el desencaje, el horror”; “perdida”, “fija”, “oscura” en la cuarta: “Se queda mirándome con esa mirada perdida, fija, oscura”.

En consecuencia, el léxico descriptivo produce el sentido de *uncanny* a través de una adjetivación que atribuye propiedades caracteriales al artefacto que en sí mismo no se mueve ni posee rasgos excesivamente humanos. Es un sentido de extrañamiento/*uncanny* producido por adjetivos que denotan expresividad humana en un objeto que no la posee.

Además, el lenguaje refleja y respeta la distancia cronológica entre la descripción y el contacto con el objeto. Por eso, el orden de las palabras

38 Esta frase es pronunciada después un parpadeo de los ojos de la muñeca. Pero el acto en sí mismo no tiene nada de sobrenatural porque los ojos de la muñeca son ‘técnicamente’ realizados para parpadear: lo que hace el gesto espeluznante es el contexto de terror en el que vive la familia.

39 Ballesteros Velázquez 2022, p. 78.

es razonado y articulado en función comunicativo-esencial, presentando una estructura sintáctica en la cual “El tema, ‘aquello de lo cual trata la oración’ [...] es discursivo [...] solo proporciona información sobre el tema” sin introducir “un cambio de tema discursivo”⁴⁰ con términos y asociaciones lógicas comprensibles, a diferencia de la estructura sintáctica en la que “una reacción emocional incondicionada deshace la cadena lógico-secuencial de las emisiones discursivas”.⁴¹

5. Conclusiones

Al final, con respecto a las tres praxis de comunicación (descriptiva, narrativa, audiovisual) se puede destacar la diferenciación entre tres tipos de discursividad para describir el objeto extraño:

(1) Descripción por medio de términos neutros de un maniquí (Pascualita) que se encuentra en un contexto ‘adecuado’: el escaparate. La perfección técnica de la reproducción de características físicas humanas está ‘contada’ por medio de un lenguaje objetivo y semánticamente antropomórfico.

(2) Narración por medio de un lenguaje neutro de las muñecas de Xochimilco, cuya objetivación ‘dibuja’ un contexto real que es espeluznante e incongruente en sí mismo, al contrario que el ‘uncanny’ de Pascualita, ya que, a diferencia de esta última que se encuentra en un escaparate, en los ‘creepypasta’ las muñecas están sucias y rotas, aun siendo perfectamente canónicas, y se encuentran anómalamente en una isla, colocadas donde normalmente no tendrían que estar. En este caso se produce el sentido de extraño a través de un lenguaje objetivo de un escenario real, pero incongruente para los cánones comunes.

(3) Por último, en el medio audiovisual analizado, que representa la tipología ‘uncanny’, lo extraño se expresa a través de una muñeca sin nombre ni movimientos que se convierte en peligro sobrenatural a través de una crónica que utiliza adjetivos para recrear una atmósfera extraña/ espeluznante. Un elemento en común entre las tres modalidades comunicativas es la “descripción simple y directa de un hecho [...] para comprender el evento y generar conclusiones”.⁴²

40 Sologuren Insúa; Castillo Fadić 2020, p. 77.

41 Borio 2022, p. 131.

42 Finkelstein 2022, p. 45.

Se trata de analizar lo extraño por medio de un paradigma positivista que “supone que la realidad puede ser comprendida mediante la observación directa del fenómeno”.⁴³ Esta perspectiva analítica produce en sí misma un efecto extraño epistemológico por el método de descripción objetiva aplicado a un contexto irracional.

En resumen, se puede concluir que en el medio audiovisual tanto lo extraño como la recuperación y reelaboración de las leyendas sobre las muñecas representan un proceso de modernización que opera bajo la perspectiva temporal, mientras que los creepypasta las reproducen técnicamente por medio de la web y la convierten en literatura ‘técnica’ popular. En cambio, las primeras transcripciones de la leyenda la fijan en el imaginario colectivo que la interioriza como un arquetipo.

Para concluir, el caso de la muñeca embrujada proporciona un ejemplo de proceso de génesis de una leyenda oral, convertida en creepypasta, que es la forma moderna del cuento de terror oral tradicional, a partir de un simple elemento “extraño” de la realidad.

En definitiva, con respecto a los casos analizados, se puede concluir que las leyendas sobre las muñecas manifiestan un grado de fidelidad total a las fuentes antiguas y a los modelos reales. Por eso, se puede hablar de una transmisión escritural “objetiva”, que no utiliza un lenguaje expresivo porque lo extraño se esconde en los pliegues de la psique. En este sentido Pascualita y las muñecas de Xochimilco son auténticos referentes fijos, a pesar de las/los distintas/os narradoras/es, puesto que los detalles narrativos y el léxico descriptivo no cambian, y reproducen un lenguaje de crónica.

Bibliografía

Fuentes primarias

1) Artículos

Bustamante 2021 = Luis Bustamante, *La perturbadora y triste historia de la ‘Isla de las Muñecas’*, «La Razón» (online), 5-10-2021, <https://www.larazon.es/historia/20200113/j72745usbrhn5cccgdnf6lee7q.html>, (06/11/2023).

Pérez 2018 = Ana Pérez, *Te contamos la historia de la inquietante Isla de las Muñecas, en Mexico*, «La Vanguardia» (online), 7-12-2018, <https://www.lavanguardia.com/cribeo/cultura/20181207/47430967631/te-contamos-la-historia-de-la-inquietante-isla-de-las-munecas-en-mexico.html>. (06/11/2023).

43 Ivi, p. 45.

2) Cuentos

Amino.com, https://aminoapps.com/c/creepypatasterroryhorror/page/blog/la-isla-de-las-munecas/r0w8_vKgseu0e1pl173Zpgodjpv0DWD61qE> (06/11/2023).

Creepypasta.fandom.com, https://creepypasta.fandom.com/es/wiki/%22La_Isla_de_las_Mu%C3%B1ecas%22. (06/11/2023).

Aguilar 2021 = Nathan y Blake Aguilar, *Muñecos diabólicos y entidades malignas*, Chula Vista, Nathan Aguilar editor. 2021.

3) Filmografía

Bell 2023 = Jake E. Bell, *The Island of the Dolls*, U.S.A., ITN Distribution. 2023.

César Padilla 2021 = Julio César Padilla, *La isla de las muñecas*, México, Julio César Padilla (autoproducido). 2021.

García Bogliano 2021 = Adrián García Bogliano, “La muñeca maldita”, en *Haunted: Latinoamérica*, ep. 2, México-Colombia, Netflix. 2021.

Mejía Agosta 2017 = Christian Mejía Agosta, *The Island of the Dolls*, Reino Unido-México-Ecuador, Retrogusto films. 2017.

4) Lista de páginas web

Alcaldía de Xochimilco, <http://www.xochimilco.cdmx.gob.mx/la-isla-de-las-munecas/>. (06/11/2023).

Diario De Tabasco, <https://www.diariodetabasco.mx/nacion/2021/08/09/cuales-la-leyenda-de-la-isla-de-las-munecas-de-xochimilco/#:~:text=Isla%20de%20las%20Mu%C3%B1ecas%3A%20cu%C3%A1l,historia%2C%20aunque%20la%20esencia%20permanece>. (06/11/2023).

ITN Distribution, Inc., <https://www.itnfilmdistribution.com/>. (06/11/2023).

La Razón, <https://www.larazon.es/historia/20200113/j72745usbrhn5cccgdnf6le7q.html>. (06/11/2023).

La República, <https://larepublica.pe/mundo/2021/10/20/mexico-quien-es-la-pascualita-el-supuesto-cadaver-de-una-novia-convertido-en-maniqui-atmp>. (06/11/2023).

Mediateca Inah, <http://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/node/4952>. (06/11/2023).

México desconocido, <https://www.mexicodesconocido.com.mx/la-leyenda-de-la-pascualita-o-del-maniqui-que-cobra-vida-en-chihuahua.html#:~:text=La%20Pascualita%2C%20la%20novia%20m%C3%A1s%20bonita%20de%20Chihuahua&text=Ten%C3%ADa%20delicados%20pliegues%20en%20las,los%20visitantes%20con%20la%20mirada>. (06/11/2023).

Retrogusto films, <https://retrogustofilms.com/es/work/island-of-the-dolls/>. (06/11/2023).

WikiCity®, https://www.wikicity.com/P%C3%A1gina_principal. (06/11/2023).

Fuentes secundarias

- Arandojo 2019 = Diego Arandojo, *Slender Man. Realidad y ficción de los Creepypasta*, Almería, Guante Blanco. 2019.
- Alvargonzález 2022 = David Alvargonzález, *La idea de sistema*, Arganda del Rey, Editorial Verbum. 2022.
- Ayala Mora 2008 = Enrique Ayala Mora, *Historia general de América Latina: Los proyectos nacionales latinoamericanos: sus instrumentos y articulación. 1870-1930*, Bonn, Unesco. 2008.
- Biedermann y Hart 2018 = Zoltán Biedermann y Stephen M. Hart, *From the Supernatural to the Uncanny*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars. 2018.
- Blank y McNeill 2018 = Trevor J. Blank y Lynne S. McNeill, *Slender Man Is Coming: Creepypasta and Contemporary Legends*, Denver; Logan, University Press of Colorado; Utah State University Press. 2018.
- Borio 2022 = Alex Borio, *Efectos transculturales de las estrategias de doblaje y subtitulación para las películas de terror y de humor*, «Artifara», 22 (2022), 2, pp. 129-138.
- Bruno, Rosso y Sartorelli 2024 = Luca Bruno, Chiara Rosso y Olimpia Sartorelli, *Figure del perturbante*, Bologna, Pendragon. 2024.
- Castillo Fadić y Sologuren Insúa 2020 = María Natalia Castillo Fadić y Enrique Sologuren Insúa, *Léxico frecuente, riqueza léxica y estereotipos sobre la lectura de profesores en formación*, «Logos», 30 (2020), pp. 69-85.
- Chimal 2016 = Alberto Chimal, *Como ir a otro mundo por medio de un elevador*, «Armas y letras» (online), 2016 www.armasyletras.uanl.mx/84-85/17-lamateria.pdf. (06/11/2023).
- Daza González 2005 = María Teresa Daza González, *Diferencias cualitativas en el procesamiento de palabras percibidas de forma consciente y no-consciente*, Almería, Universidad de Almería. 2005.
- Delgado 2021 = Osvaldo Delgado, *Leyendo a Freud desde un diván lacaniano*, Buenos Aires, Grama. 2021.
- Diccionario de la Lengua Española (DLE)* (2022), <https://dle.rae.es/extra%C3%B1o>. (06/11/2023).
- DLE, Diccionario de la lengua española* (online) Real Academia Española – Asociación de Academias de la Lengua Española, <https://dle.rae.es/>. (06/11/2023).
- Félix-Brasdefer 2018 = J. César Félix-Brasdefer, *Pragmática del español. Contexto, uso y variación*, Abingdon, Taylor & Francis. 2018.
- Finkelstein 2022 = Rodrigo Finkelstein, *Riesgos laborales. Una visión cultural*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria de Chile. 2022.
- Freud 1919 = Sigmund Freud, *Das Unheimliche*, «Imago», 5/6 (1919), pp. 297-324.
- García Armada 2022 = Elena García Armada, *Los robots y sus capacidades*, Madrid, CSIC. 2022.

- Giangrande 2021 = Antonio Giangrande, *Anno 2020 la giustizia quarta parte*, Amazon Digital Services LLC – KDP Print US (online). 2021.
- Giblett 2019 = Rodney James Giblett, *Environmental Humanities and the Uncanny*, Londres, Routledge. 2019.
- González y Ballesteros Velázquez 2022 = María Fernanda González, Belén Ballesteros Velázquez, *¿Qué implica analizar cuando hacemos Análisis del Discurso? Hacia una reflexión sobre estrategias y «atajos»*, «Comprender el mundo para (intentar) transformarlo. Una guía posible para el análisis de datos», Madrid, UNED, (2022), pp. 57-112.
- Gordon 1961 = William J. J. Gordon, *Synectics: The Development of Creative Capacity*, London, Collier-MacMillan. 1961.
- Guevara 2013 = Alejandro Guevara, *El Español Neutro. Realización hablada en audiovisuales, doblaje, web y telemarketing*, Madrid, Iberoamericana. 2013.
- Ibáñez Peinado 2011 = José Ibáñez Peinado, *Psicología e investigación criminal. El testimonio*, Madrid, Dykinson, S.L. 2011.
- Latour 2021 = Bruno Latour, *Politiche del design, semiotica degli artefatti e forme della socialità*, Milano, Mimesis. 2021.
- León Mejía 2009 = Alma Bertha León Mejía, *Taller de lectura y redacción 1*, Colonia Cuauhtémoc, Limusa. 2009.
- Mas Manchón 2015 = Luis Mas Manchón, *Discurso informativo 2.0. La estructura formal, textual y oral de la noticia en el siglo XXI*, Barcelona, UOC. 2015.
- Massaro 2017 = Biancamaria Massaro, *Le narrazioni digitali: come nascono e dove si stanno evolvendo*, «Creepypasta», 2017, pp. 12-18.
- Mori, MacDorman y Kageki 2012 = Masashiro Mori, Karl F. MacDorman, Norri Kageki, *The Uncanny Valley [From the Field]*, «IEEE Robotics & Automation Magazine», 4 (2012), pp. 98-100. En original: Mori 1970 = Masashiro Mori, *The Uncanny Valley*, «Energy», 4 (1970), pp. 33-35.
- Palma Roldán 2015 = Manuel Jesús Palma Roldán, *Creepypastas. Historias de terror 2.0*, Broken Arrow, Smashwords. 2015.
- Peicovich 2013 = Esteban Peicovich, *Cien mil palabras*, Alacena Roja (online). 2013.
- Ribeiro 2017 = Batuta Ribeiro, *Acordando com Jeff The Killer*, Publishdrive (online). 2017.
- Sampascual Maicas 2013 = Gonzalo Sampascual Maicas, *Características y desarrollo de la creatividad*, «Psicología de la Educación», (2013), pp. 343-378.
- Sabry 2022 = Fouad Sabry, *Androide*, Madrid, Mil Millones De Conocimientos. 2022.
- Sánchez 2019 = Sandra Sánchez, *Netlore: leyendas urbanas y creepypastas*, «deSignis», (2019), pp. 133-144.
- Sánchez Diez 2020 = Antonio Juan Sánchez Diez, *Construir la verdad (el lenguaje de la noticia)*, «Lenguajes Periodísticos. La herramienta más valiosa», (2020), pp. 43-66.
- Tranberg Hansen 2023 = Søren Tranberg Hansen, *Guía para principiantes de robótica e inteligencia artificial*, København, Saxo, 2023.

Hanno svolto attività di referaggio per l'annata 2022:

Marcello Barbato, Università di Napoli "L'Orientale"

Manuel Barbera, Università di Torino

Giuliano Bernini, Università di Bergamo

Guglielmo Cinque, Università Ca' Foscari, Venezia

Jacopo Garzonio, Università di Padova

Chiara Gianollo, Università di Bologna

Giuliana Giusti, Università Ca' Foscari, Venezia

Elisabetta Jezek, Università di Pavia

M. Rita Manzini, Università di Firenze

Carla Marellò, Università di Torino

Marco Mazzoleni, Università di Bologna

Piera Molinelli, Università di Bergamo

Nicola Munaro, Università Ca' Foscari, Venezia

Maria Napoli, Università del Piemonte Orientale

Michele Prandi, Università di Genova

Borbála Samu, Università per Stranieri di Perugia

libreriauniversitaria.it
edizioni

THE *RACIONE DE ALEXANDRIA*: A VENETIAN ANONYMOUS MERCHANT MANUAL ON
MEDITERRANEAN TRADING IN THE LATE XIII CENTURY
BEATRICE SALETTI

NOTIZIE SULL'UMANISTA CURIO LANCILLOTTO PASI
LORENZO DINI

CRITICA TESTUALE IN CANCELLERIA. SUI DISPACCI DI GASPARO CONTARINI, AMBASCIATORE
PRESSO CARLO V
AURELIO MALANDRINO

LE *VISIONI DI VARANO* E L'IMITAZIONE DI DANTE
PAOLO CHERCHI

SCENARI ED EVENTI SONORI NELLA TRILOGIA DI CALVINO
SERGIO BOZZOLA

APUNTES PARA UN ESTUDIO DE LAS LEYENDAS POPULARES SOBRE LO EXTRAÑO Y LO
SOBRENATURAL: DEL LENGUAJE ESCRITO AL AUDIOVISUAL
ALEX BORIO

STORIE E LINGUAGGI FA PARTE DELL'ELENCO DELLE RIVISTE DI CLASSE A DELL'ANVUR